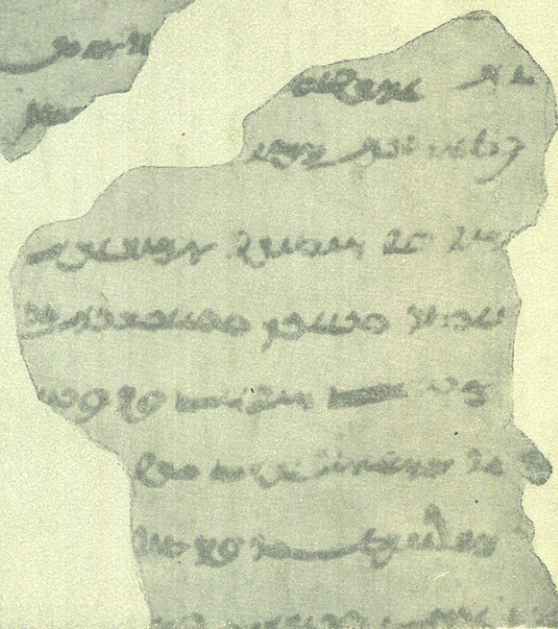
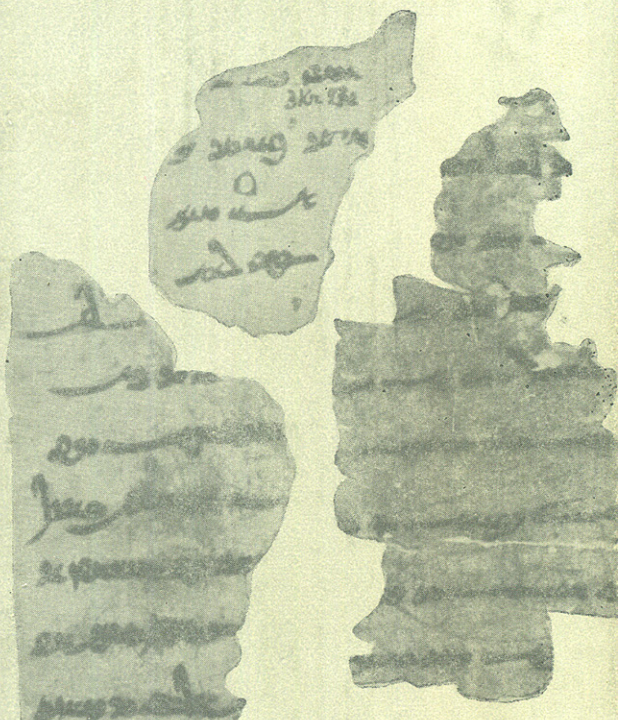
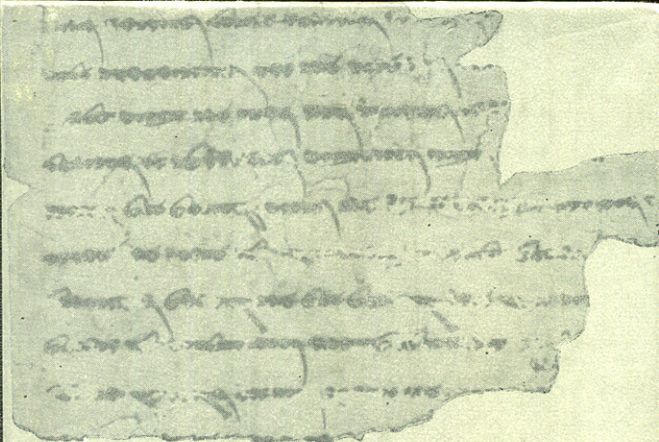


СОГДИЙСКИЕ
ФРАГМЕНТЫ
ЦЕНТРАЛЬНО-
АЗИАТСКОГО
СОБРАНИЯ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

СОГДИЙСКИЕ
ФРАГМЕНТЫ
ЦЕНТРАЛЬНО-
АЗИАТСКОГО
СОБРАНИЯ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

*Факсимиле. Издание текстов,
чтение, перевод, предисловие,
примечания и глоссарий
А. Н. Разога*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1980

Ответственный редактор
М. Н. БОГОЛЮБОВ

Книга, которую подготовила А. Н. Рагоза, представляет собой издание всех согдийских рукописей (142 фрагмента) центральноазиатского фонда Института востоковедения АН СССР (Ленинградское отделение) в факсимильном воспроизведении, сопровождаемом чтением, переводом, лексико-грамматическим комментарием и глоссарием. Предисловие содержит историю складывания коллекции согдийских рукописей.

С $\frac{20901-067}{013 (02)-80}$ БЗ-103-39-79. 0503000000

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1980.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
Список сокращений	12
Тексты (чтение, перевод)	15
Коллекция А. И. Кохановского	15
Коллекция Н. Н. Кроткова	16
Коллекция С. Ф. Ольденбурга	61
Коллекция В. И. Роборовского	76
Примечания	78
Глоссарий	90
Указатель соответствий шифров номерам описаний и таблиц с факсимиле текстов	114
Факсимиле текстов	115

ПРЕДИСЛОВИЕ

Согдийский фонд является частью центральноазиатского собрания ИВ АН СССР и состоит из материалов четырех коллекций: А. И. Кохановского, Н. Н. Кроткова, С. Ф. Ольденбурга и В. И. Роборовского. Сложение согдийской коллекции неразрывно связано с изучением Центральной Азии и комплектованием центральноазиатского фонда в целом. Поэтому мы будем рассматривать историю ее создания вместе с этими вопросами.

Богатство древних культур Восточного Туркестана издавна привлекало к себе внимание исследователей России и Западной Европы¹. Однако до середины прошлого столетия Центральная Азия оставалась очень мало изученной не только в археологическом, но даже и в географическом отношении. Проникнуть в эти почти недоступные области можно было, лишь зная местные языки и то переодеваясь торговцами; так побывал здесь русский офицер Чокан Валиханов. Насколько были опасны такие путешествия, показывает экспедиция Адольфа Шлагинтвейта (1857 г.), закончившаяся гибелью исследователя. Такая же судьба, но гораздо позже постигла французского путешественника Дютрей де Рена (1895 г.).

Ориентировочные сведения о древностях Синьцзяна были получены В. Джонсоном (1866 г.) и Д. Форсайтом (1873 г.), которые, проникнув в Хотан, узнали о развалинах городов, засыпанных песками, а Форсайту удалось даже произвести небольшие раскопки около Янгигисара, где он нашел обломки посуды, стекла, фарфора и монеты.

В 1879 г. русский ботаник А. Регель, впервые в 19 веке, посетил Турфан, большой оазис, расположенный между восточными отрогами Тянь-Шаня и нижним течением Тарима. Он дал подробный план древнего города около Турфана, столицы уйгурских идикутов.

Однако по-настоящему глубокое и плодотворное изучение Центральной Азии стало возможным лишь после замечательных экспедиций Н. М. Пржевальского, совершившего четыре крупных путешествия в глубь Тибета и утвердившего за русскими учеными славу научного открытия этого края. Говоря об экспедициях Пржевальского, необходимо отметить, что они дают сравнительно небольшой археологический и этнографический материал, так как археологические изыскания производились им «лишь настолько,

¹ См. следующие основные обзорные работы об историко-археологическом изучении Синьцзяна: Д. Н. А н у ч и н. Археологические экспедиции в Восточном Туркестане. — «Землеведение». XIV. Кн. III—IV, 1907, с. 253—267; В. В. Б а р т о л ь д. История изучения Востока в Европе и России. Изд. 2. Л., 1925; А. Н. Б е р н ш т а м. Проблемы истории Восточного Туркестана. — «Вестник древней истории», 1947, № 2, с. 52—71; Б. Н. В и ш н е в с к и й. К антропологии древнего населения Восточного Туркестана. — «Казанский Музейный Вестник». 1921, № 1—2, с. 88—102; С. Ф. О л ь д е н б у р г. Исследование памятников старинных культур Китайского Туркестана. — ЖМНП. Т. 353, № 6, 1904, с. 366—397; о н ж е. Русские археологические исследования в Восточном Туркестане. — «Каз. Муз. Вестник», 1921, № 1—2, с. 25—30; J. A. D a b b s. History of the discovery and exploration of Chinese Turkestan. The Hague, 1963; P. P e l l i o t. La Haute Asie. P., 1931.

насколько то можно было выполнить в зависимости от исключительных условий этих путешествий»².

Вслед за Пржевальским был предпринят целый ряд научных экспедиций в Восточный Туркестан русских и зарубежных исследователей: М. В. Певцова (1889—90 гг.), братьев Г. Е. и М. Е. Грум-Гржимайло (1889—90 гг.), исследовавших знаменитую депрессию при южной подошве Тянь-Шаня (Турфанская котловина), П. К. Козлова и В. И. Роборовского (1893—95 гг.), А. Д. Кэри (1885—87 гг.), Свена Гедина (1893—97 гг.), обнаружившего развалины древних городов в пустыне Такла-Макан, и многих других.

Примечательной вехой в историко-археологическом изучении Синьцзяна явился 1890-й год: в этом году в местечке Шар-Яр, к югу от Кучи, англичанин Боуэр нашел первый письменный документ на территории Восточного Туркестана — санскритскую рукопись на березовой коре. С этих пор в научном обиходе все чаще стали появляться рукописи, памятники искусства и материальной культуры народов Центральной Азии, однако вначале никто не пытался систематически собирать предметы древности и исследовать то, что осталось в стране от прежних культур.

Восточный Туркестан, край любопытнейшего исторического прошлого, ждал своих исследователей. Здесь уместно будет привести слова И. П. Минаева, который писал: «Вся страна от Лобнора до Хотана ждет специальных разысканий в историко-археологическом отношении. Станем надеяться, что почин в этом деле выпадет на долю русских путешественников и ориенталистов»³. Это пожелание ученого в значительной мере сбылось: первым настоящим собирателем древностей Туркестана явился Николай Федорович Петровский, русский генеральный консул в Кашгаре⁴.

С 1891 года устанавливается длительная и прочная связь между Восточным отделением Русского археологического общества и Н. Ф. Петровским, продолжавшаяся до 1904 года, когда Петровский был вынужден по болезни навсегда покинуть Кашгар. За годы этого необычайно плодотворного сотрудничества русская наука обогатилась ценными собраниями древностей и рукописей⁵, из которых последние передавались на хранение в Азиатский музей Академии наук. Среди материалов, полученных от Петровского, были рукописные фрагменты на различных языках (санскрите, пракрите, тибетском и др.), а также на вновь открытом восточноиранском языке, который по сходству с языком монет сакских династий был назван «сакским». К сожалению, до сих пор издана лишь незначительная часть рукописей из коллекции Петровского⁶. Сакские материалы пока еще никем не описаны, и поэтому мы имеем самое приблизительное представление об их составе. Однако открытие покойным В. С. Воробьевым-Десятовским новых листов сакской рукописи «Е», недавно увидевших свет⁷, позволяет думать о важных и интересных находках.

Наряду с деятельностью Петровского особое значение для исследования древних культур Китайского Туркестана имела организованная в 1898 г. Академией наук археологическая экспедиция в Турфан во главе с Д. А. Кле-

² Н. М. П р ж е в а л ь с к и й. Как путешествовать по Центральной Азии. (1-я гл. IV путешествия по Центральной Азии. От Кяхты на истоки Желтой реки). — Сборник географических, топографических и статистических материалов по Азии. Вып. 32. СПб., 1888, с. 222.

³ И. П. М и н а е в. Забытый путь в Китай. — ЖМНП. Т. 264, № 7, 1889, с. 189.

⁴ См. о нем: С. Ф. О л ь д е н б у р г. Памяти Николая Федоровича Петровского. — ЗВООАО. XX, 1910, с. 01—08.

⁵ См. ЗВООАО. VII, 1893, с. VI—VII; VIII, 1894, с. II, IV, VI; IX, 1896, с. V, VIII, IX; XI, 1899, с. II, IX; XIII, 1901, с. XIX—XX, XXXI, XLV.

⁶ См. публикации С. Ф. Ольденбурга (ЗВООАО. VIII, 1894, с. 47—67, 151—153, 349—351; XI, 1899, с. 207—264; XV, 1904, с. 0113—0122) и В. С. Воробьева-Десятовского («Ученые записки ИВ АН СССР». XVI, 1958, с. 280—308).

⁷ Сказание о Бхадре (Новые листы сакской рукописи «Е»). Факсимиле текста. Транскрипция, перевод, предисловие, вступительная статья, глоссарий и примечания В. С. Воробьева-Десятовского и М. И. Воробьевой-Десятовской. М., 1965.

менцем⁸. Несмотря на то что из-за недостатка времени и средств работа Клеменца носила чисто разведочный характер, она положила начало изучению севера и востока Синьцзяна.

Непосредственно под влиянием результатов экспедиции Клеменца XII международный конгресс ориенталистов в Риме (1899 г.) высказал пожелание о создании интернациональной ассоциации по историческому, археологическому, лингвистическому и этнографическому изучению Средней и Восточной Азии. Эта ассоциация организационно была оформлена на конгрессе в Гамбурге (1902 г.) с центральным комитетом в Петербурге⁹ и национальными комитетами в отдельных странах.

Исследования Клеменца открыли путь для изысканий в Восточном Туркестане иностранным ученым. В период 1900—1916 гг. был предпринят целый ряд экспедиций зарубежных исследователей в Центральную Азию:

1) четыре немецкие экспедиции, причем три из них изучали древности Турфана (1902—1903 гг., А. Грюнведель, Г. Хут; 1904—1905 гг., Ле Кок, Бартус; 1905—1907 гг., Грюнведель; 1913—1914 гг., Ле Кок, Бартус).

2) четыре английские экспедиции по изучению юга Восточного Туркестана, три из которых возглавлял О. Стейн (1900—1901 гг., 1906—1908 гг.; 1913—1916 гг.; 1905 г., Баррет, Хантингтон).

3) Франция организовала экспедиции Э. Шаванна и П. Пельо (1906—1907 гг.), исследовавших следы древних культур в их распространении на восток, в провинции Ганьсу.

4) две японские экспедиции (1902 г., Отани; 1912—1913 гг., Дзуйтё Татибана, Йосикава).

Русское археологическое общество также пыталось организовать большую экспедицию в бассейн Тарима¹⁰, но этому не суждено было сбыться в связи с отказом Министерства финансов выдать деньги на раскопки.

В результате археологических экспедиций почти на всей территории Центральной Азии (в основном в Хотане, Куче, Карашаре и Турфане) были найдены памятники письменности, относящиеся по преимуществу к 8—9 вв. Они представляют собой документы как религиозного (христианские, манихейские и буддийские), так и светского характера (письма, путеводители, глоссарии и т. д.). Письмо, которым написаны эти документы, имеет двойное происхождение: южное — индийское (брахми и кхароштли) и западное — в конечном счете арамейское (согдийский буддийский, иначе «национально согдийский», манихейский и сирийский, которым пользовались согдийцы-христиане).

Рукописи, написанные шрифтами арамейского происхождения, оказались на древнетюркском (уйгурском) языке и трех диалектах иранской системы (среднеперсидском, парфянском и неизвестном до тех пор языке, который был назван согдийским; дать такое название этому языку позволило сравнение согдийских календарных терминов, сохранившихся у Бируни, с аналогичными терминами в одном из найденных документов).

Исследование материалов, написанных брахми, главным образом буддийского содержания, дало неожиданные результаты. Оказалось, что до-

⁸ Об экспедиции Клеменца см. следующие работы: Д. А. К л е м е н ц. [Письмо от 30-X-1898 г. о его экспедиции в Турфан]. — ИАН. Сер. V. X, 1899, с. II—VI; о н ж е. Предварительные сведения об археологических результатах Турфанской экспедиции. — ЗВОРАО. XII, 1899, с. VI—XIII; о н ж е. Turfan und seine Altertümer. — Nachrichten über die von der Kais. Akad. d. Wiss. zu Petersburg im Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan. St.-Pbg., 1899; С. Ф. О л ь д е н б у р г. [Рец. на:] D. K l e m e n t z. Turfan und seine Altertümer. . . — ЗВОРАО. XIII, 1901, с. 065—068; о н ж е. Экспедиция Д. А. Клеменца в Турфан в 1898 г. — «Известия Восточно-Сибирского отдела Русского географического общества». 45, 1917, с. 1—13.

⁹ См. С. Ф. О л ь д е н б у р г. Русский Комитет для изучения Средней и Восточной Азии. — ЖМНП. Т. 349, № 9, 1903, с. 44—47.

¹⁰ Н. Веселовский, Д. К л е м е н ц, С. О л ь д е н б у р г. Записка о снаряжении экспедиции с археологической целью в бассейн Тарима. — ЗВОРАО. XIII, 1901, с. IX—XVIII.

кументы из Кучи и Карашара составлены на двух диалектах до сих пор неизвестного языка индоевропейской системы, стоящего ближе к языкам Европы, чем к индийским и иранским. Язык рукописей из Хотана, как уже говорилось раньше, был отнесен к восточноиранской группе языков и назван «сакским».

Таким образом, мы видим, что археологическим исследованиям в Восточном Туркестане наука обязана открытием новых среднеазиатских языков.

Одним из важнейших итогов изучения древних культур Синьцзяна явилось также открытие считавшейся потерянной среднеперсидской литературы секты манихеев, об учении которой ранее было известно лишь по пере-сказам представителей других вероисповеданий.

Говоря о русских исследованиях в Восточном Туркестане, мы указывали, что уже при первой попытке организовать большую археологическую экспедицию в Центральную Азию Академия наук столкнулась с непреодолимыми препятствиями в связи с отказом в денежных средствах, необходимых для ведения раскопок. Поэтому особое значение приобретает деятельность лиц, интересующихся историей Синьцзяна и занимающих там официальное положение. Благодаря своим связям с туземным населением и длительному пребыванию на месте эти люди могли собирать сведения о памятниках и следить за находками предметов древности, организуя их покупку. Это обстоятельство, всесторонне использовавшееся русскими научными учреждениями, объясняет то, что значительную часть центральноазиатского собрания ИВ АН СССР (в том числе и согдийского фонда ¹¹) составляют рукописи, полученные при содействии русских должностных лиц в Восточном Туркестане.

В 1907 г. Географическое общество передало в Азиатский музей небольшое собрание древностей, полученное от врача консульства в Урумчи А. И. Кохановского ¹². Среди рукописных фрагментов этой коллекции К. Г. Залеман нашел четыре отрывка, выполненных манихейским письмом. Их публикация открывает серию работ Залемана под общим названием «Manichaica», посвященных изданию и анализу языка манихейских текстов из Восточного Туркестана. Тексты, помещенные в «Manichaica I» ¹³, написаны на среднеперсидском, согдийском и тюркском языках; они очень малы, поэтому не удается определить их содержание. Сейчас эти фрагменты хранятся среди материалов Сериндийского фонда под следующими шифрами: среднеперсидские — $SI \frac{Uig.}{19}$, инв. № 4196; $\frac{K}{32}$, инв. № 4265; согдийский — $\frac{K}{31}$, инв. № 4264; тюркский — $\frac{K}{33}$, инв. № 4266. После тщательного ознакомления с коллекцией Кохановского удалось обнаружить еще три согдийских фрагмента ($SI \frac{K}{15}$ и $\frac{K}{16}$, инвентарных номеров не имеют).

В коллекцию Роборовского входит один согдийский фрагмент ($SI \frac{Rob}{1}$, инв. № 4102). Он был привезен из экспедиции В. И. Роборовского и П. К. Козлова в Центральную Азию (1893—1895 гг.) вместе с другими рукописями, найденными в пещере буддийского монастыря близ селения Тукок-мазар в Турфане ¹⁴.

¹¹ См. протоколы Восточного отделения Русского археологического об-ва (1891—1920), Историко-филологического отделения АН (1898—1930), Русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии (1903—1918); архивные материалы Азиатского музея — инвентари (1887—1934) и списки коллекций из Синьцзяна; фонд Н. Н. Кроткова (Архив востоковедов), фонды К. Г. Залемана, С. Ф. Ольденбурга, Ф. А. Розенберга (Архив АН СССР).

¹² Протоколы ИФО от 7 и 21 марта 1907 г. — ИАН. Сер. VI. I, 1907, с. 110, 158; С. Ф. О л ь д е н б у р г. Краткая опись составленного д-ром Кохановским собрания древностей из Турфана. — Там же, с. 805—818.

¹³ ИАН. Сер. VI. I, 1907, с. 175—184.

¹⁴ В. И. Р о б о р о в с к и й. Предварительный отчет об экспедиции в Центральную Азию в 1893—1895 гг. — ИРГО. 34, 1898, с. 1—59.

Одним из наиболее деятельных собирателей древностей Восточного Туркестана был консул в Урумчи Николай Николаевич Кротков¹⁵. Окончив факультет восточных языков Петербургского университета, Кротков прошел длинный путь от драгомана консульства в Кульдже до российского императорского консула в Урумчи. В течение 1908—1912 гг. Русский Комитет по изучению Средней и Восточной Азии получал от него памятники искусства и рукописи, из которых последние передавались на хранение в Азиатский музей¹⁶. В Азиатском музее описание рукописных собраний из Центральной Азии, как правило, производилось крайне редко, однако нам удалось найти краткое описание двух коллекций Кроткова, сделанное К. Г. Залеманом. Согласно данным Залемана, в первую коллекцию Кроткова, приобретенную Русским Комитетом в 1908 г., входили, в основном, уйгурские и китайские тексты, а также 29 согдийских фрагментов¹⁷. В настоящее время невозможно точно установить, какие именно согдийские фрагменты Сериндийского фонда были в составе данной коллекции. На основании старой шифровки можно лишь предположить, что некоторые из них сейчас числятся под следующими шифрами: $SI \frac{Kr IV}{703}$, инв. № 3450; $\frac{Kr IV}{706-715}$, инв. №№ 3453—3462; $\frac{Kr IV}{717-718}$, инв. №№ 3464—3465 (ст. шифры: 20, 19, 16, 14, 13, 18, 17, 5, 1, 3, 4, 6, 7, 8); $\frac{3Kr}{24, 26-30}$, инв. №№ 3757, 3759—3763 (ст. шифры: 3Kr S5, 3Kr S4, 3Kr S2, 3Kr S4 bis, 3Kr S3).

Вторая коллекция Кроткова представляет собой собрание рукописей, подаренных им Академии наук в 1909 г. Всего 82 фрагмента, большинство уйгурские и китайские, только 3 согдийских текста, два из которых в описании Залемана отмечены под №№ 10 и 81¹⁸. Сейчас они числятся в Рукописном отделе под шифрами $SI \frac{2Kr}{10-11}$, инв. №№ 3657—3658 и $\frac{2Kr}{81}$, инв. № 3724

Материалы, присланные Н. Н. Кротковым, составляют основное ядро ленинградского собрания согдийских рукописей из Восточного Туркестана¹⁹. Они представляют собой отдельные листы или, в большинстве случаев, фрагменты листов из различных рукописей часто плохой сохранности (ветхая бумага, сильно стершийся текст, многочисленные разрывы и лакуны). 70 фрагментов содержат не более 10 строк; самые крупные тексты насчитывают от 20 до 39 строк.

Материалом для рукописей служила бумага, главным образом китайского производства. Можно выделить два ее основных вида: стандартная бумага, подкрашенная желтым, и грубая плотная бумага серого цвета. Текст наносился черной тушью. Написаны тексты (за исключением большинства манихейских) так называемым «национально согдийским письмом», представляющим, как известно, одну из разновидностей северносемитического арамейского письма. В собрании засвидетельствовано несколько типов почерков, однако ввиду почти полной неизученности согдийской палеографии при описании текстов приходится ограничиваться лишь их общей палеогра-

¹⁵ За свои заслуги по сбору древностей Н. Н. Кротков был избран членом-корреспондентом Русского Комитета и Музея антропологии и этнографии (см. Протоколы Русск. Комитета, № 3, 1910, с. 2; ИАН. Сер. VI. IV, 1910, с. 810).

¹⁶ Протоколы Русск. Комитета, № 2, 1908, с. 4; № 3, 1909, с. 3—4; № 3, 1910, с. 2—3; № 2, 1911, с. 18; № 3, с. 21—22; № 5, с. 31—32; Протоколы ИФО от 16.IX и 4.XI.1909 г. — ИАН. Сер. VI. III, 1909, с. 1084, 1170; Инвентари Азиатского музея — И4 (1904—1908), № 2668; И5 (1909—1913), № 1799.

¹⁷ См. Списки Азиатского музея — С10, первая коллекция Кроткова.

¹⁸ Списки Азиатского музея — С10, коллекция Кроткова № 2.

¹⁹ Об истории ленинградской коллекции согдийских рукописей см. следующие публикации автора настоящей работы: А. Н. Р а г о з а. К истории сложения коллекции рукописей на среднеиранских языках из Восточного Туркестана, хранящихся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР. — «Письменные памятники Востока. Ежегодник, 1969». М., 1972, с. 244—261; Согдийские фрагменты центральноазиатского собрания Института востоковедения АН СССР. Автореф. канд. дисс. Л., 1972.

фической характеристикой. Около половины всех фрагментов написаны характерным очень красивым почерком буддийских писцов. Этот тип письма, который В. Б. Хеннинг предложил называть «письмом сутр» (*Sūtra-Schrift*)²⁰, сформировался около 500 г. н. э. и применялся согдийскими каллиграфами в буддийских монастырях Центральной Азии в течение нескольких веков. «Письму сутр» присущи некоторые графические особенности, так, например, резкий подъем заключительной части букв *-с*, *-k*, *-n*, *-t*, когда они находятся в конце слова. Другие почерки имеют с этим «классическим» типом почерка буддийских каллиграфов весьма большой диапазон расхождений — от незначительных палеографических отклонений до формы, называемой «уйгурской».

Опираясь на работы по изучению согдийских рукописей Готье, Рейхельта, Бенвениста и других, можно датировать согдийские фрагменты ленинградского собрания VIII—X вв. н. э.

По содержанию основная масса документов относится к двум религиозным культам — буддизму (большая часть фрагментов) и манихейству. Содержание ряда текстов из-за небольших размеров и дефектности определить не удается.

Согдийские буддийские тексты создавались, переводились и переписывались в буддийских монастырях Центральной Азии. Переводились они в основном с китайского и, возможно, санскрита, и их особенности в значительной степени объясняются влиянием оригинала, иногда его непониманием. Следует также учитывать историческую орфографию и некоторые грамматические особенности текстов, написанных «национально согдийским письмом». Вероятно, язык, в них зафиксированный, был для VIII—X вв. языком в значительной мере традиционным, по мнению некоторых исследователей, даже мертвым, в отличие от христианских и манихейских текстов, орфография которых отражает произношение согдийцев в указанное время. Об объеме согдийской буддийской литературы до сих пор судить очень трудно. Среди крупных буддийских фрагментов имеются отрывки сутр, причем согдийские версии таких из них, как, например, *Śukasūtra*, *Samghasūtra*, представлены единственными фрагментами в ленинградском собрании. Среди буддийских текстов имеются отрывки джатак, фантастических рассказов о том, как бодисатвы достигали степени будды, включающих в себя огромный свод притч, легенд и сказок. К сожалению, из-за фрагментарности и дефектности рукописей их идентификация часто представляется невозможной и приходится ограничиваться лишь общим указанием на содержание фрагмента.

Согдийская часть коллекции Кроткова, насчитывающая около 100 фрагментов, до сих пор мало известна науке. Из 15 манихейских текстов четыре были опубликованы К. Г. Залеманом с факсимиле и в транскрипции еврейским шрифтом²¹.

Из буддийских текстов только один увидел свет в публикации Ф. А. Розенберга²².

Большое количество рукописных материалов было доставлено экспедициями, снаряженными в Восточный Туркестан Русским Комитетом для изучения Средней и Восточной Азии. Необходимо отметить выдающуюся роль, которую сыграл в организации исследований в Центральной Азии Сергей Федорович Ольденбург. Будучи в течение 25 лет непременным секретарем Академии наук (1904—1929) и вице-президентом Русского Комитета,

²⁰ H e n n i n g. *Mitteliranisch*, с. 55.

²¹ SI $\frac{\text{Kr IV}}{838, 840}$, инв. №№ 3585, 3587 (ст. шифры: S38, S39); *Manichaica* III, с. 27—29.

²² Un fragment sogdien bouddhique du Musée Asiatique (Kr IV, Soghd. 4). — ИАН, № 15—17, 1927, с. 1375—1398. В настоящее время числится под шифром SI $\frac{\text{Kr IV}}{823}$, инв. № 3570.

С. Ф. Ольденбург являлся инициатором и организатором целого ряда экспедиций в Восточный Туркестан, из которых две проходили под его непосредственным руководством.

В 1909—1910 гг. состоялась первая археологическая экспедиция в Синьцзян под руководством С. Ф. Ольденбурга для исследования памятников домусульманской культуры в районах Турфана, Карашара и Кучи. Из своего путешествия Ольденбург привез коллекцию древностей и рукописей на разных языках, в том числе и согдийском.

Значительная часть документов, привезенных Ольденбургом из Синьцзяна в 1909—1910 гг., до сих пор не разобрана. Объясняется это, возможно, тем, что они, как правило, представляют собой мелкие обрывки рукописей, часто почти превратившиеся в труху. Среди этих материалов нам удалось найти 17 согдийских фрагментов. В настоящее время они внесены в инвентарную книгу Сериндийского фонда под шифрами $\frac{0}{107-113}$, инв. №№ 4230—4236;

$\frac{0}{129}$, инв. № 4252. Фрагмент $\frac{0}{129}$ хранится в конверте, на котором рукой С. Ф. Ольденбурга написано: Сенгим-агоу. 1909. Ольденбург. Остальные 16 текстов находились в пачке с надписью Ольденбурга: Туюк-мазар. Р. Д. Уйгурские обрывки. X—1909.

Вторая экспедиция под руководством С. Ф. Ольденбурга (1914—1915 гг.) была посвящена изучению буддийских пещер близ Дуньхуана, одного из замечательных памятников древности Синьцзяна. Экспедицией был собран большой и ценный материал: около двух тысяч фотографий, общий план пещер, образцы буддийской иконописи, рукописи и приблизительно 100 тысяч знаков подвижного уйгурского шрифта.

Среди документов, переданных в Азиатский музей Русским Комитетом, оказались два больших согдийских буддийских фрагмента — отрывки сказки и сутры, которые были изданы Ф. А. Розенбергом²³.

По всей вероятности, к дуньхуанской коллекции Ольденбурга следует отнести также фрагмент SI $\frac{0}{89}$, инв. № 4212, так как на общей обертке, в которой хранится этот и другие тексты, написано: Коллекция С. Ф. Ольденбурга из Дуньхуана.

К коллекции Ольденбурга принадлежат также 18 небольших согдийских фрагментов с максимальным текстом в 12 неполных строк²⁴. Время их поступления в Азиатский музей установить не удалось.

Из согдийских рукописей собрания Ольденбурга большинство представляют собой отрывки из буддийских сочинений; всего один текст — манихейский. Содержание нескольких фрагментов из-за их дефектности определению не поддается.

Таким образом, в результате русских экспедиций в Восточный Туркестан и деятельности отдельных лиц (А. И. Кохановский, Н. Н. Кротков) в Азиатском музее Академии наук возникла коллекция рукописей на согдийском языке, изучению которых посвящена настоящая работа.

В работе применяется транслитерация, обычная для подобного рода публикаций; [] — полное восстановление знака; () — частичное; /// — сильно стертые, нечитающиеся знаки; дефис указывает на отсутствие соединения с последующим знаком. Под неполной строкой понимается дефект-

²³ Deux fragments sogdien bouddhiques du Ts'ien-fo-tong du Touen-houang (Mission S. d'Oldenburg, 1914—1915). I Fragment d'un conte. II Fragment d'un sūtra. — ИРАН, 1918, с. 817—842; ИРАН, 1920, с. 399—429, 455—474. Сейчас первый фрагмент ошибочно числится под шифром коллекции Кроткова: SI $\frac{\text{Kr IV}}{873}$ (Soghd.), инв. № 3620; второй —

$\frac{0}{106}$, инв. № 4229.

²⁴ SI $\frac{0}{114-128}$, инв. №№ 4237—4251; $\frac{0}{133-135}$, инв. №№ 4256—4258.

ная, не сохранившаяся полностью строка текста. Перевод фрагментов дается построчный и, по возможности, близкий к оригиналу. В ряде случаев, когда нет грамматической уверенности в переводе, мы ограничились одной транслитерацией текста с фиксацией слов в глоссарии. Примечания содержат лексико-грамматические пояснения. Глоссарий включает свод лексики, представленной в текстах, с переводом, грамматическими пометами и указанием фрагмента, откуда взято то или иное слово.

В публикуемых согдийских текстах встречается несколько значков, не несущих смысловой нагрузки. Это следующие значки: крупная точка, две крупные продолговатые точки, точка в кружке, две точки в овальном кружке, знаки из четырех и пяти точек, напоминающие розочку. При издании текстов для удобства набора указанные значки заменены математическими знаками, близкими им по внешнему виду, например, вместо двух точек в овальном кружке напечатаны две точки в круглом кружке и т. п. Значки фиксируются только в текстах, в переводах они опущены.

Издаваемые фрагменты расположены по коллекциям — коллекция Кохановского, коллекция Кроткова, коллекция Ольденбурга и коллекция Роборовского, при этом проведена сквозная нумерация всех описаний, что позволило отказаться от громоздких шифров в глоссарии. Соответственно в конкордансе указывается не шифр фрагмента, а номер описания (принято сокращение: Фр. 1, Фр. 2 и т. д.). Например: ''γ'z «начало», Фр. 65,11. В конце работы приложен указатель соответствий шифров фрагментов номерам описаний и таблиц с факсимиле текстов.

Из-за фрагментарности и плохой сохранности отдельных текстов их чтение и перевод естественно могут нуждаться в дальнейшем уточнении.

Хочется надеяться, что настоящая работа по освоению согдийских фрагментов центральноазиатского собрания ИВ АН СССР окажется полезной для согдийского языкознания и изучения домусульманских культур Восточного Туркестана.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

авест. — авестийский	пехл. — пехлевийский
араб. — арабский	скр. — санскрит
арм. — армянский	согд. — согдийский
будд. — согдийский буддийских текстов	ср.-перс. — среднеперсидский
вах. — ваханский	тадж. — таджикский
др.-ир. — древнеиранский	тох. — тохарский
др.-перс. — древнеперсидский	уйг. — уйгурский
и.-е. — индоевропейский	хорезм. — хорезмийский
ман. — согдийский манихейских текстов	хот.-сакс., сакс. — хотано-сакский
мугск. — согдийский мугских текстов	христ. — согдийский христианских тек- стов
мундж. — мунджанский	шугн. — шугнанский
осет. — осетинский	ягн. — ягнобский
н.-перс. — новоперсидский	язг. — язгулемский
парф. — парфянский	

- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения.
ЗВОРАО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества.
ИАН — Известия Академии наук.
ИВ АН СССР — Институт востоковедения Академии наук СССР.
ИРАН — Известия Российской Академии наук.
ИРГО — Известия Русского географического общества.
ИФО — Историко-филологическое отделение Академии наук.
Муг II — Юридические документы и письма. Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II. М., 1962.
Муг III — Хозяйственные документы. Чтение, перевод и комментарии М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III. М., 1963.
Описание китайских рукописей. I — Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института народов Азии. Вып. 1. М., 1963.
Розенберг, ИРАН, 1920. — F. A. R o s e n b e r g. Deux fragments sogdien boudhiques du Ts'ien-fo-tong de Touen-houang. II Fragment d'un sûtra. — ИРАН, 1920, с. 399—420, 455—474.
Розенберг, ИАН, № 15—17, 1927 — F. A. R o s e n b e r g. Un fragment sogdien boudhique du Musée Asiatique. — ИАН, № 15—17, 1927, с. 1375—1398.
Старые письма — Согдийские «старые письма», издание — SH II, с. 1—42; о датировке писем см. W. B. H e n n i n g. The Date of the Sogdian Ancient Letters. — BSOAS. XII, с. 601—615.
ЯТ — М. С. А н д р е е в и Е. М. П е щ е р е в а. Ягнобские тексты (с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик). М.—Л., 1957.
Air. Wb. — C h r. B a r t h o l o m a e. Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1904.
APAW — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. B.
Bailey, BSOS, VII, 1 — H. W. B a i l e y. Iranian Studies. — BSOS. VII, 1, 1933, с. 69—86.
Bailey, BSOS, VIII, 4, IX, 1, 3 — H. W. B a i l e y. Hvatanica I—III. — BSOS, VIII, 4, 1937, с. 923—936; IX, 1, 3, 1938, с. 69—78, 521—543.
Bailey, BSOS, X, 3 — H. W. B a i l e y. Rāma II. — BSOS. X, 3, 1940, с. 559—598; Tāgutta. — BSOS. X, 3, 1940, с. 599—605.
Bailey, BSOAS, XI, 4 — H. W. B a i l e y. Gandhārī. — BSOAS. XI, 4, 1945—1946, с. 764—797.
Benveniste, JA, 234, 1 — É. B e n v e n i s t e. Fragments des Actes de Saint Georges en version sogdienne. — JA. 234, 1, 1943—1945, с. 91—116.

- Benveniste, JA, 243, 3 — É. Benveniste. Sur quelques textes sogdiens chrétiens. — JA, 243, 3, 1955, c. 297—338.
- Benveniste, MSL, 23, 2 — É. Benveniste. Notes sogdiennes. — MSL, 23, 2, 1927, c. 123—132.
- Benveniste, Notes I — É. Benveniste. Notes sur les textes sogdiens bouddhiques du British Museum. — JRAS, 1933, 1, c. 29—69.
- Benveniste, Notes II — É. Benveniste. Notes sur le fragment sogdien du Buddhahyānasamadhisāgarasūtra. — JA, 223, 1, 1933, c. 193—248.
- Benveniste, Notes III — É. Benveniste. Notes parthes et sogdiennes. — JA, 228, 2, 1936, c. 193—240.
- Benveniste, Notes V — É. Benveniste. Notes sogdiennes. — JA, 239, 2, 1951, c. 113—125.
- BSL — Bulletin de la Société de linguistique de Paris.
- BSOAS, BSOS — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies, University of London.
- BST II — O. Hansen. Berliner sogdische Text. II. Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz. Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftliche Klasse, 1954, № 15.
- W. Couvreur, BSL, 39, 2 — W. Couvreur. La désinence *-au* et le morphème *-oy-*, *-i-* du koutchéen. — BSL, 39, 2, 1938, c. 243—248.
- Dhūta — Dhūtasūtra. — SH I, c. 16—32.
- Edgerton, Dictionary — F. Edgerton. Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. II. Dictionary. New Haven, 1953.
- Fujii — Fujii. Catalogue of All Buddhist Books contained in the Pitakā Collection in Japan and China. Kyoto, 1898.
- Gershevitch, TPPh — I. Gershevitch. Sogdian Compounds. — TPPh, 1945, c. 137—149.
- Giles — L. Giles. Descriptive Catalogue of the Chinese Manuscripts from Tunhuang in the British Museum. L., 1957.
- GrMS — I. Gershevitch. A Grammar of Manichean Sogdian. Ox., 1954 (Publications of the Philological Society, XVI).
- Gr. I — R. Caution. Essai de grammaire sogdienne. P. 1. P., 1914—1923.
- Gr. II — É. Benveniste. Essai de grammaire sogdienne. P. 2. P., 1929.
- Henning, BBB — W. B. Henning. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. — APAW, 1936, № 10.
- Henning, BSOS, X, 1 — W. B. Henning. Sogdian Loan-words in New Persian. — BSOS, X, 1, 1940, c. 93—106.
- Henning, BSOAS, XI, 3 — W. B. Henning. Sogdian Tales. — BSOAS, XI, 3, 1945—1946, c. 465—487.
- Henning, BSOAS, XI, 4 — W. B. Henning. The Sogdian Texts of Paris. — BSOAS, XI, 4, 1945—1946, c. 713—740.
- Henning, JRAS, 1944, 3—4 — W. B. Henning. The Murder of the Magi. — JRAS, 1944, 3—4, c. 133—144.
- Henning, Mitteliranisch — W. B. Henning. Mitteliranisch. — Handbuch der Orientalistik. 1. Abt. Bd IV. Iranistik. Abschnitt 1: Linguistik. Leiden — Köln, 1958, c. 20—130.
- Henning, Sogdica — W. B. Henning. Sogdica. L., 1940 (James G. Forlong Fund, vol. XXI).
- IIFL — G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages. Oslo, Vol. I, 1929; vol. II, 1938.
- Intox. Sūtra — Intoxicating Drink Reviling sūtra, — SH II, c. 67—70.
- JA — Journal Asiatique. P.
- JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.
- Kern, Manual — H. Kern. Manual of Indian Buddhism. — Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde. Bd III. Strassburg, 1896.
- Mahrnāmag — F. W. K. Müller. Ein Doppelblatt aus einem Manichäischen Hymnenbuch (Mahrnāmag). — APAW, 1912 (1913).
- Malalasekera, Dictionary — G. P. Malalasekera. Dictionary of Pali Proper Names. Vol. I. L., 1937.
- Manichaica I — C. Salemann. Manichaica I. — IAH. Cep. VI, 1907, c. 175—184.
- Manichaica III — C. Salemann. Manichaica III. — IAH. Cep. VI, VI, 1912, c. 1—50.
- Monier-Williams — M. Monier-Williams. A Sanskrit-English Dictionary. Ox., 1899.
- MSL — Memoires de la Société de linguistique.
- Nanjio Bunyiu — Nanjio Bunyio. A Catalogue of the Chinese Translations of the Buddhist Tripitaka. Ox., 1883.
- Nyberg. Hilfsbuch — H. S. Nyberg. Hilfsbuch des Pehlevi. Uppsala. I, 1928; II, 1931.
- Rockhill. The Life of the Buddha — W. Rockhill. The Life of the Buddha and the Early History of his Order. L., 1884.
- SCE — Le Sūtra des Causes et des Effets. Édité et traduit d'après les textes sogdiens, chinois et tibétains par R. Gauthiot et P. Pelliot avec la collaboration d'Émile Benveniste, P., 1920—1928 (Mission Pelliot en Asie Centrale, II).

- SH — H. Reichelt. Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums. Heidelberg. I, 1928; II, 1931.
- SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. B.
- ST I — F. W. K. Müller. Soghdische Texte. I. — APAW, 1912, № 2.
- ST II — F. W. K. Müller und W. Lentz. Soghdische Texte. II. — SPAW, XXII, 1934, c. 504—606.
- TPhS — Transactions of the Philological Society. London—Hertford.
- TSP — Textes sogdiens édités, traduits et commentés par É. Benveniste, P., 1940 (Mission Pelliot en Asie Centrale, III).
- VJ — Vessantara Jataka, texte sogdien édité, traduit et commenté par É. Benveniste. P., 1946 (Mission Pelliot en Asie Centrale, IV).
- ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig—Wiesbaden.

ТЕКСТЫ

(чтение, перевод)

КОЛЛЕКЦИЯ А. И. КОХАНОВСКОГО

1. SI $\frac{K}{15}$

Два согдийских фрагмента. На обороте — китайский текст.

Фрагменты представляют собой маленькие обрывки рукописного листа: а) 4×7 см; б) 2×2,5 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» 3 неполных строки, «б» — 1.

Текст

Перевод

а

а

- 1) ... γwey ...
- 2) ...]ʼk rʼ[...
- 3) ... wγtwδʼr[...

- 1) ... нежному ...
- 2) ...
- 3) ... сказал [...

б

б

- 1) ... ky (t)[...

- 1) ...

2. SI $\frac{K}{16}$

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 9,5×8 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 3 неполных строки. Почерк небрежный.

Текст

Перевод

- 1) nwy prn γурδ γ[...
- 2) γсу nwy mʼγ ку δ[...
- 3) tym Lʼ

- 1) Навепарн свой ...
- 2) есть Навемаг, который ...
- 3) еще не

3. SI $\frac{K}{31}$, инв. № 4264

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой очень маленький обрывок рукописного листа, 2,2×1,7 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Надпись нанесена черной

тушью с двух сторон по 2 неполных строки. На обеих сторонах различаются вертикальные и горизонтальные линии, проведенные красной тушью. Почерк четкий. Фрагмент застеклен вместе с двумя другими манихейскими фрагментами, изданными К. Г. Залеманом.

Издан факсимиле с транскрипцией еврейским шрифтом К. Г. Залеманом под шифром S4 (Manichaica. I, с. 177).

Текст	Перевод
recto	recto
1) ...'um [///]	1) (я) есмь ...
2) ... pr mγwn ...	2) во всем ...
verso	verso
1) [... ///]' [... ///]'n ...	1) ...
2) ... prw sk[...	2) в ...

КОЛЛЕКЦИЯ Н. Н. КРОТКОВА

4. SI $\frac{\text{Kr I}}{85}$, инв. № 85

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой небольшую часть рукописного листа, 14×7 см. Бумага тонкая, графленая, коричневого цвета. Текст нанесен черной тушью, 6 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Сохранность фрагмента плохая: ветхая бумага, много разрывов и лакун. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) ...] γw(k)[...	1) ...
2) mw znkznk'n γwrtw 'pw ptm''k ...	2) эту всех видов пищу без меры ...
3) (с)yw'yδ pyδ'r 'wyn γrβ''k mrtγm'k γw γwrtw ...	3) поэтому тому умному человеку пропитание ...
4) pty'myk (")mtyc [///]r (cn)tr nyzyt 'γw ...	4) конечный истинный в ... выходит ...
5) ...]kw γwrt [/// ///]r γrβ γwr' rtyšy nr[...	5) ...пищи (он) много съел и ему ...
6) ...]w(r) βwtw pyšt kδ' ...	6) ... (если он) был, затем если ...

5. SI $\frac{\text{Kr I}}{459}$, инв. № 459

Согдийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 6×4 см. Бумага плотная, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

- | | |
|--|----------------------------|
| 1) ... | 1) ... |
| 2) r[... | 2) ... |
| 3) ...](n?) ''ph ... δstw... | 3) ... в воде ... руку ... |
| 4) ... γδ[...][...]wšty .. rt[y] (m'δ) ... | 4) ... и так ... |
| 5) ...]ny 'r[... | 5) ... |

6. SI $\frac{\text{Kr IV}}{195}$, инв. № 2942

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 2,7×5,5 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 7 неполных строк на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

recto

recto

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1) ... | 1) ... |
| 2) ...]sy '[... | 2) ... |
| 3) ...]h 'nγ'[... | 3) ... |
| 4) ...]δ'r ptptyn w[... | 4) ... отдельный ... |
| 5) ... (p)wt'n'k '[... | 5) ... буддийский ... |
| 6) ... (')rδ'r ptr'[... | 6) ... область ... |
| 7) ... y'n ... | 7) ... милость ... |

verso

verso

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1) ... p[... | 1) ... |
| 2) ... r'δ[... | 2) ... |
| 3) ... pyδ'r ... | 3) ... для ... |
| 4) ... 'ywzmk' δr[... | 4) ... таким ... |
| 5) ... 'δw wkry w[... | 5) ... две категории ... |
| 6) ...]t βwt ... | 6) ... становится ... |
| 7) ... | 7) ... |

7. SI $\frac{\text{Kr IV}}{196}$, инв. № 2943

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 5,5×5 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 6 неполных строк на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

recto

recto

- | | |
|-------------------------|------------------------------------|
| 1) ... wyt[... | 1) ... (видеть?) ... |
| 2) ... 'prtm''γ'zy ... | 2) ... первый (пусть) начинает ... |
| 3) ... m'n'nty wm't ... | 3) ... подобный был ... |
| 4) ...]yn rm 'yw β'[... | 4) ... с одним ... |
| 5) ...]t'y mn'[... | 5) ... |
| 6) ...]t'[... | 6) ... |

- 1) ...
- 2) ...('y)kwn pk[...
- 3) ... γr'y(w)-cyk nγ[...
- 4) ...]m m'ncyk γrβ...
- 5) ...]w 'ns'ky ...
- 6) ...]tc(w) ...

- 1) ...
- 2) ...вечно ...
- 3) ...телесный ...
- 4) ...духовный много ...
- 5) ...вещество ...
- 6) ...

8. SI $\frac{\text{Kr IV}}{197}$, инв. № 2944¹

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой небольшую часть рукописного листа и, вероятно, является отрывком сочинения под названием Samghasūtra, упомянутого в вертикальной строке, приписанной по краю фрагмента. Размер 7×9,5 см. Бумага плотная, серая. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 8 неполных строк на каждой. Кроме этого, на лицевой стороне в вертикальном направлении приписана еще одна строка. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку. Издан (А. Н. Р а г о з а. Согдийские фрагменты Samghasūtra в рукописном собрании ЛО ИВ АН СССР. — «Палестинский сборник». Вып. 21, Л., 1970, с. 151—154).

Текст

recto

- 1) 'skw[...
- 2) 'wy m[...
- 3) c'n'w cnn'...
- 4) tmync '[///] pt [...
- 5) cnn' mγ'w[n] ...
- 6) 'prtync ...
- 7) šyk[r] ...
- 8) k'm ...

край

verso

- 1) 'wδ ...
- 2) pyδ'r ...
- 3) k'm [...]y nw[...
- 4) c'prm 'pr[...
- 5) γnt'kw ['']kr[...
- 6) 'βz'ykw γδ[...
- 7) kw ZY (m)[...
- 8) ''δw[...

край

Вертикальная строка:

snk'swt[r]... [/// δ ///] ptt[...

Перевод

recto

- 1) (находиться?)...
- 2) в этом ...
- 3) как из ...
- 4) адская ...
- 5) от все[х] ...
- 6) виновная ...
- 7) (он) преследовал ...
- 8) ...

verso

- 1) там ...
- 2) для ...
- 3) ...
- 4) пока ...
- 5) плохой ...
- 6) злой ...
- 7) который же ...
- 8) ...

Вертикальная строка:

Samghasūtra ...

9. SI $\frac{\text{Kr IV}}{198}$, инв. № 2945

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой крошечный обрывок рукописного листа, 3,5×2,3 см. Бумага желтая, плотная. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 2 неполных строки на каждой, содержащих отдельные знаки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

¹ См. также фрагменты SI $\frac{\text{Kr IV}}{695}$ и $\frac{\text{Kr IV}}{823}$.

Т е к с т

recto

1) ...]kw

2) ...]mt

verso

1) ...]šyry

2) ...]rtγ

10. SI $\frac{\text{Kr IV}}{199}$, инв. № 2946

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой крошечный обрывок рукописного листа, 2×3 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен с двух сторон по 3 неполных строки на каждой, содержащих отдельные знаки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

recto

1) ...]s[...

2) ...]y[///]wš[...

3) ...]δ p[...

verso

1) ...]t t[...

2) ...]wγ[...]δr[...

3) ...

11. SI $\frac{\text{Kr IV}}{200}$, инв. № 2947

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок верхнего края рукописного листа, 8,5×6,3 см. Бумага тонкая, коричневого цвета, графленая. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 4 неполных строки. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

В четвертой строке текста упоминается известный последователь Будды Субхути, скр. Subhūti, в согдийской передаче sy(w)pwδ(')у (см. о нем E d g e r t o n. Dictionary, с. 601). Среди изданных в настоящее время согдийских буддийских сочинений имя Субхути встречается только в Vajracchedikāsūtra (см. SH II, с. 71—75; ST II, с. 544—548; B e n v e n i s t e. Notes I, с. 61—66). Это обстоятельство, как нам кажется, позволяет предположить, что фрагмент $\frac{\text{Kr IV}}{200}$ также является отрывком из Vajracchedikā.

Т е к с т

П е р е в о д

1) ...]h p(w)[...] ['PZ]Y βγ' kδ'wty...

2) ...]yck' rty 'YK' w'n'kw ptšmr'-

n(t)...

3) ...'pr'tyk' pwt δrm 'PZY ywn'k ...

4) ... pwtγ kw sywpwδ'y KZNH

(R)[NY] ...

1) ...и, о господин, если бы...

2) ...и когда они так считают...

3) ... пратьека-будды дхарма и такой ...

4) ... Будда к Субхути так обратился ...

12. SI $\frac{\text{Kr IV}}{201}$, инв. № 2948

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 5×3 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 3 неполных строки на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т	П е р е в о д
recto	recto
1) ...''m[...	1) ...
2) ...''pw δ[...	2) ... без ...
3) ...]'[...	3) ...
verso	verso
1) ...	1) ...
2) ...]h šyrwz[?k]...	2) ... друг ...
3) ...[///]swtr ...	3) ...] сутра ...

13. SI $\frac{\text{Kr IV}}{202}$, инв. № 2949

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 5,3×4,5 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 3 неполных строки на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т	П е р е в о д
recto	recto
1) ...]y twγ[...	1) ... быстрый ...
2) ...]δ'rt mwn'w sw[...	2) ... этот ...
3) ...]t trγy pδ[...	3) ... острого ...
verso	verso
1) ...'wcy βwt ny[...	1) ... здесь есть ...
2) ... βrδ' rty wy[...	2) ... несите и ...
3) ...]wn (w)[...	3) ...

14. SI $\frac{\text{Kr IV}}{203}$, инв. № 2950

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой очень маленький обрывок рукописного листа, 4×2,7 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 3 неполных строки на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т	П е р е в о д
recto	recto
1) ...	1) ...
2) ... ZY ...	2) ... и ...
3) ...]tn ZY ...	3) ...и ...

- 1) ...]y βyrt ...
- 2) ... rync w[...
- 3) ...]δ[...

- 1) ... (он) обретает ...
- 2) ... ребенок (?) ...
- 3) ...

15. SI $\frac{\text{Kr IV}}{204}$, инв. № 2951

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой очень маленький обрывок рукописного листа, 3×2,8 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 2 неполных строки, содержащих отдельные знаки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

recto

- 1) ... w' [...
- 2) ...]z βt[...

verso

- 1) ...]šδ' ...
- 2) ...]wn'δ ...

16. SI $\frac{\text{Kr IV}}{205}$, инв. № 2952

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 2×3,5 см. Бумага плотная, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 4 неполных строки на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

recto

- 1) ...]y (w)[...
- 2) ... ws'yδ' [...
- 3) ... (')krt'nyh ...
- 4) ...]t p'nn[...

verso

- 1) ...]w pwtu ...
- 2) ...]δy δrm n[...
- 3) ... pwδyst[β] ...
- 4) ...]nts s[...

П е р е в о д

recto

- 1) ...
- 2) ... (ободрять) ...
- 3) ... дурной поступок ...
- 4) ...

verso

- 1) ... Будда ...
- 2) ... дхарма ...
- 3) ... бодисатва ...
- 4) ...

17. SI $\frac{\text{Kr IV}}{206}$, инв. № 2953

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок рукописного листа очень плохой сохранности, 7,5×5 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

- 1) ...]n wy(s)[...
- 2) ... pyδ'[r] ...
- 3) ...]y nm'w yp'k ...
- 4) ...]n δ[...] β(wt) ∴ ...

- 1) ...
- 2) ... для ...
- 3) ... (я) соглашусь (?) гнев ...
- 4) ... (он) есть ...

18. SI $\frac{\text{Kr IV}}{207}$, инв. № 2954

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 3×4 см. Бумага плотная, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 4 неполных строки на каждой. Почерк мелкий, довольно четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

П е р е в о д

recto

recto

- 1) ...[/// ///]...
- 2) ...]ry'n(c) γw[...
- 3) ... pδkh ...
- 4) ...]št[...

- 1) ...
- 2) ...
- 3) ... правило ...
- 4) ...

verso

verso

- 1) ... βw[...
- 2) ... '(yw) ...
- 3) ... 'yw ...
- 4) ...

- 1) ...
- 2) ... один
- 3) ... один ...
- 4) ...

19. SI $\frac{\text{Kr IV}}{208}$, инв. № 2955

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 3,2×4,6 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 4 неполных строки, содержащих отдельные знаки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

recto

- 1) ...]yšt
 - 2) ...]sy
 - 3) ...]s
 - 4) ...]wrn
- край

verso

- 1) ...
 - 2) ...
 - 3) ...]wy
 - 4) ...]w
- край

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа плохой сохранности, 3×4 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 4 неполных строки на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

П е р е в о д

recto

recto

- 1) p(w)[...](r)[...
- 2) ...(\delta)rm \delta'r[...]
- 3) p\delta'k \delta r[...]
- 4) ...](w)t\beta[...

- 1) ...
- 2) ... дхарма ...
- 3) ... пешком(?) ...
- 4) ...

verso

verso

- 1) ...](\acute{s})ty .. m'\delta ...
- 2) ...[p]r'\gamma tk '\[...]
- 3) ...]ty pr(\beta')yrt ...
- 4) ...]y\delta c'\delta rs'[r] ...

- 1) ... таким образом ...
- 2) ... достигший ...
- 3) ... (он) объясняет ...
- 4) ... под ...

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 3,8×2,5 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 3 неполных строки, содержащих отдельные знаки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

recto

- 1) ...
- 2) ...]t wyt[...]
- 3) ...]k 'r[...]

verso

- 1) ...
- 2) ...]skwyt ...
- 3) ...](\acute{t})y w[...]

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой очень маленький обрывок рукописного листа, 3×3,3 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 3 неполных строки, содержащих отдельные знаки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

recto

- 1) ...]ʹz ...
- 2) ...]ty mʹ[...
- 3) ...

verso

- 1) ...
- 2) ...]h ZY ...
- 3) ...

23. SI $\frac{\text{Kr IV}}{213}$, инв. № 2959¹

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой длинную узкую полосу рукописного листа, 5,5×20,2 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 15 неполных строк. Почерк небрежный. Сохранность фрагмента плохая, текст сильно стерт, имеются лакуны. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

П е р е в о д

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 1) ...'PZY βγ'(yš)[t] ... | 1) ...и боги... |
| 2) ...β[/// ///]... | 2) ... |
| 3) ...ZY t[... | 3) ...и... |
| 4) ...'ns'k ... | 4) ...вещество... |
| 5) ...k'm ... | 5) ... |
| 6) ...[/// ///]... | 6) ... |
| 7) ...]ʹk ... | 7) ... |
| 8) ...p[...]r[... | 8) ... |
| 9) ...]ʹ[... | 9) ... |
| 10) ... (nγ)'wδn ... | 10) ...одежда... |
| 11) ... rty s[... | 11) ...и... |
| 12) ...β[/// ///]... | 12) ... |
| 13) ... my'mnty ... | 13) ...до этого... |
| 14) ...]št 's[... | 14) ... |
| 15) ... šyr'k ... | 15) ...хороший... |

24. SI $\frac{\text{Kr IV}}{214}$, инв. № 2960

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 9×5 см. Бумага тонкая, желтого цвета, графленая. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

¹ См. также фрагмент SI $\frac{\text{Kr IV}}{216}$.

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 1) ...'myn pwt'yšty ZKw (n)γšnth ... | 1) ...признаки этих будд... |
| 2) ...]yšty pt'yrs'r wy(n)'ntk ... | 2) ...к вреду настоящий ... |
| 3) ...]wc 'PZY wβyw (')prw ... | 3) ...и также тогда ... |
| 4) ...]t KZNH '(PZ)Y pr[... | 4) ...так и ... |
| 5) ...]'tr[... | 5) ... |

25. SI $\frac{\text{Kr IV}}{215}$, инв. № 2961

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, $14,5 \times 10,5$ см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 7 неполных строк. Почерк крупный, четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|---|---|
| 1) ...myδy γr't ZY cnn 'yw z[... | 1) ... днем (если он) пойдет и от одного ... |
| 2) ...]δy ...ptγw'y'nt ZY ''δcw (')[... | 2) ... убивают и что-нибудь ... |
| 3) ...]δn [...]δ mwrty y'ty β'w't ... | 3) ... (к) мертвому телу (если) приблизится ... |
| 4) ...]δw nm'ck'n ''βr't (p)[... | 4) ... (если он) поклонится ... |
| 5) ... pry-wyδ 'γws'nt ... | 5) ... в этом довольный ... |
| 6) ...](δ)n '[... | 6) ... |
| 7) ...]δ[... | 7) ... |

26. SI $\frac{\text{Kr IV}}{216}$, инв. № 2962

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, $5,5 \times 8,3$ см. Тип бумаги и почерк позволяют думать, что данный фрагмент и фрагмент SI $\frac{\text{Kr V}}{213}$ являются частями одной рукописи. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 6 неполных строк, сильно стерт. Почерк небрежный. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|---------------------|---------------------------------|
| 1) ...šyp'n(t) ... | 1) ... (они) договариваются ... |
| 2) ...]cyk ... | 2) ... |
| 3) ... [///] ... | 3) ... |
| 4) ...]ty ppn'[... | 4) ... |
| 5) ... rty c'nw ... | 5) ...и когда ... |
| 6) ...c'wn ... | 6) ...из ... |

27. SI $\frac{\text{Kr IV}}{217}$, инв. № 2963

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, $13,2 \times 12,5$ см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк, сильно стерт. Почерк очень небрежный. Фрагмент наклеен на кальку.

- | | |
|--|---|
| <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">край</div> <ol style="list-style-type: none"> 1) ...](y) p[... 2) βγw γwt'w β[... 3) ZY γr'n pstn cnn 4) wysp-n'cw ''δ'y 'yw 5) (γ)w'ncykstr ZY 'yw 6) 'γśnkystr pcyγ'z rty 7) δ'm RBkw 'nwt-h ZY γ[r'n] 8) pstnt cnn 'δw c-'m' 9) 'γśnky s't | <ol style="list-style-type: none"> 1) ... 2) господин государь... 3) и (в) тяжелое время из 4) всех кто-нибудь один 5) самый нужный и один 6) самый прекрасный получил и 7) великий оплот мира и (в) тяжелые 8) времена из двух мне 9) великолепный весъ |
|--|---|

28. SI $\frac{\text{Kr IV}}{218}$, инв. № 2964

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть края рукописного листа, 12×10 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|--|--|
| <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">край</div> <ol style="list-style-type: none"> 1) ...]š γcy ... 2) cyn[s]r w'nw np'yyst ... 3) ky ZY r'm'nt 'γ[... 4) δynh γ[...p[... 5) ...]š cn(n) ... | <ol style="list-style-type: none"> 1) ...есть ... 2) в том как (он) пишет ... 3) который же всегда ... 4) вера ... 5) ...от ... |
|--|--|

29. SI $\frac{\text{Kr IV}}{219}$, инв. № 2965

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. По содержанию, по всей вероятности, является отрывком джатаки, однако идентифицировать его с каким-либо определенным буддийским сочинением не удастся. Фрагмент представляет часть рукописного листа, 13,5×36 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 22 неполных строки. Над строками 10, 15, 17, 18 и 19-й приписано по несколько слов. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|---|---|
| <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">край</div> <ol style="list-style-type: none"> 1) ...]pwudyδ... 2) ...]šytyt wm't [/// ///]... 3) pry-wyδ wnh γrβ krtr 4) krśn'w mr'γyšt wm't'nt 5) 'wβ'r 'skw'z kyštyt wm't- 6) -'nt wδ'yδ 'skw'tskwn rty 7) šy wys'nty myδ'ny pr 'yw 8) RBkw wnh twty mr'γy 'wβ'r 9) ky ZY ZKn mrtγmy 'zβ'k 10) γrβty rty pts'r 'yw p't <p style="margin-left: 20px;">[приписка над 10-й строкой:
γrβty rty pts'r]</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1) ... 2) ... был ... 3) на этом дереве много ловких 4) красивых птиц было 5) ... находился, поля были, 6) там пребывает и 7) среди листвы, на одном 8) большом дереве попугай-птица ... 9) которая человеческий язык 10) знает. И затем однажды <p style="margin-left: 20px;">(приписка над 10-й стр.: знает
и затем)</p> |
|---|---|

- | | |
|---|---|
| 11) γw βwδstny ''prwδy pr'w k[... | 11) (в) саду река в ... |
| 12) nš'r(?) pry-wrt rty γw'y wnh | 12) ... стала и погубила дерево, |
| 13) ky ZY ZKn twty mrγy 'skw'z | 13) на котором находилась попугай-птица, |
| 14) ZY MN ''ph pr'ys rty | 14) и (оно) без воды осталось, и |
| 15) [w]rkr s't p's'y ptw's rty
[приписка над 15-й строкой:
''ph ptw's] | 15) листья все сбросило, высохло, и
(приписка над 15-й стрк.: вода
высохла) |
| 16) γwn'kw twty mrγy gm γурδ
''zw(n)- | 16) попугай-птица вместе со своими |
| 17) -ty pr'w myδ'ny prγ-myδ
ptw't(y) [приписка над 17-й
строкой над -ty : kw] | 17) детьми на том сухом |
| 18) wnh cwrp 'skw'z ZY cywyδ
[приписка над 18-й строкой над
словом wnh : ptk's ¹] | 18) дереве находилась, и с того |
| 19) prw 'nyw wn'kh s'r rtpy[...
[приписка над 19-й строкой:
ptk's ptk's] | 19) на другое дерево ... |
| 20) (')yw myδ γwn'kw βwδstnp' ... | 20) однажды тот садовник ... |
| 21) ...pδyγh r'δh βwδs[...] | 21) ... дорога (в саду?) ... |
| 22) ... twty mrγy ... | 22) ... попугай-птица ... |

30. SI $\frac{\text{Kr IV}}{220}$, инв. № 2966

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть края рукописного листа, 9,5 × 10, 5 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью; 7 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1) (γwn'k) ... | 1) такой ... |
| 2) δ'rδ rty n[... | 2) держите и ... |
| 3) L' βyrt ... | 3) не получает ... |
| 4) wm'tsδ rty cnn ... | 4) (вы) были и от ... |
| 5) ZKn γrβ w't[... | 5) много ... |
| 6) wγš'[...] | 6) (радоваться?) ... |
| 7) δy[...] | 7) ... |

31. SI $\frac{\text{Kr IV}}{221}$, инв. № 2967

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок края рукописного листа, 12,5 × 6 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| 1) ... | 1) ... |
| 2) βnt'kw 'skw'nt ... | 2) (y) раба находятся ... |
| 3) γwt'w mrtγ ky ... | 3) царь — человек, который ... |
| 4) (s)rδ'nk ... | 4) руководитель ... |

¹ ptk's — не ясно. Может быть, описка и следует читать ptw's?

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа плохой сохранности, имеются многочисленные разрывы и лакуны, 12,5×21 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 13 неполных строк. Почерк очень небрежный. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

край	1) '[...	1) ...
	2) pw'cw kwn'nt rty ...	2) волнуются и ...
	3) w'nkww pcβ'nt δ[...	3) такой ответ ...
	4) βzw [...] ... w(y)tδ[...	4) ... увидел[...
	5) m[///](t)y skwn [///]w ...	5) ...
	6) (γw)t'w 'yw nγ'm pw'c ...	6) царь однажды беспокойство ...
	7) 'krty 'yw βyzw γwβw s[...	7) сделать дурное государь ...
	8) L' rγ[n']mk'm ...	8) (я) не осмелюсь ...
	9) ZK(h) mwškyrch ...	9) дикая кошка ...
	10) w'β kt tw' 'z'wnt ...	10) сказал, что тебе живые ...
	11) δ(w)kh myγmk'm p'r ZY ...	11) мир ... потому что ...
	12) ZY yw'[r] [...]m[///]y rty ...	12) и только ... и ...
	13) ZKh mw(šk)ynch 'yw ...	13) дикая кошка один ...

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент, небольшая часть рукописного листа, по-видимому, представляет собой упражнение в письме, 11,2×12,5 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст разделен на 3 столбца двумя вертикальными линиями. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. Почерк очень небрежный. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

1) 'yny ...	1) [///]pyu'ty	1) w'tny
2) mwr[...	2) cnn	2) tm'
3) pw[...	3) 'p'y	3) [p]'c'γn
4) (m)[...	4) tm'	4) ryt
5) ...	5) βykcyk	5) cnn
6) ...	6) cnn	6) [...] tw [...] ny
7) ...	7) myšny	7) (t)m'
8) ...	8) tm'	8) [p]'c'γ'n
9) ...	9) 'krty	9) ...

Перевод

1) этот ...	1) ...	1) ветренный
2) ...	2) из	2) ад
3) ...	3) наблюдать	3) ответ
4) ...	4) ад	4) лицо
5) ...	5) внешний	5) из
6) ...	6) из	6) ...
7) ...	7) эти	7) ад
8) ...	8) ад	8) ответ
9) ...	9) делать	9) ...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 9,5×7 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1) ...]stym ... | 1) ... |
| 2) ... ctβ'r βγy'kh pr[... | 2) ... четыре божества... |
| 3) ...]nt pw pckwyr [/// ///] | 3) ... без страха... |
| 4) ...]ry cn [///]wrt[... | 4) ... от... |

Два согдийских фрагмента. На обороте — уйгурский текст.

Фрагменты представляют собой маленькие обрывки рукописного листа: а) 8×7,5 см; б) 6×6 см. Бумага тонкая, серого цвета. Тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» 7 неполных строк, на «б» — 5. Почерк четкий. Фрагменты плохой сохранности: ветхая бумага, много разрывов.

Текст

Перевод

а

а

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1) ...]t 'rγy r[... | 1) ... цену ... |
| 2) ... k'r'y ¹ ywn('yδ) ... | 2) ... после (?) ... тотчас ... |
| 3) ...]r'h 'krt' k'ry ... | 3) ... после ... (он) сделал ... |
| 4) ...]y s'r nm'(cw) βr' ... | 4) ... (он) поклонился ... |
| 5) ... rty šy 'γw ywn'yδ ... | 5) ... и ему тотчас ... |
| 6) ... βr'γ'z ptγw[... | 6) ... (он) начал ... |
| 7) ...]yδ(y) 'ph γwyz m'γ[... | 7) ... (он) попросил воды ... |

б

б

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1) ... 'zββ ZY γš[... | 1) ... вкус и ... |
| 2) ...]tm'n t'rt[r]... | 2) ... темнее ... |
| 3) ... γnpwn βz'[... | 3) ... усталость ... |
| 4) ... m'δ ZY βy w[... | 4) ... так и тебе ... |
| 5) ...]ckw ... | 5) ... |

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет маленький обрывок рукописного листа, 10×6 см. Бумага плотная, коричневого цвета. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

¹ k'r'y, может быть, вместо k'ry?

- 1) ...
- 2) ...]’kw βyn[...] snkr’m š[...
- 3) ...’z-’rty pckwyrtyt w’s[...
- 4) ...]r wyt[r]’nt pr nβ[y]r’kh ...

- 1) ...
- 2) ...монастырь ...
- 3) ...огорчен, испуганные ...
- 4) ... (они) шли на совет ...

37. SI $\frac{\text{Kr IV}}{693}$, инв. № 3440

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой большой рукописный лист, оборванный сверху и снизу, 26,8×39 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 22 строки. Почерк четкий. В фрагменте имеется несколько лакун. Фрагмент наклеен на кальку. Текст, возможно, является отрывком джатаки. В его содержании отражен один из распространенных в мировой сказочной литературе сюжетов о хвастливом портном (ткаче, сапожнике и т. п.), похваляющемся своей храбростью и силой. На сходный сюжет в ягнобских сказках, изданных М. С. Андреевым и Е. М. Пещеревой (ЯТ, сказка № 28, с. 140—142), указал мне Б. И. Маршак, за что приношу ему свою благодарность.

Текст

Перевод

- | | |
|---|---|
| 1) ... pyšt γw (m’sy) przr p’γ[/// ///]w[... | 1) ... затем m’sy очень ... |
| 2) pcrpty šrγw ZKw m’sy rty nyzty rty γw m’sy ’sky- | 2) поместился. Лев навстречу m’sy вышел, и m’sy на- |
| 3) -s’r pr [wnh] tys rty γw šrγw ZKn m’sy pšy-s’r | 3) верх дерева поднялся, и лев за m’sy |
| 4) ms’m rty ZKwyh ’δw p’δ’kw pr wnh pšpr ZY ZKwy(h) | 4) последовал и обе лапы на дерево положил и, |
| 5) kwey ’sky-s’r wy’s rty ZKn m’sy MN pckwryy | 5) пасть (подняв) кверху, зарычал, и m’sy (очень) |
| 6) δst’ δrβt ZY ZKn γnγr MN δsty’ p’s’y cndr- | 6) испугался и кинжал из рук выронил, |
| 7) -s’r w’pt ZKn šrγwy kwc’kh ZY ptkmcy tš | 7) (он) попал в пасть льва и глотку перерезал, |
| 8) rty γw šrγw myr’ rty m’sy MN wnh w’γz ZY ZKn | 8) и лев умер. И m’sy с дерева спустился, |
| 9) šrγwy ZKw γrδ’kh p’γw’y ZY kw n’βw s[r] pr mzyγ | 9) и шею льву перерезал, и к людям с большой |
| 10) mynw wytr rty šn w’nkW w’β nyš rtβn ZKwyh | 10) важностью отправился, и им так сказал: вот вашего |
| 11) ...s’n ptγw’y’y rty ZK n’βh šyr šy[r] | 11) ... врага (я) убил. И люди очень |
| 12) wyγwš’nt ZY ’γwš’nt ’krt’nt ZY kw δβtyk | 12) обрадовались, и сделались довольны, и к другому |
| 13) [s]’n s’r pršty’nt rty ZKw m’sy [’]γw ’[/// ///]h | 13) врагу (m’sy) послали, и m’sy ... |
| 14) ...]twγwn’k ’krtY ZY šyr wyγwš rty pt(s)’r w’nkW | 14) ... очень обрадовался и затем так |
| 15) w’β t’m’ ZY pr ’spy prch pyrδny γns βynt | 15) сказал: (для) меня на спину лошади седло крепко привяжи(те) |
| 16) ZY šw prtr šγw prtry’δ p’rZY c’nkW ’zw ZKwh | 16) и его хорошо очень вытрите, потому что когда я |

- | | |
|--|---|
| 17) s'ny w'nk wyn'n rty 'zn'k
wβ('mk)'m ... | 17) врага такого увижу и осведом-
ленным стану ... |
| 18) L' "msmk'm rty šy ywnyδ ... | 18) (я) (за ним) не последую и ему
тогда ... |
| 19) ZY ZKwyh pyrδny pr 'spw prc ... | 19) седло на спину лошади ... |
| 20) šγw βynt'nt rty γw m'sy w'n(kw) ... | 20) очень (крепко) привязали, и m'sy
так ... |
| 21) ...ly cym'nt 'ndy(s)nt ... | 21) ... из этих соображений ... |
| 22) ... [r]ty ... | 22) ... и ... |

38. SI $\frac{Kr IV}{694}$, инв. № 3441

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой большой рукописный лист, 27,5×42 см. Бумага тонкая, графленая, серого цвета. Текст написан черной тушью, 29 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент очень плохой сохранности: лист оборван с верхнего левого края, многочисленные разрывы и лакуны. Фрагмент наклеен на кальку, на которой рукой К. Г. Залемана сделана надпись: Kr. IV. Soghd. 2.

Текст

Перевод

- | | |
|--|---|
| 1) ZK[w]... | 1) ... |
| 2) 'ky 'PZY ZKw mrtγm'k prn
βy(r)[']... | 2) который и человек славу об-
рел ... |
| 3) pr'm'y 'γw ('n)t'wys w'γwn'k
γcy ... [']γw pwrny['nh]... | 3) (он) приказал, печаль такая есть
... благочестие ... |
| 4) šyr'nk'r'y βwt ZY δβ'r δβr'n'k
c'wn (c)yw(γ) yδ pyδ'r ZKw p[...] | 4) добродетельствующий есть и дары
дающий из того ... |
| 5) r'δwh βyrt... rty 'kδry nyγ
nγ(w)š tγw ZY šw p'[...]n
pwtystβ'... | 5) путь обретает и теперь внима-
тельно слушай ты и его ... бо-
дисатва ... |
| 6) 'PZY 'zw wyδβ'γ wn'n p'rZY
w(γ)wn'k m(rtγ)m'k wm'(t)
'k(y) '[...] (wn)h ... | 6) и (если) я объясню, ибо такой
человек был, который ... дерево |
| 7) (nš)'yδt δ'rt rtyšy '[γ]w wn'kh
wyδ ... rwδ wβyw ZY šy w[...] | 7) посадил, и (у) него дерево ...
выросло и ему ... |
| 8) ...ly 'γw šnγt ZY wrkr wβyw
wyγt wγtw δ(r)t ZY
'sprγm[t']... | 8) ... ветви, и листья, и корни
пустило и цвет(ы) ... |
| 9) ... βr'w βrtδ'rt... rty pt[s']rδ'γw
'nyw 'yw mrtγ wm'[t]... | 9) ... плоды принесло и затем дру-
гой один человек был ... |
| 10) ...jt δ'rt rty šw przγ'm
w(n)'kh L' rwδtt (sic!) ZY
L' (γ)γw ... | 10) ... и его совсем дерево не растет
и не ... |
| 11) ... ZY L' wyγ w[γt]w δ(r)t
ZY L' 'γw p'nwδ'k r[...] | 11) ... и ни корень не пустило, ни ... |
| 12) ZY L' βr'[w] [β](r)tδ'rt... rty
'γw [...]δw' n'βcy'kh 'yw '[...] | 12) и плоды не принесло и ... двое
людей один ... |
| 13) δr[...]'βr'γ'z'nt y'r ZY c[γ']k
'krty rty [...]y[...] | 13) ... (они) начали спорить и ... |
| 14) ... m'δ 'PZY 'wy n'βyh ...
š(w) pr'm'y '[...] | 14) ... так и в народе ... его (он)
приказал ... |
| 15) [']δw n'βt zγ'yr't rty(š)n
pts'rδ 'γw (γw)t'(w) m'δ
'pr(s)' '[...] | 15) обоих людей позвать, и их затем
царь так спросил ... |

- | | |
|--|--|
| <p>16) p[...][c]w pyð'r 'ðw (šm'γ)w
y'r ZY c[γ']'k wnð'skwn
rty[š]y '(γw) 'yw</p> <p>17) (m)rty m'ð pt'yškwy 'PZY
βγ' ('y)w wn'kh nš'yðt ð'r'm
ZY ...</p> <p>18) wyð myð rwð wβyw 'β' [βr']w
ZY š(nγt) ZY wrkrt wβyw
p'nwð'y r[...]</p> <p>19) rty pts'r ywn'k mrtty wn'kh
nš'y(ðt) ð['](rt) ZY š[...]</p> <p>20) ZY ... p[...][snty ZY L' [wyγ]t
w[...][y L' šn[γt].</p> <p>21) ZY L' βr'w βrty ZY c'wn
cyw'yð 'nβ'nty rm t'm(')kh
pr'yw y'r...</p> <p>22) cγ''k wnty skwn rty βγ prw
pr'ywyð šw βγy γwt'w z'n'ntk
'[...]</p> <p>23) rty c'nw 'γw mrtty ywn'k
w'γš wγtw wnt' rty'γw
γwt'w R[B]k' krz</p> <p>24) wyð's ZY [...][n mγ'wn mγðβt'
zy(γ)[']y[r rtyšn m'yð 'prs'
cw 'PZ[Y] ...</p> <p>25) 'γw ''ðprm šm'γw ''m'rð'n
mγ'wn [...]'rkt mγðβt' 'yc
(š)y(r)[']k]...</p> <p>26) ptγ'w(š)t'y m'ð 'PZY kð' 'γw
... wn(')kh nš'yð'y rty ZNh
(w)n'kh</p> <p>27) wyð myð rwð'y wβyw ZY
šn(γ)t w'c'y ZY βr'w βr'y 'γw
mγwn mγðβt'</p> <p>28) 'wyn γwt'w s'r m'ð pt'yškw'nt
m'γw ZY kð' cw L' wyt ZY L'</p> <p>29) (ptγ'wšt'y)[...]ty m'ð ZY '[...</p> | <p>16) ... о чем оба вы спорите, и к нему
один</p> <p>17) человек так обратился: о госпо-
дин, одно дерево (я) посадил
и ...</p> <p>18) затем (оно) выросло и стало
плоды, и ветви, и листья, и ...</p> <p>19) и потом этот человек дерево по-
садил и ...</p> <p>20) ... и растет и ни корни ... ни
ветви ...</p> <p>21) и ни плод(ы) не приносит, и по
этой причине со мной (он)</p> <p>22) спорит и, господин, поэтому его
господину царю осведомленному
...</p> <p>23) и когда человек такое слово
произнес, и царь очень</p> <p>24) заинтересовался и ... всех ми-
нистров позвал и их так спросил,
что ...</p> <p>25) обычно вы вместе все ... ми-
нистры что-либо хорошо ...</p> <p>26) услышать так и если ... дерево
(пусть он) посадит и дерево</p> <p>27) тогда (пусть) вырастет и ветви
пустит, и плод(ы) принесет. Все
министры</p> <p>28) к этому царю так обратились:
мы, господин, никогда не видеть
и не</p> <p>29) слышать ... так и ...</p> |
|--|--|

39. SI $\frac{\text{Kr IV}}{695}$, инв. № 3442

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст, написанный курсивом и просвечивающий между строками согдийского текста.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, очень плохой сохранности, бумага во многих местах разорвана, много лакун; 22×16,7 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 11 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст опубликован (см. А. Н. Р а г о з а. Согдийские фрагменты Samghasūtra в рукописном собрании ЛО ИВ АН СССР. — «Палестинский сборник». Вып. 21. Л., 1970, с. 151—154).

Фрагмент $\frac{\text{Kr IV}}{695}$, так же как тексты SI $\frac{\text{Kr IV}}{197}$ и $\frac{\text{Kr IV}}{823}$, по-видимому, является отрывком буддийского сочинения Samghasūtra. Во всех трех фрагментах зафиксировано одинаковое название сутры, что позволяет думать о существовании на согдийском языке буддийского произведения Samghasūtra. Дополнительное подтверждение этому предположению мы находим

у И. Гершевича в его «A Grammar of Manichean Sogdian» (§ 604, прим. 1). Гершевич приводит следующую фразу из неизданного буддийского фрагмента, хранящегося в рукописном собрании Берлинской Академии наук под шифром THIS 313 (стр. 11 и сл.): *pwst'k ZY my 'sty snk'swtr n'mt* «У меня есть книга, (она) называется Samghasūtra».

Фрагментарность и дефектность всех трех текстов сутры не позволяют сделать какие-либо определенные выводы о ее содержании. По названию можно лишь допустить, что в ней, вероятно, речь шла о буддийской общине.

Предположение, высказанное Ф. А. Розенбергом при издании фрагмента SI $\frac{Kr IV}{823}$, что согдийский текст Samghasūtra является переводом с китайского, пока подтвердить не удастся. Мы просмотрели все доступные нам каталоги и описания китайских буддийских произведений (Nanjio Bunyiu; Fujii; L. Giles; «Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда»), но ни в одном из них сочинение под названием Samghasūtra не упоминается.

Текст

Перевод

- | | |
|---|---|
| 1) <i>γw[... [...]yky myr'nt 'PZY γyr zm(ny)...</i> | 1) ... (они) умирают и поздно ... |
| 2) <i>'β['] mwrt'nt rty (z')tk βr'γ'z (tn)s...</i> | 2) был, (они) умерли, и сын начал скорбь ... |
| 3) <i>...js myr'..rty ms 'ywγwnsyδ ('γ)w...</i> | 3) ... умер и также подобный ... |
| 4) <i>...js'k 'pw 'nwth ZY 'pw γwm'r β(wt)(k)['m] [...](k)y c'w[n]...</i> | 4) ... (он) без опоры и без утешения будет ... от ... |
| 5) <i>[pt]γ'w(s't) (ZY) (š)y L' wrn't ZY ... [...]š's p'f...</i> | 5) ... (если он) выслушает и ему не поверит и ... |
| 6) <i>... (ms) ['y]δ 'ywγwnsyδ γyš'[wn?]- (k)yn [...y c'nw γw[...</i> | 6) ... и этот такой же оплакивающий (?) ... как ... |
| 7) <i>snk('swtr) pw(stk) m'šk(h)...</i> | 7) книги Samghasūtra сущность ... |
| 8) <i>wβyw γwty mwr[...</i> | 8) тогда сам ... |
| 9) <i>βγtm pwt'y 'wyn p't[... p[...</i> | 9) наиболее священный Будда этому ... |
| 10) <i>prw šyr'krtyh 'ntwγsk '(P)[ZY]...</i> | 10) о благодеянии заботящийся и ... |
| 11) <i>... (βγtm) ... (ZNH)...</i> | 11) наиболее священный ... |

40. SI $\frac{Kr IV}{696}$, инв. № 3443

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 12×19,5 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 17 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|---|---|
| 1) <i>...pr srh nyšk'w'y k'm'w skwn...</i> | 1) ... (я) хотел с головой вытащить ... |
| 2) <i>... rγ'h(?) 'wyh γrδ'ky ptkw[...</i> | 2) ... рот (?) этой шее ... |
| 3) <i>... wy''βr 'wp'k':m'γ myδ''γ[ty]...</i> | 3) ... сказал Упак: мы Татхагата ... |
| 4) <i>...(')prtmw c'wn ZY γnt'krtyh...</i> | 4) ... прежде всего дурной поступок ... |
| 5) <i>... rym'yš'm šyr'krtyh γwβ['m]...</i> | 5) ... (я) порицаю, благодеяние хвалю ... |

- | | |
|--|---|
| 6) ... ywn'k ctβ'r znk'n δrm p[... | 6) ... эта четырех видов дхарма ... |
| 7) ... (m)'δ w'β'y 'ky 'nyw ''δ'k ... | 7) ... так (ты) говоришь, что кто-нибудь другой ... |
| 8) ... γwty rymyšty ptšmyrty ... | 8) ... сам порицает, считается ... |
| 9) ... γnt'k 'δw znk'n δrm γw[... | 9) ... дурной, двух видов дхарма ... |
| 10) ... 'wp'k' m'δ w'β ''p'tδ'r[m?]... | 10) ... Упака так сказал: (я) думал ... |
| 11) ... rym'yš't γwβcykty [...]št ... | 11) ... (если он) порицает царские ... |
| 12) ... L' γrβ'tδ'r'm ''[///]t(w?)m ... | 12) ... (я) не знал ... |
| 13) ... pš't'y c'wn βr'wβn s'k[... | 13) ... выброшенный из их мыслей ... |
| 14) ... w'nkws'r c'n'w γw py[...]r γ[... | 14) ... к такому как ... |
| 15) ... βγ'n βγtm pwty s'(r)... | 15) ... к наиболее священному из богов Будде ... |
| 16) ... βr'k βn rty šy (c')w[n]... | 16) ... завтра вам и ему от ... |
| 17) ... | 17) ... |

41. SI $\frac{\text{Kr IV}}{697}$, инв. № 3444¹

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок края рукописного листа, 16×9,8 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 7 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Сохранность фрагмента плохая: текст сильно стерт, имеются многочисленные разрывы. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

П е р е в о д

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1) ...]c[... | 1) ... |
| 2) wnh nys'yδ ... | 2) дерево (он) посадил |
| 3) prγwn [...]yšy ... | 3) желание (?) ... |
| 4) mrt'y ... 'wyn γwt'wy m'δ (p)[... | 4) человек ... этому царю так ... |
| 5) ZY δβt'y p't 'γw wnh nys'yδ ... | 5) и второй раз дерево (он) посадил ... |
| 6) 'β' š(nγ)t ZY wrkr wβyw w[... | 6) был, ветви и лист(ья) тогда ... |
| 7) ... (γwt'w) 'w[y]n ... | 7) ... царь этому ... |

42. SI $\frac{\text{Kr IV}}{698}$, инв. № 3445

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 6,5×9 см. Бумага тонкая, графленая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 7 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

П е р е в о д

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 1) ...]y ... | 1) ... |
| 2) ''zwncy(k) ... | 2) детский ... |
| 3) rty wyδ'γ[ty] ... | 3) и в то время ... |
| 4) ZKw pr[... | 4) ... |
| 5) rty c[... | 5) и ... |
| 6) wy(k)[... | 6) ... |
| 7) ...]y[... | 7) ... |

¹ См. также фрагменты $\frac{\text{Kr IV}}{694, 715}$, $\frac{3\text{Kr}}{28, 30}$.

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 5,5×10 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст .

Перевод

- 1) ...]n^hrtu ...
- 2) ...]y KZ-NH w^β ...
- 3) ... rty ZK ...
- 4) ...]γn 'yw ...
- 5) ... nmy y[...

- 1) ... и ...
- 2) ... так (он) сказал ...
- 3) ... и ...
- 4) ... один ...
- 5) ... презрение ...

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, который оборван снизу, с правого верхнего и нижнего краев; 26×25,5 см. Бумага тонкая, коричневого цвета. Текст нанесен черной тушью, 18 строк, из них 4 строки полные, остальные 14 — неполные. Почерк мелкий, четкий. Фрагмент наклеен на пергамент.

По содержанию фрагмент представляет собой отрывок письма. Лицо, от имени которого оно написано, указывается точно (стк. 7), и чтение сомнения не вызывает. Это — 'rkc'nch γ't'wnh «правительница Арка» (букв.: аркийская правительница) по имени (или прозвищу?) šyr''γδch. 'rkc'nch — прилагательное ж. р. от 'rkcyk, который в «Списке народов» значится под № 13 (He n n i n g. Sogdica, с. 8). 'rkcyk — прилагательное от 'rk «Арк», топонима, встречающегося как в среднеперсидских манихейских текстах, так и в сочинениях средневековых персидских географов и историков (IX—XI вв.). По-видимому, в Argīā свитка Сталь-Гольштейна и в Argīya документов из Нии также входит этот топоним. В результате усилий современных исследователей (см. W. B. He n n i n g. Argi and the «Tokharians». — BSOS. IX, 3, 1938, с. 565—569) было установлено, что им обозначали область в современной провинции Синьцзян (КНР) с центром в Карашаре. В разные периоды истории на этих землях возникали независимые и полунезависимые владения. Так, например, в Mahrnāmag'e (стк. 88) говорится о правителе Арка ('rkcyq xwt'w). В данном письме упоминается правительница Арка šyr''γδch. Имя (или прозвище?) ее хорошо этимологизируется и может быть переведено как «обладающая хорошим желанием»: šyr «хороший» + ''γδ-«желание» + суфф. ж. р. -ch.

Адресат письма указан в первых 5 строках текста, содержащих многочисленные хвалебные эпитеты в его адрес. К сожалению, большая лакуна (почти половина каждой из 5 строк оборвана) мешает установить с точностью личность адресата. Однако слова mwsk' γwβtk n'm «учителю с прославленным именем» позволяют предположить, что письмо было обращено к какому-то религиозному деятелю, к вероучителю. Принимая во внимание содержащиеся в источниках сведения о покровительстве правителей Арка манихейству, можно предполагать, что адресатом правительницы Арка был деятель манихейской церкви.

Дефектность фрагмента не дает возможности судить о содержании письма, так как в сохранившихся строках упоминается только об отправке письма,

содержатся приветствия и благопожелания. По палеографическим данным письмо можно датировать 8—9 в. н. э.

Текст	Перевод
1) ...](k)'š nk'βty-p'z'n dykh ZY ptškw'nh	1) ... смиренное письмо и обращение
2) ...]y cnn wyspn'cyw 'nwtyh msy-'tr ZY cnn	2) ... из всех (оплотов) оплоту величайшему и из
3) ...[γ]w'ncykstr γyδ wyn ZY γyδ wyskyr 'γš'nky ptβγšcyw	3) ... необходимейшему ... превосходному дар (?)
4) ... mwck' γwβt'k-n'm kw	4) ... учителю с прославленным именем, который
5) ...]ry s'r	5) ...
6) cnn γypδ wyn nm'n šyr-'γδch kštrh	6) от его кающейся (?) šyr-'γδch, ничтожнейшей
7) 'rkc'nch γ't'wnh ptškw'nh cnn δwr (z'yh)	7) правительницы Арка, обращение из далеких краев
8) ...]kh pδkh w'βryδ nm'cyw βr'ym c'nw ZK n zwrny zwrny	8) ... обычай, (мы) много почтения выражаем. Когда время от времени
9) c[γtk?]t pwt'yšty s'r nm'cyw βr'nt. rtβγ kδ' šm'γ trts'r pr	9) демонам (?) (как) буддам поклоняются. И, господин, если вы туда
10) 'sk'prn RB(kw) [...]yw šyr'kk ZY βγ wrcy' 'skwδ' m'γ	10) высокославному, великому ... благополучно и, господин, спокойны будьте, мы
11) ...]ym m'γ ms mδy nwr myδ pr m nyk (?)	11) ... и мы здесь до сегодняшнего дня
12) ... ptškw'nh βr'yš'ym p'rZY βγ pr	12) ... сообщение (мы) отправляем, потому что, господин, в
13) ...]w trts'r 'γtyt m't'ymn	13) ... туда (мы) пришли
14) ...]y 'γš'nkwy βyrt δ'rm r'm'nt	14) ... роскошь (я) обрел(а) всегда
15) ... 'skwym yw'r βγ pr m'γ w'γš	15) ... (мы) пребываем, но, господин, к нашему слову
16) ...]s'r [/// ///]mn ZY ... 'nt'wγc'n'k	16) ... к ... и ... опечаленный
17) ... (k)npy 'krty γw(ty) (m)[...]	17) ... немного (он) сделал сам ...
18) ...	18) ...

45. SI $\frac{\text{Kr IV}}{707}$, инв. № 3454

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 18×6 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк небрежный. Фрагмент наклеен на пергамент.

Текст	Перевод
1) 'ycw 'kr[... [...]m rty ...	1) что-либо ... и ...
2) nwr 'yc[///]t pr''γt'm cnn [///]p'r rm 's[...]	2) сегодня... (я) приехал из... с ...
3) wšγny m'nyst'n s'r δβ'r ptywδw ZY '[...]	3) (во) вторник монастырю (я) дар вручил и ...
4) ...]δ[... ... s'r ... δyn''βr''št ...	4) ... к ... верующие (женщины) ...

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой узкий длинный край рукописного листа, 6,5×38,5 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 26 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

1) wyspw m[...	1) каждый ...
2) rty ywn'y ...	2) и такой ...
3) 'wyh m'[...	3) в этом ...
4) 'nz'n't n[...	4) (если он) узнает ...
5) nm'n'kw ...	5) раскаяние ...
6) cnn tm ...	6) из ада ...
7) pwt'y 'w'[...	7) Будда ...
8) tw' βγ[...	8) тебе бог[...
9) ZY 'BY' ...	9) и отцом ...
10) wyδ'[...	10) ...
11) ZKw γyp[δ]...	11) свой ...
12) ZKw 'nšp[ʿkh ?] ...	12) снаряжение (?) ...
13) ZKw pwt'y ...	13) Будда ...
14) pwny'n ''[...	14) благочестие ..
15) ZKh t[...	15) ...
16) βnt ...	16) связь ...
17) pwrsnk ...	17) монах ...
18) ...]ty[...	18) ...
19) pwrsnk ...	19) монах ...
20) 'γ[...	20) ...
21) [//] ...	21) ...
22) ptβyw wn[...	22) почтение ...
23) znkzkn'n ...	23) всех видов ...
24) ZY 'cw ...	24) и один ...
25) cy[...	25) ...
26) pwrs[nk] ...	26) монах ...

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок левого края рукописного листа, 13×13,5 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 8 неполных строк. Почерк очень небрежный. Фрагмент наклеен на пергамент. Тип бумаги, почерк и содержание позволяют думать, что фрагменты SI $\frac{\text{Kr IV}}{709}$ и $\frac{\text{Kr IV}}{710}$ представляют части одной рукописи.

Текст

Перевод

1) ...	1) ...
2) ...'δw nym'k s'r	2) ... к двум половинам
3) [n]ym'k s'r pr'ys't	3) ... половины (если он) достигнет
4) ...]t 'yw pty'p nym'k	4) ... одна часть половина
5) ...]m[...]'γ'rcy ... 'yw	5) ... один
6) 'yw myδ γwr't ZY	6) ... (если он) однажды съест и
7) ...]w'δ γwr't δn	7) ... (если он) съест с
8) ...]δ[...]' γ'm'k zrγwn	8) ... сырые овощи

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок правого края рукописного листа, 13,5×13 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 7 неполных строк. Почерк очень небрежный. Фрагмент наклеен на пергамент. Фрагмент плохой сохранности, в нем имеется несколько больших лакун.

Текст

Перевод

- | | |
|---|---|
| <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">край</div> <ol style="list-style-type: none"> 1) 'ph βrw β'γš ... 2) pryp' 'dry pr[...] 3) 'γšp[h] ... 4) [p]ty'p γw[...] 5) ['y]w myδ 'nc'yt γwrt ... 6) zwtk γwr't δn sn[ty] ... 7) ...]'k 'rs'γ p'[... | <ol style="list-style-type: none"> 1) (в) воде плод(ы) (он) разделил ... 2) (он) взял три ... 3) ночь ... 4) часть ... 5) однажды (он) прекращает есть ... 6) (если он) выпьет² алкоголь с переполнением (желудка) ... 7) ... 'rs'γ ... |
|---|---|

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 17,5×16 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 14 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент плохой сохранности: многие слова стерты, имеются лакуны. Фрагмент наклеен на кальку.

Тип бумаги и характер почерка позволяют думать, что фрагменты $\frac{\text{Kr IV}}{711}$, $\frac{\text{Kr IV}}{712}$ и $\frac{\text{Kr IV}}{714}$ представляют части одной рукописи.

Текст

Перевод

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) ... [γ]wt'w pr k'wδ'm (šm)[ny] ... 2) ...]y cym'yδy pyδ'r m'[/// ///] w'γš L' nγ'wšt ... 3) ... 'wtky δ'wn k'wδ'm šmny prw wyck 't ... 4) ...]mn c'n'w ZK cym'yδy βyks'r: nyz-'t γyδ pr ... 5) ...]h 'wtky pr'ys't 'wδ 'nγwnc kwn'ymn (rt)y šy ... 6) ... (w)yn'wcyk L' kwn't rty: pstrδ c'n'w ... 7) ...]nt ywn'yδ kw γурδ γурδ [...] kw'm [...] 8) ...[p]yms'r γwt'w kw βrzw(n)'[y] ... | <ol style="list-style-type: none"> 1) ... царь к Гаутаме-аскету ... 2) ... из этого ... (он) речь не слышал ... 3) ... в стране вместе с Гаутамой-аскетом в волнении (?) (если) будет ... 4) ... как из этого прочь (если он) выйдет, этот в ... 5) ... (если он) достигнет страны, там (мы) боремся и ему ... 6) ... (если он) явным не сделает и в результате, когда ... 7) ... тотчас в свой ... 8) ... Бимбисара-царь, который здравствующий ... |
|---|--|

¹ См. также фрагмент SI $\frac{\text{Kr IV}}{709}$.

² Букв.: «съест».

- | | |
|---|--|
| 9) ... γwyštr-y pr γr'n p's nm' [cyw] | 9) ... господину с большим почте-
нием поклон ... |
| 10) ... sγwnw yγrtu (pr)'yβyγ rty šy ... | 10) ... речь пространно (он) сказал
и ему ... |
| 11) ... pt'w-p'znu myn mz'yγ γwt'w(?) | 11) ... (о) страдающей душе думай,
великий царь ... |
| 12) ...]nw β't 'zw δ''wn w(y)[...]ty
[/// ///] ... | 12) ... (если он) будет, я с ... |
| 13) ... βγtm pwtu w'nw ... | 13) ... наибожественный Будда так |
| 14) ...]yk γcy pr[... | 14) ... есть ... |

50. SI $\frac{\text{Kr IV}}{712}$, инв. № 3459¹

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 10×10,5 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| 1) ...]skn [... | 1) ... |
| 2) ...]twδ'ry mz'y[γ] ... | 2) ... большой ... |
| 3) ...]δ'st w'γšy n[... | 3) ... речь ... |
| 4) 'nγwnc L' wn'ymn ... | 4) (мы) не боремся ² ... |
| 5) βyzyβ'rcyh z'wry ... | 5) несчастья силу ... |
| 6) 'wy pr'yw ms 'nγty ZY ... | 6) вместе с этим также весь и ... |
| 7) γypδ zwγškyh k[... | 7) свое учение ... |
| 8) 'nβ'nty [...]n'y ... | 8) дело ... |
| 9) ...] δy[... | 9) ... |

51. SI $\frac{\text{Kr IV}}{713}$, инв. № 3460

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 12×18,5 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 11 неполных строк. Почерк четкий. В фрагменте имеются лакуны и разрывы. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1) ... sm'wtry ... | 1) ... океан ... |
| 2) ...]wt' my'mnty ... | 2) ... до этого ... |
| 3) ... cšmy [...]py βyrtu ... | 3) ... глаз ... достигается ... |
| 4) ...]t pδ'ys 'rδ'r 'ws'γty ... | 4) ... покажи чистое владение ... |
| 5) ... yw n'mt mγ[wn] [py']ty' ... | 5) ... имена всем украшением ... |
| 6) ...]p]cm'k [my]'m'[n]ty 'kw ... | 6) ... благородный до этого к ... |
| 7) ...]k 'sty sm'wtr'y ... | 7) ... есть океан ... |
| 8) ... 'sty mγwn py'ty' ... | 8) ... есть всем украшением ... |
| 9) ...]s'nch 'sty [...]š' ... | 9) ... есть ... |
| 10) ...]šy pš' 'YKZY ... | 10) ... его (он) спросил как ... |
| 11) ...]pw]δyst(β)... | 11) ... бодисатва ... |

¹ См. также фрагменты SI $\frac{\text{Kr IV}}{711}$ и $\frac{\text{Kr IV}}{714}$.

² Букв.: «борьбу не делаем».

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 12×24,5 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью. 18 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент плохой сохранности: имеются разрывы и лакуны. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) ...[']prs('n) mz'yγ βzyyβ'rcyh ...	1) ... (если я) спрошу, большое горе ...
2) ...sγtm'n m'ts'r ''γtysδ' c(w)...	2) ... все вместе к матери (вы) пришли, что ...
3) ...knδy 'wt'k-cykt mrtγm't...	3) ... в городе местные люди ...
4) ...w'βδ' 'wy-šn cw (p)δ'ty...	4) ... (вы) говорите им, что несправедливо ...
5) ...m'δ w'β'nt mz'yγ γwt'w'...	5) ... так (они) сказали: великий царь ...
6) ...]r 'yc p'sk'r ZY pk'rn [...]yšt...	6) ... никакой
7) ...cw γtw mz'yγ kyn δynd'rt...	7) ... что всю большую ненависть верующие ...
8) ...]nt 'skwym γy[p]δ γypδ pβ'n...	8) ... (мы) находимся, свой
9) ...s't zmnyyh (β)yr'ym skwn...	9) ... (во) все время (мы) обретаем ...
10) ...]kwnh 'sty kδry mz'γw [sic!] γwt'wn...	10) ... есть, теперь великих царей ...
11) ...]r kδry prβ'yrymn ZY-βn cw...	11) ... теперь же (мы) излагаем вам, что ...
12) ...]p(r)y βyr'nt m'δ w'β'nt mz'yγ...	12) ... (они) получили, так сказали: великий ...
13) ...]h ywγtymn [γ]r'yw p[...]	13) ... (мы) учились ...
14) ...]ymn m'γy ms ZY mz'y(γ)...	14) ... луна также и большой ...
15) ... (c)nn δst' ptγ[...]	15) ... от руки ...
16) ...]δy γwnγ š'k[///]št'k '[...]	16) ... этот ...
17) ...βc'nрδy γwyštr mz'yγw...	17) ... глава мира большой ...
18) ...]wy[...]	18) ...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 13,3×5 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 3 неполных строки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) ...]γ w'c wβyw 'γw p'nwδ'y [///]δ...	1) ... (он) послал, тогда ...
2) ...γypδ wnh L' rwδt rty	2) ... его дерево не растет и
3) ...]r[...]	3) ...

¹ См. фрагменты SI $\frac{\text{Kr IV}}{711}$ и $\frac{\text{Kr IV}}{712}$.

² См. также фрагменты $\frac{\text{Kr IV}}{694, 697}$, $\frac{3\text{Kr}}{28, 30}$.

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 8,5×7,5 см. Бумага тонкая, графленая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

П е р е в о д

- | | |
|---|---|
| <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">край</div> 1) ...]tβ ...
2) ...]w 'nβ' [...
3) ...ZY γrβ'm rty γy [...
4) ''δ'kw p'rZY kδ m [...
5) ''δ'k škš'pt δ [... | 1) ...
2) ...
3) и (я) знаю и ...
4) кого-нибудь, ибо если ...
5) кто-нибудь заповедь ... |
|---|---|

Согдийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 5×9,5 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 6 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

П е р е в о д

- | | |
|---|---|
| 1) ... γwt'w pty [...
2) ... s'r : nyzty ...
3) ...]t m'δ w [...
4) ... γwt'w m'δ ' [...
5) ...]nty pyδ'r ...
6) ...]/// ///]β[...](δ)β(t)[... | 1) ... царь ...
2) ... к (он) вышел ...
3) ... так ...
4) ... царь так ...
5) ... для ...
6) ... |
|---|---|

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой очень маленький обрывок рукописного листа, 7,5×3 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 2 неполных строки. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

П е р е в о д

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1) ...[///] ...
2) ...βr'ty w'nkwy γwγ[...] | 1) ...
2) ... брата такой ... |
|--|----------------------------------|

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 25,5×19,7 см. Бумага тонкая, графленая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 14 строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

край

- | | |
|--|--|
| 1) L' ... | 1) не ... |
| 2) pyδ'r wytw δ'r'm wβyw ZKwh
m'twh ZY 'BY' rty 'γw
[пропущена строка] | 2) (я) видел, тогда мать и отца и
[пропущена строка] |
| 3) w'β'yzt 'βyzy' 'skw'nt m'δ ZY
nwš'kw ZKw tmcyk' | 3) несчастные в горе пребывают так,
и вечную адскую |
| 4) βr's 'βšy'nt 'skwn rtyms ZKw
w'βry šyr'krtyh | 4) кару терпят и также столько
благодеяний, |
| 5) 'cw 'krtw δ'r'nt rty 'γw tymn
'wy γnt'k r'δy 'npst'nt | 5) которые (они) делали, и снова
на дурной путь встали ¹ , |
| 6) rtyms L' γrβ'm ckn'c pyδ'r
w'n'kw [β]'t rty ny[... | 6) и также (я) не знаю, откуда та-
кой (если) будет и ... |
| 7) cyw'yδ pyδ'r ZKw pwty
'prs'm 'skwn rtm[s]... | 7) от того Будду (я) спрашиваю
и также ... |
| 8) 'βc'npδy γwyštr' rtymy wβyw
prm'[y]... | 8) глава мира, и мне тогда сказал
... |
| 9) γwyck' 'krty rtymy wβyw
'wn'kw ... | 9) (он) открыл и мне тогда такое ... |
| 10) 'cw šyr'krtyh wn'n m'δ
'PZYmy '[... | 10) что (если я) благодеяние сделаю,
так и мне ... |
| 11) cnn 'βyzy ZY cnn šk'wrδy'
γwyck[k]... | 11) от беды и от трудностей свобод-
ный ... |
| 12) L' 'βyzy L' 'ntwγc pcwz'[m]
... | 12) ни беды, ни печали не встречу ... |
| 13) 'sky 'wy βγyst'ny 'wy βγ'n'yk
... | 13) высоко в раю божественному ... |
| 14) 'PZYms kt'r ZKw pwt'n'k
ZY ZKw... | 14) и также или буддийский и ... |

58. SI $\frac{\text{Kr IV}}{800}$, инв. № 3547

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 13,5×8,2 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов.

Текст

Перевод

- | | |
|--|---|
| 1) ...[rty]ms šyr'nk'r'' ² ZK βyz'k γyδ
prwe[... | 1) ... свойство благодетеля это ... |
| 2) ...]δ 'nβ'nt 'PZYkδ ny''m' γyδ
'γwš'nt... | 2) ... дело же, если кончил этот
довольный ... |
| 3) ...]' 'my'm'nty pwstk cntr ZK
βyz'k γyδ... | 3) ... в этой книге свойство это ... |
| 4) ...[']PZY ZK [']nβ'nt γyδ 'rt'wspy
'PZY ZK... | 4) ... и причина эта справедливость
и ... |
| 5) ...[šyr'nk']r'' ZK βyz'k γyδ... | 5) ... свойство благодетеля это ... |

¹ Букв.: «упали».² šyr'nk'r'' вместо šyr'nk'r'k.

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 13,7×13,5 см. Бумага тонкая, графленая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 9 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на пергамент, на котором рукой Ф. А. Розенберга (?) написана транслитерация некоторых слов.

Текст

Перевод

- 1) ...[n'wn 'z'yth (γ)[...
- 2) ... 'yw 'ynt'wkδyβr'c... 'yw
- 3) ... š'nš'y 'yw swγδ'yk' MLK'
- 4) ... s'n ptγw'yt m(n)[...]ynct
- 5) ... (δ)r't [...y δβr't 'γw
- 6) ... mrδ'sp'nt βγ'yšt prn
- 7) ...]t βy mkγw zrw' βγy w''
- 8) ...[']δδ[β]γ p'tγš'wny βy mkγw
- 9) ... βγy δ[...] δ[...]k

край

- 1) ... рожденная ...
- 2) ... один индийский девараджа один
- 3) ... Šanšai один согдийский царь
- 4) ... врага (он) убивает ...
- 5) ... (если он) держит ... (если он) отдаст
- 6) ... элемент, слава богов
- 7) ... тебе как Брахма-бог столько
- 8) ... Шакра власть тебе как
- 9) ... бог ...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент по своему содержанию является продолжением текста SI $\frac{\text{Kr IV}}{813}$, представляя вместе с ним отрывки из одного и того же сочинения.

Одинаковая бумага и сходство почерков позволяют считать тексты $\frac{\text{Kr IV}}{803}$

и $\frac{\text{Kr IV}}{813}$ фрагментами одной и той же рукописи. Размер 25,4×10,5 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 6 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку, на которой рукой К. Г. Залемана написано: Kr. IV. Soghd. 8.

Текст

Перевод

- 1) 'sp'δy ny's'nt m'γ'z[nt] γwrt
- 2) c'nw 'ynch 'γt rty wytδ'rt
- 3) mwrtyt rty krnk'tz'k 'z-w'nty
- 4) w(yδ)'s w'nw kt cw prw
- 5) prw γypδ ('β)z'wnt βyγw m'γ'z
- 6) ...]yw prw tk'wš 'γt'''[/// ///]t ...

край

- 1) (свои) части взяли, начали есть все ...
- 2) когда женщина пришла и увидела, все (ее) дети
- 3) мертвые и krnk'tz'k живой, (она) ужаснулась,
- 4) поразились тому, что (я) думала (отравить) krnk'tz'k-а ...
- 5) своих детей (мертвыми) нашла. Начала рыдать и ...
- 6) ... посмотрела ...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой узкую длинную полосу бумаги, оборванную с левого края, 15,5×32,5 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен

черной тушью, 19 неполных строк. Почерк крупный, четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) ...[(γ')][...]	1) ...
2) ... ZKny [/// ///](k) pr γwpw t[...]	2) ... хорошо ...
3) ... t'pt prw pwstw s[...]	3) запечатывает письмо ...
4) rty c'nkwy ZKw pwstw [/// ///] ...	4) и когда письмо ...
5) s't wdyδ mwrt'nt ...	5) все там умерли ...
6) prst'k 'ny's[...]	6) снаряжение взял[...]
7) ZY w'nk w'nkwy ...	7) и такой так ...
8) 'st ZY γwty ...	8) (он) взял и сам ...
9) w'nkwy rty c'nkwy ...	9) так как ...
10) pr 'γsnk'wy ZY pr ...	10) с пышностью и с ...
11) wy(w)'nt ZY m[...]	11) ... в этом и ...
12) γwβw myn ...	12) мысль государя ...
13) ZY m'γw 'δw p[...]	13) и мы два ...
14) (s)'n rty cn[...]	14) враг и ...
15) ywnyδ przr p'γ[...] (p)yšt ZKn ...	15) тотчас очень ... затем ...
16) kδ'rt 'yw δβδ'r γnγr pry /// m[...]	16) животы ... кинжал(ом) ...
17) γnγr 'βr'nt ...	17) кинжал (они) принесли ...
18) ...]šy ZKn ...	18) ...
19) ... [s]kwn rty ...	19) ... и ...

62. SI $\frac{\text{Kr IV}}{805}$, инв. № 3552

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 4,3×11,2 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) ...]k '[...]	1) ...
2) ... ZK γw ...	2) ...
3) ...]r'y γ'y ...	3) ... (чтобы он) был ...
4) ... rty p[...]	4) ... и ...
5) ...]t'wy ...	5) ...

63. SI $\frac{\text{Kr IV}}{806}$, инв. № 3553

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст, согдийские и уйгурские отдельные слова.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 7,5×11,2 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 6 неполных строк. Текст сильно стерт. Почерк очень небрежный. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
recto	recto
1) ... kw βγw my[///]...	1) ... к богу ...
2) ... kw βγw m[...]	2) ... к богу ...
3) ...]tmys w'n'k p[...]	3) ... такой ...

4) ...]s'r ptwy[...

5) ...'w ...

6) ...'w γrwy ...

verso

ptβyw

4) ...к ...

5) ...

6) ...сам ...

verso

почтение

64. SI $\frac{\text{Kr IV}}{808}$, инв. № 3555

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой небольшой обрывок края рукописного листа, 10×12,5 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку. На кальке имеется надпись карандашом: «Астана», указывающая на место находки фрагмента.

Текст

Перевод

1) ...

2) ...]y ZKwh γ'y k[...

3) ...]t .. rt[...

4) rty γwnγw δynd'r ...

5) 'PZY ZKn m'γw ...

6) kt'r 'PZY ms δ[...

7) nm'w 'PZY γw prw[...

8) δynd'r kδ' cnn ...

9) ...]t [...

1) ...

2) ... (чтобы он) был ...

3) ...

4) и этот верующий ...

5) и наш ...

6) или вот также ...

7) хвала и ...

8) верующий, если из ...

9) ...

65. SI $\frac{\text{Kr IV}}{809}$, инв. № 3556

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 18,5×22 см. Бумага волокнистая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 12 неполных строк. Почерк небрежный. Фрагмент очень плохой сохранности: лакуны, разрывы, многие слова стерты. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

1) ... wysp[... (s)wk'nt ...

2) ...]δ pγ[... (w)yspw ...

3) ...]w'y wyspw prδβn ...

4) ...]yδry βr's ms ...

5) ... pr mrtmynс γr'y(w) [...]k ZY
γw'n ...

6) ...]y s[...]t w'tδ'rty ky' zyšt'wc ...

7) ... pr wyspw 'kt'ny'[...¹

8) ... γ[w']nw'cy ptškw[...

9) ... pr ... mr[...](t?)y γ'γsr(t) ...

10) ...]δ ... ky [...]ty ''ty swk'nt ...

11) ...]w cnn ''γ'z ... zmnw mrtс'r
prmt'γrβ ...

12) ... ptkwn ... ptkwn ptβdy ptkwn ...

1) ... все ... клятва ...

2) ... все ...

3) ... все опасности ...

4) ... наказание также ...

5) ... в человеческом теле ... и грех
...

6) ... живым существом, которым
злоба ...

7) ... во всех грехах ...

8) ... прощение (просить) ...

9) ... в ... источник холодный ...

10) ... который ... и клятва ...

11) ... от начала ... раз мне позво-
лено много ...

12) ... еретик ... еретическое вос-
приятие, еретик ...

¹ 'kt'ny' [...] <'krt'ny(h), ср. ман. 'kt'nyu, христ. qt'ny (GrMS § 1038).

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой обрывок рукописного листа, $10,7 \times 10,7$ см. Бумага тонкая, темно-желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк четкий. Текст в некоторых местах стерт. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1) ... (š)m[']γw ZY zp'rty... | 1) ... вы и чистый ... |
| 2) ...my [...]tw [...]w MN βy[...] | 2) ... меня ... от ... |
| 3) ...]y δn š'ty MN [/// ///]n wysp[...] | 3) ... с богатым от ... все ... |
| 4) ... tmyh wyspw βr's... | 4) ... (в) аду все наказание ... |
| 5) ...]r tr(s)y tš[... | 5) ... (ты) дрожишь ... |

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, оборван сверху и снизу; $11,5 \times 11,5$ см. В середине — большая лакуна. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 10 строк, две из которых полные. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку. На обложке, в которой хранится фрагмент, транскрипция текста еврейским шрифтом, выполненная К. Г. Залеманом.

Текст

Перевод

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1) ...]wn | 1) ... |
| 2) ...]yh β't ZKn šm'γw | 2) ... (если) будет, вы |
| 3) γrβ'kty ZY prβyr'yty
kyZYh | 3) понимание и объяснение, которые |
| 4) c'm'k pyδ'r ZKw wy-δβ'γ
prβyrδ'skwn | 4) мне (вы) излагаете |
| 5) ...]yh β't ZKn šm'γw | 5) ... (если) будет, вы |
| 6) ... prγšn'yty ky | 6) ... предсказатели, которые |
| 7) ...]n prγšnw prγšnδ'skwn | 7) ... знамение (вы) предсказываете |
| 8) ...]h β't ZKn šm'γw | 8) ... (если) будет, вы |
| 9) ...]γ'nty .. ky ... | 9) ... который ... |
| 10) ...]yδ[... | 10) ... |

Согдийский манихейский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, $26,5 \times 31,5$ см. Бумага плотная, коричневого цвета. Текст нанесен черной тушью, 21 неполная строка. Почерк четкий. В фрагменте имеется несколько лакун. Фрагмент наклеен на кальку.

- | | |
|--|--|
| 1) ...[/// /// ///][γ]w ... w'β prw γ'n'(kh) ZY ... | 1) ... (он) сказал в доме и ... |
| 2) ... nws'k 'kw 'ykw(n) ... [s'r βγy mrm'ny 'kw | 2) ... бессмертный вечно ... господин Мār-Мānī |
| 3) ... mw(γy) s'r myδ pr'my 'zw δ'wn zwγśkt' dγnβrt ... | 3) ... магу (он) так сказал: я с учениками, верующими ... |
| 4) zwγśkt' prw dγw'nt znkw m'nwkw 'ym ky ZY prw knph ... | 4) ... (с) учениками по тому качеству (я) похож, которое в недостатке ... |
| 5) ...]h šwk wm't L' wy'βr δ'rt ZY L' pty-γws ... | 5) ... (он) был безмолвен, не говорил и не слушал ... |
| 6) ... myδ ZY ms m'γ šwky 'skwym rty [']dγ prw L' w'β'ym ... | 6) ... так и мы также молчим (букв.: «молчаливыми пребываем») и ни о ком не говорим ... |
| 7) ZY ms šyr'krtyh pwny'nyh prw knph γwpyh kwnym ZY m(s) ... | 7) ... и благодетель, благочестие немного (мы) улучшаем (?) и ... |
| 8) ... βwtk'm ZY ms βwtk'm zγ'm γwnwγ zmnw kt 'γty pyrm ... | 8) ... будет и также станет (в) совершенно то (же) время, что целиком прежде ... |
| 9) ... pyr'm k'm c'nw γwnwγ znkw rty γypδ δ'ty γwz-'ym | 9) ... (я) поверю, когда такое качество и собственный закон (мы) потребуем ... |
| 10) ... pts'r 'γw mwγy myδ w'β ZY kδry 'kw mwγptw pyrm-s'r ... | 10) ... затем маг так сказал: сейчас магупату ... |
| 11) ... rty ywnyδ w'β w'γś mwγptw pyrm-s'r w'βw rty γw βγ(y) ... | 11) ... и тотчас сказал: магупату (я) сказал и господин ... |
| 12) ... [w]nw prm't δ'rt nγ'ws mwγ' 'yw przβr w'β'n kt 'yw my(δ) ... | 12) ... так приказал: послушай, о маг, (я) расскажу одну притчу (о том), что однажды ... |
| 13) ...]t mrγy kys'r wyrky 'y'βt-rtš(y) ... | 13) ... луг, на котором волк ... |
| 14) ...]myš wytδ'rt L' w'št p'rZY w'n(w) ... | 14) ... (он) увидел, не пошел, так как тот ... |
| 15) ... MN wyspw tβ'ry 'yw 'yw mδ[... | 15) ... от всех ... |
| 16) ...]šw'y w'γs ZY [/// ///] γcy ... | 16) ... слово и ... есть ... |
| 17) ... c'wn tw' RBkw 'yc ... | 17) ... от тебя большой что-либо ... |
| 18) ...]y skwn rty pts'r rwps[... | 18) ... и затем лисица ... |
| 19) ... γcy rty rwps wyrky ... | 19) ... есть и лисица волку ... |
| 20) ...]št ZY dγy βγy ... | 20) ... три божества ... |
| 21) ... (k)'m'nt 'krt(y) ... | 21) ... хотят сделать ... |

69. SI $\frac{\text{Kr IV}}{813}$, инв. № 3560¹

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой большой рукописный лист, у которого оборваны правый и частично левый края, 27×64 см. В середине слева большая лакуна, кроме того, в тексте много разрывов. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 35 строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Содержание и стиль текста позволяют думать, что перед нами, возможно, отрывок джатаки. Однако отождествить фрагмент с каким-либо определенным буддийским сочинением не удается.

¹ См. также фрагмент SI $\frac{\text{Kr IV}}{803}$.

- 1) ... [ð]β'mpnwh ...
- 2) ... [š]yr kršn'w p' [...]
- 3) ... [m']th 'BYw 'z-γ'm BRY rty ...
- 4) ...[ðy wβ' rty šy m't 'β[']...
- 5) ... pnt 'kw mrch rty ZKn...
- 6) ...[š[///] k(rp?)h pšt'w'n kwn' z't' 'zw (n?)w[...]
- 7) ... pyšt tw' 'yw w'γš pšty'msk[wn] ...
- 8) ... (m)n' w'γš šy[/// ///]wy k'm kδ' L'(?)...
- 9) ... s'štk'm mwrty rty γw z'ky šyr r'tδ'rt
- 10) [Z]Kwy m'ty w'nw pšt w δ'rt kt βγ' cw γcy
- 11) (γ)wnγ prm'nh rty šy m'th w'nw wγδ'rt
- 12) [k]t [']zw myr'm tγw CWRH krnk't (kw) [...]
- 13) ... [n'] wy'βr n' ptγ'wš rty z'kw m'ty prm'nh
- 14) (k)wn' rtšw ZKh m't myr' myr' rtšw 'BY(w)
- 15) 'nyw δβ'mpnwh ''st rty pts'r cy-wyδ δβ'mpnw[h]
- 16) 'βt' z't'yt ''zt'nt rty γwnγ 'ynch
- 17) [β]r'γ'z δym'nt krnk'tz'ky zyšty 'krty k'm
- 18) δ'rt ptγwst w'nw kt prw m'n ''st ...
- 19) ''γwšyc L' wβ't pr γ'n'kh δw'...
- 20) z'tyty wβ't rty ''γšδ'rt '[...]
- 21) krnk'tz'ky γz't w'nw (kt)...
- 22) γcy ms z'k wyn 'γw 'BYw...
- 23) m'ty w'γš pyδ'r rty 'ynch myδ...
- 24) nβ'yr't prw z'kw rty knph...
- 25) myδ ZY z'k prw'stδ'rt...
- 26) γrm'ych pwγδ'rt rty '[...]
- 27) pwrny pγsδ'rt rty pts'r' ZKw 'štmyk
- 28) 'šp'δy ZKn k'tz'ky 'wstyδ'rt rty ...
- 29) z'r entrp'r pty-ryδrty z'k ptβysty rty ...
- 30) 'ynch βyks'r nyz-ty kt z'kty zγyr'n rty...
- 31) k'tz'k ''γšt γypδ 'šp'δy γrm'ych ...
- 32) prywyδ 'βt' 'šp'δy γrm'ych ptyryδ δ[...]
- 1) ... жена ...
- 2) ... очень красивый (-ая?) ...
- 3) ... у матери (и) отца только сын и ...
- 4) ... был и его мать стала ...
- 5) ... близка к смерти и ...
- 6) ... (она) распорядилась: о сын! я ...
- 7) ... затем тебе одно слово скажу ...
- 8) ... мое слово если не ...
- 9) ... (она) должна будет умереть, и ребенок горько (букв. «очень») заплакал,
- 10) (к) матери так обратился: гос-пожа, каков есть
- 11) этот приказ (?). И ему мать так сказала:
- 12) когда я умру, ты себя krnk't ...
- 13) ... не говори, не слушай. И ре-бенок приказ матери
- 14) выполнил. И его мать умерла, и его отец
- 15) другую жену взял. И затем от той жены
- 16) семь сыновей родились, и эта женщина
- 17) начала с ними krnk'tz'k-a нена-видеть, за-
- 18) хотела (его) убить ...
- 19) (если) не будет в доме двоих ...
- 20) сыновьям (если) будет и начал(а) ...
- 21) krnk'tz'k ... так, что ...
- 22) есть, и ребенок увидел, отец ...
- 23) о слов(ах) матери, и женщина так ...
- 24) обдумать относительно ребенка и отсутствие ...
- 25) так и ребенок стал ...
- 26) горячее сварила и ...
- 27) (она) полный сварила и затем восьмую
- 28) часть krnk'tz'k-у положила и ...
- 29) яд внутрь примешала, и ребенок (об этом) узнал и ...
- 30) женщина наружу вышла, чтобы (своих) сыновей позвать и ...
- 31) krnk'tz'k начал свою часть горя-чего ...
- 32) с теми семью частями горячего перемешал ..

- 33) rty γwty 'kw 'šp'δ'y 'z-p'rt γrm'-
ych 'yt
34) δ'rt ''γ'stδ'rt ... rty ...
35) cwn βy(k) mrt's'r ''γtnt ...

- 33) и сам часть неотравленного
(букв.: «чистого») горячего взял,
34) начал ... и ...
35) (они) снаружи сюда пришли ...

70. SI $\frac{\text{Kr IV}}{822}$, инв. № 3569

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет часть рукописного листа, 15×11 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 10 неполных строк. Над девятой строкой приписано несколько слов. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на пергамент.

Текст

- 1) ... wy[...]
- 2) ...[šy γw[...]]δ' [...]]β't βwt k[...]
- 3) ...pwδystβ mγ'stβ ''[...] ZY p[...]
- 4) ...]δw w'[nk]w ZY m[z'y]γ mrt'γr't
(sic!) 'n[...]
- 5) wyδ zmnw p'r'γz prnγwntk pwδy-
stβ kw[...]
- 6) RBkw mrtγm't 'cw δrm prw'yrt
δ'r'nt [...]w ...
- 7) ...]r kδ' w'nk w RBkw mrtγmyt
šy w'tδ'rt s[...]
- 8) ...]δ k'tsγ'nty šw'm'k βwt prw
m'δ ...
- 9) ...]r ''mtyc w'γš w[...]
[текст над 9-ой строкой: w'nw
βwt ky ZY]
- 10) ...ZY wyspw pδ[...]

Перевод

- 1) ...
- 2) ... есть ...
- 3) ... бодисатва махасатва ... и ...
- 4) ... такие большие люди ...
- 5) (в) то время превосходный про-
славленный бодисатва ...
- 6) великие люди, которые дхарму
перевели ...
- 7) ... если такие великие люди ему
живые существа ...
- 8) ... подражательность идет к так
...
9) ... истинная речь ...
[текст над 9-й строкой: так
есть кто же]
- 10) ... и все ...

71. SI $\frac{\text{Kr IV}}{823}$, инв. № 3570¹

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Текст, по-видимому, представляет собой фрагмент сочинения под названием Samghasūtra, упомянутого в 3-й строке, 26×22 см. Бумага желтая, очень тонкая. Текст нанесен черной тушью, 14 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент хранится в стекле.

Издан Ф. А. Розенбергом: Un fragment sogdien bouddhique du Musée Asiatique (Kr. IV Soghd. 4). — ИАН, № 15—17, 1927, с. 1375—1398.

Текст

- 1) c'wn rs'y pr'mn s'r ZKw...
- 2) mn' uwn'k pwrny'nyh šyr'-
krtyh 'nβ[nt] wm[t]...
- 3) γwt'w' 'wyn snk'swtr pwst'k
γny ''p'y .. rty γw[...]

Перевод

- 1) к отшельнику-брахману ...
- 2) (для) меня такое благочестие и
благодеяние делом были ...
- 3) О царь! книги Samghasūtra цен-
ность знай и ...

¹ См. также фрагменты SI $\frac{\text{Kr IV}}{197}$ и $\frac{\text{Kr IV}}{695}$.

- | | |
|--|---|
| <p>4) pr'yw 'wyn mrt'y nm'cw βr'nt
rty(šy) m'δ pt'(yškwy'nt)...</p> <p>5) βγ tγw pr'w m'γw γwt'w
m'yn...rt(y) 'γw mrt'y m'δ
w'β 'zw 'P(ZY)</p> <p>6) prw γrβ''z'wn γwt'w w m't'ym
rty 'kδry c'wn γwt'[wy'] 'zw
...</p> <p>7) šyr ptzm'n 'krt'ym rty mn'
'γw γwt'wy' L' s(wt)...</p> <p>8) 'nyw k'm'ntk L' 'ym 'PZY
c'nw 'γw pwt'y'k ''γδ'k</p> <p>9) rty wyδ'γty prw pr'ywyδ
zmnw 'γw pwt'n'k prn z'wr
pyδ'r</p> <p>10) pnw kwn'k'r rwδ'nt s't
zyrn'yt ZY prw 'βt' znk'n
rtnt'</p> <p>11) pts'γty rty ZK kwn'k'r c'wn
kwn'k'ry šy'tr γ'ynt rty prw
wy[šn]...</p> <p>12) kwn'krt cwpr 'γw rtny
pts'γtk mrγ'yšt nyst'yt 'skw'-
[ynt]...</p> <p>13) [']γw s't βγ'n'yk znkznk'n
wnγr nšk'wynt skwn rty
ZNh...</p> <p>14) ...''δpr[m] ...</p> | <p>4) вместе этому человеку поклонились и (к) нему так обратились:</p> <p>5) господин, ты над нами пребывай царем и этот человек так сказал: я же</p> <p>6) над многими существами царем был, и когда от власти я ...</p> <p>7) большое ¹ отвращение почувствовал, и мне власть ни пользы ...</p> <p>8) (ничего) другого не желаю, (кроме) как (достижения) состояния будды.</p> <p>9) И затем в то время для буддийской славы (и) силы</p> <p>10) пять беседок появились ², все золотые и семью видами драгоценностей</p> <p>11) украшенные, и эти беседки (других) беседок лучше были, и на этих</p> <p>12) беседках, сверху драгоценностями украшенных, птицы сидели,</p> <p>13) все (они) божественные разнообразные звуки издавали и ...</p> <p>14) ... вообще ...</p> |
|--|---|

72. SI $\frac{\text{Kr IV}}{840}$, инв. № 3587

Три согдийских манихейских фрагмента.

Фрагменты представляют собой маленькие обрывки рукописных листов. Бумага тонкая, желтого цвета. Фрагмент а) 6,6×4 см. На лицевой стороне красной тушью проведены две горизонтальные и две вертикальные взаимно пересекающиеся линии. С левой стороны от вертикальных полос текст нанесен черной тушью (2 неполных строки), с правой — красной тушью (3 неполных строки). На оборотной стороне текст сильно стерся, читаются лишь отдельные знаки.

Фрагмент б) 1,7×1 см. Текст нанесен красной тушью с одной стороны (1 неполная строка).

Фрагмент в) 4,7×2 см. Текст нанесен черной тушью с одной стороны (1 неполная строка).

Почерк четкий. Фрагменты хранятся в слюде. Изданы факсимиле с транскрипцией квадратным еврейским шрифтом К. Г. Залеманом под шифром S 38 (Kr. 38) и S 39 (Kr. 39) (Manichaica III, с. 27).

Текст

Перевод

а

а

recto

recto

- 1) mwš (s?)[...] || 1) ...]ry't
2) pr'š kyr'n r[...] || 2) ...]sp
|| 3) ...]γ

- 1) мышь ... || 1) ...
2) (ты) пошли (в) сторону ... || 2) ...
|| 3) ...

¹ Букв.: «очень».

² Букв.: «выросли».

verso

1) ...|wṣ̌ βwδ 'w
2) 'm[...
3) t[...

b

1) ...]ž'h

c

1) ... wrmzt žmnw ...

verso

1) ... есть ...
2) ...
3) ...

b

1) ...

c

1) четверг время ...

73. SI $\frac{\text{Kr IV}}{844}$, инв. № 3591

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 4×5,1 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с обеих сторон по 6 неполных строк на каждой. На одной из сторон различаются кружки, нанесенные красной тушью. Почерк четкий. Фрагмент хранится в слюде.

Т е к с т

recto

1) ☉ nwy w[...
2) 'ys't ...
3) 'xšywn(y) ...
4) βγyšt ...
5) mγw(n) ...
6) ptry[...
[край]

verso

1) ...]h
2) ...]y c'nw
3) ...]γ ☉ ☉
4) ...]yh
5) ...[///l(')δ'r
6) ...]n's
[край]

П е р е в о д

recto

1) новый ...
2) (если) он придет ...
3) царь ...
4) боги ...
5) весь ...
6) ...

verso

1) ...
2) ... как
3) ...
4) ...
5) ...
6) ...

74. SI $\frac{\text{Kr IV}}{849}$, инв. № 3596

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 5×2,7 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с обеих сторон по 7 неполных строк на каждой. Почерк очень мелкий. Сохранность фрагмента плохая, многие слова стерты. Фрагмент хранится в слюде.

Т е к с т

recto

1) ...]rb
2) ...]yy 'rty
3) ...]kywnyy [...]yryynd ☉ yw'r

П е р е в о д

recto

1) ...
2) ... и
3) ... только ...

- 4) ...ky prw s[...]ts''h...
 5) ...]tyßrykt w'xšty tys't
 6) ...žmny' 'ty w'nw s'sšt
 7) ...]št kt'r (p)t[... край

verso

- край 1) 'nxry[...
 2) kδ γyδ...
 3) qndyyt wßuynd 'wrδ '[...
 4) [стерто]
 5) rty prw δ's'-zng'n...
 6) 'xšnyt/xw pcm'ry...
 7) ...]ny' 'š(t)...

- 4) ... который к ...
 5) ... слова (если) войдет
 6) ... времени и так надлежит
 7) ... или ...

verso

- 1) ...
 2) если этот ...
 3) города (пусть) будут там ...
 4) [стерто]
 5) и в десятикратный ...
 6) ... / число ...
 7) ... восемь ...

75. SI $\frac{\text{Kr IV}}{852}$, инв. № 3599

Согдийский манихейский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 5,5×12 см. Бумага очень тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. В тексте встречаются кружки, нанесенные красной тушью. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- 1) ...]t ⊙ pyš[...
 2) ... (x)'n' pršt'ytyty
 3) ...]δ βxtww x't kw
 4) ...]l 'tyy xwnx край
 5) ... 'nwz "x'[///]r
 6) ... prw žmnw kww
 7) ...](?)k 'ty xšp'
 8) ...]t ⊙ [s']t m'rw[n]
 9) ...

- 1) ...
 2) ... дом приготовленные
 3) ... (если бы) (он) дал что
 4) ... и тот
 5) ... собирайся ...
 6) ... во время, которое
 7) ... и ночь
 8) ... целиком весь
 9) ...

76. SI $\frac{\text{Kr IV}}{853}$, инв. № 3600

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 8,2×5,7 см. Бумага тонкая, темно-желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- 1) ... 'PZY prw...
 2) ... β't ['](P)ZY prw tw[...
 3) ...]β'yr'n c'γwn'kw ZY prw...
 4) ...]kδ š't mrtγm'k βw(t) ...
 5) ... 'ps''kth w[...

- 1) ... и к ...
 2) ... (если) будет и к ...
 3) ... какой и к ...
 4) ... богатый человек становится ...
 5) ... венки ...

77. SI $\frac{\text{Kr IV}}{855}$, инв. № 3602

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 5,5×8,7 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью

с обеих сторон по 8 неполных строк на каждой. На обеих сторонах имеются кружки, нанесенные красной тушью. Почерк четкий. Фрагмент хранится в слюде.

Текст	Перевод
recto	recto
1) ...]wnryy ...	1) ...
2) ...]yy ptγwsty y ...	2) ... убитый ...
3) ... (xw)sndy' m'(y)δ žγs[...	3) ... счастье так ...
4) ... prm žγtw δ'rtt f[...	4) ... до ... (он) держал ...
5) ...](r)'n βγyštuy δstβr ...	5) ... поручение богов ...
6) ...]yržn frnxwnd pδyy 'xš[...	6) ... счастливому роду ...
7) ...](r) 'xšywnyyh ...	7) ... царь ...
8) ... 'skw't ⊙ ctf'r ky(n)[...	8) ... (он) пребывает четыре ...
verso	verso
1) ...]n'm ...	1) ...
2) ... šyr'k βžw[...	2) ... хороший ...
3) ...]c rwxšn'γrδmncy(k) ...	3) ... относящийся к раю ...
4) ... βγ' ⊙ mγwn wštm['xcyk]...	4) ... о боже, весь райский ...
5) ...]yy mrt's'r pcpr't ...	5) ... здесь (если) устроит ...
6) ... δyn'rtwyspy'h ⊙ ...	6) ... справедливость ...
7) ...]t 'ymbn 'wx ...	7) ... совращение рассудок ...
8) ... prxs't δynmync ...	8) ... (если) останется религиозный ...

78. SI $\frac{2K\Gamma}{10}$, инв. № 3657

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 7,5×7 см. Бумага плотная, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 6 неполных строк на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент пагинирован.

Текст	Перевод
recto	recto
1) ...]h γwβt' ZY nγ[...	1) ... (он) хвалил и ...
2) ...]y 'wn(')k γyδ 'γw n[...	2) ... такой этот самый ...
3) ...rtms k'wšyp' kδ'γ[...	3) ... и также Кашьяпа ...
4) ...]wšn pwt'n'y r'δ(w) ...	4) ... буддийский путь ...
5) mrtγm' ZY 'rt'w mr[...	5) люди и добродетельный ...
6) 'PZYšy pcγrβt' ...	6) и (от) него получил ...
verso	verso
1) wyt'rt βwδ' rty ...	1) (вы) можете уходить и ...
2) ZKw L' 'z'yt δr[...	2) не рождается ...
3) ...]t'w βyrt k'r[...	3) ... (он) достигает ...
4) 'wstyt βwδ' k'm ...	4) (вы) сможете установить ...
5) ...]n'k 'βc'npδ pr[...	5) ... мир ...
6) ['sp]'s 'sp'yšt' n[...	6) ... (он) проявлял почтение ...

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 9×7 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Надпись нанесена черной тушью, 4 неполных строки. Почерк четкий.

Текст

- 1) ... mn' ...
- 2) ... tɣw 'wn'k 'kwn' ...
- 3) ... tyw'k MN m[...
- 4) ...]wk pcy-ɣy(z) ...

Перевод

- 1) ... меня (?) ...
- 2) ... ты так сделай ...
- 3) ... ребенок от ...
- 4) ... (он) стал на колени ...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 12,5×18 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 10 неполных строк. Почерк крупный, четкий.

Текст

- 1) ...]nm 'skw't ...
- 2) ... ptškwym skwn ...
- 3) ...]s'w cw ɣnt'kw šm'r'kh ...
- 4) ...]βty wy''βr wy''βrym ZY ...
- 5) ... mynch ɣnpnh pr py[...
- 6) ... ZY rɣwsny'kh ZKw ...
- 7) ... srδ'nkt ZY pr tn[...
- 8) ...]yɣ 'YK' wy'kh pr[...
- 9) ... ɣw'nw'cy ZY βɣ[...
- 10) ...]δ[...

Перевод

- 1) ... (если он) находится ...
- 2) ... говорим ...
- 3) ... что дурную мысль ...
- 4) ... (он) сказал: (мы) говорим и ...
- 5) ... остающаяся усталость в ...
- 6) ... и свет ...
- 7) ... руководители и в ...
- 8) ... когда место ...
- 9) ... прощение и ...
- 10) ...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 13×20 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 17 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент плохой сохранности: ветхая бумага, много разрывов.

Текст

- 1) ...]wt'w'y ''[...
- 2) ...](nc) m'δ [///]...
- 3) ...]β]wtk'n rty mwn'w nβ'yɣ'kh ...
- 4) ...]wrn'y βykdyn'y mz'yɣ mwe(kw) ...
- 5) ...]y ZY βr'mny mɣ'wn pδyprn rty ...

Перевод

- 1) ...
- 2) ... так ...
- 3) ... (он) станет и такой совет ...
- 4) ... еретик великого учителя ...
- 5) ... и все вплоть до потомства ...

- | | |
|--|---|
| 6) ... ptr'β'k ps'w't m'nyh m'd
šm'rt' k[... | 6) ... (если он) коснется палочкой,
(в) душе так думает ... |
| 7) ... γw ps'wty β't kδry L' š'st
[///]w tyr[... | 7) ... (если бы он) мог коснуться,
теперь не следует ... |
| 8) ... 'm'rδ'n ky mδy 'skwδ' cym[... | 8) ... (вы), вместе которые здесь
находитесь ... |
| 9) ... k'wδ'm šmny pr'w 'nγ'wnc ... | 9) ... Гаутама-аскет в борьбе ... |
| 10) ...]m γns šγy 'skwδ' pt'yn p[... | 10) ... очень прочно находитесь
в удалении ¹ |
| 11) ...]wyšn t[/// ///]tyt ZY nykr'nt
wm[... | 11) ... |
| 12) ... p's'w'nt wyspw γw m'n šγy
w'st'[nt] ... | 12) ... (они) касаются, все мысл(и)
очень допускают ... |
| 13) ...]šn m'n šγy w'st rty cyw'y[δ]
... | 13) ... мысл(и) (он) очень допускает
и от того ... |
| 14) ... 'nw'(št)w r'ckry knδyh pym[s'r]
... | 14) ... (он) собрался в город Рад-
жагриху, Бимбисара ... |
| 15) ...]w s'r ptškwnh ZY ptγ'm w'c
... | 15) ... обращение и весть (он) по-
слал ... |
| 16) ... 'sp'ynh nyzty znkznk'ny δyn-
δ'r[t] ... | 16) ... возмущение вышло, разные
верующие ... |
| 17) ...]y [/// ///] (skwn) [...]št'k'n
'y[... ('yw) ... | 17) ... один ... |

82. SI $\frac{3K\Gamma}{26}$, инв. № 3760

Три согдийских буддийских фрагмента. На обороте — уйгурский текст. Фрагменты представляют собой один большой рукописный лист и 2 маленьких обрывка рукописи: а) 27×42 см; б) 8,5×4,5 см; в) 2×1,5 см. Бумага очень ветхая, тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, на фрагменте «а» 28 неполных строк, «б» — 4, «в» — 1. Почерк буддийских писцов. Фрагмент «а» очень плохой сохранности: много лакун и разрывов.

Текст

а

- 1) ... [/// ///] ('PZY) ...
- 2) ZY šy pts'rδ 'l...
- 3) ['yw]γwnc'yδ 'pw pwr[...
- 4) [m']δ w'β'nt γ(wnγ) ...
- 5) (γ)nt'kk[r[t'k] ...
- 6) nyst .. rty p(r)[...
- 7) s'r w's(ty) (Z)[Y] prw 'k[...
- 8) mγδβty' pr'ym wyspw ...
- 9) rty nwkr 'γw βγ'n (βγtm)
[pwty] k'w pr'mn ZY mγ'wn
'l...
- 10) mwn'w δrm pr'y(β)'yr mzyγ
[/// ///] wyδ's'nt ZY sγtm[n]
...[...].t...
- 11) 'wyn βγ'n βγtm pwty prw
[/// ///] ''cw .. rty wyδ'γ(t)y
ZK p'tsyn

Перевод

а

- 1) ... и ...
- 2) и ему затем ...
- 3) именно так без ...
- 4) так (они) сказали: тот ...
- 5) дурно действующий ...
- 6) нет и ...
- 7) (он) установил и в ...
- 8) вместе с министрами все ...
- 9) и тогда наиболее священный из бо-
гов [Будда] к брахману и всем ...
- 10) эту дхарму изложил, большой ...
(они) изумились и единодушно ...
- 11) наиболее священной из богов Буд-
де в ... и тогда P'tsyn

¹ Букв.: «удаленными».

- 12) pwδystβ m'δ pt'yškwy ZY
ckn'c pyδ'r 'PZY βγ' ywn'k
w'βr ...
- 13) ZY w'tδ'rt prn βyrtδ'r'[nt]
rty 'γwβγ'n βγtm pwty 'wy[n]
...
- 14) [p't](syn) pwδystβ ZY srβšwr
[s'](r) (KZNH) RNYW βγ
'[/// ///]...
- 15) ('r)w p(rβ)'yr'n p(c)m'kzt'
pwδystβ' .. rty [nw]kr pwty
c'wn ...
- 16) ('δry RYPW ctβ'r NLPW
rγwšny'kh nyz'nt rty pts'rδ
'...
- 17) [γ]wn'k rγwšny'k p[r]w βγ'n
(βγt)m pwty 'δry 'ywr cytβnth
...
- 18) (wnt'nt?) (p)[ts'](r) prw pwty
srw nyδ'nt .. rty 'γw βγ'n...
- 19) pwty 'wyn [p't]syn pwδystβ
s'(r) m'δ RNYW ZY cw '[...
20) pwδystβ' ywn'k w'βr w't(δ)'rt]
[/// ///]y t'm'kh s'r 'ys'[nt] ...
- 21) (pr)[... (c'wn) cym'nδ (sic!)
w'(tδ')rty '[/// ///]w wyn'y
skwn kt'r L'...
- 22) 'γw p't(syn) pwδ(ystβ) (k'w)
(p)[wty] [m']δ pt'yškwy L'
['PZY β[...]
- 23) wyn'm skwn .. rtyšy 'γw
β(γ'n) βγtm pwty KZNH
(prm)'y rty...
- 24) nyz' ('γw) (p't)syn pwδystβ(')
c'wn (r'ckr)y kn[δy]h...
- 25) pr'w ctβ'r kyr'n δβtyw [///
///] tys .. rty [']γw p[t]s[yn]
...
- 26) zγ'rt nyz' wyn c'wn δwr
γwyršny kyr'n...
- 27) ('nw'z'k?) rty pts'w [zγ]'rt
tys r(ty)...
- 28) ...]y (KZNH) p[...

b

- 1) ...]r š[... [/// ///] (γ)[...]
- 2) ...](w) šnγt st'yn'k ZY 'γw ...
- 3) ...[/// ///](n)'k 'PZY pr(w) ...
- 4) ... rty ...

c

- 1) ... βr' ...

- 12) бодисатва так обратился: откуда
же, о господин, столько ...
- 13) и живые существа славу обрели.
И наиболее священный из богов
Будда ...
- 14) P'tsyn бодисатве и Сарвашуре
так сказал: господин ...
- 15) (я) объясню, о благородные бо-
дисатвы. И тогда Будда от ...
- 16) тридцать четыре тысячи светочей
вышли и затем ...
- 17) тот светоч наиболее святому из
богов Будде трижды поклон ...
- 18) сделали, затем на голову Будды
опустились ¹, и [наиболее свя-
щенный из] богов
- 19) Будда P'tsyn бодисатве так ска-
зал: что ...
- 20) о бодисатва, столько живых су-
ществ ко мне приходят ...
- 21) ... из этих живых существ ...
видишь ли (ты) или не ...
- 22) P'tsyn бодисатва к Будде так
обратился: не ...
- 23) вижу. И ему наиболее священный
из богов Будда так сказал ...
- 24) выйди, P'tsyn бодисатва, из го-
рода Раджагрихи ...
- 25) с четырех сторон второй ...
войди и P'tsyn [бодисатва] ...
- 26) быстро вышел, увидел издали,
с востока ² ...
- 27) собрание и затем быстро (он)
вошел и ...
- 28) ... так ...

b

- 1) ...
- 2) ... ветви твердые ³ ...
- 3) ... и в ...
- 4) и ...

c

- 1) ... (он) унес ...

¹ Букв.: «сели».

² Букв.: «со стороны восхода солнца».

³ Букв.: «костяные».

Четыре согдийских манихейских фрагмента. На обороте всех фрагментов — китайский текст. Фрагменты представляют собой небольшие обрывки рукописных листов: а) 17,5×14 см; б) 11,8×12,8 см; в) 6,5×6,2 см; д) 7×6,3 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, на фрагменте «а» 13 неполных строк, «б» — 6, «в» — 4, «д» — 4. Почерк четкий.

Текст

Перевод

а

а

- | | |
|--|---|
| 1) ...]yš βy ZY... | 1) ... тебе и ... |
| 2) ...]wst rty γwnwγ γ'w[... p[... ...]w nyz-t (w)[... | 2) ... и этот ... вышел ... |
| 3) ...]γty cw tγw w'nw w'βyšn kt 'yš 'kw βγw pt[... | 3) ... что ты так говоришь им, что (ты) еси к господину ... |
| 4) rty šm'γ γwδβty m'n s't''sδ' 'yw ZKn δβtyky ... | 4) и вы мысл(и) все возьмете и второй ... |
| 5) zγmh mr'z-t rty pδ'tkry't zγmwyc-wyt ...
<i>[примиска над 5-й стр. над словами: mr'z-t rty: 'pwpw]</i> | 5) помощники лжи и несправедливых, лжесвидетели ... |
| 6) ms tym 'γw mwγw w'nw w'β kt 'kw βγw ptw s'r L' šwtk'[m] ... | 6) и снова маг так сказал, что у господина к возмездию не пойдет ... |
| 7) pts'r 'yš 'kw šyr'kk δ'βrw šwym rty mwnw sβr'cy... | 7) затем ты еси, хорошему (я) давал, идем и такой спор ... |
| 8) š'nš'y pyrnw w'βym pts'r w'βym pts'r βγy mrm'ny w'nw | 8) Šanšai прежде (мы) говорили, в дальнейшем (мы) говорили, и затем господин Мар-Мани так |
| 9) prn'tδ'rt kt [///]βryty γwβty β't γw š'nš'y δ'wn | 9) сказал, что ... если бы (он) мог одобрить и Šanšai со |
| 10) m[γ]wn 'γs[... [...]š š'nš'y pr'w [/// ///]βw L' ... | 10) всеми ... вместе с Šanšai ... не ... |
| 11) βwt ...[...w 'γsywny γcy ... | 11) становится ... плач есть ... |
| 12) ...]yβn 'pry[w] ... | 12) ... вместе ... |
| 13) ...](δ)[... | 13) ... |

б

б

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1) ... γwty pr'δ'nt... | 1) ... сами продают ... |
| 2) ... (w)'nw 'ynch ZKn z'ky w[β] ... | 2) ... так женщина ребенку сказал(а) ... |
| 3) ...]y tw' prtr(?) γrt... | 3) ... (к) тебе снова (он) отправился ... |
| 4) ... (k)t mwrtty rty 'γ[... | 4) ... (что) мертвый и ... |
| 5) ... kywyδ ktsknty s'r γr[... | 5) ... к тому уничтоженному ... |
| 6) ... mwtry rty šy 'kwty γw[... | 6) ... мертвый и ему собака ... |

в

в

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1) ... 'γw β[... | 1) ... |
| 2) ... γwty p'rty ... | 2) ... сам по ... |
| 3) ...]t 'z-γ'm ... | 3) ... совершенно ... |
| 4) ... prw δ't ... | 4) ... по закону ... |

д

д

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1) ...]γw w[... | 1) ... |
| 2) ... ky ZY γr(β) ... | 2) ... который и много ... |
| 3) ... rty γyδ prn[... | 3) ... и этот ... |
| 4) ...]tδ[... | 4) ... |

Два согдийских буддийских фрагмента. На обороте — уйгурский текст. Фрагменты представляют собой части рукописного листа: а) 24×17 см; б) 16×9 см. Бумага очень тонкая, ветхая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, на фрагменте «а» 12 неполных строк, «б» — 6. Почерк буддийских писцов. Сохранность обоих фрагментов очень плохая, много лакун и разрывов.

Текст

Перевод

а

а

- | | |
|---|--|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block; transform: rotate(-90deg); transform-origin: left top;">край</div> <ol style="list-style-type: none"> 1) ... 2) (p)r[...]'m L' (rw)δt rty 'wyn
γwt'wy 'γw ... 3) pr'm'y Z(Kw) wn'kh c'wn
tš' ptkr'sty rty ZKwy ... 4) p'γw'y'nt pt[s']rδ 'γw prw
pr'[yw]yδ zmnw δγ 'n[...] 5) rtyms [']γw γwt'w ZKw δ(γ)
(wnt'kh) [w](yspw) (pr'm'y)
... 6) ywn'yδ prw pr'ywyδ wy''k
'γw [/// /// ///]γ (wnt'kh)
rwδ'nt (ZY) ... 7) kršn'wt ZY 'py'st'yt wnh
c'wn wnh ... 8) [wy]spw wnyh 'γw nrtt s't
zyrnyn'k ZY ... 9) wrkr 'βtrtn'yn'k rty 'γw βr'w
[s']t ... 10) šnγt st'yn'k kwc'y mr'γyšt
ny(s)[t'yt] ... 11) wnγr 'spr'ync'ynt skwn rty ... 12) ... | <ol style="list-style-type: none"> 1) ... 2) ... не растет и этому царю ... 3) (он) приказал дерево топором
срубить и ... 4) (они) срубили, затем в это время
сжечь ... 5) и также царь сжечь весь лес
приказал ... 6) сразу же на том месте ... лес
вырос 7) красивые и украшенные дерев(ья)
... 8) стволы всех деревьев целиком
золотые ... 9) лист(ья) (имеющие) семь драго-
ценностей и плод(ы) все ... 10) (на) ветвях птицы с костяными
клювами сидели ² ... 11) звук(и) издают и ... 12) ... |
|---|--|

б

б

- | | |
|--|---|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block; transform: rotate(-90deg); transform-origin: left top;">край</div> <ol style="list-style-type: none"> 1) 'wyn γwt'wy s'[... [/// /// ///]
... 2) 'ky ZY wys'yk wnt'kh
ptkrst(w) [δ'rt] ... 3) 'γw 'ky ywn'k wnh nš'yδt
δ'r[t] ... 4) pwtγ wm't ZY 'wyn mγ'wn
'δyy š[...] 5) 'βzyyh wγ'ršt k'm .. rty
ywn(')yδ ... 6) ...]w r[... | <ol style="list-style-type: none"> 1) этому царю ... 2) кто же листву (в) лесу срезал ... 3) кто такое дерево посадил ... 4) Будда был, и этому всему кто-
нибудь ... 5) (от) несчастья избавит и тотчас ... 6) ... |
|--|---|

¹ См. также фрагменты $\frac{Kr IV}{694, 697, 715}$, $\frac{3Kr}{30}$.

² Букв.: «сидевшие».

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 13×20 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 12 неполных строк. Почерк буддийских писцов.

Текст	Перевод
1) ...]h nγ'wδnw [/// yzt ///] (k)δ' 'sk'tryk	1) ... одежду ... если более много- численный
2) ... 'δ'y ptšm'ry L' wn't pc'yt	2) ... (если) кто-нибудь расчета не делает, надлежит
3) ...]tk δ'r't γyδ nγ'wδnw s'st pspy'y	3) ... (если) имеет, эту одежду дол- жно сбросить
4) ... [']krt y ..	4) ... сделать
5) ...]k'n nškr't prβ'yrt py[š]trw	5) ... смысл излагает, позже
6) ... myδ'ny prtmw δs' myδ n''	6) ... среди первых десяти дней не
7) ...]h βškr'k mrtγm'yty край wyγ βyz'k	7) ... опытные люди свойство корня
8) ...]w'rstr L' 'yw mγ'wn m'yδ''γt(k)	8) ... не всегда Татхагата
9) ...]nk'n pcγw'k ZY 'wp'y L' mγ'wn	9) ... препятствие и разрешение не одинаково
10) ...]γ βyz'k n'w'rty βrγ'wcy βwt	10) ... свойство ... счастливым бывает
11) ... [']βz'y pt'wt γyδ pyδ'r 'δry ...	11) ... мучение терпит, для этого три ...
12) ... βyz'k 'ns'k'y r'δ s'r tγt' βwt	12) ... свойство (в) вещество на путь может вступить

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 16,5×15 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 11 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент плохой сохранности: ветхая бумага, многочисленные разрывы и лакуны. В прокладке транскрипция текста еврейским шрифтом, сделанная К. Г. Залеманом.

Текст	Перевод
1) ...](sy)...	1) ...
2) rty ZKw (m)[... [...](s)t c'wn (γy)pδ ...	2) и ... из своего ...
3) rty c'nw 'γw γwt'w 'wn'w krz ... w[...	3) и когда царь такое волшебство ...
4) 'γw RBk' nm'n'k 'β' .. rty z(γ')rt '[...	4) большая скорбь была и быстро ...
5) 'prs' tγw ZY cw wntn pwrny'nyh...	5) (он) спросил: ты, который такое благочестие ...

¹ См. также фрагменты $\frac{Kr IV}{694, 697, 715}$, $\frac{3Kr}{28}$.

край	6) m'ð ZY wnh (n)š'yðtð'r'y rty [///('ð)[...	6) так (ты) дерево посадил и ...
	7) βr'w βr' ZY šnɾt wrkr 'k(rty) ZY ...	7) плоды принесло, и (у) ветвей лист(ья) сделались и ...
	8) rty 'zw wnh nys'yð'w '' ð(prm) (')[...	8) и я дерево посадил ...
	9) 'ɾw [mr]ty 'myn ɾwt'wy m'ð w'β ɾ[...	9) человек этому царю так сказал ...
	10) pwrny'nyh ZY šyr'krtyh z'[...	10) благочестие и благодеяние ...
	11) wntn (p)rn z'wɾ wrɔ'wny(h)...	11) такая слава, сила, волшебство ...

87. SI $\frac{4bKr}{190}$, инв. № 4024

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 16,8×8,5 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Над последней строкой приписано одно слово. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст		Перевод	
край	1) w'nw w'β cym't ¹ kr[...	1) так сказал из этих...	
	2) ky ZY prw ZKn zmnyyh mn'...	2) который же во время мве(?)...	
	3) rty 'ɾww w'[...ky ðstw [...]'s nβ'n(t)...	3) и столько ... руку ... вместе ...	
	4) ...y ... (r)ty dyw'[nt]... [приписка над 4-й строкой: cww]	4) ... и до этого ... [приписка над 4-й строкой: что]	

88. SI $\frac{4bKr}{192}$, инв. № 4026

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 14,5×17,5 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. Почерк крупный, четкий.

Текст		Перевод	
край	1) ...y β'rcy(k)...	1) ... тяжелый ...	
	2) kt'm m'škyh ZY cnn...	2) который существование и от ...	
	3) pwt'y'kh ZY βwɾ 'cw ''ð[...	3) состояние Будды и освобождение, которое ...	
	4) ɾw CWRH ZY ZK m'n...	4) тело и душа ...	
	5) ZY šn cnn ''stny'k...	5) и их от постоянства ...	
	6) 'sty rtkð' m'yð Z(K)...	6) есть, если так ...	
	7) 'βc'npð cnn pwt'y tpt[yn]...	7) мир от Будды отдельный ...	
	8) s't cnn 'yw 'nβ'nt...	8) все от одной причины ...	
	9) (s)kwn ZY ɾw 'βc'npð...	9) и мир ...	

¹ Должно быть, cym'nt.

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, $14 \times 11,5$ см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 10 неполных строк. Почерк небрежный. Фрагмент очень плохой сохранности; текст во многих местах стерт, много лакун и разрывов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|--|---|
| 1) ...]t[... ... š[... | 1) ... |
| 2) ...]tyw 'wy zwγškt' cw γny ... | 2) ... этим ученикам, которые добродетель ... |
| 3) ...]y m'δ ZY šn βrmn' [/// ///]k rt(y) γ[... | 3) ... так и их неси мне ... и ... |
| 4) ...]mk'm [r]ty (γ)w wy'wnty zmnw δs' z'wr(y)... | 4) ... и в то время десять войск ... |
| 5) ... (k)nδy kw mnkt 'wt'kh s(')n 'nγ[... | 5) ... город в области (под названием?) mnkt враг ... |
| 6) ... [/// ///]y (m)δy 'sty tym cw ZY pck[... | 6) ... здесь есть еще который и ... |
| 7) ... z'wr nyšk'[w]mn rty γw syc'[... | 7) ... силой вытащил нас и ... |
| 8) ... ywn'(k) 'rk c'wn γwt'wy ... | 8) ... такое дело от царя ... |
| 9) ...]m'(r)y pr γypδ... γwpw δn β[... | 9) ... в своем ... хороший с ... |
| 10) ... m'[δ] 'r(k)t ... [...]k' [... | 10) ... так делá ... |

90. SI $\frac{Kr XIII}{d(1)}$, инв. № 3626

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, $8,5 \times 12$ см. Бумага плотная, темно-желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 7 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- | | |
|------------------------------|--|
| 1) ...]t c'nw γwšty ... | 1) ... когда радуется ... |
| 2) ... pncp'ty ZKwy ... | 2) ... пять раз ... |
| 3) ... ZY 'yw βr't ... | 3) ... и один брат ... |
| 4) ... ZY 'yw βr't ... | 4) ... и один брат |
| 5) ... prw'yδ wy-tr ... | 5) ... (он) потребовал отправиться ... |
| 6) ... p[...]tp'δ 'γwšyt ... | 6) растет ... |
| 7) ...]n'y ... | 7) ... |

КОЛЛЕКЦИЯ С. Ф. ОЛЬДЕНБУРГА

Почти все фрагменты из коллекции Ольденбурга (за исключением текста $\frac{0}{89}$) опубликованы. Два фрагмента $\frac{Kr IV}{873}$ и $\frac{0}{106}$ увидели свет в статьях Ф. А. Розенберга, о чем говорилось в предисловии, остальные $\frac{0}{107} - \frac{0}{129}$,

$\frac{0}{133} - \frac{0}{135}$ изданы автором настоящей работы (см. А. Н. Рагоза. Согдийские фрагменты из коллекции С. Ф. Ольденбурга. — «Письменные памятники Востока. Ежегодник. 1968». М., 1970, с. 142—154).

91. SI $\frac{0}{89}$, инв. № 4212

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 25×15 см. Бумага плотная, темно-желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 11 неполных строк. Почерк четкий. Сохранность фрагмента плохая, во многих местах текст сильно стерт.

Текст	Перевод
1) ...](t) rty	1) ... и
2) ... 'yw nyst ywkh	2) ... одного нет, учение
3) ... pr 'šyh z'm r'βh γс(y)	3) ... в памяти незначительная болезнь есть
4) ... z'm [/// ///]y [///]š γwny MN [///]w[/// ///]	4) ... тонкий род от ...
5) rty zwγsky MN cywyδ 'δr(y)-znk'n pyrnm-str ZY ...	5) и ученик от того троекратно прежде и ...
6) [y]wkh ywkh ywγsty MN [/// ///]w ywkh pyδ'r βwt w[...]	6) наукам (букв. «учению») обучается, из-за учения становится ...
7) pryw ZY γw'ncykw šyr z'my γ[w?]ty ky 'y-kwn prm š'tw(γ)	7) любимому и нужному, очень нежному сам (?), который всегда счастлив
8) šyr β[...] βwt cywyδ pyδ'r δ'tβr 'yš⊙rty	8) очень ... есть, относительно того (ты) судья и
9) ... (β)wt 'γšywnyt ... δβ[...][...]kt' pr...	9) ... становится, государи ... в ...
10) ...]yw δ'r'n(t) [...]šy ...	10) ... (они) держат (?) ...
11) ...]'y[...	11) ...

92. SI $\frac{Kr IV}{873}$, инв. № 3620

Согдийский буддийский фрагмент. Привезен С. Ф. Ольденбургом из Дуньхуана (экспедиция 1914—1915 гг.), но ошибочно числится под шифром коллекции Кроткова. Фрагмент представляет собой рукописный лист квадратной формы, оборванный с верхнего правого края, 24,5×24 см. Бумага желтая, тонкая, графленая. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 17 строк, из них полных — 9, неполных — 8. Почерк буддийских писцов. Фрагмент хранится в стекле. Фрагмент является отрывком буддийской сказки о двух братьях, хорошем и дурном. Небольшой размер текста и отсутствие имен собственных не позволяют сблизить его с каким-либо определенным буддийским произведением. Другой фрагмент этого же сочинения опубликован Рейхельтом (SH I, 57—59). Издан Ф. А. Розенбергом: Deux fragments sogdien-bouddhiques du Ts'ien-fo-tong de Touen-houang. I Fragment d'un conte. — ИРАН, 1918, с. 817—842.

- | | |
|--|---|
| 1) ...]h cnn cyw'yδ mrtγm'y | 1) ... от этого человека |
| 2) ...]γwnk L' wnty rtyms ZNH
βγ'yšt | 2) ... (он) не делает и также бо-
жества |
| 3) ...]t γnt 'kytmw w'tδ'r
''znwnt L' ''zyrt | 3) ... (они) суть, тот, кто не мучает
живые существа |
| 4) ...]h 'δw' βr't wm't'nt 'yw
s'pt | 4) ... были два брата, один плохой ¹ |
| 5) ...]nt rty yw γw'r'nt nws'kw
prw | 5) ... и хороший ² всегда в |
| 6) ... s'pt nws'w pr ptk'wn 'krtyh | 6) ... плохой всегда дурного пове-
дения |
| 7) ...]t nγš'yr rty yw γw'r'nt
prγ'm | 7) ... дикий зверь и хороший тогда |
| 8) ...[s']pty pr'yw L' pt'yryδ'y
rtyšw 'yw myδ 'γw | 8) ... с плохим (он) не смешивался
и ему однажды |
| 9) s'pt m'δ w'β m'γw 'PZY 'yw
m'γwn βr't'rt 'ym' cnn 'yw | 9) плохой так сказал: мы родные ³
братья, от одной |
| 10) m'th 'yw 'By' s'r ''zyt'yt rty
ckn'c pyδ'r tγw δnn | 10) матери (и) одного отца рожден-
ные, и почему ты |
| 11) δ'm'kh pr'yw L' ptr'yδ'y
p'rwty nws'kw δ'wn 'ny
mrtγmt | 11) со мной не смешиваешься, а
всегда с другими людьми |
| 12) pr'yw pnt 'skw'y rty šy nwk
'γw γw'r'nt KZNH peβ'nt βr' | 12) близко находишься? и ему тогда
хороший так ответил: |
| 13) tγwt n mn' 'ywznk'yδ βr't
'yš 'YKZY cnn knδy 'wyh 'yw | 13) ты мой родной брат, (но это) как
из города через одни |
| 14) knδβry 'δw' mrtγ nzy'nt rty
cnn pts'rδ 'γw 'yw mrtγ prw | 14) городские ворота два человека
вышли, и затем один человек |
| 15) 'nyw r'δh wyt'rtγ 'PZY n'γw
δβty prw 'nyw r'δ rty 'YK' | 15) по одной дороге идет, а второй —
по другой дороге, и когда |
| 16) δwr z'yh šw'nt rty cnn 'γw
'yw kpny'sky' wnty rty n 'γw | 16) (они) в дальнюю область ушли,
один из них занялся рыболов-
ством, |
| 17) δyβty 'w kšt'yckry' rtγw
kpny's'k mrtγ γrβ γr'm'k | 17) а другой — земледелием, и ры-
бак очень разбогател ⁴ . |

93. SI $\frac{0}{106}$, инв. № 4229

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — одна строка тибетского текста.

Фрагмент представляет собой рукописный лист, оборванный с верхнего левого края, 26,5×47,5 см. Бумага желтая, тонкая, графленая. Текст нанесен черной тушью, 39 строк, из них полных — 24, неполных — 15. По черк буддийских писцов. Хранится в стекле. Фрагмент издан Ф. А. Розенбергом: Deux fragments sogdien-bouddhiques du Ts'ien-fo-tong de Touen-houang. II Fragment d'un sūtra. — ИАН, 1920, с. 399—420, 455—474.

Фрагмент является вступлением к буддийскому сочинению Śukasūtra и содержит начало рассказа о посещении Буддой дома брахмана Шуки (скр. Śuka, пали Subha, в нашем тексте Ptm'pr'yš, Patmapreṣa?). Будда

¹ Букв.: «левый».

² Букв.: «правый».

³ Букв.: «одинаковые».

⁴ Букв.: «человек очень богатый».

прибыл в великий город Шравасты и стал там просить милостыню. Когда он достиг дома брахмана Шуки, то бывшая в доме собака (белая собака в китайских переводах) по имени C'wśr на него зло залаяла. Текст SI $\frac{0}{106}$ на этом обрывается. По китайским переводам (см. Nanjio Bunyiu №№ 542, 610, 611, 739, 783; Fujii № 63; Giles № 4030; Описание китайских рукописей, I, с. 17—19) рассказ восстанавливается полностью. В них говорится, что Будда стал бранить собаку, называя ее именем отца Шуки брахмана Teu-thiāo (скр. Taudiya, пали Todeyya, см. Malalasekera, Dictionary, с. 1038—1039; согдийская форма c'wśr). Шука был этим очень обижен, и тогда Будда открыл ему, что его отец, человек богатый, но очень скупой, после смерти переродился в своем доме в образе собаки. Он доказал это, заставив собаку найти закопанные отцом Шуки сокровища.

Текст

Перевод

край

- | | |
|---|--|
| 1) m'd ZY ... | 1) так и ... |
| 2) šyr''β[sth] ... | 2) Шравасты ... |
| 3) βrγ'ry rtyšy (p)[...] | 3) монастырь и ему ... |
| 4) w'tδ''r ''z'wnt c'wn mz'yγ ... | 4) живые существа от великого ... |
| 5) ...]myc pts'wk' ZY ptyswc ZKw mz'yγ δrm'yk ... | 5) ... пламя и (он) зажег великий дхармы ... |
| 6) wyspw kyr''n ZKw mz'yγ pwt'n'k rwγšny''k ... | 6) (во) все стороны великий буддийский свет ... |
| 7) 'γw mntγrβ'ky' 'γšph ZY kδ'rt prm wyspw ... | 7) ночь неведения и (он) сделал во всем ... |
| 8) 'PZY syγw''y ZKw δrm'yk' ynnh ¹ ZY w'rδ't ZKw ... | 8) и (он) взял колесницу дхармы и повернул ... |
| 9) myšnw 'krt'nyk'r'k w'tδ'r ''zwnty ZKw rym r[...] | 9) эти греховные живые существа грязь ... |
| 10) 'wn'kw 'št wkry r'δh k'wty ms 'ny''wr ZNH pwtyšt wyt[r'nt] ... | 10) тот же восьмеричный путь, которым прежде будды шли ... |
| 11) nm'w rtn nnšky pwt'yγw ..nm'w š'ymnkr pwtty δw' | 11) хвала Ратна (nnšky?) будде, один; хвала Кшемамкара будде, два; ... |
| 12) pwt'y 'δry ..nm'w pwr'wš pwt'y ctβ'r ..nm'w βyp'š pwt'y pn(c) ... | 12) будде, три; хвала Пуруша будде, четыре; хвала Випашин будде, пять ... |
| 13) 'šyky pwt'y wγwšw ..nm'w βyšβ'pw pwt'y 'βt' ..nm'w krkswn[...] | 13) [хвала] Шикхин будде, шесть; хвала Вишвабху будде, семь; хвала Кракучханда [будде] |
| 14) 'št' ..nm'w knkmwny pwt'y nw' ..nm'w k's'yγp pwt'y δ[s'] ... | 14) восемь; хвала Канакамуни будде, девять; хвала Кашьяпа будде, десять ... |
| 15) rtyms δβ'rt δ'rt ''δprm pyrnm 'wy šmnty' 'wyny ''tny'tkw-tyn ... | 15) и также (он) дал с самого начала верующим, Конданне ... |
| 16) ZKw δrm'yk rwγšny cšmy ZY prw'st δ'rt ZKw δ'tymyc δrm ckk(r) nym[...] | 16) светлый глаз дхармы и повернул закон, колесо дхармы, ... |
| 17) zyw'yrt ZKw snks''r cγrw ZY pyštw δ'rt ZKw δrm'yk kws ZKZYšy ZK wnγr | 17) (он) заставил повернуться колесо сансары и ударил в барабан дхармы, голос которого |

¹ ynnh вместо y'nh, скр. yāna (см. Benveniste. MSL, 23, 2, с. 124).

- 18) 'sky k'w zrw' βγ'yst'n pr''γt
rty βwγδ'rt c'wn snks'r ZKw
pncw
- 19) śmnt' mγ'k's'yp' ZY 'wrpyrβ'
k's'yp' ZY n't'y k's'yp' ZY
- 20) k'y'' k's'yp' δ'wn NLPw nw
δrγwskty' rtyms zr'γtw δ'rt
ZKw pyms'r
- 21) mz'yγw γwt'w δ'wn 'pw
ptśm'r w'tδ''r ''z'wnt 't rm
NLPw nw pr'ykth
- 22) ms 'wyn ś'r'ypwtr ZY 'wyn
mγ' mwtkr''y'n ZKw śmny''-
kh δβrtδ'rt
- 23) δ'wn mγ'wn δrγwskty' pr'yw
rtyms ZNH γrβ γwt'wt ZY
yw c'δ'yśrwn
- 24) pr''mn rm 'nyw 'pw ptśm'r
pr''mnt 'PZY 'nytt mγδβt'
ZY 'γw śwr't
- 25) ZY c'wtyśk' ZY k'wśr't ZY
śr'ykwty mγδβy rm 'nyw 'pw
ptśm'r NLPw
- 26) RYPW RYPW w'tδ'r ''z'wnt
kyty ZKw pwty δynh ptγwśtw
δ'r'nt rty ZKw
- 27) z'ry m'n βyrt δ'r'nt rtyms
cnn mwks' pyδ'r prw 'δry
wkry βr'γ'z'nt
- 28) 'nt'wγs't rty WR nwkr 'γw
zrw' ZY ''δδβγ sry ''y 'PZY
ZK 'nyw βγyśt
- 29) ZY pr'ykth ZY cw n'kt ZY
γrβ ykśt' ZY knt'rβt ZY
kr'wrt ZY knntrt
- 30) ZY mγ'wrt kyty k'w 'δry
rtny s'r prw ptβyγw w'st'nt
'PZYms cw γrβ
- 31) śmnt' ZY śmn'neth ZY wp's'k
ZY wp's'neth ZKZY ZKw
'tδrmnw sp'δ
- 32) βr'γ'z'nt ś's δβ''n 'krty rty
yw pwttty δynh prw mz'yγ
'rγ 'ws'γtk
- 33) zp'rt w'st c'wn βγ'yst''n k'w
mrtγm'k δ'm prm
- 34) rty nwkr wyδ'γty 'γw βγ'nγ
βγtm pwty ZKw nγ'wδnw
nyγ'wnt ZY ZKw p'ttr
- 35) ''st rty ZKw cyner syγw''y
rty tys 'wy śyr'βsth mz'yγ
knδyh
- 36) prw γwrt pyntp'tw rty
βr'γ'z prw pεβ'nt ZKw γwrt
'γwśty rtyγ

- 18) до высот рая Брахмы достиг,
и освободил для сансары пять
- 19) верующих Маха-Кашьяпу, и
Урувилва-Кашьяпу, и Нади-
Кашьяпу, и
- 20) Гайа-Кашьяпу с девятью тыся-
чами учеников, и также (он)
спас Бимбисару,
- 21) великого царя, с несметным чис-
лом живых существ и с девятью
тысячами волшебниц.
- 22) Затем (он) Шарипутре и Маха-
Мaudгалаяне (сан) верующего
(śramaṇa) дал
- 23) вместе со всеми учениками, и за-
тем [он освободил] много царей
и с'δ'yśrwn,
- 24) брахмана, с другими брахманами
без числа, и других священни-
ков, и Салавати,
- 25) и Джьотишку, и Гхошиту, и
Шригушту, священника, с дру-
гими бесчисленными тысячами
- 26) мириад живых существ, которые
учению Будды внимали и
- 27) дух сострадания постигли, и за-
тем благодаря освобождению по
трем видам (они) начали
- 28) усердно действовать, и тогда
Брахма и Шакра стали во главе,
и другие божества,
- 29) и волшебницы, и наги, и много
якшей, и ганхарвы, и гаруды,
и киннары,
- 30) и махараги, которые к трем
драгоценностям с почтением про-
двигались, и также много
- 31) верующих (мужчин и женщин)
и упасаков (мужчин и женщин),
которые дьявольское войско
- 32) начали рассеивать, и учение
Будды с великим достоинством
(и) святостью
- 33) двинулось из рая в мир людей,
- 34) и тогда наибожественный Будда
(свое) платье надел и патру
- 35) взял, и сито взял, и вошел
в Шравасты, великий город,
- 36) для пропитания подаванием и на-
чал при встречах просить пищу
и

- | | |
|--|--|
| <p>37) 'kwδ' k'w ptm'pr'yš pr'mn
δβrw pr'ys rty 'wδ 'yw 'kwty
wm'tw</p> <p>38) c'wšr n'm rty 'YK' 'myn
βγ'ny βγtm pwtty wyn rty
βr'γ'z cnn γnt'k</p> <p>39) m[']n 'γw rβz't rty 'γw
βγ'ny βγtm pwtty wysprδ
wyzrw ptβ'ystk ZKw</p> | <p>37) дверей (дома) брахмана Ptm'pr'-
yš-a достиг, и там была собака</p> <p>38) по имени C'wšr, и тогда она
наибожественного Будду увидела
и начала зло</p> <p>39) лаять, и наибожественный Будда,
праведный, (все) познавший ...</p> |
|--|--|

94. SI $\frac{0}{107}$, инв. № 4230

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — рисунок и китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшую часть рукописного листа, 9×15 см. Бумага серая, плотная. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Сохранность фрагмента плохая: имеются многочисленные разрывы. Согласно надписи на конверте, в котором хранился фрагмент, он найден в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Текст

- 1) ... /// /// ...
- 2) ...]y δynδ'rt[...
- 3) ... rty ZKw ...
- 4) ...]šδ rty rm ...
- 5) ... δ'r'yδ rty MN nwr[...
- 6) ... ZKn γwr ZY ZKn ...
- 7) ...]wnh kwn't ZY nm[...
- 8) ...]kw γwz-'t rty p[...
- 9) ...](p)t rty w'n'k(w)...

Перевод

- 1) ...
- 2) ... верующие ...
- 3) ... и ...
- 4) ... и с ...
- 5) ... (чтобы вы) держали и от ...
- 6) ... солнце и ...
- 7) ... (если он) сделает и ...
- 8) ... (если он) попросит и ...
- 9) ... и такой ...

95. SI $\frac{0}{108}$, инв. № 4231

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой обрывок левого края рукописного листа, 8×18 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. Почерк крупный, четкий. Согласно надписи на конверте, в котором хранился фрагмент, он найден в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Текст

- 1) ... δn
- 2) ...](h) ZY MN
- 3) ...]t'sy'ky' ZKw
- 4) ...](h) 'zy'm't w'βyδ
- 5) [γ]rβ'kw šyrγwz-'y
- 6) ... rtms tym γw
- 7) ... 'yδcw ZY s'st
- 8) ...]ty šw ZK
- 9) ...](w)γrt

край

Перевод

- 1) ... с
- 2) ... и от
- 3) ...
- 4) ... (если он) закончит так
- 5) ... мудрый друг
- 6) ... и также еще
- 7) ... что-либо и следует
- 8) ... его
- 9) ...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок левого края рукописного листа, 8,5×5 см. Бумага желтая, тонкая. Текст нанесен черной тушью, 3 неполных строки. Почерк буддийских писцов. Согласно надписи на конверте, в котором хранился фрагмент, он найден в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Текст

- 1) ...]k 'wy 'pw'δ'k
2) ...]st ZY mrtγm'tt
3) ...]s'nt 'PZYšy nm'c

край

Перевод

- 1) ... беседа
2) ... и люди
3) ... и ему почтение.

Пять согдийских буддийских фрагментов. На обороте — китайский текст.

Фрагменты представляют собой обрывки рукописного листа: а) 17×9 см; б) 13,5×6 см; в) 13×10 см; д) 3,2×2,5 см; е) 4,5×1,7 см. Бумага желтая, плотная. Тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» — 6 неполных строк, «б» — 4, «с» — 4, «д» — 1, «е» — 2. Почерк крупный. Сохранность фрагментов плохая: бумага сморщилась, текст в некоторых местах стерт. Согласно надписи на конверте, в котором хранились фрагменты, они найдены в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Текст

а

- 1) ...]cyh ...
2) ...]t'k δ'ry ... c[...
3) ...]kw ZY šy γw δβ'nz wβ[...p[...
4) ... ms cunn rw'ny pyδ'r šyr'krtyh
...
5) ...]s[...y šyr'krt'k ... βγw m'δ
'(p)rs' ...
6) ...]rt ZY (c)[...

б

- 1) tw' ...
2) wrcy' 'skw't ...

край

- 3) γty βwt MN tw' ...
4) ...δ[...t[...

в

- 1) ... ZY 'wr'm wrm ...
2) ...]y [...δ[...y] 'nc'yt knpy
3) ...]wz p[...y] cywyδ pyδ'r tγw
4) ...]ty p[...y] [...]t MN

край

д

- 1) ...](h) kwn'y ...

Перевод

а

- 1) ...
2) ... имей ...
3) ... и ему широкий ...
4) ... также для души благодеяние
...
5) ... добродетельствующий у бога так
спросил ...
6) ... и ...

б

- 1) тебе ...
2) успокаивающий (если) найдется
...
3) становится от тебя ...
4) ...

в

- 1) ... и покой, тишина ...
2) ... прекращает недостаток
3) ... от того ты
4) ... от

д

- 1) ... (чтобы я) сделал ...

- 1) ... ZKn δyny (p)[...
2) ...]yt [/// ///](r)[...

- 1) вера ...
2) ...

98. SI $\frac{0}{111}$, инв. № 4234

Два согдийских буддийских фрагмента. На обороте — китайский текст. Фрагменты представляют собой небольшие обрывки рукописного листа плохой сохранности: а) 9,5×6,3 см; б) 7,5×4 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» — 4 неполных строки, «б» — 2. Почерк четкий, одинаковый на обоих фрагментах. Согласно надписи на конверте, в котором хранились фрагменты, они найдены в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Т е к с т

П е р е в о д

а

а

- 1) ... t'y-'wny ...
2) ... p't'k 's[...]y MN ...
3) ...]rmykw ZY ZKwy γ'n'ky(h) ...
4) ...]ykw ZY ZKw ...

- 1) ... воровство ...
2) ... охраняющий ... от ...
3) ... и в доме ...
4) ... и ...

б

б

- 1) ...](γ?)m'kw ...
2) ...]ry 'štykw ZY ...

- 1) ...
2) ... третий и ...

99. SI $\frac{0}{112}$, инв. № 4235

Четыре согдийских фрагмента. На обороте — китайский текст.

Фрагменты представляют собой очень небольшие обрывки рукописного листа плохой сохранности; надписи полустерты, имеются разрывы; а) 4×5,5 см; б) 7×5,2 см; в) 8×6,5 см; д) 4,5×5 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» — 3 неполных строки, «б» — 4, «в» — 4, «д» — 2. Почерк крупный, одинаковый на всех фрагментах. Согласно надписи на конверте, в котором хранились фрагменты, они найдены в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Т е к с т

П е р е в о д

а

а

- 1) ... MN ...
2) ...]h 'krt[...
3) ...[tp's ...

- 1) ... от ...
2) ... сделан (?) ...
3) ...

б

б

- 1) ... rty ...
2) ...'yš m[///] (ZY) [///](w) ...
3) ...]mt rty ...
4) ...]t [...]ð[...

- 1) ... и ...
2) ... (ты) еси и ...
3) ... и ...
4) ...

с

- 1) ...]y ...
- 2) ... 'sp's [///]...
- 3) [///]t'γr'yw ...
- 4) ... rty 'prtm[...

d

- 1) ... ZKn s[///]...
- 2) ... δβtykw ...

с

- 1) ...
- 2) ... почтение ...
- 3) ... себя ...
- 4) ... и первый ...

d

- 1) ...
- 2) ... второго ...

100. SI $\frac{0}{113}$, инв. № 4236

Три согдийских буддийских фрагмента. На обороте двух фрагментов — уйгурский текст.

Фрагменты представляют собой части рукописного листа: а) 9,5×12 см; б) 8,5×10,5 см; в) 16,5×14 см. Бумага желтая, тонкая. Тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» — 9 неполных строк, «б» — 6, «в» — 12. Почерк буддийских писцов. Согласно надписи на конверте, в котором хранились фрагменты, они найдены в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Текст

а

- 1) ...]wt 'pw'δ'kw δn šk'np
- 2) ...]yn'k py'ty' py'tδ'
- 3) ['pw'[δ'kw ctβ'r šk'np'
- 4) ...]yn'k ZKw py'ty'
- 5) ... 'pw'δ'kw c'wn 'βt
- 6) ... pyšt ZK šk'np rm
- 7) ... 'PZYšy ZK δry 'rδ'r
- 8) ... [β]wt
- 9) [βγ'ny βγtm pwtY KZNH

край

б

- 1) ... t'reyh 'γšpyh [/// ///]...
- 2) ...]tk w'γwn'k ['γ]w 'YKZY ...
- 3) ...]nβ'n'k r'β py'mt ...
- 4) ...]t ywn'k pwtY δrm pw[...
- 5) ...](t)'k 'nt'(wγ)c yw(')[...
- 6) ... δrm ...

с

- 1) ...]ry 'PZYms c[...
- 2) ...[c]tβ'r 'nt'c ZKw š(r'y)r ...
- 3) ...]k 'wst't(k?)[...]y rtyšw pytsrδ
'wy ...
- 4) ... ZKw prn[///]kr wnδ' wβyw ZYms
cnn znkznk'n
- 5) ...]kh py'stk wnδ' wβyw ZYms ZKw
δ'mcyk
- 6) ... 'sprγmt' ZY pr'kh py'tyh wnδ'
wβyw

Перевод

а

- 1) ... беседку вместе со строением
- 2) ... украшением украшаете
- 3) ... беседку четырех строений
- 4) ... украшение
- 5) ... беседку из семи
- 6) ... затем строение с
- 7) ... и ему три владения
- 8) ... становится
- 9) ... наиболее священный Будда так

б

- 1) ... темной ночью ...
- 2) ... такой ... как ...
- 3) ... болезнь исцеляется ...
- 4) ... такая дхарма Будды ...
- 5) ... печаль ...
- 6) ... дхарма ...

с

- 1) ... и также ...
- 2) ... четыре толпы людей релик-
вии ...
- 3) ... (если он) установит и его
после ...
- 4) ... славу ... (вы) делаете и также
из различных видов
- 5) ... (вы) украшаете и также мир-
ской
- 6) ... цветами и знаменами (вы)
украшаете тогда

- 7) ...s'k [///]py ZKw p(rzr?)
wyspw c'wn znkznk'n
8) ...py'ty'kh wnδ' KZNH
'PZY ZNH wyspw
9) ...ḍ 'sptk β't 'PZYms. 'wy
'pw'δ'kw šk'np
10) ...ḍβrw γwyck' wnδ' 'PZY
ZKw p'[...]k'
11) ... cn ZKw rytwh pt[...
12) ...]k γwδ'(k)...

край

- 7) ... исключительно все различ-
ных видов
8) ... (вы) украшаете так и все
9) ... полностью (если) будет и
также беседку храма
10) ... дверь (вы) открываете и ...
11) ... лицо ...
12) ... мера ...

101. SI $\frac{0}{114}$, инв. № 4237

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 4,8×4 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 4 неполных строки на каждой. Почерк буддийских писцов, очень мелкий.

Текст

recto

- 1) ...]tγm'k 'nšt[...
2) ...]yrt ... cšty m'n 'nγ'[...
3) ...]cyk wnty ... kδry ...
4) ...](γ')[... [...]γw ...

verso

- 1) ... wyn'ncyk w[...
2) ...]nk'n γw 'prtmw pyš[...
3) ...]rsy z'wrt y st'y[...
4) ...]yn'k myδ'ny ny[...

Перевод

recto

- 1) ... (показывать?) ...
2) ... третий дух ...
3) ... делает ... теперь ...
4) ...

verso

- 1) ... видимый ...
2) ... первый ...
3) ... силы ...
4) ... в середине ...

102. SI $\frac{0}{115}$, инв. № 4238

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок верхнего края рукописного листа, 4,9×4,6 см. Бумага желтая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 2 неполных строки. Почерк буддийских писцов.

Текст

- 1) ... mwc'k ''p(w?)[...
2) ...]'c βr[...

Перевод

- 1) ... учитель ...
2) ...

103. SI $\frac{0}{116}$, инв. № 4239

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой обрывок верхнего края рукописного листа, 9,2×6,7 см. Бумага желтая, плотная. Текст нанесен с двух сторон — 4 и 2 неполных строки. Почерк четкий, небрежный. В фрагменте много лакун.

Т е к с т

П е р е в о д

recto

recto

- 1) ... pr ny'wr nm'w 'ðw ...
- 2) ... t'-yt m't'nt ...
- 3) ... šyr y'γy 'yw [...]ðwt ...
- 4) ...]tr wm't'nt ...

- 1) ... прежде (я) соглашусь два ...
- 2) ... органы чувств (āyatana) были ...
- 3) ... прекрасный храбрый один ...
- 4) ... были ...

verso

verso

- 1) ... 'yw myð wytr'nt ...
- 2) ... ðwr z'y šw'nt ...

- 1) ... однажды (они) ушли ...
- 2) ... (в) далекие земли (если они) пойдут ...

104. SI $\frac{0}{117}$, инв. № 4240

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок рукописного листа, 8,5×9,5 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов.

Т е к с т

П е р е в о д

- 1) ... ð[...
- 2) ... 'sk'tr ð'r't nysr[...
- 3) ... ð'r't rtšw pr ...
- 4) ...]c 's't CWRH my[...
- 5) ...](rn?) (p)[...

- 1) ...
- 2) ... еще (если он) имеет ...
- 3) ... (если он) имеет и его к ...
- 4) ... (если он) возьмет тело ...
- 5) ...

105. SI $\frac{0}{118}$, инв. № 4241

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент — небольшой обрывок рукописного листа, по-видимому, представляет собой упражнение в письме, 9,8×8,5 см. Бумага желтая, тонкая. Текст разделен на столбцы двумя вертикальными линиями. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк четкий, крупный. Фрагмент плохой сохранности: имеются разрывы и лакуны.

Т е к с т

П е р е в о д

- | | | | | |
|---|--|--|--|---|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">край</div> <ol style="list-style-type: none"> 1) ... 2) kwr mrty 3) kr[... mrty 4) ...]t mrty 5) ... mrty | <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px; display: inline-block;">линия</div> | <ol style="list-style-type: none"> руð[... βy[... ð(r)[... ... | <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 5px; display: inline-block;">линия</div> | <ol style="list-style-type: none"> 1) ... 2) слепой человек ... 3) ... человек ... 4) ... человек ... 5) ... человек ... |
|---|--|--|--|---|

106. SI $\frac{0}{119}$, инв. № 4242

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 12,5×8,2 см. Бумага желтая, тонкая. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк четкий, небрежный. В фрагменте имеются лакуны и разрывы.

Т е к с т

П е р е в о д

- | | | |
|---|--|--|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">край</div> | 1) ...]wnw nw'ny ...
2) γw'nw'c(y) ptškwym ...
3) prwyspw z-wrnycyktw p[...
4) (c)w[///]wr'(m) [///] 'w[... | 1) ... раскаяние ...
2) о прощении (мы) говорим ...
3) ко всем относящимся к одному
периоду ...
4) ... |
|---|--|--|

107. SI $\frac{0}{120}$, инв. № 4243

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок края рукописного листа, 6×9,5 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 6 неполных строк. Почерк четкий, небрежный. В фрагменте имеется несколько лакун.

Т е к с т

П е р е в о д

- | | | |
|---|---|--|
| 1) ...]t'wr n'm p[...
2) ...]tγr [...]k CWRH
3) cr[...]γ'k 't
4) ...]rt pts'r cnn
5) ... βγ'n
6) ...](w?) ZK | <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">край</div> | 1) ... имя ...
2) ... тело ...
3) ... и
4) ... затем из
5) ... богов
6) ... |
|---|---|--|

108. SI $\frac{0}{121}$, инв. № 4244

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 7,5×3 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 2 неполных строки. Почерк четкий.

Т е к с т

П е р е в о д

- | | | |
|--|---|------------------------------------|
| 1) ...]h š(p?)[...
2) ...]δγу рсγrβ'y | <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">край</div> | 1) ...
2) ... (чтобы я) получил |
|--|---|------------------------------------|

109. SI $\frac{0}{122}$, инв. № 4245

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 6,2×6,7 см. Бумага темно-желтая, плотная. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 4 неполных строки. Почерк четкий, красивый.

Т е к с т

П е р е в о д

- | | | |
|---|--|--|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">край</div> | 1) ... nwkr 'γ[...
2) pwty s'r k[...
3) γrβ'w w'tδf...
4) γwnch ... | 1) ... тогда ...
2) к Будде ...
3) (я) знал ...
4) цвет ... |
|---|--|--|

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, $6 \times 5,5$ см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 3 неполных строки. Почерк четкий, крупный.

Текст

- 1) ...]kn ...
- 2) ...](n) ... skwn ...
- 3) ...](n) ''n[...

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок рукописного листа, 8×7 см. Бумага желтая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с двух сторон, 4 неполных строки с одной стороны, 5 — с другой. Надписи выполнены под прямым углом по отношению друг к другу. Текст на оборотной стороне нанесен поверх полустертой китайской надписи. Почерк крупный, небрежный. В фрагменте имеется несколько лакун.

Текст

recto

- 1) ... wm't'nt rty ...
- 2) ...](h) γrβ krtr kršn'w ...
- 3) ... wm't'nt 'w[...
- 4) ... wm't'nt

verso

- 1) ... 'tkw [...]w [///] ...
- 2) ... šyry p'scn ...
- 3) ... βr't š[...]wn s'r ...
- 4) ... MN δwr wyn' ...
- 5) ... 'nγš'y (?) ...

Перевод

recto

- 1) ... были и ...
- 2) ... очень ловкий красивый ...
- 3) ... были ...
- 4) ... были ...

verso

- 1) ... и к ...
- 2) ... хороший почтенный ...
- 3) ... (если он) унесет ... к ...
- 4) ... издали (он) увидел ...
- 5) ... (чтобы я) ушел ...

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, $6 \times 8,5$ см. Бумага желтая, плотная. Текст нанесен черной тушью с двух сторон, 4 неполных строки с одной стороны, 7 — с другой. Почерк буддийских писцов.

Текст	Перевод
recto	recto
1) ... pðkh ...	1) ... правило ...
2) ...]sth βwt ...	2) ... есть ...
3) ... ZY δ'γmh ...	3) ... и ложь? ¹
4) ...]δ' ršt' ...	4) ... правдивый ...
verso	verso
1) ... skwn ...	1) ...
2) ... δn 'st[...	2) ... с ...
3) ...]st cnn šyr'[k] ...	3) ... от хорошего ...
4) ... γr'm'[k] ...	4) ... богатство ...
5) ...]t cnn ...	5) ... от ...
6) ...]y βr't ...	6) ... (если он) унесет ...
7) ... (c)nn ...	7) ... от ...

113. SI $\frac{0}{126}$, инв. № 4249

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 7×7 см. Бумага желтая, плотная. Текст нанесен черной тушью с двух сторон, 5 неполных строк с одной стороны, 6 — с другой. Почерк буддийских писцов. Во многих местах текст сильно стерт.

Текст	Перевод
recto	recto
1) ... (')βc'n(p)[δ] ...	1) ... мир ...
2) ... [n]m'cyw βr'nt ZY ...	2) ... кланяются ...
3) ...]nt rty ''prs'nt ZY wy[...	3) ... и спрашивают и ...
4) ...]k βγ'ny βγtm w'n'k[w] ...	4) ... наиболее священный из богов так ...
5) ...]h 'BYw δwr n'[...	5) ... отца далеко ...
verso	verso
1) ...]y m'δ ...	1) ... так ...
2) ...]n'nt cw k'[...]s[...	2) ... что ...
3) ...]nk ZY w'n'kw nβ'nt š[...	3) ... и такой около ...
4) ...]y ZK pw[rny']h m'δ w'[...	4) ... благочестие так ...
5) ...]wynw k'm rt[y] ...	5) ... и ...
6) ... βr'[...	6) ...

114. SI $\frac{0}{127}$, инв. № 4250

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 6×4,2 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк буддийских писцов.

¹ Может быть, описка и следует читать не δ'γmh, а δγmh «ложь, обман»?

- 1) ... (Z)Y šy 'p[...
- 2) ...](k)w γwrt 'wy δsty ...
- 3) ... (py)r'n βwmh w[...
- 4) ...]k' [///] ...

- 1) ... и ему ...
- 2) ... пища в руке ...
- 3) ... (если я) верю мир ...
- 4) ...

115. SI $\frac{0}{128}$, инв. № 4251

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 4,5×6,5 см. Бумага желтая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов.

Текст

Перевод

- 1) (')pw 'n[...
- 2) ...]w[...]k 'PZY n[...
- 3) ...]w 'nc'n w[...
- 4) ...]y c'wn [...]y(δ) ...
- 5) ...]'w'(r) ...

- 1) ... без ...
- 2) ... и ...
- 3) ... (если я) прекращу ...
- 4) ... от ...
- 5) ...

116. SI $\frac{0}{129}$, инв. № 4252

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 8×5,5 см. Бумага серая, плотная. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 4 неполных строки. Почерк буддийских писцов. Согласно надписи на обертке фрагмент привезен из Центральной Азии экспедицией С. Ф. Ольденбурга 1909—1910 гг.

Текст

Перевод

- 1) ...]t ZY ky ...
- 2) ...]nty βr'zyzy ZY ZK p[...
- 3) ...](p?)r'nt ...
- 4) ...]tr[...

- 1) ... и который ...
- 2) ... (он) направил и ...
- 3) ...
- 4) ...

117. SI $\frac{0}{133}$, инв. № 4256

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок нижнего края рукописного листа, 4,2×4 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 5 неполных строк на каждой. На обеих сторонах имеются кружки, нанесенные красной тушью. Почерк мелкий, четкий.

Текст

recto

- 1) s' ...
 2) žγ(n)[t] (β)[...
 3) kt [///] "p' cn [///] ...
 4) хсуу ⊙ z'y cn s[...
 5) хсуу ⊙ [///] δnn (š)t'[t]...

verso

- 1) [///]s ⊙
 2) ... nm'c
 3) ...'β[...]cyu δst'
 4) ... γrβ'skwn ⊙ ⊙ кyy
 5) [///]nw ptyškwyy kt

Перевод

recto

- 1) к ...
 2) посол ...
 3) что ... вода из ...
 4) есть, земля от ...
 5) есть, ... с восьмьюдесятью ...

verso

- 1) ...
 2) ... почитание
 3) ... рукой
 4) ... (он) знал, кто
 5) ... (он) сказал, что

118. SI $\frac{0}{134}$, инв. № 4257

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой длинную полосу рукописного листа, 8,5×27 см. Бумага тонкая, темно-желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк в верхней части фрагмента, остальная часть — пустая. Почерк крупный, небрежный.

Текст

- 1) ... [///]s'r pyšt ...
 2) ...]t ZY pr 'sp's ...
 3) ...['sp's š-yr zyty ...
 4) ...]n w[y]ny cyn'w[t] ...
 5) ...]m'rz-y ...

Перевод

- 1) ... затем ...
 2) ... и с почтением ...
 3) ... почтение хорошо удержать ...
 4) ... (ты) видишь надеющийся ...
 5) ...

119. SI $\frac{0}{135}$, инв. № 4258

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок края рукописного листа, 7×6 см. Бумага коричневая, плотная. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк четкий.

Текст

- 1) (γ)урδ 'krty-šn
 2) ...](w)n "δ'kw ... γурδ
 3) ...](k)w nyst δn tns
 4) ...]δ [...]

Перевод

- 1) ... своим сделался им
 2) ... кто-нибудь ... свой
 3) ... нет с раскаянием
 4) ...

КОЛЛЕКЦИЯ В. И. РОБОРОВСКОГО

120. SI $\frac{Rob}{1}$, инв. № 4102

Согдийский манихейский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 26,2×14 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 8 строк, из них 3 строки полные, остальные 5 — неполные. Между 6-й и 7-й строками пустое место в 3 см. Почерк небрежный.

[край]	1) ... 2) ...]y ZKwy 'z-p'rt 3) ... pcy'z-'nt ... γrβ [... [...]y 'zyh L'	[край]	1) ... 2) ... чистый 3) ... (они) получают не
	4) pcy'z-'nt k'r'm ¹ wynt ZKn wyš'nt βz-'ykw βnt		4) получают ... видит, они плохими становятся
	5) γw'rt δty-šty pr'yw ZKn 'skw'mch kw nwšy 'ykwn prm		5) сестры вместе с дикими живот- ными местопребывание всегда
	6) 'yn'k γyšcn'kw nγ'wš'kty py-δ'r 'nz'nt ••• cnd'n		6) этот скупой относительно слуша- телей знает, сколько
	7) ...]w ptγwsty ZY pr ...		7) ... убитый и в ...
	8) ...γyδ knδyh ...		8) ... (в) том городе ...

Всего опубликовано 120 гртв.

Из них:

- 1) буддийских - 69
- 2) матихейских - 17
- 3) индуистических - 32
- 4) тиб. мо - 1 (N 44, SJ $\frac{Kt.VV}{706}$)
- 5) буд.-индуистский 1 (SJ $\frac{Kt.IV}{709+710}$, N 47, 48)

По коллекциям:

- Кол. Кохановского - 4
Кол. Крейкова - 86
Кол. Ольденбурга - 29
Кол. Доборовского - 1

¹ k'r'm или k'gm? Значение не ясно.

КОЛЛЕКЦИЯ А. И. КОХАНОВСКОГО

$$SI \frac{K}{16}$$

стк. 1, 2 — встречающиеся в этих строках композиты pwy rgn и pwy $m'γ$ могут быть поняты как имена собственные, но из-за отсутствия контекста в предложенном толковании нет уверенности.

КОЛЛЕКЦИЯ Н. Н. КРОТКОВА

$$SI \frac{Kr I}{85}$$

стк. 6 — βwtw — «(если он) был», 3 л. ед. ч. условного наклонения от βw - «быть, становиться» (см. GrMS § 822).

$$SI \frac{Kr IV}{195}$$

Recto

стк. 4 — $ptptyn$ — «отдельный, особый», ср. $ptpt'yn'w'k$, $ptpt'yn'cwy$ «отделение, изоляция» (см. Benveniste. Notes I, с. 40; Henning. BBB, 674; GrMS §§ 1080, 1082).

$$SI \frac{Kr IV}{197}$$

Recto

стк. 4 — $tmync$ — ж. р. от $tmyk$ «адский».

стк. 6 — $'prtync$ — ж. р. от $'prtk$ «виновный», который можно возводить к prt -«осуждать, признавать виновным», ср. арм. $prtk'$ «долг» (см. Henning. BBB, с. 89; GrMS § 148).

$$SI \frac{Kr IV}{200}$$

стк. 3 — $'pr'tyk'$ pwt , скр. $pratyeka-buddha$ — «прагьека-будда». Под пратгьека-буддами понимаются люди, которые собственными силами приобрели познание, необходимое для достижения нирваны. Они держат это знание про себя, не возвещают его людям и остаются поэтому (как это выражено в их названии) буддами только для самих себя.

$$SI \frac{Kr IV}{202}$$

Verso

стк. 1 — 'wcy — «там, туда», ср. ман., христ. 'wc', христ. mc' «здесь» (см. GrMS §§ 358, 461).

$$SI \frac{Kr IV}{203}$$

Verso

стк. 2 — гунс — «ребенок» (?), ср. гунс'kk «маленький, детский», ман. гунск, христ. гунсq, гунс'q (см. GrMS § 983).

$$SI \frac{Kr IV}{205}$$

Recto

стк. 2 — ws'yδ' [... от ws'yδ- «ободрять, содействовать», ср. христ. wsyd «подстрекательство» (см. TSP, с. 228; Benveniste. Notes III, с. 227; GrMS §§ 218, 1109 прим. 1).

$$SI \frac{Kr IV}{215}$$

стк. 3 — β'w't — 3 л. ед. ч. конъюнктива от β'w- «приближаться, идти», ср. ман. β'w, христ. b'wd'r-, ягн. vōw- (см. GrMS §§ 573, 611).

$$SI \frac{Kr IV}{216}$$

стк. 1 — šyp'nt — «они договариваются», 3 л. мн. ч. настоящего времени от основы šyp-, ср. 'nš'yp- (см. TSP, с. 214).

$$SI \frac{Kr IV}{218}$$

стк. 2 — cuns'r — «в, внутрь» < *cnts'r < cnts'r, ср. христ. cuns', ман. cyts'r (см. BBB, с. 74; GrMS § 460).

$$SI \frac{Kr IV}{222}$$

стк. 2 — pw'c — «волнение, беспокойство» из pc'w с метатезой, ср. pw'uc «idem» (TSP, 9_{51,109}), будд. pc'w- «волновать, возбуждать», ман. pc'w' «ссора, драка» (см. Gershevitch, TPhS, с. 138; GrMS § 973; TSP, с. 262).

$$SI \frac{Kr IV}{630}$$

стк. 4 — пβ'yr'kh — «обсуждение, совещание» от пβ'yr- «совещаться, советоваться», ман. пβур- (см. Henning, BSOAS. XI, 4, с. 715; GrMS §§ 536, 676).

$$SI \frac{Kr IV}{693}$$

стк. 2 — pcrpty — 3 л. ед. ч. непереходного перфекта (причастие прош. вр.) от pcrp- «устанавливать(ся), устраивать(ся)». Pcrp- (другой вариант

основы ptšpr-) с переходом ptš > ps- (см. Henning. Sogdica, с. 18; GrMS §§ 164, 706).

стк. 4 — ms'm. В этой форме можно видеть 3 л. ед. ч. имперфекта на m- от 'ms- «следовать, замечать, наблюдать»: *m'ms > ms'm (с метатезой), ср. христ. 'ms', 'ms', ман. 'ms' «повиновение, послушание», христ. 'ms' wp- «соблюдать, замечать, следовать», парф. pd-ms «понимать», pdmsg «разумный», pdms «суд, приговор» (см. ST II, с. 574—575; Benveniste. Notes V, с. 118; GrMS §§ 633—634; Myr III, с. 82).

стк. 5 — wy's — 3 л. ед. ч. имперфекта от w's- «выть, рычать», ср. инфинитив наст. w's'y (TSP, 3₂₂₆; см. также Benveniste. Notes I, с. 50; Henning. BSOAS. XI, 3, с. 481, прим. f; 4, с. 729).

стк. 6 — ḡrḡt. Так может выглядеть причастие прош. пассива от ḡr- «давать», ср. ягн. tiforta // зап. tirafta, вост. sarafta от tifar- «давать» (см. Myr III, с. 83).

стк. 7 — ptkmcy. Нам неизвестны тексты, в которых было бы засвидетельствовано это слово. Представляется возможным видеть в согд. ptkmcy др.-ир. корень *kam- «рот, лицо»: ptkmcy < *pati-kam- и переводить как «глотка». Ср. также согд. наречие 'nkm'ny «напротив» от того же корня, но с другим префиксом (*ham-kam-) и осет. ārgom «лицо» (см. Benveniste. Notes III, с. 202—203).

стк. 16 — prtryḡ — 2 л. мн. ч. опатива-императива от *pr-tr- «осушать, вытирать». 3 л. ед. ч. имперфекта pr'ytr «(он) осушил» засвидетельствовано в VJ, 517, 585 и т. д. Этот глагол также представлен в христ.-согд. dsprtr- < ds(t)-prtr «полотенце» (ST I, с. 47, 14), ср. перс. dast-māl (см. Benveniste. Notes III, с. 228).

SI $\frac{\text{Kr IV}}{694}$

стк. 8 — wrkr — «лист», ср. ср.-перс. warg, парф. wrgr, хот.-сакск. bāggare (см. Henning. Sogdica, с. 4).

— šnṛt — мн. ч. от šnṛ «ветка», ман. šnx, pršnxyt, мн. ч., «маленькие ветки», возможно, ср. н.-перс. šāx, вах. šolx, и.-е. kank или konk (см. GrMS §§ 342 прим. 2, 1142; Gershevitch, TPhS, 1945, с. 145).

стк. 9 — ḡr'w — «плод, фрукт» < др.-ир. *bara, ср. ḡr'k, ḡruu, н.-перс. bar (см. TSP, с. 249; GrMS §§ 966, 1661, 1680).

стк. 23—24 — krz wyḡ's — 3 л. ед. ч. имперфекта глагола «удивляться, интересоваться», ср. христ. wyd's-, ман. wyḡ't. В буддийских текстах wyḡ's — часто употребляется со словом krz «волшебство, магия», не изменяя своего значения (см. VJ, 1004, 1006, 1010, 1380; GrMS § 216).

стк. 25 — 'm'rḡ'n — «вместе, сразу» от *hām-arḡa-, ср. христ. 'mrṭt «коллеги», ср.-перс. hamahl, н.-перс. hamāl (см. Henning. BSOAS, XI, 4, с. 726; GrMS § 1034).

SI $\frac{\text{Kr IV}}{695}$

стк. 4 — 'nwth — «опора, поддержка». Засвидетельствовано в буддийских и манихейских текстах. В. Б. Хеннинг (GrMS § 1136 A) сближает 'nwth с др.-перс. anušiya- (из *anutya-) «последователь, союзник». Об употреблении 'nwth в мурских текстах см. Myr II, с. 80.

стк. 7 — snk'swtr, скр. Saṃghasūtra. Согд. snk(?) регулярно передает скр. saṃgha «буддийская монашеская община, сангха». Ср. snk'yuk «относящийся к сангхе», snkr'm, скр. saṃghārāma «монастырь».

— m'skh, mskh — «существование, пропитание», многократно засвидетельствовано в буддийских и манихейских текстах. Ср. также парф. 'mšt, согд. m'st'kh (SCE, 37), mštt (Старые письма, II, 41), чему с метатезой соответствует m'tskh (Старые письма, III, 10). (См. TSP, с. 172; Henning. Sogdica, с. 46).

стк. 2 — rḡ'h(?). Написание слова нечеткое, допускает несколько вариантов чтения: rś'h, rśnh, rsnh, rs'h, но все они не имеют никакого смысла. В. А. Лившиц предложил читать rḡ'h, указав на наличие этого слова в согдийской надписи из Афрасиаба в значении «рот; отверстие», ср. также ягн. гах «рот, пасть» (ЯТ, с. 312—313).

стк. 3 — 'wṛ'k', скр. Урака — Упака. Монах из секты адживака, с которым Будда беседовал на пути в Бенарес, где он произнес свою первую проповедь.

— mūd''ḡty — Татхагата (букв.: так пришедший), согдийская передача скр. tathāgata «так ушедший», эпитет Будды, использовавшийся Буддой по отношению к самому себе (ср. Sogdica, с. 28).

стк. 13 — pś't'y — причастие прошедшего времени от pś'y- «бросать, кидать», ман. pśy-, pś'q «выкидыш» (см. GrMS, §§ 541, 837, 980).

— βr'w — «мысль, дума», ср. ptβr'w «память, воспоминание», ptβr'w't-, ptβr'wt- «помнить», ман. ptfr'w-, христ. ptfr'w (см. ST I, с. 100; TSP, с. 222; GrMS §§ 537, 572, 604).

стк. 3 — rḡwn — «желание»? Значение слова и этимология не ясны. В TSP представлены формы от того же корня: rḡwntk (мн. ч. rḡwntyt) «желающий»?; rḡwn'nt, 3 л. мн. ч. настоящего времени (см. TSP, с. 168, 178, 214; Henning. BSOAS. XI, 4, с. 722).

стк. 2 — ''zwncsyk — «детский», прилагательное с суффиксом -syk от ''zwn «ребенок, дети, потомство» (TSP, с. 241; Муг II, с. 192).

стк. 5 — nmy — «презрение, оскорбление», ср. ман. nmsy'k, nmy'k, христ. nmy'q (см. TSP, с. 224; GrMS §§ 512, 1110).

стк. 12 — 'nšp'kh — «снаряжение»? Бенвенист возводит к глаголу *'nšp- «выпутаться, выбраться из ...», 3 л. ед. ч. имперфекта которого представлено формами mnšp и mnšpt (см. TSP, с. 226).

стк. 14 — rwny'n «благочестие, святость», скр. rwnya.

стк. 2 — rḡur' — 3 л. ед. ч. имперфекта от rḡ(')ur- «брат, получать» < *pari-āraua-; христ. rḡur-, rḡr-, ман. rḡur- (см. Henning. BBB, с. 96; GrMS §§ 205, 588, 614).

стк. 6 — ḡn snty — «с переполнением [желудка]», от sn- «подниматься, пополняться». Ср. ḡwrt-snty «несварение желудка, рвота» (см. TSP, с. 169; Henning. BSOAS. XI, 4, с. 715).

стк. 7 — 'rs'ḡ, 'rs'nḡ — название болезни, «геморрой»? от др.-ир. *arsah-, скр. arśas- «геморрой» (см. TSP, с. 193; Henning. BSOAS. XI, 4, с. 715; GrMS § 403, прим. 1).

$$SI \frac{Kr IV}{711}$$

стк. 3 — wуск — возможно, образовано с суфф. -k от wус- «волноваться, колебаться», ср. wус «волнение, возбуждение, агитация» (см. TPS, с. 220—221).

стк. 9 — γwуštr — «глава, господин, старший», ман. xwštr-, xwuštr-, xwunštr-, христ. xwštr (ST I, 17, 3). γwуštr — сравнительная степень от γwуšt(ʼ)k «наставник, учитель», ман. xwštyu, христ. xwšty, авест. hvōišta- «высочайший, старейший», хот.-сакск. hvāšta-, мугск. γwуšt (см. Bailey. BSOS. X, с. 599, прим. 2; IIFL. II, с. 269; GrMS §§ 230, 342; Mуг II, с. 38).

стк. 11 — ptʼw-pʼznu — «страдающая душа», композит из ptʼw- «терпеть, страдать» и pʼzn «ум, душа» (см. ST II, с. 593).

$$SI \frac{Kr IV}{712}$$

стк. 6 — ʼnγty — «весь, целый», ж. р. ʼnγtch от авест. hangata, ср. христ. ʼγty, ж. р. ʼγс, ман. ʼnγtyu, ж. р. ʼnγttc (см. ST II, с. 575; GrMS §§ 253, 335).

$$SI \frac{Kr IV}{713}$$

стк. 1 — smʼwtry, скр. samudra — «океан», ман. swmtr-, христ. swmdr- (см. GrMS § 413).

стк. 4 — ʼwsʼγty < ʼwsʼwγtʼk — «чистый, ясный», ман. ʼwswγt-, христ. ʼwswt-, ср. ʼwsʼγtpʼzn, ʼwswγtpʼzn «чистосердечный» (см. ST II, 577; GrMS §§ 116, 119; Gershevitch. TPhS, с. 138).

стк. 10 — psʼ — 3 л. ед. ч. имперфекта от глагола ʼprs- «спрашивать» (см. GrMS § 712).

$$SI \frac{Kr IV}{714}$$

стк. 4 — (ʼ)pδʼty — «несправедливо, незаконно» (ср. VJ, 946), христ. pdʼty, pdʼtqγ «беззаконие», мугск. ʼpδʼty «беззаконие, нарушение закона» (см. ST I 43, 18; 44, 3; BST II 831, 26; GrMS § 1163; Mуг II, с. 62).

стк. 17 — βсʼnpδу γwуštr, скр. lokajyeṣṭha — «глава мира», обычный эпитет для Будды (см. Edgerton, Dictionary, с. 463).

$$SI \frac{Kr IV}{717}$$

стк. 5 — škšʼpt, скр. śikṣāpada — «заповедь». Имеется в виду одна из заповедей буддийского декалога Daśaśīla, иначе называемого 10 śikṣāpada. Эти заповеди запрещают: 1) убийство, 2) воровство, 3) прелюбодеяние, 4) ложь, 5) алкоголь, 6) еду в запрещенные часы, 7) мирские удовольствия, 8) употребление мазей и украшений, 9) богатое ложе, 10) накопление денег (см. Kern. Manual, с. 70, 78).

$$SI \frac{Kr IV}{799}$$

стк. 3 — wʼβʼyzt — мн. ч. от wʼβyz «несчастный, бедный» < wʼ-βyz-, ср. авест. bazda-, ман. (ʼ)βj-, христ. byž-, bž-, мугск. zyk (см. Bailey. BSOS. VII, 1, с. 85; Henning. BBB, с. 90; GrMS §§ 179, 379).

стк. 11 — (ʼ)škʼwrδyʼ — «трудность, нужда», ман. škwrδyʼh, христ. šqwrδyʼ, ср. škʼwrδ, ман. (ʼ)škwrδ «трудный», др.-перс. škaudi- «бедный» (см. Benveniste. Notes I, с. 245; Henning. BBB, с. 88).

стк. 1 — $\beta yz'k$ — «орган, голос; способность, свойство». Этимология не ясна. Бенвенист (TSP, с. 203) указывает как наиболее частое значение «орган (тела)». Часто $\beta yz'k$ встречается в сочетании с $wy\gamma$ «корень» (см. TSP, 10₂₁; Dhūta 57, 75, 78, 97, 153, 259, 267).

стк. 2 — $ny''m$ — имперфект 3 л. ед. ч. от $(')ny'm$ — «кончать». Ср. $''y'm$, $'zy'm$, ман. $'ny'm$, христ. $'um$ (см. TSP, с. 241; Henning. BSOAS. XI, 4, с. 715; GrMS §§ 659, 957)

стк. 2 — $'ynt'wk\delta y\beta'c$ — «индийский девараджа». $'ynt'wk$ «индийский» от $*hinduka$, ср. $'yntk'w$ (Intox. Sūtra, 37), $'yntkwt$, мн. ч. (Старые письма, II, 37), ср.-перс. *hindūg* (см. Bailey. BSOS. VIII, 4, с. 894, п. 2, IX, 3, с. 542; Henning. BSOAS. XI, 4, с. 736; GrMS §§ 94, 423). $\delta y\beta'c$, скр. *devarāja*.

стк. 3 — $\check{s}'n\check{s}'y$, и. с., был последователем Мани и жил в III веке н. э. (см. Henning. BSOAS. XI, 3, с. 477).

стк. 6 — ман.-согд. $mr\delta'sp'nt$ и ср.-перс. $(')mhr'spnd$, ср. авест. *amr̥ta-srēta*, является общим названием, обозначающим пять легких элементов: воздух, ветер, свет, вода, огонь (см. Air. Wb., 145—146; Nyberg. Hilfsbuch, II, 7—8; GrMS § 138 прим. 1).

стк. 7 — $(')zrw'$, скр. *Brahmā* — Брахма.

стк. 8 — согд. $p't\gamma\check{s}'wn$ «владеть», $p't(')\gamma\check{s}'wn$ «владетель»; $p't'\gamma\check{s}'wn'y'kkh$ «правающая сила, власть», ср. ср.-перс. *pātəkšāy*, *pātəxšāh* (GrMS § 1111, прим. 1).

стк. 3 — sym — «ужас, паника» от авест. *sima*-, ср. $sym'w'k$ с тем же значением (см. Air. Wb., 1580; TSP, с. 180; GrMS §§ 374 прим. 1, 1082).

стк. 5 — $'\gamma\check{s}'uwn$ — «плач, вопль», ср. христ. *xšywn*, *prxšy'qс*, йидга *xši* — «плакать», н.-перс. *šēvan* (см. GrMS §§ 1002, 1084).

стк. 3 — $t'pt$ — 3 л. ед. ч. наст. вр. от $t'p$ — «накладывать печать, запечатывать» (см. Henning. Sogdica, с. 61—62; BSOAS, XI, 3, с. 478—479; Benveniste. JA, 243, 3, с. 329)

стк. 6 — $pr\check{s}t'k$ — «снаряжение, снабжение» от $pr\check{s}t't$ — «приготавливать(ся)», ман. $pr\check{s}t't$, христ. $p\check{s}t't$ (см. VJ, 39; Henning. Sogdica, с. 61; GrMS §§ 562, 980).

стк. 10 — $'\gamma\check{s}nk'wy$ «пышность, великолепие» от $'\gamma\check{s}nk$ «великолепный, превосходящий» (см. ST II, с. 584; Henning. Sogdica, с. 17, 20—21).

стк. 16 — $\gamma\eta\gamma$ — «кинжал», ср. христ. *xγγ*, арабо-перс. *hanjar*, вах. *xiṅgār*, ховар *khonḡor* (см. ST II, с. 583; Henning. Sogdica, с. 36).

стк. 9 — $\gamma'\gamma$, $\gamma'\gamma h$ — «источник, родник», ср. ман. *x'xsr*, хот.-сакск. *khāhā*, мугск. $\gamma''\gamma sr$, янг. *xōk*, язг. *xeḥ*, шугн. *xas*, вах. *kōk*, *kik* (см. Bailey. BSOS, IX, 1, с. 75; GrMS §§ 395, 1653; ЯТ, с. 360).

стк. 12 — $pt\beta\delta y < pt\beta y\delta'y$ — «восприятие, впечатление» (TSP, 2₈₉₈, 16_{21, 22}); $pt\beta y\delta$ — «признавать, знать» от $*pati-baudaya$ -, ср. ман. $'n\beta y\delta$ — «целовать» $< *ham-baudaya$ - (см. GrMS § 187).

$$SI \frac{Kr IV}{811}$$

стк. 6 — $pr\gamma\dot{s}nh$, $\beta r\gamma\dot{s}nh$ — «знак, примета; предзнаменование» (см. TSP, с. 265). $pr\gamma\dot{s}n'yty$, мн. ч. от $pr\gamma\dot{s}n'k$ «предсказатель» (?).

$$SI \frac{Kr IV}{812}$$

стк. 10 — $mw\gamma$ — «маг, жрец», ср. $m\gamma wpt$ «главный жрец, магупат» из др.-перс. *magupati*, христ. $m\gamma wpt$. К др.-ир. *magupati* Хеннинг возводит также будд. $m\gamma\delta\beta y$, мн. ч. $m\gamma\delta\beta t'$, заимствованное в согдийском из парф. *mgbyd* с метатезой: $m\gamma\beta ed > m\gamma\delta e\beta$ (см. Henning. *Sogdica*, с. 22).

$$SI \frac{Kr IV}{813}$$

стк. 4 — $z\gamma'm$ — «совершенно, абсолютно», ср. христ. $z\gamma'm$, $prz\gamma'm$ (TSP, с. 195; Benveniste. *JA*, 243, 3, с. 313, 329).

стк. 7 — $p\dot{s}ty'mskwn$ — 1 л. ед. ч. длительного наст. вр. от $'p\dot{s}ty-$: $'p\dot{s}t't$ «сообщать, наставлять, поручать». Та же форма — в TSP, 2₁₂₀₆ и VJ, 301. Причастие $'p\dot{s}t't$ представлено в мугских документах в форме 1 л. ед. ч. перфекта $'p\dot{s}t'tw \delta'rm$ (Myr II, с. 158). Основа презенса $'p\dot{s}ty-$ восходит к др.-ир. *apa-stāya-* и имеет — $\dot{s}t$ — по аналогии с $'w\dot{s}ty-$, $ny\dot{s}ty-$, $pt\dot{s}ty-$. Ср. также отглагольное существительное $(')p\dot{s}t'w'nh$, $(')p\dot{s}t'wn$ «приказ, предписание» (см. VJ, с. 93; Henning. *BSOAS*, XI, 4, с. 725; GrMS §§ 558 сл., 560 A).

стк. 9 — $r't\delta'rt$ — 3 л. ед. ч. перфекта от $r'y-/r't-$ «плакать, рыдать», ср. авест. — *gādrō.rayant* «кричащий» (см. *Air. Wb.*, 521; GrMS §§ 565, 748, 1035).

$$SI \frac{Kr IV}{822}$$

стк. 3 — $m\gamma'st\beta$, скр. *mahāsattva*, один из наиболее употребительных эпитетов бодисатв.

стк. 8 — $k'ts\gamma'nty$ — «подражательность», ср. будд. $s\gamma'ntcyk$ «смешной», христ. $psxnt$ «насмешка», ман. $q'tsxndy\dot{t}t$ «шутки, насмешки» от $*sxnd-$ «осмеивать», мугск. $'s\gamma'nt$ «чуждачество, глупость» (см. Henning. *BBB*, с. 84; GrMS § 344; Gershevitch. *TPhS*, 1945, с. 145; Myr II, с. 125).

$$SI \frac{Kr IV}{823}$$

стк. 1 — $g\dot{s}'y$ (также $g\dot{s}'k$) — «отшельник», скр. *ṛṣi*.

стк. 11 — $\dot{s}y'tr$ — «лучший, превосходный». Происхождение не ясно. По мнению Хеннинга, связано с др.-ир. *srayah-* (см. GrMS § 1294 A).

$$SI \frac{Kr IV}{853}$$

стк. 5 — $'ps'kth$ — мн. ч. от $'ps'k$ «венки, гирлянда», ср. авест. *pusā-* «диадема» (см. *Air. Wb.*, 911—912; GrMS §§ 171, 979).

$$SI \frac{2Kr}{10}$$

Recto

стк. 1 — $\gamma w\beta t'$ — 3 л. ед. ч. имперфекта от $\gamma w\beta-$ «хвалить». Ср. подобную же форму $pc\gamma\beta t'$ (ib., R 6). См. GrMS § 709.

стк. 3 — $k'w\dot{s}y\gamma'$ — и. с. Каšьяпа. Возможно, имеется в виду один из пяти главных учеников Будды (скр. *Kāšyapa* или *Mahā Kāšyapa*).

стк. 5 — 'rt'w — «добродетельный, справедливый» от *artāvan-, ср. авест. ašāvan-. С помощью абстрактного суффикса -yā от *artavasta- образовано существительное 'rt'wspy' «справедливость, дхарма» < *artavastyā-, авест. aša-vasta- (см. Air. Wb., 246, 253—254; GrMS §§ 91, 470, 1076).

Verso

стк. 6 — 'sp'yšt' — 3 л. ед. ч. мед. имперфекта от 'sp'yš- «почитать, уважать», ср. авест. spasya-, христ. spš- (см. ST II, с. 596; GrMS §§ 157, 192, 257).

$$SI \frac{3Kr}{28}$$

стк. 3 — ptkr'sty — инфинитив прош. от основы ptk(')rnt- «резать, рубить», восходящий к др.-ир. -krnt-. Ср. ман. frkrnd-, 'ngrnd-, будд. 'nkr'nt- (см. SCE, 261; BBB, с. 58; GrMS § 152).

стк. 4 — δγ-«сжечь, гореть», 3 л. ед. ч. прош. вр. δγsty зафиксировано в TSP, 6₁₅₈. Возможно, сюда же относится δγšt «пустыня» (букв.: «выжженная»?). Ср. также δγ'n «горячий, пыльный», арм. dažan, н.-перс. dišam (TSP, с. 225; Benveniste. Notes I, с. 39; Notes III, с. 206).

стк. 9 — 'βtrtn'yn'k — «(обладающий) семью драгоценностями», ср. 'βt'rtnyn'kw (VJ, 862), 'βtrtn'ynch, ж. р. (VJ, 18-b, 345, 1422). См. также GrMS § 1053; Gershevitch, TPhS, с. 146.

стк. 10 — 'st'yn'k kwc'y — «(обладающий) костяным клювом». Первая часть композита 'st'yn'k представляет прилагательное с суффиксом -n'k от 'stk «кость».

$$SI \frac{3Kr}{30}$$

стк. 11 — wrc'wnyh — «волшебство» от авест. varəcah- (Air. Wb., 1367); ср. ман. wrcwnkre «чудесный, чудотворный», христ. wrc wny' (TSP, с. 275; GrMS § 1088).

$$SI \frac{4bKr}{192}$$

стк. 5 — ''stny'k «постоянство, твердость» от ''stn «постоянный, неизменный», ср. будд. ''stn'yk, ''st'nyh, ман. ''stnyu, ''s[tn]ky (см. TSP, с. 240; GrMS § 969).

$$SI \frac{4bKr}{221}$$

стк. 5 — ... knδy kw mnkt 'wt'kh s(')n 'nγ[... «... город в местности (под названием?) mnkt враг...». Плохая сохранность всего текста, отрывочность фраз не дают уверенности в переводе, однако сочетание в данной строке mnkt со словом 'wt'kh «область, местность» позволяют его понимать как географическое название. Идентифицировать mnkt с каким-либо известным географическим названием не удастся.

КОЛЛЕКЦИЯ С. Ф. ОЛЬДЕНБУРГА

$$SI \frac{Kr IV}{873}$$

стк. 3 — ''znwnt вместо ''z'wnt, мн. ч. от ''z'wn «живое существо, ребенок». О смешении знаков «'» и «n» см. Benveniste. MSL, 23, 2, с. 123—124.

стк. 7 — *ṇṣ'ug* — «дикое животное», ср.-перс. *naḫšīr*, ягн. *naḫšīg*, *naḫšīr* «горный козел» из тадж. *naḫšīg*. В мугских текстах засвидетельствовано слово *ṇṣyug'k* «(кожа) горного козла», ср. там же *ṇṣyug sm* «шкура горного козла» (см. TSP, с. 260; VJ, с. 115; ЯТ, с. 292; Муг II, с. 72—73).

стк. 8 — *L' pt'yugδ'y* — «(он) не смешивался», 3 л. ед. ч. опатива от *ptr'(y)δ-*, употребляется в значении имперфекта. Об употреблении опатива в значении прош. вр. в санскрите и Авесте см. W. Couvreur. BSL, 39, с. 247 сл., в хот.-сакском — H. W. Bailey. BSOS, X, 3, с. 593; GrMS § 638.

SI $\frac{0}{106}$

стк. 2 — *šyr''βsth*, скр. *Srāvastī* — Шравасты, название города. Город известен тем, что около него находился знаменитый парк Джетавана, подаренный буддийской общине купцом Анатхапиндикой.

стк. 7 — *mntγrβ'ky'* «неведение, незнание», перевод скр. *avidyā*.

стк. 10 — *'št wkry r'δh* — «восьмеричный путь». По учению Будды, к прекращению зла и страданий ведет благородный восьмеричный путь: правильный взгляд, правильные намерения, правильная речь, правильные поступки, правильная жизнь, правильные усилия, правильная память, правильное сосредоточенное размышление. Это изложено в четвертой «благородной истине» (скр. *āryasatya*) в первой проповеди Будды.

стк. 11—14 — в этих строках упоминаются 8 будд прошедшего времени: Ратна (скр. *Ratna*), Кшемамкара (скр. *Kṣemamkara*), Випашин (скр. *Vipaśyin*), Шикхин (скр. *Śikhin*), Вишвабху (скр. *Viśvabhū*), Кракучханда (скр. *Krakucśhanda*), Канакамуни (скр. *Kanakamuni*) и Кашьяпа (скр. *Kāśyapa*). Буддийский пантеон, кроме будд настоящих и грядущих, включает в себя 24 будды прошедшего времени, предшествовавших появлению Гаутамы.

стк. 12 — *prw'wš*, скр. *Puruṣa* — Пуруша, «высший дух вселенной, верховное существо, бог»; здесь четвертый из десяти призываемых будд.

стк. 15 — *'tny'tkwty*, скр. *Ājñāta Kauṇḍinya* (*Aññāta Koṇḍañña*) — Конданна по прозвищу «познающий», один из пяти главных учеников Будды.

стк. 16 — *prw'st δ'rt ZKw δ'tymyc δrm ckk* — «повернул закон, колесо дхармы». Имеется в виду первая (бенаресская) проповедь Будды, которую он произнес перед пятью будущими учениками и двумя оленями. В ней Будда сформулировал основные положения своего учения, или, как говорят буддисты, «привел в движение колесо дхармы» (скр. *dharma-cakra-pravartana*).

— *δ'tymyc* < *δ't* «закон» + суфф. -*мус* в значении дефиса (см. GrMS § 1103).

стк. 17 — *zyw'yrt ZKw snks''r cγrw* — «заставил повернуться колесо сансары». Фраза является калькой с скр. *saṃsāracakram nivartayati* (см. Benveniste. MSL, 23, 2, с. 131).

— *zyw'yrt* — 3 л. ед. ч. каузативного имперфекта от основы *zw'rt* — *uzwarta* (см. GrMS §§ 606, 607, 627).

— *snks''r*, скр. *saṃsāra* — «сансара». По учению Будды, сансара — круговращение жизни, цепь рождений и смертей, от которой можно освободиться, познав истинную дхарму и достигнув нирваны.

стк. 19 — *mγ'k's'yup'*, скр. *Mahā Kāśyapa* — Маха-Кашьяпа, один из пяти главных учеников Будды.

стк. 19—20 — *'wrypβ' k's'yup'* (скр. *Uruvilvā-Kāśyapa*), *n't'y k's'yup'* (скр. *Nadī Kāśyapa*), *k'y'' k's'yup'* (скр. *Gāya Kāśyapa*) — три брата-отшельника из рода Кашьяпа, жившие в Урувеле и ставшие последователями Будды.

стк. 20 — *zr'γtw δ'rt* — 3 л. ед. ч. перфекта от *zr'ync-* «спасать, освобождать» < **uz-ranja-*, ман. *zrync-*, *zrγt-*; отглагольное имя того же корня *zr'nbh*, *zr'nk'* (см. ST I, с. 107; GrMS § 542).

— *pyms'r*, скр. *Bibisāra* — Бимбисара. Бимбисара (или Шреника) — царь Магадхи, древнейшего государства Индии, находившегося в южной части современного штата Бихар. Бимбисара был ревностным приверженцем Будды.

стк. 22 — *śr'ypwtr*, скр. *Śāriputra* — Шарипутра; *m' mwtk'y'n*, скр. *Mahā Maudgalyāna* — Маха-Мадгальяна, два ближайших последователя Будды, игравшие после его смерти первые роли в общине.

стк. 23 — *c'd'yšrwn*, имя брахмана. Ф. А. Розенберг (Изв. АН, 1920, с. 413) предполагал скр. оригинал в форме *Saśaśroṇa* или *Jalaśroṇa*, но в доступной нам литературе брахмана с таким именем найти не удалось.

стк. 24 — *pr'mn* — «брахман», скр. *brahman*; ср. другие формы этого слова *pr'ymn*, *pr'mn*, также *pr'ym'* — скр. *Brahmā*. (Об отражении скр. *brahman*, *brāhmaṇa* в языках Центральной Азии см. Bailey. BSOAS. XI, 4, с. 787—789).

— *'nytt* — «другие», для написания с *-tt* ср. TSP, 2₁₈₂; VJ, 539, 655, 706, 997 и др.

— *šwr't*, скр. *Sālavatī* — Салавати, куртизанка, мать Дживаки, знаменитого врача царя Бимбисары.

стк. 25 — *c'wtyšk'*, скр. *Jyotiṣka* — Джьотишка, имя богатого купца, владельца сандаловой вазы. О нем см.: Kern. Manual, с. 32; Rockhill. The Life of the Buddha, с. 69.

— *k'wšr't*, скр. *Ghoṣita* — Гхошита, министр царя Ватсы Удаяны, построивший для буддийской общины монастырь *Ghoṣitārāma* в Косамби.

— *śr'ykwty*, скр. *Śrīgupta* — Шригупта, враг Будды, который пытался убить Будду огнем и ядом.

стк. 27 — *snm mwkš* *pyd'r prw 'δry wky* — «благодаря освобождению по трем видам»; *mwkš*, скр. *vimokṣa* «освобождение, избавление», одно из названий нирваны. *Vimokṣa* имела три категории: *śūnyatā*, *animitta*, *apra-pihita*.

стк. 28 — *'nt'wys't* — инфинитив прош. вр. от *'ntwys-* «стараться, усердно действовать». О суффиксе *-āt* см. Н. Reichelt. Beiträge zur Soghdischen Grammatik. — Studia Indo-Iranica. Lpz., 1931, с. 259 и сл.; GrMS §§ 536, 537.

— *'δδβγ* — «верховное божество, Шакра», скр. *Śakra*.

стк. 29 — *n'kt* — мн. ч. от *n'k-*, скр. *nāga*, мифическое полубожественное существо с лицом человека и хвостом змеи.

— *ykšt'* — мн. ч. от *ykš-*, скр. *yakṣa*, полубожественные существа, сопровождающие Куверу, бога изобилия.

— *knt'rβt* — мн. ч. от *knt'rβ-*, скр. *gandharva*, небесные певцы-музыканты, составляющие особый класс полубогов.

— *kr'wrt* — мн. ч. от *kr'wr-*, скр. *garuḍa*, мифическое существо, полужеловек, полуптица.

— *knntrt* — мн. ч. от *knnt-*, скр. *kinnara*, мифические существа с телом человека и головой лошади, небесные певцы и музыканты.

стк. 30 — *m'ywrt* — мн. ч. от *m'ywr-*, скр. *mahoraga*, духи ада в образе драконов.

— *'δry rtmy*, скр. *triratna* «три драгоценности», т. е. Будда, дхарма и сангха.

стк. 31 — *šmnt'* и *šmn'ncth* — мн. ч. от *šmn* «верующий» и *šmn'nc* «верующая», скр. *śramaṇa* и *śramaṇika*.

— *wp's'k*, скр. *upāsaka* — упасака, «почитатель»; *wp's'ncth* — мн. ч. ж. р. от *wp's'nc*, скр. *upāsikā*. Мирянин мог стать упасакой, заявив в присутствии монахов о признании трех драгоценностей (*triratna*), а именно произнести формулу: «Я прибегаю к Будде, я прибегаю к дхарме, я прибегаю к сангхе».

стк. 32 — *šš-* «разбрасывать, рассеивать», ср. будд., ман. пассивную форму *šyš-* «рассеиваться, разбегаться» (см. ST I, с. 75; Benveniste. Notes I, с. 40, 45; GrMS §§ 540, 611).

— *δβ'n* — не ясно. Может быть, *δβ'nz* «широкий; густой» (?).

стк. 34 — p'ttr, скр. pātra — патра, чаша у буддийских монахов для сбора подаяния.

стк. 35 — cуnсг — мы переводим «сито», т. к. известны следующие 8 предметов, которые мог иметь буддийский монах: три части одежды, пояс, чашу для милостыни, бритву, иглоку и сито. Через сито процеживали воду для питья, чтобы удалить всякую нечистоту, в особенности выделить мелких животных для сохранения им жизни.

стк. 36 — pуntp'tw, скр. piṇḍapāta — «подаяние».

стк. 39 — rβz't инфинитив прош. времени от rβz- «лаять», ср. ягн. гацž-, гауžна, гаvžна «собака» (в секретном языке), мундж. гаv-; rивd- (см. TSP, 2₇₈₆; ЯТ, с. 312).

$$SI \frac{0}{109}$$

стк. 1 — 'pw'δ'k (см. также O-113 а 1, 3, 5, с 9), слово засвидетельствовано в SCE, 276, 335 ('pw'δ'k-), 176, 348 ('pw'δ'y), TSP, 2₁₀₁₄ ('pw'δ'k), ср. христ. pw'dw, pw'dy (Benveniste. JA, 243, 3, с. 302). Контексты, в которых оно встречается, позволяют с уверенностью считать, что 'pw'δ'k является именем существительным и обозначает какую-то часть здания. Бенвенист (TSP, с. 182) предлагает понимать под 'pw'δ'k часть ступы — четырехугольную беседку, скр. harmikā (Monier-Williams, с. 1292). Исходя из такого толкования 'pw'δ'k, мы считаем возможным переводить слово šk'np, к которому 'pw'δ'k является определением, как «дом, строение, храм», ср. TSP, с. 247, 'šk'np — «étage»; VJ, с. 105, 'šk'np «étage (de l'univers)»; Gr. I, с. 111, 131, 165, 'šk'np «base, appui».

$$SI \frac{0}{110}$$

b

стк. 2 — wrcy' — «успокаивающий», ср. wrcy'w'k «успокоение, облегчение» (см. ST II, с. 599; Benveniste. Notes II, с. 216, TSP, с. 201, GrMS §§ 1082, 1087; Gershevitch, TPhS, с. 145).

стк. 3 — γty — неясная форма. Э. Бенвенист (TSP, 2₃₃₂; ib., с. 173) отметил неясность этой формы и предполагал, что она имеет значение связки. В. Б. Хеннинг в своих замечаниях на издание согдийских текстов Бенвениста (BSOAS, XI, 4, с. 719) предложил иное чтение: вместо γty читать znty. В фрагменте O-110 b 3 γty читается четко.

$$SI \frac{0}{113}$$

c

стк. 2 — šr'yг, скр. šarīrika — «саририка, телесные останки». Главной телесной реликвией для буддистов считается то, что осталось от тела Будды после его сожжения; это и есть собственно саририка.

стк. 12 — γwδ'k — «мера (емкости)», христ. γwδу «мера (для жидких и твердых тел)». Хеннинг связывает γwδ'k с авест. gaōdi-, gaōdana (Henning. BSOAS, X, 1, с. 99; Henning. JRAS, 1944, 3—4, с. 143, прим. 3. См. также TSP, с. 216; GrMS § 1117, прим. 1).

$$SI \frac{0}{114}$$

Recto

стк. 1 — 'nšt[...], вероятно, форма от 'nšt'y- «показывать, указывать», ср. христ. 'št'y- (см. GrMS § 657).

SI $\frac{0}{116}$

Recto

стк. 2 — t'y't — мн. ч. от t'y, скр. āyatana «аятана, орган чувств». Буддисты выделяли шесть «областей субъекта»: глаз, ухо, нос, язык, тело (как орган осязания) и мышление.

SI $\frac{0}{119}$

стк. 2 — γw'nw'sy — «прощение» от γw'n «грех, преступление» и w's- «отправлять, посылать» (Gershevitch. TPhS, 1945, с. 145(3).

SI $\frac{0}{124}$

Verso

стк. 2 — p'sc'n — «почтенный», от p's «уважение, почтение» + суфф. -c'n; ср. ман. p'sc'n xwt'w, p'sc'n xurδ'wnd (GrMS § 1020).

стк. 5 — 'nγš'y — 1 л. ед. ч. опатива от 'nγš- «уходить, удаляться» (GrMS § 343), ср. 3 л. мн. ч. опатива 'nγš'ynty (Henning. Sogdica, с. 34 и сн. 3).

SI $\frac{0}{125}$

Recto

стк. 4 — ršt' — «правильный, истинный», ср. rsth, ršty'kh «правильность, истина», ман. ršty'q, христ. rγšt', rγšty'q (см. GrMS § 517).

КОЛЛЕКЦИЯ В. И. РОБОРОВСКОГО

SI $\frac{Rob}{1}$

стк. 6 — nγ'wš'kty, мн. ч. от nγ'wš'k, манихей-мирянин. nγ'wš'k (буквально «слушатель», ср. auditor для римских манихеев) обозначает низшую степень в манихейской общине вроде раннехристианских оглашенных.

”βr-: приносить, доставлять; имперфект 3 мн. ”βr’nt Фр. 61, 17; конъюнктив 3 ед. ”βr’t Фр. 25, 4.

”δ’k, ”δk: кто-нибудь, кто-либо; Фр. 27, 4 (”δ’у); Фр. 40, 7; Фр. 54, 5; Фр. 68, 6 (”δу); Фр. 84 б 4 (’δуу); Фр. 85, 2 (”δ’у); -w Фр. 54, 4; Фр. 119, 2.

”δс: что-либо, кое-что; -w Фр. 25, 2; Фр. 95, 7 (’уδсw).

”δδβγ: верховное божество, Шакра (скр. Śakra); Фр. 59, 8; Фр. 93, 28.

”δrgm: вообще; Фр. 38, 25; Фр. 71, 14; Фр. 86, 8; Фр. 93, 15.

”γ’z-: начинать; имперфект 3 ед. m’γ’z Фр. 60, 5; 3 мн. m’γ’z’nt Фр. 60, 1; оптаив 3 ед. ”γ’zu Фр. 7 R2.

”γ’z: начало; Фр. 65, 11.

”γδ’k: обет, обещание; Фр. 71, 8.

”γšt-: начинать, приступать, предпринимать; имперфект 3 ед. ”γšt Фр. 69, 31; перфект 3 ед. ”γšδ’rt Фр. 69, 20, ”γ’štδ’rt Фр. 69, 34.

”γt: см. ”ys-.

”γwšyс: не ясно; Фр. 69, 19.

”m’rδ’n: вместе, сразу; Фр. 38, 25; Фр. 81, 8.

”ms-: следовать, замечать, сопровождать; будущее 1 ед. ”mšmk’m Фр. 37, 18.

”mtyc: истинный, подлинный; Фр. 4, 4; Фр. 70, 9.

”py’-: 1) охранять, соблюдать; 2) думать, считать; перфект 1 ед. ”p’tδ’r[’m?] Фр. 40, 10; императив 2 ед. ”p’у Фр. 71, 3; инфинитив наст. ”p’у Фр. 33, 3.

”p: вода; Фр. 117 R3; -h Фр. 5, 3; Фр. 29, 14, приписка над 15-й стк.; Фр. 35 а 7; Фр. 48, 1.

”prs-: спрашивать, выяснять; наст. 3 мн. ”prs’nt Фр. 113 R3; наст. длительное ’prs’m ’skwn Фр. 57, 7; имперфект 3 ед. ’prs’ Фр. 38, 15, 24; Фр. 86, 5; Фр. 97 а 5; ps’ Фр. 51, 10; конъюнктив 1 ед. prs’n Фр. 52, 1.

”prwδ: река; -у Фр. 29, 11.

”s-: брать; имперфект 3 ед. ”st Фр. 61, 8; Фр. 69, 15, 18; Фр. 97, 35; перфект 3 ед. ’ytδ’rt Фр. 69, 33—34; конъюнктив 3 ед. ”s’t Фр. 104, 4; императив 2 мн. ”sδ’ Фр. 83 а 4.

”stny’k: постоянство, твердость; Фр. 88, 5.

”tny’tkwtyн: Конданна, и. с. (скр. Ājñāta Kauṇḍinya или Aññāta Koṇḍañña); Фр. 93, 15.

”y’βt: не ясно; Фр. 68, 13.

”yc: что-либо, кое-что; Фр. 38, 25; Фр. 52, 6; Фр. 68, 17 (’yc); -w Фр. 45, 1 (’ycw).

”ykwn: вечно; Фр. 7 V 2; Фр. 68, 2; Фр. 91, 7; Фр. 120, 5.

”ymbn: соврашение; Фр. 77 V 7.

”ys-: приходить, прибывать; наст. 3 мн. ’ys’nt Фр. 82 а 20; перфект 3 ед. (прич. прош.) ”γt Фр. 60, 2, 6; 2 мн. ”γtysδ’ Фр. 52, 2; 3 мн. ”γtnt Фр. 69, 35; перфект презенс 1 мн. ”γtyt m’t’ymn Фр. 44, 13; конъюнктив 3 ед. ’ys’t Фр. 73 R 2.

”z’r-: огорчать, печалить, удручать; причастие прош. ”z’rty Фр. 36, 3;

”z’wn: живое существо, ребенок; Фр. 71, 6; -t Фр. 32, 10 (’z’wnt).

Фр. 92, 3 ('znwnt); Фр. 93, 4, 21, 26; -ty Фр. 29, 16—17 ('zwnty); Фр. 93, 9 ('zwnty).

'z'y-: рождаться, происходить; наст. 3 ед. 'z'yt Фр. 78 V2; имперфект 3 мн. 'zt'nt Фр. 92, 16; причастие прош. ж. р. 'z'yth Фр. 59, 1.

'zwncyk: детский; Фр. 42, 2.

'zyg-: ранить, мучить; наст. 3 ед. 'zygt Фр. 92, 3.

'zyt'k: рожденный (ср. 'z'y-); -t Фр. 92, 10 ('zyt'yt).

(')βc'npδ: мир, свет; Фр. 78 V5; Фр. 113 R1; -y Фр. 52, 18; Фр. 57, 8.

'βš'y-: терпеть, выносить; наст. длительное 3 мн. 'βšy'nt 'skwn Фр. 57, 4.

'βt: семья; Фр. 100 а 5; -'Фр. 69, 16, 32; Фр. 71, 10; Фр. 93, 13.

'βtrtn'yn'k: (имеющий) 7 драгоценностей; Фр. 84 а 9.

'BY: отец; -w Фр. 69, 3, 14, 22; Фр. 113 R5; -' Фр. 46, 9; Фр. 57, 2; Фр. 92, 10.

'βyz, βyz: горе, беда, зло; -w Фр. 32, 7 (βyzw); -y Фр. 57, 11, 12; -yh Фр. 84 b5; -' Фр. 57, 3; -'y Фр. 85, 11 ('βz'y).

'βz'wn: отпрыск, потомок; -t Фр. 60, 5.

'βz'yk: плохой, злой; -w Фр. 8 V6; Фр. 120, 4 (βz'ykw).

'cw: см. cw

'δry: три; Фр. 48, 2; Фр. 68, 20; Фр. 82 а 16, 17; Фр. 85, 11; Фр. 91, 5; Фр. 93, 12, 27, 30; Фр. 100 а 7 (δry).

'δw: два; Фр. 6 V5; -'Фр. 27, 8; Фр. 37, 4; Фр. 38, 15, 16; Фр. 40, 9; Фр. 47, 2; Фр. 61, 13; Фр. 103 R1; -' Фр. 38, 12; Фр. 69, 19 (δw'); Фр. 92, 4, 14; Фр. 93, 11 (δw').

'γš'ywn: плач, вопль; Фр. 60, 5; -y Фр. 83 а 11 ('γšywny).

'γšnk: великолепный, превосходный; -y Фр. 27, 9; Фр. 44, 3; превосходная степень 'γšnkystr Фр. 27, 6.

'γšnk'w'k: великолепие, пышность; Фр. 44, 14 ('γš'nkw'y).

'γšnk'wyh: великолепие, пышность; Фр. 61, 10 ('γšnk'wy).

'γšph: ночь; Фр. 75, 7 (xsp'); -yh Фр. 48, 3; Фр. 100 b 1.

(')γšy'wnkyn: сетующий, оплакивающий; Фр. 39, 6 (γš'wnkyn).

'γšywny: царь, господин; Фр. 73 R 3 ('xšywny); -h Фр. 77 R 7 ('xšywnyuh); -t Фр. 91, 9.

'γty: весь, целый; Фр. 68, 8.

'γw-: см. γw.

'γwš-: радоваться, веселиться; наст. 3 ед. γwšty Фр. 90, 1.

'γwš'nt: довольный, счастливый; Фр. 25, 5 ('γws'nt); Фр. 37, 12; Фр. 58, 2.

'γwš'y-: расти, увеличиваться; наст. 3 ед. 'γwšyt Фр. 90, 6.

'krt'ny(h): грех, дурной поступок; Фр. 16 R3; Фр. 65, 7.

'krt'nyk'r'k: греховный; Фр. 93, 9.

'krtyh: действие, поступок; Фр. 92, 6.

'kw: см. kw.

'kwδ': откуда, вследствие чего; Фр. 93, 37.

'kwт: собака; Фр. 83 b 6; Фр. 93, 37.

'ky: см. ky.

'kytmw: тот кто, всякий кто; Фр. 92, 3.

'm: этот; -w Фр. 4, 2 (mw); -yn Фр. 24, 1; Фр. 86, 9; Фр. 93, 38.

'my'm'nt: до этого, к этому, в этом; -y Фр. 23, 13 (my'mnty); Фр. 51, 2 (my'mnty), 6 (my'mnty); Фр. 58, 3.

'npβ'nt: причина, дело; Фр. 58, 2, 4; Фр. 71, 2; Фр. 88, 8; -y Фр. 38, 21; Фр. 50, 8.

'nc'y-: прекращать, останавливаться; наст. 3 ед. 'nc'yt Фр. 48, 5; Фр. 97 с 2; конъюнктив 1 ед. 'nc'n Фр. 115, 3.

'ndysn: размышление, соображение; -t Фр. 37, 21.

'nγš-: уходить, удаляться; оптатив 1 ед. 'nγš'y Фр. 111 V 5.

'nγtk: весь, целый, полный; Фр. 50, 6 ('nγty).

'nγwnc: борьба, усилие; Фр. 49, 5; Фр. 50, 4; Фр. 81, 9 ('nγ'wnc).

'npt-: падать; имперфект 3 мн. 'npst'nt Фр. 57, 5.

'ns'k: вещество, материя; Фр. 23, 4; -у Фр. 7 V 5; -'у Фр. 85, 12.
 'nšp'kh: снаряжение; Фр. 46, 12.
 'nšt'y-: показывать, указывать; Фр. 101 R1 ('nšt[...]).
 'nt'c: толпа, сборище; Фр. 110 с 2.
 'nt'wγc: печаль, тревога; Фр. 38, 3; Фр. 57, 12 ('ntwγc); Фр. 110 б 5.
 'nt'wγcn'k: опечаленный, взволнованный; Фр. 44, 16 ('nt'wγcn'k).
 'ntwγs-: стараться, усердно действовать; инфинитив прош. 'nt'wγs't
 Фр. 93, 28.
 'nt'wγs'k: старающийся, заботящийся; Фр. 39, 10 ('ntwγsk).
 'nw'z'k: присоединение; собрание, союз; Фр. 82 а 27.
 'nwth: опора, поддержка; Фр. 27, 7; Фр. 39, 4; -yh Фр. 44, 2.
 'nwz-: собираться; императив 2 ед. 'nwz Фр. 75, 5; имперфект 3 ед.
 'nw'stw Фр. 81, 14.
 'ny: другой; Фр. 92, 11; -w Фр. 29, 19; Фр. 38, 9; Фр. 40, 7; Фр. 69,
 15; Фр. 71, 8; Фр. 92, 15 (bis); Фр. 93, 24, 25, 28; -tt Фр. 93, 24.
 'ny'm-: кончать, заканчивать; имперфект 3 ед. ny'm' Фр. 58, 2; конъюнктив 3 ед. 'ny'm't Фр. 95, 4.
 'ny'wr: прежде, давно; Фр. 93, 10 ('ny''wr); Фр. 103 R1 (ny'wr).
 'nz'n-: признавать, заявлять; извещать; наст. 3 ед. 'nz'nt Фр. 120, 6;
 конъюнктив 3 ед. 'nz'n't Фр. 46, 4.
 'pδ'ty: несправедливо, незаконно; Фр. 52, 4 (pδ'ty).
 'pr'tyk'rw: пратьека-будда (скр. Pratyeka-buddha); Фр. 11, 3.
 'prs- см. ''prs-.
 'prtm: первый; Фр. 7 R2; Фр. 99 с 4; -w Фр. 40, 4; Фр. 85, 6 (prtmw);
 Фр. 101 V 2.
 'prtynс: виновная; должная; Фр. 8 R6.
 'prw: в то время, тогда; Фр. 24, 3.
 'ps'k: венок, гирлянда; Фр. 76, 5.
 (')pšt'w'n: приказ, предписание; Фр. 69, 6 (pšt'w'n).
 (')pšty-: верить, поручать; сообщать; наст. длительное 1 ед. pšty'mskwn
 Фр. 69, 7; перфект 3 ед. 'pštw δ'rt Фр. 69, 10.
 'pšys'r: по, за, позади; Фр. 37, 3 (pšys'r).
 'pw, pw: без; Фр. 4, 2; Фр. 12 R2 (''pw); Фр. 34, 3; Фр. 39, 4(bis);
 Фр. 82, а 3; Фр. 83 а, приписка над 5-й стк. ('pwpw); Фр. 93, 21, 24, 25;
 Фр. 115, 1.
 'pw'δ'k: беседка (часть ступы); Фр. 96, 1; -w Фр. 100 а 1, 3, 5, с 9.
 'PZY: и, вот; Фр. 11, 1, 3; Фр. 23, 1; Фр. 24, 3, 4; Фр. 38, 2, 6, 14,
 17, 24, 26; Фр. 39, 1, 10; Фр. 57, 10, 14; Фр. 58, 2, 4(bis); Фр. 64, 5, 6, 7;
 Фр. 71, 5, 8; Фр. 76, 1, 2; Фр. 78 R6; Фр. 82, а 1, 12, 22; б 3; Фр. 92,
 9, 15; Фр. 93, 8, 24, 28, 30; Фр. 96, 3; Фр. 100 а 7, с 1, 8, 9, 10; Фр. 115, 2.
 'rδ'r: владение, область; Фр. 6 R6; Фр. 51, 4; Фр. 100 а 7.
 'rγ: цена, достоинство; Фр. 93, 32; -у Фр. 35 а 1.
 'rk: работа, дело; Фр. 89, 8; -t Фр. 89, 10.
 'rkс'nch: аркийская; Фр. 44, 7.
 'rsγ: название болезни (геморрой?); Фр. 48, 7 ('rs'γ).
 'rt'w: добродетельный; справедливый; Фр. 78 R 5.
 'rt'wspу: справедливость; дхарма; Фр. 58, 4.
 'rw'n: душа; -у Фр. 97 а 4.
 'sk: верхняя часть, верх; -у Фр. 57, 13; Фр. 93, 18.
 'sk'prn: высокославы; Фр. 44, 10.
 'sk'tr: еще, более; Фр. 104, 2.
 'sk'tryk: более многочисленный, более высокий; Фр. 85, 1.
 'skw-: пребывать, находиться; наст. 2 ед. 'skw'у Фр. 92, 12; 1 мн.
 'skwym Фр. 44, 15; Фр. 52, 8; Фр. 68, 6; 3 мн. 'skw'nt Фр. 31, 2; Фр. 57, 3;
 имперфект 3 мн. 'skw'ynt Фр. 71, 12; прош. длительное 3 ед. 'skw'tskwn
 Фр. 29, 6; перфект 3 ед. 'skw'z Фр. 29, 5, 13, 18; конъюнктив 3 ед. 'skw't
 Фр. 77 R8; Фр. 80, 1; Фр. 97 б 2; императив 2 мн. 'skwδ' Фр. 44, 10;
 Фр. 81, 8, 10.

'skw'mc: пребывание; жилище; Фр. 120, 5.
 'skys'r: наверх, наверху, кверху; Фр. 37, 2—3, 5.
 'sp: лошадь; -w Фр. 37, 19; -y Фр. 37, 15.
 'sp's: почтение, уважение; Фр. 78 V5; Фр. 99 с 2; Фр. 118, 2, 3.
 'sp'un: возмущение, бунт; протест; -h Фр. 81, 16.
 'sp'yš-: почитать; служить; имперфект 3 ед. 'sp'yšt' Фр. 78, V6.
 'spr'yunc-: издавать, испускать (звуки); наст. длительное 3 мн. 'spr'yunc'-
 ynt skwn Фр. 84 а 11.
 'spr'ymk: цветок; -t Фр. 38, 8; Фр. 100 с 6.
 'sptk: полный; целиком, полностью; Фр. 100 с. 9.
 'sty: глагол-существительный; наст. 1 ед. 'ym Фр. 3 R1; Фр. 68, 4;
 Фр. 71, 8; 2 ед. 'yš Фр. 83 а 3, 7; Фр. 91, 8; Фр. 92, 13; Фр. 99 b 2;
 3 ед. 'sty Фр. 51, 7, 8, 9; γсу Фр. 2, 2; Фр. 28, 1; Фр. 38, 3; Фр. 49, 14; Фр. 68,
 16, 19; Фр. 69, 10, 22; Фр. 83 а 11; Фр. 88, 6; Фр. 89, 6; Фр. 91, 3;
 хсуу Фр. 117 R3, 4(bis); 1 мн. 'ym' Фр. 92, 9; 3 мн. γnt Фр. 92, 3; βnt
 Фр. 120, 4; имперфект 3 ед. 'у Фр. 93, 28; 3 мн. γ'ynt Фр. 71, 11; конъ-
 юнктив 3 ед. 't Фр. 49, 3; опатив 3 ед. γ'у Фр. 62, 3; Фр. 64, 2.
 'skr-: преследовать, гнать; имперфект 3 ед. šykr Фр. 8 R7.
 'sk'wṛḍy': трудность, бедность, нужда; Фр. 57, 11 (šk'wṛḍy').
 'sp'ḍy: часть, порция (?); Фр. 60, 1; Фр. 69, 28, 31, 32, 33.
 'št: восемь; Фр. 74 V7; Фр. 93, 10; -' Фр. 93, 14.
 'št't: восемьдесят; Фр. 117 R5 (št't).
 'štmk: восьмой; Фр. 69, 27.
 'štyk: третий; -w Фр. 98 b 2.
 'šyh: память, воспоминание; Фр. 91, 3.
 't, 'ty: и, же; Фр. 65, 10 ('ty); Фр. 74 R6 ('ty); Фр. 75, 4 ('tyy),
 7 ('ty); Фр. 93, 21; Фр. 107, 3; Фр. 111 V 1.
 'tṛmn: дьявольский; -w Фр. 93, 31.
 'w: этот (указательное местоимение); Фр. 63, 5, 6; Фр. 72 а V1; Фр. 92,
 17; -y Фр. 8 R2; Фр. 38, 14; Фр. 50, 6; Фр. 57, 5, 13 (bis); Фр. 89, 2;
 Фр. 93, 15, 35; Фр. 96, 1; Фр. 100 с 3, 9; Фр. 114, 2; -yh Фр. 40, 2;
 Фр. 46, 3; Фр. 92, 13; -yn Фр. 4, 3; Фр. 38, 28; Фр. 39, 9; Фр. 41, 4, 7;
 Фр. 44, 3 (wyn), 6 (wyn); Фр. 71, 3, 4; Фр. 82 а 11, 13, 19; Фр. 84 а 2,
 b 1, 4; Фр. 93, 15 ('wyny), 22 (bis); -yšn Фр. 52, 4; Фр. 71, 11 (wyšn);
 Фр. 120, 4 (wys'nt).
 'wβ'r: не ясно; Фр. 29, 5, 8.
 'wcy: там, туда; Фр. 13 V1.
 'wḍ: там, туда; Фр. 8 V1; Фр. 49, 5; Фр. 74 V3 ('wṛḍ'); Фр. 93, 37.
 'wγz-: идти вниз, спускаться; имперфект 3 ед. w'γz Фр. 37, 8.
 'wn'kw: см. w'n'kw.
 'wp'k': Упака (скр. Uṛaka); Фр. 40, 3, 10.
 'wp'y: разрешение; Фр. 85, 9.
 'wpt-: падать, попадать; имперфект 3 ед. w'pt Фр. 37, 7.
 'wr'm: покой, тишина; Фр. 97 с 1.
 'wpyrβ' k's'yp: Урувилва-Каšьяпа, и. с. (скр. Uruvilvā Kašyapa);
 Фр. 93, 19.
 'wsw'γt'k: чистый, ясный; Фр. 51, 4 ('ws'γty); Фр. 93, 32 ('ws'γtk).
 'wsty-: устанавливать, класть, назначать; имперфект 3 ед. w'sty
 Фр. 82 а 7; перфект 3 ед. 'wstyḍ'rt Фр. 69, 28; конъюнктив 3 ед. 'wst't
 Фр. 100 с 3; потенциальная буд. 2 мн. 'wstyt βwḍ' k'm Фр. 78 V4.
 'wšt-: шагать, продвигаться; имперфект 3 ед. w'st Фр. 68, 14; Фр. 93, 33;
 3 мн. w'st'nt Фр. 93, 30.
 'wt'k: область, местность; -h Фр. 89, 5; -y Фр. 49, 3, 5 ('wtky).
 'wt'kcyk: местный; -t Фр. 52, 3.
 'wx: рассудок, ум; Фр. 77 V7.
 'xšnyṭ: не ясно; Фр. 74 V6.
 'yḍ: этот; Фр. 39, 6.
 'yḍc: что-нибудь, что-либо; -w Фр. 95, 7.

'YK('): когда, как; Фр. 11, 2; Фр. 92, 13, 15 ('YK'); Фр. 80, 8; Фр. 93, 38 ('YK').

'YKZY: как, как будто; Фр. 51, 10; Фр. 100 б 2.

'unch, unch: женщина; Фр. 60, 2; Фр. 69, 16, 23, 30; Фр. 83 б 2.

'ynt'wk: индийский; Фр. 59, 2.

'ynu: этот; Фр. 33, 1; Фр. 120, 6 ('yn'k).

'uw, uw: один; Фр. 7 R4; Фр. 18 V2, 3; Фр. 25, 1; Фр. 27, 4, 5; Фр. 29, 7, 10, 20; Фр. 32, 6, 7, 13; Фр. 38, 9, 12, 16, 17; Фр. 43, 4; Фр. 47, 4, 5, 6; Фр. 48, 5; Фр. 51, 5; Фр. 59, 2 (bis), 3; Фр. 61, 16; Фр. 68, 12 (bis), 15 (bis); Фр. 69, 7; Фр. 81, 7, 17; Фр. 83 а 4; Фр. 85, 8; Фр. 88, 8; Фр. 90, 3, 4; Фр. 91, 2; Фр. 92, 4, 5, 7, 8, 9 (bis), 10, 13, 14, 16; Фр. 93, 11, 23, 32, 37; Фр. 103 R3, V1.

'uwɣwnɕyɖ: подобно, точно, именно; Фр. 39, 3, 6; Фр. 82 а 3 (['uw]-ɣwnɕ'yɖ).

'uwznk: такой, подобный; -' Фр. 6 V4.

'uwznk'yɖ: таким образом, подобно; Фр. 92, 13.

'zβ'β: вкус, запах; Фр. 35 б 1.

'zβ'k: язык; Фр. 29, 9.

'zɣ'm: совершенно, абсолютно; Фр. 68, 8 (zɣ'm); Фр. 69, 3; Фр. 83 с 3.

'zɣnt, 'zɣ'nt: посол, гонец; Фр. 117 R 2 (žɣnt).

'zn'k: знание, осведомленный; Фр. 37, 17.

'zw: я; Фр. 37, 16; Фр. 38, 6; Фр. 49, 12; Фр. 68, 3; Фр. 69, 6, 12; Фр. 71, 5, 6; Фр. 86, 8.

'zw'ntk: живой; Фр. 60, 3 ('zw'nty).

'zy'm-: см. 'ny'm-.

'zyh: не ясно; Фр. 120, 4.

β

β'ɕyuk: тяжелый; Фр. 88, 1.

β'w-: приближаться, идти; конъюнктив 3 ед. β'w't Фр. 25, 3.

βɣ: 1) бог; -w Фр. 63, 1, 2; Фр. 97 а 5; -y Фр. 59, 7, 9; Фр. 68, 20; -' Фр. 77 V4; -yšt Фр. 23, 1 (βɣ'yšt); Фр. 59, 6 (βɣ'yšt); Фр. 73 R4; Фр. 77 R5 (βɣyštuy); Фр. 92, 2 (βɣ'yšt); Фр. 93, 28; -'n Фр. 40, 15; Фр. 82 а 9, 11, 13, 17, 18, 23; Фр. 93, 34, 38, 39; Фр. 107, 5 (βɣ'ny); Фр. 113 R4; βɣ[... Фр. 46, 8. 2) господин; Фр. 38, 22, 28; Фр. 44, 9, 10, 12, 15; Фр. 71, 5; Фр. 82 а 14; -w Фр. 27, 2; Фр. 83 а 3, 6; -y Фр. 38, 22; Фр. 68, 2, 11; Фр. 83 а 8; -' Фр. 11, 1; Фр. 38, 17; Фр. 69, 10; Фр. 82 а 12.

βɣ'n'yuk: божественный; Фр. 57, 13; Фр. 71, 13.

βɣ'yst'n: рай; Фр. 93, 18, 33 (βɣ'yst'n); -y Фр. 57, 13 (βɣyst'ny).

βɣš-: давать, раздавать, распределять; имперфект 3 ед. β'ɣš Фр. 48, 1; вторичный конъюнктив βɣtww x't Фр. 75, 3.

βɣtm: наиболее божественный; Фр. 39, 9, 11; Фр. 40, 15; Фр. 49, 13; Фр. 82 а 9, 11, 13, 17, 23; Фр. 93, 34, 38, 39; Фр. 100 а 9; Фр. 113 а 4.

βɣy'k: бог, божество; -h Фр. 34, 2.

βn: энклитическое местоимение 2 мн.; Фр. 37, 10; Фр. 40, 13, 16; Фр. 52, 11.

βnt: связь, узы, оковы; Фр. 46, 16.

βntk: раб; -w Фр. 31, 2.

βr-: нести, уносить; наст. 3 ед. βrtу Фр. 38, 21; 1 мн. βr'ym Фр. 44, 8; 3 мн. βr'nt Фр. 113 R 2; имперфект 3 ед. βr' Фр. 35 а 4; Фр. 92, 12; Фр. 82 с 1; Фр. 86, 7; 3 мн. βr'nt Фр. 44, 9; Фр. 71, 4; перфект 3 ед. βrtδ'rt Фр. 38, 9, 12; конъюнктив 3 ед. βr't Фр. 111 V3; Фр. 112 V6; оптатив 3 ед. βr'y Фр. 38, 27; императив 2 ед. βr Фр. 89, 3; 2 мн. βrδ' Фр. 13 V2.

βr'k: завтра, рано, скоро; Фр. 40, 16.

βr'mny: не ясно; Фр. 81, 5.
 βr's: наказание, кара; Фр. 57, 4; Фр. 65, 4; Фр. 66, 4.
 βr't: брат; Фр. 92, 4, 13 (βr't); Фр. 90, 3, 4; -у Фр. 56, 2.
 βr'tr: то же; -t Фр. 92, 9.
 βr'w: мысль, размышление; Фр. 40, 13.
 βr'w: плод; Фр. 38, 9, 12, 21, 27; Фр. 48, 1 (βrw); Фр. 84 а 9; Фр. 86, 7.
 βr'yš-: посылать, направлять; наст. 1 мн. βr'yš'um Фр. 44, 12.
 βr'γ'r: монастырь (скр. vihāra); -у Фр. 93, 3.
 βr'γ'wcy: счастливый, зажиточный; Фр. 85, 10.
 βr'γ'z-: начинать; имперфект 3 ед. βr'γ'z Фр. 35 а 6; Фр. 39, 2; Фр. 69, 17;
 Фр. 93, 36, 38; 3 мн. βr'γ'z'nt Фр. 38, 13; Фр. 93, 27, 32.
 BRY: сын; Фр. 69, 3.
 βrw'n'y: здравствующий; Фр. 49, 8.
 βskr'k: практичный, опытный, умелый; Фр. 85, 7.
 βw-: быть, становиться; наст. 3 ед. βwt Фр. 6 V 6; Фр. 13 V 1; Фр. 17, 4;
 Фр. 38, 4; Фр. 70, 2, 8, 9; Фр. 72 а V 1; Фр. 76, 4; Фр. 83 а 11; Фр. 85, 10; Фр. 91,
 6, 8, 9; Фр. 97 b 3; Фр. 100 а 8; Фр. 112 R2; имперфект 3 ед. 'β' Фр. 38, 18;
 Фр. 39, 2; Фр. 41, 6; Фр. 69, 4; Фр. 86, 4; wβ' Фр. 69, 4; будущее 1 ед.
 wβ'mk'm Фр. 37, 17; 3 ед. βwtk'm Фр. 39, 4; Фр. 69, 8 (bis); Фр. 81, 3
 (βwtk'n); конъюнктив 3 ед. β't Фр. 49, 12; Фр. 57, 6; Фр. 67, 2, 5, 8;
 Фр. 76, 2; Фр. 100 с 9; wβ't Фр. 69, 19, 20; условная 3 ед. βwtw Фр. 4, 6;
 опатив 3 мн. wβuund Фр. 74 V3.
 βwδstn: сад; -у Фр. 29, 11.
 βwδstnp': садовник; Фр. 29, 20.
 βwγ: освобождение; Фр. 88, 3.
 βwγs-: освобождать, спасать; перфект 3 ед. βwγδ'rt Фр. 93, 18.
 βwmh: мир, земля; Фр. 114, 3.
 βy: энклитическое местоимение 2 ед.; Фр. 35 b 4; Фр. 59, 7, 8; Фр. 83 а 1.
 βyk: снаружи, наружу; Фр. 69, 35.
 βyksyk: наружный, внешний; Фр. 33, 5.
 βykδyn'k: еретик; Фр. 81, 4.
 βyks'r: наружу, вне, прочь; Фр. 49, 4; Фр. 69, 30.
 βynt-: привязывать, прикреплять; имперфект 3 мн. βynt'nt Фр. 37, 20;
 императив 2 ед. βynt Фр. 37, 15.
 βур'š: Випашин, и. с. (скр. Vipaśyin или Vipassin); Фр. 93, 12.
 βyγ-: получать, достигать, обретать; наст. 3 ед. βyrt Фр. 14 V 1; Фр. 30,
 3; Фр. 38, 5; Фр. 78 V 3; наст. длительное 1 мн. βyγ'um skwn Фр. 52, 9;
 наст. пасс. βyrtу Фр. 51, 3; имперфект 1 ед. βyγw Фр. 60, 5; 3 ед. βyγ' Фр. 38,
 2; 3 мн. βyγ'nt Фр. 52, 2; перфект 1 ед. βyrtδ'rm Фр. 44, 14; 3 мн. βyrt
 δ'r'nt Фр. 82 а 13; Фр. 93, 27.
 βyšβ'rw: Вишвабху, и. с. (скр. Viśvabhā); Фр. 93, 13.
 βyz: см. 'βyz.
 βyz'k: орган, голос; способность, свойство; Фр. 58, 1, 3, 5; Фр. 85, 7,
 10, 12.
 βyzyβ'cyh: горе, страдание; Фр. 50, 5; Фр. 52, 1.

C

c'δ'yšgwn: и. с.; Фр. 93, 23.
 c'δrs'r: вниз, под; Фр. 20 V 4.
 c'γwn'k: какой; -w Фр. 76, 3.
 c'm'k: от меня; Фр. 27, 8 (c'm'); Фр. 67, 4.
 c'n'kw, c'nk, c'nw, c'n'w: как, когда; Фр. 8 R3; Фр. 26, 5; Фр. 37, 16; Фр. 38,
 23; Фр. 39, 6; Фр. 40, 14; Фр. 44, 8; Фр. 49, 4, 6; Фр. 60, 2; Фр. 61, 4, 9;
 Фр. 68, 9; Фр. 71, 8; Фр. 73 V2; Фр. 86, 3; Фр. 90, 1.
 c'pγm: пока, до сих пор; Фр. 8 V4.
 c'wn: из, от (предлог); ср. cnp; Фр. 26, 6; Фр. 37, 4, 21; Фр. 39, 4;

Фр. 40, 4, 13, 16; Фр. 68, 17; Фр. 69, 35 (cwn); Фр. 71, 1, 6, 11; Фр. 82 а 15, 21, 24, 26; Фр. 84 а 3, 7; Фр. 86, 3; Фр. 89, 8; Фр. 93, 4, 18, 33; Фр. 100 а 5, с 7; Фр. 115, 4.

c'wšr: и. с. (Caušar?); Фр. 93, 38.

c'wtyšk: Джьотишка, и. с. (скр. Jyotiška); Фр. 93, 25.

cγ'k: спор, ссора; Фр. 38, 13 (cγ''k), 16, 22 (cγ''k).

cγw: колесо; Фр. 93, 17.

ckkr: колесо, круг, (скр. sakra); Фр. 93, 16.

ckn'c: откуда; по причине; Фр. 57, 6; Фр. 92, 10; Фр. 82 а 12.

cn: из, от (ср. cnp, MN); Фр. 28, 5; Фр. 117 R 3, 4.

cnδn: сколько; Фр. 120, 6 (cnδ'n).

cnp: из, от (предлог); Фр. 8 R 3, 5 (cnp'); Фр. 25, 1; Фр. 27, 3, 8; Фр. 30, 4; Фр. 33, 2, 5, 6; Фр. 34, 4; Фр. 44, 2 (bis), 6, 7; Фр. 45, 2; Фр. 46, 6; Фр. 52, 15; Фр. 57, 11 (bis); Фр. 64, 8; Фр. 65, 11; Фр. 88, 2, 5, 7, 8; Фр. 92, 1, 9, 13, 14, 16; Фр. 93, 27, 38; Фр. 97 а 4; Фр. 100 с 4; Фр. 112 V5, 7; cnp ... k'γu «по, после» Фр. 35 а 2 (?), 3.

cntr: в, внутрь (последлог); Фр. 4, 4; Фр. 58, 3.

cntrp'r: внутрь; Фр. 69, 29.

cntrs'r; в, внутрь; Фр. 28, 2 (cyns'r); Фр. 37, 6—7 (cnδrs'r).

cšm: глаз; -у Фр. 51, 3; Фр. 93, 16.

cšty: третий; Фр. 101 R 2.

ctβ'r: четыре; Фр. 34, 2; Фр. 77 R 8 (ctf'r); Фр. 82 а 16, 25; Фр. 93, 12; Фр. 100 а 3, с 2.

cw, 'cw: что, который, какой (вопросительно-относительное и неопределенное местоимение); Фр. 38, 16, 24; Фр. 46, 24; Фр. 52, 2, 4, 7, 11; Фр. 57, 5, 10; Фр. 60, 4; Фр. 69, 10; Фр. 70, 6; Фр. 80, 3; Фр. 82 а 19; Фр. 83 а 3; Фр. 86, 5; Фр. 87, 4; Фр. 88, 3; Фр. 89, 2, 6; Фр. 93, 29, 30; Фр. 113 V 2.

cwpr: сверху, над, на; Фр. 29, 18; Фр. 71, 12.

CWRH: 1) тело; Фр. 88, 4; Фр. 104, 4; Фр. 107, 20; 2) себя (как возвратное местоимение); Фр. 52, 13; Фр. 69, 12.

cym'nt: из этих; Фр. 37, 21; Фр. 82 а 21 (cym'nδ); Фр. 87, 1 (cym't).

cymyδ: из этого, с этого; -у Фр. 49, 2 (cym'yδ), 4 (cym'yδ).

cyn'wt: ожидающий, надеющийся; Фр. 118, 4.

cyngr: сито; Фр. 93, 35.

cytβnt: поклон, приветствие; -h Фр. 82 а 17.

cytκ: дух, демон; -t Фр. 44, 9.

cuyyδ: из того, от того; Фр. 4, 3; Фр. 29, 18; Фр. 38, 4 (cuy'yδ), 21 (cuy'yδ); Фр. 69, 15; Фр. 81, 13; Фр. 91, 5, 8; Фр. 92, 1 (cuy'yδ); Фр. 97 с 3.

δ

δ'γmh: возможно δγmh «ложь, обман»; Фр. 112 а 3.

δ'm: мир; создание; Фр. 27, 7; Фр. 93, 33.

δ'm'kh: со мной (в сочетании с последлогом pr'γw); Фр. 92, 11.

δ'mcyκ: мирской, светский; Фр. 100 с 5.

δ'r-: держать, иметь; наст. 3 ед. δ'rt Фр. 13 а 2; 3 мн. δ'r'nt Фр. 91, 10; конъюнктив 3 ед. δ'r't Фр. 59, 5; Фр. 85, 3; Фр. 104, 2, 3; опатив-императив 2 ед. δ'γy Фр. 97 а 2; 2 мн. δ'r'yδ Фр. 94, 5; δ'rd Фр. 30, 2.

δ't: закон; Фр. 83 с 4; -у Фр. 68, 9; Фр. 93, 16.

δ'tβr: судья; Фр. 91, 8.

δ'wn: с, вместе (предлог); ср. δnp; Фр. 49, 3, 12 (δ'wn); Фр. 66, 3; Фр. 83 а 9; Фр. 92, 11; Фр. 93, 20, 21, 22.

δβ'mp: госпожа, жена; -wh Фр. 69, 1, 15 (his).

δβ'nz: широкий, густой; Фр. 97 а 3.

δβ'r: дар, дарование; Фр. 38, 4; Фр. 45, 3.

δβδ'r: не ясно; Фр. 61, 16.

δβr-: давать; имперфект 1 ед. δβrgw Фр. 83 а 7; перфект 3 ед. δβ'rt δ'rt

Фр. 93, 15, 22 (δβrt δ'rt); конъюнктив 3 ед. δβr't Фр. 59, 5; причастие наст. δβr'n'k Фр. 38, 4; прич. прош. пасс. δrβt Фр. 37, 6.
 δβr: дверь; -w Фр. 93, 37; Фр. 100 с 10.
 δβty: второй, другой; Фр. 92, 15, 17 (δyβty); -w Фр. 82 а 25.
 δβtyk: второй, другой; снова; Фр. 37, 12; Фр. 41, 5 (δβt'y); -w Фр. 99 d 2; -y Фр. 83 а 4.
 δγ-: сжечь; гореть; инфинитив наст. δγ Фр. 84 а 4, 5.
 δnn: вместе с (предлог); Фр. 47, 7; Фр. 48, 6; Фр. 66, 3 (δn); Фр. 89, 9; Фр. 92, 10; Фр. 95, 1; Фр. 100 а 1; Фр. 112 V 2 (δn); Фр. 117 R5; Фр. 119, 3.
 δrγwšk: ученик, последователь; -y Фр. 91, 5 (zwγšky); -t' Фр. 68, 3 (zwγškt'), 4 (zwγškt'); Фр. 89, 2 (zwγškt'); -ty' Фр. 93, 20, 23.
 δrm: дхарма (скр. dharma); Фр. 11, 3; Фр. 16 V2; Фр. 20 R2; Фр. 40, 6, 9; Фр. 70, 6; Фр. 82 а 10; Фр. 93, 16; Фр. 100 b 4, 6.
 δrm'uk, δrm'yuk: относящийся к дхарме; Фр. 93, 5 (δrm'yuk), 16 (δrm'yuk), 17; -' Фр. 100, 8.
 δs: десять; -' Фр. 74 V5 (δ's'); Фр. 85, 6; Фр. 89, 4; Фр. 93, 14.
 δst: рука; -w Фр. 5, 3; Фр. 87, 3; -y Фр. 114, 2; -' Фр. 37, 6; Фр. 52, 15; Фр. 117 V 3; -y' Фр. 37, 6.
 δstβr: поручение; Фр. 77 R 5.
 δtw: дикое животное; -yšty Фр. 120, 5 (δtyšty).
 δwkh: мир, свет (скр. loka); Фр. 32, 11.
 δwr: далекий; далеко; Фр. 44, 7; Фр. 92, 16; Фр. 82 а 26; Фр. 103 V2; Фр. 111 V4; Фр. 113 R 5.
 δyβr'c: девараджа (скр. devarāja); Фр. 59, 2.
 δykh: письмо (скр. lekḥā); Фр. 44, 1.
 δym'nt: с этими; Фр. 69, 17.
 δyn: вера, религия; -h Фр. 28, 4; Фр. 93, 26, 32; -y Фр. 97 е 1.
 δyn'βr'nc: верующая; -št Фр. 45, 4 (δyn'βr''št).
 δyn'rtwspy': справедливость; -h Фр. 77 V 6 (δyn'rtwspy'h).
 δynβr: верующий; Фр. 68, 3.
 δynd'r: верующий; Фр. 64, 4, 8; -t Фр. 52, 7; Фр. 81, 16; Фр. 94, 2.
 δynmunc: религиозный; Фр. 77 V 8.
 δyw'nt: до этого, из этого; Фр. 68, 4; Фр. 87, 4.

F

fnnxwnd: счастливый; Фр. 77 R 6.

γ

γ'rh: источник, родник; Фр. 65, 9 (γ'γ).
 γ'm'k: сырой, невареный; Фр. 47, 8.
 γ'n'k: дом, жилище; Фр. 75, 2 (x'n'); -h Фр. 68, 1; Фр. 69, 19; -yh Фр. 98 а 3.
 γ'twnh: царица; Фр. 44, 7 (γ't'wnh).
 γnr: кинжал; Фр. 37, 6; Фр. 61, 16, 17.
 γnr'wnh: усталость, утомление; Фр. 35 b 3 (γnrwn); Фр. 80, 5 (γnrnh).
 γns: крепкий, прочный; Фр. 37, 15; Фр. 81, 10.
 γnt'k: плохой, дурной; плохое, злодеяние; Фр. 40, 9; Фр. 57, 5; Фр. 93, 38; -w Фр. 8 V 5; Фр. 80, 3.
 γnt'kkrt'k: дурнодействующий; Фр. 82 а 5.
 γnt'krtyh: дурной поступок; Фр. 40, 4.
 γny: ценность, награда; добродетель; Фр. 71, 3; Фр. 89, 2.
 γr'm'k: богатство, изобилие; Фр. 92, 17; Фр. 112 V 4.
 γr'n: тяжелый, тяжеловесный; Фр. 27, 3, 7; Фр. 49, 9.

γγ'uw: тело; себя (возвратное местоимение); Фр. 52, 13; Фр. 65, 5; Фр. 99 с 3.

γγ'uwcyk: телесный; Фр. 7 V 3.

γγβ: много; Фр. 4, 5; Фр. 7 V 4; Фр. 29, 3; Фр. 30, 5; Фр. 65, 11; Фр. 71, 6; Фр. 83 d 2; Фр. 92, 17; Фр. 93, 23, 29, 30; Фр. 111 R 2; Фр. 120, 3.

γγβ-: знать, понимать; наст. 1 ед. γγβ'm Фр. 54, 3; Фр. 57, 6; 3 ед. γγβty Фр. 29, 10, приписка над 10-й стк.; имперфект 1 ед. γγβ'w Фр. 109, 3; прош. длительное 3 ед. γγβ'skwn Фр. 117 V4; перфект 1 ед. γγβ'tδ'r'm Фр. 40, 12.

γγβ'k: умный, мудрый; Фр. 4, 3 (γγβ''k); Фр. 30, 5; -w Фр. 95, 5.

γγβ'ktu: понимание; Фр. 67, 3.

γγδ'k: шея; -h Фр. 37, 9; -y Фр. 40, 2.

γγm'ус: горячее; -h Фр. 69, 26, 31, 32, 33.

γγt-: идти, отправляться; перфект 3 ед. γγt Фр. 83 b 3; конъюнктив 3 ед. γγ't Фр. 25, 1.

γγtw: весь, целый; Фр. 52, 7.

γγty: не ясно; Фр. 97 b 3.

γγw, 'γγw: определенный артикль (ср. ZK); Фр. 4, 3, 4; Фр. 29, 11; Фр. 35 a 5; Фр. 37, 1, 2, 3, 8, 13, 20; Фр. 38, 3 (bis), 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 23 (bis), 25, 26, 27; Фр. 39, 3; Фр. 40, 14; Фр. 41, 5; Фр. 53, 1; Фр. 57, 2, 5; Фр. 59, 5; Фр. 62, 2; Фр. 64, 7; Фр. 66, 1; Фр. 68, 1, 10, 11; Фр. 69, 9, 22; Фр. 71, 5, 7, 8, 9, 12, 13; Фр. 74 V 6; Фр. 80 R 2; Фр. 81, 7, 12; Фр. 82 a 9, 13, 15, 18, 22, 23, 24, 25, b 2; Фр. 84 a 2, 4, 5, 6, 8, 9, b 3; Фр. 86, 3, 4, 9; Фр. 87, 3 (γγww); Фр. 88, 4, 9; Фр. 89, 4, 7; Фр. 92, 8, 12, 14, 15, 16 (bis), 17; Фр. 93, 7, 24, 28, 34, 39 (bis); Фр. 95, 6; Фр. 97 a 3; Фр. 100 b 2; Фр. 101 V 2.

γγw'-: портить, губить; имперфект 3 ед. γγw'у Фр. 29, 12.

γγw'n: грех, преступление; Фр. 65, 5.

γγw'ncyk: необходимый, нужный; -w Фр. 91, 7; превосходная степень γγw'ncykstr Фр. 27, 5; Фр. 44, 3.

γγwnw'cy: прощение; Фр. 65, 8; Фр. 80, 9; Фр. 106, 2.

γγw'r: сестра; -t Фр. 120, 5.

γγw'r'nt: правый; Фр. 92, 5, 7, 12.

γγwβ-: хвалить; наст. 1 ед. γγwβ'm Фр. 40, 5; мед. имперфект 3 ед. γγwβt' Фр. 78 R 1; потенц. конъюнктив 3 ед. γγwβty β't Фр. 83 a 9.

γγwβcyk: царский; -ty Фр. 40, 11.

γγwβtk: прославленный; Фр. 44, 4.

γγwβw, γγwβ: государь, сударь; Фр. 32, 7; Фр. 61, 12.

γγwc: нежный, изящный; -y Фр. 1, 1.

γγwδ'k: измерение, мера (для жидких и твердых тел); Фр. 100 с 12.

γγwδβty: не ясно; Фр. 83 a 4.

γγwm'r: утешение; Фр. 40, 4.

γγwn: вид, сорт; -y Фр. 91, 4.

γγwn'k: такой, подобный; тот; Фр. 30, 1; Фр. 82 a 17; -w Фр. 29, 16, 20.

γγwnс: цвет; -h Фр. 109, 4.

γγwnγ: этот, тот; Фр. 52, 16, 17; Фр. 64, 3; Фр. 68, 8 (γγwnwγ), 9 (γγwnwγ); Фр. 69, 11, 16 (γγwnwγ); Фр. 75, 4 (xwnx); Фр. 82 a 4; Фр. 83 a 2.

γγwp: хороший; хорошо; -w Фр. 61, 2; Фр. 89, 9.

γγwpyh: доброта, добродетель, хорошее качество; Фр. 68, 7.

γγwγ: солнце; Фр. 94, 6.

γγwγ-: есть, вкушать; имперфект 3 ед. γγwγ' Фр. 5, 5; конъюнктив 3 ед. γγwγ't Фр. 47, 6, 7; Фр. 48, 6; инфинитив прош. γγwγt Фр. 48, 5; Фр. 60, 1.

γγwγt: пища, пропитание; Фр. 5, 5; Фр. 93, 36 (bis); Фр. 114, 2; -w Фр. 5, 2, 3.

γγwt'w: царь, правитель; Фр. 27, 2; Фр. 31, 3; Фр. 32, 6; Фр. 38, 15, 22, 23, 28; Фр. 41, 7; Фр. 49, 1, 8; Фр. 55, 1, 4; Фр. 71, 5, 6; Фр. 84 a 5; Фр. 86, 3; Фр. 93, 21; -y Фр. 41, 4; Фр. 84 a 2, b 1; Фр. 86, 9; Фр. 89, 8; -' Фр. 49, 11; Фр. 52, 10; Фр. 71, 3; -t Фр. 93, 23.

γwt'wy': власть; Фр. 71, 6, 7.
 γwtu: сам; Фр. 39, 8; Фр. 40, 8; Фр. 44, 17; Фр. 61, 8; Фр. 63, 6;
 Фр. 69, 33; Фр. 83 b 1, c 2; Фр. 91, 7.
 γwuc: свободный, открытый; -' Фр. 57, 9, 11; Фр. 100 c 10.
 γwursny: восход солнца; Фр. 82 a 26.
 γwystr: глава, старший; Фр. 49, 9; (')βc'npdy γwystr «глава мира» (эпитет Будды); Фр. 52, 18; -' Фр. 57, 8.
 γwuz-: просить, требовать (ср. γwz-); имперфект 3 ед. γwuz Фр. 35 a 7.
 γwz-: просить, требовать; наст. 1 мн. γwz'ym Фр. 68, 9; конъюнктив 3 ед. γwz't Фр. 94, 8; инфинитив прош. 'γwsty Фр. 93, 36.
 γyδ: этот, этот самый; Фр. 44, 3 (bis); Фр. 49, 4; Фр. 58, 1, 2, 3, 4, 5; Фр. 74 V 2; Фр. 78 R 2; Фр. 83 d 3; Фр. 85, 3, 11; Фр. 120, 8.
 γyрд: свой, собственный; Фр. 2, 1; Фр. 29, 16; Фр. 44, 6; Фр. 46, 11; Фр. 49, 7 (bis); Фр. 52, 8 (bis); Фр. 53, 2; Фр. 60, 5; Фр. 68, 9; Фр. 69, 31; Фр. 86, 2; Фр. 89, 9; Фр. 119, 1, 2.
 γyг: поздно; Фр. 39, 1.
 γyšcn'k: скупой; -w Фр. 120, 6.
 γz't: не ясно. Фр. 69, 21.

К

k'm-: хотеть, желать; наст. 3 мн. k'm'nt Фр. 68, 21; прош. длительное 1 ед. k'm'w skwm Фр. 40, 1; перфект 3 ед. k'm δ'rt Фр. 69, 17—18; k'm(?) Фр. 8 R 8, V 3; Фр. 23, 5.
 k'm'ntk: желающий; Фр. 71, 8.
 k'r'm или k'gnm: не ясно. Фр. 120, 4.
 k'ry: см. cnp.
 k's'yp: Каšьяпа, и. с. (скр. Kāśyapa); Фр. 78 R 3 (k'wšyp'); Фр. 93, 14.
 k'ts'nty: подражательность; Фр. 70, 8.
 k'wδ'm': Гаутама, и. с. (скр. Gautama); Фр. 49, 1, 3 (k'wδ'm); Фр. 81, 9.
 k'wšr't: Гхошита, и. с. (скр. Ghoṣita); Фр. 93, 25.
 k'wty: где, куда; Фр. 93, 10.
 k'y'' k's'yp': Гайа-Каšьяпа, и. с. (скр. Gāya Kāśyapa); Фр. 93, 20.
 kδ: если; Фр. 5, 6 (kδ'); Фр. 38, 26 (kδ'); Фр. 44, 9 (kδ'); Фр. 54, 4; Фр. 58, 2; Фр. 64, 8; Фр. 69, 8 (kδ'); Фр. 70, 7 (kδ'); Фр. 74 V 2; Фр. 85, 1 (kδ'); Фр. 88, 6 (rtkδ').
 kδ'c: никогда (с последующим отрицанием); -w Фр. 38, 28.
 kδ'r: живот, утроба; -t Фр. 61, 16.
 kδry, 'kδry: теперь, сейчас; Фр. 38, 5; Фр. 52, 10, 11; Фр. 68, 10; Фр. 71, 6; Фр. 81, 7; Фр. 101 R 3.
 kδwty: как если бы; Фр. 11, 1.
 knδ: город; -y Фр. 52, 3; Фр. 89, 5; Фр. 92, 13; -yh Фр. 81, 14; Фр. 82 a 24; Фр. 93, 35; Фр. 120, 8; -yt Фр. 74 V 3 (qndyyt).
 knδβr: городские ворота; -y Фр. 92, 14.
 knkmwny: Канакамуни, и. с. (скр. Kanakamuni); Фр. 93, 14.
 knntr: киннара (скр. kinnara); -t Фр. 94, 29.
 knp: недостатки, отсутствие; Фр. 97 c 2; -y Фр. 44, 17; -h Фр. 68, 4, 7; Фр. 69, 24.
 kntr'β: гандхарва (скр. gandharva); -t Фр. 93, 29.
 kpy's'k: рыба; Фр. 92, 17.
 kpy'sky': рыболовство; Фр. 92, 16.
 kr-: делать; наст. 1 мн. kwn'ymn Фр. 49, 5; kwnym Фр. 68, 7; 3 мн. kwn'nt Фр. 32, 2; имперфект 1 ед. 'krt'ym Фр. 71, 7; 3 ед. 'krtу Фр. 44, 17; Фр. 57, 9; Фр. 60, 3; kwn' Фр. 69, 6, 14; перфект 3 ед. kδ'rt Фр. 93, 7; 3 мн. 'krtw δ'r'nt Фр. 57, 5; пасс. перфект 3 ед. 'krtу Фр. 37, 14; Фр. 86, 7; Фр. 99 a 2; Фр. 119, 1; 3 мн. 'krt'nt Фр. 37, 12; конъюнктив 3 ед. kwn't Фр. 49, 6; Фр. 94, 7; оптатив 1 ед. kwn'y Фр. 97 d 1; императив 2 ед. kwn' Фр. 79, 2; инфинитив прош. 'krtу Фр. 32, 7; Фр. 33, 9; Фр. 37, 13; Фр. 60, 5; Фр. 68, 21; Фр. 69, 17; Фр. 85, 4; Фр. 93, 32.

kr'wr: гаруда (скр. garuḍa); -t Фр. 93, 29.
 krkswnḍ: Кракучханда, и. с. (скр. Krakucchanda); Фр. 93, 13.
 krnk'tz'k: и. с.; Фр. 60, 3, 4; Фр. 69, 12 (krnk't); 31 (k'tz'k); -y Фр. 69,
 17, 21, 28 (k'tz'ky).
 krph: (религиозное) установление, предписание; Фр. 69, 6.
 kršp'w: красивый, прекрасный; Фр. 29, 4; Фр. 69, 2; Фр. 111 R 2; -t
 Фр. 84 а 7.
 ktrr: коварный; искусный, ловкий; Фр. 29, 3; Фр. 111 R 2.
 krz: волшебство, магия; Фр. 38, 23; Фр. 86, 3.
 kšt'yuckry': земледелие; Фр. 92, 17.
 kštr: меньший, презренный; -h Фр. 44, 6.
 kt: союз; 1) что Фр. 32, 10; Фр. 60, 4; Фр. 68, 12; Фр. 69, 10, 12, 18,
 21; Фр. 83 а 3, 6, 9, б 4; Фр. 117 R 3, V 5; 2) чтобы Фр. 68, 8; Фр. 69, 30.
 kt'm: который (относительное местоимение); Фр. 88, 2.
 kt'r: или; Фр. 57, 14; Фр. 64, 6; Фр. 74 R 7 (ktr); Фр. 82 а 2.
 ktskntk: уничтоженный, истребленный; Фр. 83 б 5 (ktsknty).
 kw, 'kw, k'w: к, у, в (предлог); Фр. 11, 4; Фр. 37, 9, 12; Фр. 49, 7;
 Фр. 51, 6; Фр. 63, 1, 2; Фр. 68, 2 (bis), 10; Фр. 69, 5; Фр. 82 а 9 (k'w),
 22 (k'w); Фр. 83 а 3, 6, 7; Фр. 93, 18 (к'w), 30 (k'w), 33 (k'w), 37 (k'w);
 Фр. 111 V 1; Фр. 120, 5.
 kw: что, который (относительное местоимение); Фр. 8 V 7; Фр. 32, 3, 6
 (kww); Фр. 44, 4; Фр. 49, 8; Фр. 69, 33.
 kwс'k: рот; клюв; Фр. 84 а 10 (kwс'y); -h Фр. 37, 7.
 kwcy: рот; пасть; Фр. 37, 5.
 kwn'k'r: беседка, павильон; Фр. 71, 10, 11; -y Фр. 71, 11; -t Фр. 71, 12
 (kwn'krt).
 kwr: слепой; Фр. 105, 2.
 kws: барабан; Фр. 93, 17.
 ky, 'ky: кто, который (вопросительно-относительное местоимение, часто
 в сочетании с ZY); Фр. 2, 2; Фр. 28, 3; Фр. 29, 9, 13; Фр. 31, 3; Фр. 38,
 2, 6; Фр. 40, 7; Фр. 65, 10; Фр. 67, 3, 6, 9; Фр. 68, 4, 13; Фр. 70, 9; Фр. 74
 R 4; Фр. 81, 8; Фр. 83 d 2; Фр. 84 б 2, 3; Фр. 87, 2; Фр. 91, 7; Фр. 116,
 1; Фр. 117 V 4 (куу); -' Фр. 65, 6; -ty Фр. 93, 26, 30; -h Фр. 67, 3 (kyZYh).
 kyp: ненависть, злоба; Фр. 52, 7.
 kyr'n: сторона, направление; Фр. 72 а R 2; Фр. 82 а 25, 26; Фр. 93, 6
 (kyr'n).
 kyšty: посев; -t Фр. 29, 5.
 kywyḍ: к тому; Фр. 83 б 5.
 KZNH: так, таким образом; Фр. 11, 4; Фр. 24, 4; Фр. 43, 2; Фр. 82 а 14,
 23, 28; Фр. 92, 12; Фр. 100 а 9, с 8.

L

L': отрицание (ср. n'); Фр. 2, 3; Фр. 30, 3; Фр. 32, 8; Фр. 37, 18;
 Фр. 38, 10 (bis), 11 (bis), 12, 20 (bis), 21, 28 (bis); Фр. 39, 5; Фр. 40, 12;
 Фр. 49, 2, 6; Фр. 50, 4; Фр. 53, 2; Фр. 57, 1, 6, 12 (bis); Фр. 68, 5 (bis),
 6, 14; Фр. 69, 8, 19; Фр. 71, 7, 8; Фр. 78 V 2; Фр. 81, 7; Фр. 82 а 21,
 22; Фр. 83 а 6, 10; Фр. 84 а 2; Фр. 85, 2, 8, 9; Фр. 92, 2, 3, 8, 11;
 Фр. 120, 3.

M

m'ḍ: таким образом, так, итак; Фр. 5, 4; Фр. 20 V 1; Фр. 35 б 4;
 Фр. 38, 14, 17, 26, 28, 29; Фр. 40, 7, 10; Фр. 41, 4, 15; Фр. 52, 5, 12;
 Фр. 55, 3, 4; Фр. 57, 3, 10; Фр. 70, 8; Фр. 71, 4, 5; Фр. 81, 2, 6; Фр. 82
 а 4, 12, 19, 22; Фр. 86, 6, 9; Фр. 89, 3, 10; Фр. 92, 9; Фр. 93, 1; Фр. 97
 а 5.

m'ɣw, m'ɣ: мы; Фр. 38, 28; Фр. 40, 3; Фр. 44, 10, 11; Фр. 61, 13;
 Фр. 68, 6; Фр. 92, 9; нам Фр. 44, 15; нами Фр. 71, 5; наш Фр. 64, 5.
 m'ɣ: луна, месяц; -у Фр. 52, 14.
 m'n: душа; мысль, разум; Фр. 69, 18; Фр. 81, 12, 13; Фр. 83 а 4;
 Фр. 88, 4; Фр. 93, 27, 39; Фр. 101 R 2; -yɥ Фр. 81, 6.
 m'n'ntk: сходный, подобный, похожий; Фр. 7 R 3 (m'n'nty).
 m'ncyk: духовный; Фр. 7 V 4.
 m'nwk: похожий, сходный; -w Фр. 68, 4.
 m'nyst'n: монастырь; Фр. 45, 3.
 m'gm'ny: Мār-Māni, и. с.; Фр. 68, 2; Фр. 83 а 8 (mrm'ny).
 m'sy: и. с.; Фр. 37, 1, 2 (bis), 3, 5, 9, 13, 20.
 m'sk: существование; содержание, пропитание; -h Фр. 39, 7; -yɥ Фр. 88, 2.
 m't: мать; Фр. 69, 4, 14; -h Фр. 52, 2; Фр. 69, 3, 11; Фр. 92, 10; -wh
 Фр. 57, 2; -y Фр. 69, 10, 13, 23.
 m't-: см. wm't-.
 m'yδ: так; Фр. 38, 24; Фр. 77 R 3; Фр. 88, 6.
 mδy: здесь; Фр. 44, 11; Фр. 81, 8; Фр. 89, 6.
 mɣ' k's'yɣ': Маха-Каśьяпа, и. с. (скр. Mahā Kāśyapa); Фр. 93, 19.
 mɣ' mwtkr'y'n: Маха-Маудгальяна, и. с. (скр. Mahā-Maudgalyāyana);
 Фр. 93, 22.
 mɣ'stβ: махасатва (скр. mahāsattva); Фр. 70, 3.
 mɣ'wn: весь, целый; одинаковый; Фр. 3 R 2 (mɣwn); Фр. 8 R 5; Фр. 38,
 24, 25, 27; Фр. 51, 5, 8; Фр. 73 R 5; Фр. 75, 8 (mɣwwn); Фр. 77 V 4
 (mɣwn); Фр. 81, 5; Фр. 82 а 9; Фр. 83 а 10; Фр. 84 b 4; Фр. 85, 9; Фр. 92,
 9; Фр. 93, 23; 'yɥw mɣ'wn «всецело, всегда» Фр. 85, 8.
 mɣ'wr: махорага (скр. mahoraga); -t Фр. 93, 30.
 mɣδβy: министр; священник; Фр. 93, 25; -t Фр. 93, 24; -t' Фр. 38, 24,
 25, 27; -ty' Фр. 82 а 8.
 mkɣw: как, как будто; Фр. 59, 7, 8.
 MLK': царь; Фр. 59, 3.
 MN: от, из; Фр. 29, 14; Фр. 37, 5, 6, 8; Фр. 66, 2, 3; Фр. 68, 15;
 Фр. 91, 4, 5, 6; Фр. 94, 5; Фр. 95, 2; Фр. 97 b 3, c 4; Фр. 98 а 2; Фр. 99
 а 1; Фр. 111 V 4.
 mn: энклитическое местоимение 1 мн.; Фр. 89, 7.
 mn': меня Фр. 71, 2; мне Фр. 71, 7; Фр. 89, 3; мой Фр. 69, 8; Фр. 92,
 13; контекст не дает точного перевода: Фр. 79, 1; Фр. 87, 2.
 mntɣrβ'ky': неведение, незнание; Фр. 93, 7.
 mɣ'z: помощник; -t Фр. 83 а 5.
 mɣc: смерть; -h Фр. 69, 5.
 mɣδ'sp'nt: элемент; Фр. 59, 6.
 mɣɣ: лужайка; -y Фр. 68, 13.
 mɣɣy: птица; Фр. 29, 8, 13, 16, 22; -yšt Фр. 29, 4; Фр. 71, 12; Фр. 84
 а 10.
 mrtɣm'k: человек; Фр. 4, 3; Фр. 29, 9 (mrtɣmy); Фр. 38, 2, 6; Фр. 76,
 4 (mrtɣm'k); Фр. 92, 1 (mrtɣm'y); Фр. 93, 33 (mrtɣm'k); -t Фр. 52, 3
 (mrtɣm't); Фр. 70, 4 (mrtɣr't, sic!), 6, 7 (mrtɣmyt); Фр. 92, 11 (mrtɣmt);
 Фр. 78 R 5 (mrtɣm'); Фр. 93, 2 (mrtɣm'tt); -ty Фр. 85, 7 (mrtɣm'yty).
 mrtmɣnc: человеческий; Фр. 65, 5.
 mrt's'r: здесь; сюда; Фр. 65, 11; Фр. 69, 35; Фр. 77 V 5.
 mɣy: человек; Фр. 31, 3; Фр. 38, 9, 17, 19, 23; Фр. 41, 4; Фр. 71, 4
 (mrt'y), 5; Фр. 86, 9; Фр. 92, 14 (bis), 17; Фр. 105, 2—5.
 ms: также, и; Фр. 39, 3, 6; Фр. 44, 11; Фр. 50, 6; Фр. 52, 14; Фр. 57,
 4, 6, 7, 14; Фр. 58, 1; Фр. 64, 6; Фр. 65, 4; Фр. 68, 6, 7 (bis), 8; Фр. 69,
 22; Фр. 78 R 3; Фр. 83 а 6; Фр. 84 а 5; Фр. 92, 2; Фр. 93, 10, 15, 20,
 22, 23, 27, 30; Фр. 95, 6; Фр. 97 а 4; Фр. 100 c 1, 4, 5.
 msy'tr: наилучший, наибольший; Фр. 44, 2.
 mwck: учитель; Фр. 102, 1; -' Фр. 44, 4; -w Фр. 81, 4.
 mwɣ: маг, жрец; -w Фр. 83 а 6; -y Фр. 68, 3, 10; -' Фр. 68, 12.

mwγpt: главный жрец, магупат; -w Фр. 68, 10, 11.
 mwn'kw: этот, такой; Фр. 13 R 2 (mwn'w); Фр. 81, 3; Фр. 82 а 10 (mwn'w); Фр. 83 а 7 (mwnw).
 mwrtk: мертвец, труп; Фр. 25, 3 (mwrtу); Фр. 83 б 4 (mwrtу), 6 (mwrtу); -t Фр. 60, 3 (mwrtyt).
 mwš: мышь; Фр. 72 а R 1.
 mwškych: дикая кошка; Фр. 32, 9, 13 (mwškyrch).
 му: энклитическое местоимение 1 ед.; Фр. 57, 8, 9; Фр. 66, 2.
 му'mnty: см. 'му'mnty.
 муδ: день; Фр. 29, 20; Фр. 38, 18, 27; Фр. 44, 11; Фр. 47, 6; Фр. 48, 5; Фр. 68, 12; Фр. 85, 6; Фр. 92, 8; Фр. 103 V 1; -у Фр. 25, 1.
 муδ: этот, так (ср. m'уδ); Фр. 68, 3, 6, 10; Фр. 69, 23, 25.
 муδ'γty: Татхагата (скр. Tathāgata); Фр. 40, 3 (муδ'γty); Фр. 85, 8 (m'уδ'γtk).
 муδ'ny: посреди, среди; Фр. 29, 7, 17; Фр. 85, 6; Фр. 100 б 4; Фр. 101 V 4.
 муγmk'm (?): не ясно. Фр. 32, 11.
 мун-: оставаться, пребывать; императив 2 ед. m'ун Фр. 71, 5; причастие наст. ж. р. munch Фр. 80, 5.
 мун: мысль, мнение; Фр. 61, 12; -w Фр. 37, 10.
 мун-: думать; императив 2 ед. мун Фр. 49, 11.
 мур-: умирать; наст. 3 мн. мур'nt Фр. 39, 1; наст.-буд. 1 ед. мур'm Фр. 69, 12; имперфект 3 ед. мур' Фр. 37, 8; Фр. 39, 3; Фр. 69, 14 (bis); 3 мн. mwrt'nt Фр. 39, 2; Фр. 61, 5; инфинитив прош. mwrtу Фр. 69, 9.
 муšn: эти; они; -w Фр. 93, 9; -у Фр. 33, 7.
 mz'yy: большой; великий; Фр. 37, 9 (mzyγ); Фр. 49, 11; Фр. 50, 2; Фр. 52, 1, 5, 7, 12, 14; Фр. 70, 4; Фр. 81, 4; Фр. 82 а 10; Фр. 93, 4, 5, 6, 32, 35; -w Фр. 52, 10 (mz'γw), 17; Фр. 93, 21.

N

n: энклитическое местоимение 1 мн. (употребляется в сочетаниях rtyn, ZYn как Dativus ethicus); Фр. 92, 15, 16; Фр. 93, 36.
 n': отрицание; Фр. 69, 13 (bis); Фр. 85, 6 (n').
 n'β: народ, люди, община; -w Фр. 37, 9; -h Фр. 37, 11; -yh Фр. 38, 14; -t Фр. 38, 15.
 n'βcy'kh: люди; Фр. 38, 12.
 n'k: нага (скр. nāga); -t Фр. 93, 29.
 n'm: имя; Фр. 44, 4; Фр. 93, 38; Фр. 107, 1; -t Фр. 51, 5.
 n't'y k's'yr': Нади-Кашьяпа, и. с. (скр. Nadi Kaśyapa); Фр. 93, 19.
 n'w'rtу: не ясно; Фр. 85, 10.
 nβ'nt: рядом, вместе, около (последог); Фр. 87, 3; Фр. 113 V 3.
 nβ'yr-: обсуждать, обдумать; конъюнктив 3 ед. nβ'yr't Фр. 69, 34.
 nβ'yr'kh: обсуждение, совещание; Фр. 36, 4; Фр. 81, 3.
 nγ'm: время, момент; Фр. 32, 6.
 nγ'wδn: одежда, платье; Фр. 23, 10; -w Фр. 85, 1, 3; Фр. 93, 34.
 nγ'wnt-: одеваться; имперфект 3 ед. nγ'wnt Фр. 93, 34.
 nγ'wš-, nγwš-: слушать, выслушивать; имперфект 3 ед. nγ'wšt Фр. 49, 2; императив 2 ед. nγ'wš Фр. 38, 5; Фр. 68, 12.
 nγ'wš'k: слушатель; -ty Фр. 120, 6.
 nγ's'yr: дикое животное; Фр. 92, 7.
 nγšn: знак, признак; -th Фр. 24, 1.
 nk'βtyr'zn: покорный, смиренный; Фр. 44, 1 (nk'βtyr'zn).
 NLPW: тысяча; Фр. 82 а 16; Фр. 93, 20, 21, 25.
 nm-: соглашаться; инъюнктив 1 ед. nm'w Фр. 17, 3; Фр. 103 R 1.
 nm'c: почтение; Фр. 96, 3; Фр. 117 V 2; -w Фр. 35 а 4; Фр. 71, 4.
 nm'ck'n: почтение, близкое к благоговению; Фр. 25, 4.
 nm'cyw: почтение; Фр. 44, 8, 9; Фр. 49, 9; Фр. 113 R 2.

nm'n: сожаление, раскаяние; Фр. 44, 6; -у Фр. 106, 1.
 nm'n'k: сожаление, раскаяние; Фр. 86, 4; -w Фр. 46, 5.
 nm'w: хвала; почтение (скр. namō); Фр. 64, 7; Фр. 93, 11 (bis), 12 (bis), 13 (bis), 14 (bis).
 nmy: презрение, пренебрежение; Фр. 43, 5.
 nnšky: не ясно; Фр. 93, 11.
 np'ys-: писать; наст. 3 ед. np'yst Фр. 28, 2.
 nrt: ствол (дерева); туловище; -t Фр. 84 а 8.
 nš'r: неясно; Фр. 29, 12.
 nš'yδ-: сажать (дерево), устанавливать; имперфект 1 ед. nyš'yδ'w Фр. 86, 8; 3 ед. nyš'yδ Фр. 41, 2, 5; перфект 1 ед. nš'yδt δ'r'm Фр. 38, 17; 2 ед. nš'yδt δ'r'y Фр. 86, 6; 3 ед. nš'yδt δ'rt Фр. 38, 7, 19; Фр. 84 б 3; опатив 3 ед. nš'yδ'y Фр. 38, 26.
 nškrт: смысл, значение; Фр. 85, 5.
 nšk'w-: вынимать, извлекать, вытаскивать; имперфект 3 ед. nyšk'w Фр. 89, 7; прош. длительное 3 мн. nšk'wynt skwn Фр. 71, 13; инфинитив наст. nšk'w'y Фр. 40, 1.
 nw: девять; Фр. 93, 20, 21; -' Фр. 93, 14.
 nwkr: итак, тогда, вот; Фр. 82 а 9, 15; Фр. 92, 12; Фр. 93, 28, 34; Фр. 109, 1.
 nwr: сейчас, сегодня; Фр. 44, 11 (nwr myδ); Фр. 45, 2.
 nwš'k: вечный, бесконечный; Фр. 68, 2; -w Фр. 57, 3; Фр. 92, 5, 6 (nwš'w), 11.
 nwšy: вечный; Фр. 120, 5.
 nwy: новый; Фр. 73 R 1
 nwy m'γ: и. с. (?); Фр. 2, 2.
 nwy rgn: и. с. (?); Фр. 2, 1.
 ny's-: брать, овладеть; имперфект 3 мн. ny's'nt Фр. 60, 1; 'ny's[... Фр. 61, 6.
 nyδ-: сидеть, садиться; имперфект 3 мн. nyδ'nt Фр. 82 а 18; причастие прош. мн. nyst'yт Фр. 71, 12; Фр. 84 а 10.
 nyγ: внимательно; тщательно, подробный; Фр. 38, 5.
 nyk: хороший, добрый; Фр. 44, 11.
 nykr'nt: не ясно; Фр. 81, 11.
 nym'k: половина; Фр. 47, 2, 3, 4.
 nyst: нет, нет в наличии (отрицательная форма к 'sty); Фр. 82 а 6; Фр. 91, 2; Фр. 119, 3.
 nyš: вот; Фр. 37, 10.
 nyz-, nz-: выходить; наст. 3 ед. nyzyt Фр. 5, 4; имперфект 3 ед. nyzty Фр. 37, 2; Фр. 55, 2; Фр. 69, 30; Фр. 81, 16; Фр. 83 а 2; nyz' Фр. 82 а 26; 3 мн. nyzy'nt Фр. 92, 14; nyz'nt Фр. 82 а 16; конъюнктив 3 ед. nyz't Фр. 49, 4; императив 2 ед. nyz' Фр. 82 а 24.

Р

p'c'γn: ответ; Фр. 33, 3, 8 (p'c'γ'n).
 p'δ'k: нога; -w Фр. 37, 4.
 p'nwδ'k: не ясно; Фр. 38, 11, 18 (p'nwδ'y); Фр. 53, 1 (p'nwδ'y).
 p'r'γz: превосходный, отличный; Фр. 70, 5.
 p'rwty: а, но (ср. p'rZY); Фр. 92, 11; Фр. 83 с 2 (p'rty).
 p'rZY: так как, потому что; а, но (после отрицания); Фр. 32, 11; Фр. 37, 16; Фр. 38, 6; Фр. 44, 12; Фр. 54, 4; Фр. 68, 14.
 p's: уважение, почтение; Фр. 49, 9.
 p'scn: почтенный; Фр. 111 V 2.
 p'sk'r: не ясно; Фр. 52, 6.
 p't: раз; Фр. 29, 10; Фр. 41, 5; -у Фр. 90, 2.
 p't'k: охраняющий; Фр. 98 а 2.

p'tš'wny: власть, правящая сила; Фр. 59, 8.
 p'tsyn: и. с. бодисатвы; Фр. 82 а 11, 14, 19, 22, 24, 25.
 p'ttr: патра (скр. pātra); Фр. 93, 34.
 pβ'n: не ясно; Фр. 52, 8.
 pс'y-: быть годным, надлежать; наст. 3 ед. pс'yt Фр. 85, 2.
 pсβ'nt: ответ; Фр. 32, 3; Фр. 92, 12; Фр. 93, 36.
 pсγ'z-: получать, принимать; наст. 3 мн. pсγ'z'nt Фр. 120, 3, 4; имперфект 3 ед. pсyγ'z Фр. 27, 6.
 pсγ'yz-: стать на колени; имперфект 3 ед. pсyγyz Фр. 79, 4.
 pсγrβ-: получать, принимать; мед. имперфект 3 ед. pсγrβt' Фр. 78, 6; оптатив 1 ед. pсγrβ'y Фр. 108, 2.
 pсγw'k: препятствие, противодействие, оскорбление; Фр. 85, 9.
 pскwyr-: бояться, страшиться; причастие прош. мн. ч. pскwyrtyt Фр. 36, 3.
 pскwyr: страх, опасение; Фр. 34, 3; -у Фр. 37, 5.
 pсм'k: благородный, знатный; Фр. 51, 6.
 pсм'kzt: (люди) благородного рождения, рода; -' Фр. 82 с 15.
 pсм'r-: см. pтśm'r-.
 pсrр- (pтśrр-): устраивать(ся), помещать(ся); класть; перфект 3 ед. pсrpty (прич. прош.) Фр. 37, 2; конъюнктив 3 ед. pсrр't Фр. 77 V 5.
 pсwz-: встречать, получать; подвергаться, испытывать; наст. 1 ед. pсwz'[m] Фр. 57, 12.
 pδ: род, потомство; -у Фр. 77 R 6 (pδуу); Фр. 81, 5.
 pδ'k: пешком; Фр. 20 R 3.
 pδ'tkry: несправедливый; -t Фр. 83 а 5.
 pδ'ty: см. 'pδ'ty.
 pδ'ys-: показывать, обнаруживать; доказывать; императив 2 ед. pδ'ys Фр. 51, 4.
 pδkh: закон, правило; Фр. 18 R 3; Фр. 44, 8; Фр. 112 R 1.
 pγw'y-: резать, отрубать; имперфект 3 ед. p'γw'y Фр. 37, 9; 3 мн. p'γw'y'nt Фр. 84 а 4.
 pk'rn: не ясно; Фр. 52, 6.
 pnc: пять; Фр. 90, 2; Фр. 93, 12; -w Фр. 71, 10; Фр. 93, 18.
 pnt: близко; Фр. 69, 5; Фр. 92, 12.
 pr, prw: в, на, к, по, с, относительно, о (предлог, редко послелог); Фр. 3 R 2, V 2; Фр. 29, 19; Фр. 36, 4; Фр. 37, 3, 4, 9, 15, 19; Фр. 38, 22; Фр. 39, 10; Фр. 40, 1; Фр. 44, 9, 12, 15; Фр. 49, 1, 3; Фр. 60, 4, 5, 6; Фр. 61, 2, 3, 10 (bis); Фр. 65, 5, 7, 9; Фр. 68, 1, 4 (bis), 6, 7; Фр. 69, 18, 19, 24; Фр. 70, 8; Фр. 71, 5 (pr'w), 6, 9, 10, 11; Фр. 74 R 4, V 5; Фр. 75, 6; Фр. 76, 1, 2, 3; Фр. 80, 5, 7; Фр. 81, 9; Фр. 82 а 7, 11, 17, 18, 25 (pr'w); b 3; Фр. 83 с 4; Фр. 84 а 4, 6; Фр. 87, 2; Фр. 89, 9; Фр. 91, 3, 9; Фр. 92, 5, 6, 14, 15; Фр. 93, 27, 30, 32; 36 (bis); Фр. 103 R 1; Фр. 104, 3; Фр. 106, 3; Фр. 118, 2; Фр. 120, 7.
 pr'mn: брахман (скр. brahman); Фр. 71, 1; Фр. 82 а 9; Фр. 93, 24 (pr''mn), 37 (pr''mn); -t Фр. 93, 24 (pr''mnt).
 pr'kh: знамя; Фр. 100 с 6.
 pr'š-: посылать, отправлять (ср. βr'yš-); императив 2 ед. pr'š Фр. 72 а R 2.
 pr'yδ-: продавать, торговать; наст. 3 мн. pr'yδ'nt Фр. 83 b 1.
 pr'yk: волшебница; -th Фр. 93, 21, 29.
 pr'ys-: приезжать, приходить; достигать; имперфект 3 ед. pr'ys Фр. 29, 14; Фр. 93, 37; перфект 1 ед. pr''yt'm Фр. 45, 2; 3 ед. pr''yt Фр. 93, 18; конъюнктив 3 ед. pr'ys't Фр. 47, 3; Фр. 49, 5; причастие прош. pr'ytк Фр. 20 V 2.
 pr'uw: вместе с (послелог); Фр. 29, 17 (pr'w); Фр. 38, 21; Фр. 50, 6; Фр. 71, 4; Фр. 82 а 8; Фр. 83 а 10 (pr'w), 12 ('pruw); Фр. 92, 8, 11, 12; Фр. 93, 23; Фр. 120, 5.
 prβ'yr-: излагать, сказать; наст. 3 ед. prβ'yrt Фр. 20 V 3; Фр. 85, 5;

1 мн. prβ'yugm Фр. 52, 11; имперфект 3 ед. pr'yβ'yg Фр. 49, 10 (pr'yβ'yg); Фр. 82 а 10; конъюнктив 1 ед. prβ'yg'n Фр. 82 а 15.

prβ'yg-: объяснять, толковать; наст. длительное 2 мн. prβ'ygδ'skwn Фр. 67, 4.

prβ'yg'yt: объяснение, толкование; -у Фр. 67, 3.

prch: спина; Фр. 37, 15, 19 (prc).

prδβn: опасность, угроза; Фр. 65, 3.

prγšn-: знаменовать, предсказывать; наст. длительное 2 мн. prγsnδ'skwn Фр. 67, 7.

prγšn'k: предсказатель; -ty Фр. 67, 6 (prγšn'yty).

prγsh: знак, примета; предзнаменование; -w Фр. 67, 7.

prγwn: желание (?); Фр. 41, 3.

prn: в, на, до, вплоть до (последог); Фр. 44, 11; Фр. 77 R 4; Фр. 81, 5; Фр. 91, 7; Фр. 93, 7, 33; Фр. 120, 5.

prn'nh: приказ, распоряжение; Фр. 69, 11, 13.

prn'y-: приказывать, соизволять; имперфект 3 ед. pr'm'y Фр. 38, 3, 14; Фр. 84 а 3, 5; pr'my Фр. 68, 3; prm'y Фр. 57, 8; Фр. 82 а 23; перфект 3 ед. prm'tδ'rt Фр. 68, 12; Фр. 83 а 9; причастие прош. prm't Фр. 65, 11.

prn: слава, величие; Фр. 38, 2; Фр. 59, 6; Фр. 71, 9; Фр. 82 а 13; Фр. 86, 11; Фр. 100 с 4.

prn'wntk: знаменитый, прославленный; Фр. 70, 5.

pršt'k: снаряжение, снабжение; Фр. 61, 6.

pršt'y-: готовить(ся); причастие прош. мн. ч. pršt'ytyty Фр. 75, 2.

pršty-: посылать; имперфект 3 мн. pršty'nt Фр. 37, 13.

prtr: раньше; снова; хорошо; Фр. 37, 16; Фр. 83 б 3.

prtr-: осушать; императив 2 мн. prtryδ Фр. 37, 16.

prw'rt-: поворачивать(ся), вращать(ся); перфект 3 ед. prw'st δ'rt Фр. 93, 16.

prw'yrt-: переводить с языка на язык; выражать, передавать; перфект 3 мн. prw'yrt δ'r'nt Фр. 70, 6.

prwrt-: становиться, делаться; имперфект 3 ед. prwrt Фр. 29, 12; перфект 3 ед. prw'st δ'rt Фр. 69, 25.

prwyδ-: требовать, заставлять; имперфект 3 ед. prw'yδ Фр. 90, 5.

prxs-: оставаться; конъюнктив 3 ед. prxs't Фр. 77 V 8.

pry: любимый; -w Фр. 91, 7.

pr(')ур-: брать, получать; имперфект 3 ед. prур' Фр. 48, 2.

prymud: на этом, с этим; Фр. 29, 17.

prwymud: в (э)том, на (э)том, в соответствии с этим; Фр. 25, 5; Фр. 29, 3; Фр. 37, 22 (pr'ywymud); Фр. 69, 32; Фр. 71, 9 (pr'ywymud); Фр. 84 а 4 (pr'ywymud), 6 (pr'ywymud).

przβr: притча; Фр. 68, 12.

przγ'm: безусловно, непременно; Фр. 38, 10; Фр. 92, 7.

przg: исключительно, очень; Фр. 37, 1; Фр. 61, 15; Фр. 100 с 7.

ps'w-: трогать, касаться; наст. 3 мн. p's'w'nt Фр. 81, 12; конъюнктив 3 ед. ps'w't Фр. 81, 6; потенц. конъюнктив 3 ед. ps'wty β't Фр. 81, 7.

psp'-: кидать, бросать; инфинитив наст. pspy'y Фр. 85, 3.

pstn: время, срок; промедление; Фр. 27, 3; -t Фр. 27, 8.

ps'y-: бросать, кидать; отвергать; имперфект 3 ед. p's'y Фр. 29, 15; Фр. 37, 6; прич. прош. ps't'y Фр. 40, 13.

pšpr-: укрещать, устанавливать; имперфект 3 ед. pšpr Фр. 37, 4.

pt'w-: терпеть, переносить; наст. 3 ед. pt'wt Фр. 85, 11.

pt'wp'znu: страдающая душа; Фр. 49, 11.

pt'un: удаленный; отстраненный; Фр. 81, 10.

pt'yg: вред, помеха; Фр. 24, 2.

ptβγšcy: дар (?); Фр. 44, 3.

ptβy: уважение, почтение; милость; -w Фр. 46, 22; Фр. 93, 30.

ptβyδ-: знать, узнавать; имперфект 3 ед. ptβysty Фр. 69, 29; причастие прош. ptβ'ystk Фр. 69, 39.

- ptβyδ'y: впечатление, восприятие; Фр. 65, 12 (ptβdy).
- ptγ'm: послание, весть; Фр. 81, 15.
- ptγw'y-: убивать, губить; наст. 3 ед. ptγw'yt Фр. 59, 4; 3 мн. ptγw'-y'nt Фр. 25, 2; опатив 1 ед. ptγw'y'y Фр. 37, 11; инфинитив прош. ptγwst Фр. 69, 18; прич. прош. ptγwsty Фр. 77 R 2 (ptγwsty); Фр. 120, 7.
- ptγwš-: слушать, выслушивать; имперфект 3 ед. ptγwš Фр. 68, 5; перфект 3 мн. ptγwšt w δ'r'nt Фр. 93, 26; конъюнктив 3 ед. ptγ'wš't Фр. 39, 5; императив 2 ед. ptγ'wš Фр. 69, 13; инфинитив прош. ptγ'wšt'y Фр. 38, 26, 29.
- ptk'wn: обратный; еретический; Фр. 65, 12 (ter); Фр. 92, 6.
- ptkmsy: глотка; Фр. 37, 7.
- ptkrnt-: резать, отрезать; рубить; перфект 3 ед. ptkrstw [δ'rt] Фр. 84 b 2; инфинитив прош. ptkr'sty Фр. 84 a 3.
- ptm'k: мера, размер; Фр. 4, 3 (ptm''k).
- ptm'pr'yš: и. с. (Padmapreṣa?); Фр. 96, 37.
- ptpt'yw: отдельный, особый; Фр. 6 R 4 (ptptyn); Фр. 88, 7.
- ptr'β'k: палка; посох, жезл; Фр. 81, 6.
- ptr(?)yδ-: смешивать(ся), перемешивать; настоящее 2 ед. ptr'yδ'y Фр. 92, 11; имперфект 3 ед. ptryγδ Фр. 69, 29, 32; опатив 3 ед. ptr'yγyδ'y Фр. 92, 8.
- pts'γtk: расположенный; Фр. 71, 11 (pts'γty), 12.
- pts'r: затем, в дальнейшем; Фр. 29, 10, приписка над 10-й стк.; Фр. 37, 14; Фр. 38, 19; Фр. 68, 10, 18; Фр. 69, 15, 27; Фр. 82 a 18; Фр. 83 a 7, 8 (bis); Фр. 107, 4.
- pts'wc-: зажигать; имперфект 3 ед. ptyswc Фр. 93, 5.
- pts'wk: светоч, пламя; -' Фр. 93, 5.
- ptsrδ: вследствие, после, вслед за ...; Фр. 38, 9 (pts'rδ), 15; Фр. 49, 6; Фр. 92, 14 (pts'rδ); Фр. 82 a 2 (pts'rδ), 16 (pts'rδ), 27 (pts'rδ); Фр. 84 a 4 (pts'rδ); Фр. 100 c 3 (pytsrδ).
- ptškw'nh: послание, обращение; Фр. 44, 1, 7, 12; Фр. 81, 15.
- ptškwy-: обращаться (почтительно), излагать; наст. 1 мн. ptškwym Фр. 106, 2; наст. длительное 1 мн. ptškwym skwn Фр. 80, 2; имперфект 3 ед. ptyškwyy Фр. 117 V 5; pt'yškwy Фр. 38, 17; Фр. 82 a 12, 22; 3 мн. pt'yškw'nt Фр. 38, 28; Фр. 71, 4; ptškw[... Фр. 65, 8.
- ptšm'r-: считать, полагать; наст. 3 мн. ptšmr'nt Фр. 11, 2; наст. пассив 3 ед. ptšmyrty Фр. 40, 8.
- ptšm'r: счет, расчет, отчет; Фр. 93, 21, 24, 25; -y Фр. 74 V 6 (pcm'ry); Фр. 85, 2.
- ptw: воздаяние, возмездие; Фр. 83 a 6.
- ptw's-: сохнуть; имперфект 3 ед. ptw's Фр. 29, 15, приписка над 15-й стк.
- ptw't: сухой; -y Фр. 29, 17.
- ptwyδ-: вручить, передавать; имперфект 1 ед. ptywδw Фр. 45, 3.
- pty'myk: конечный, окончательный; Фр. 4, 4.
- pty'r: часть; Фр. 47, 4; Фр. 48, 4.
- ptzm'n: отвращение; воздержание; Фр. 71, 7.
- pw: см. 'pw.
- pw's: волнение, беспокойство; Фр. 32, 6; -w Фр. 32, 2.
- pwdystβ: бодисатва (скр. bodhisattva); Фр. 16 V 3; Фр. 51, 11; Фр. 70, 3, 5; Фр. 82 a 12, 14, 19, 22; -' Фр. 38, 5 (pwtystβ'); Фр. 82 a 15, 20, 24.
- pwγs-: варить; перфект 3 ед. pwγδ'rt Фр. 69, 26; pγsδ'rt Фр. 69, 27.
- pwny'n: святость, благочестие (скр. puṇya); Фр. 46, 14.
- pwγ'wš: Пуруша, и. с. (скр. Puruṣa); Фр. 93, 12.
- pwgn: полный; -y Фр. 69, 27.
- pwgny'nyh: благочестие, святость; Фр. 38, 3; Фр. 68, 7 (pwny'nyh); Фр. 71, 2; Фр. 86, 5, 10; Фр. 113, V 4 (pwgny'h).
- pwrsnk: монах; Фр. 46, 17, 19, 26.
- pwst: 1. кожа; 2. письмо; -w Фр. 61, 3, 4.

pwtstk: книга, сутра; Фр. 39, 7; Фр. 58, 3; Фр. 71, 3.
 pwt'n'k: буддийский; Фр. 6 R 5; Фр. 57, 14; Фр. 71, 9; Фр. 78 V 4 (pwt'n'y); Фр. 93, 6.
 pwtu: 1. Будда (скр. Buddha); Фр. 11, 4; Фр. 16 V 1; Фр. 39, 9; Фр. 40, 15; Фр. 46, 7, 13; Фр. 49, 13; Фр. 57, 7; Фр. 82 а 9, 11, 13, 15, 17, 18, 19, 22, 23; Фр. 84 б 4; Фр. 88, 7; Фр. 93, 11 (bis), 12 (ter), 13 (bis), 14 (bis), 26, 32 (pwtty), 34, 38 (pwtty), 39; Фр. 100 а 9, б 4; Фр. 109, 2. 2. будда; -yšt Фр. 24, 1 (pwt'yšty); Фр. 44, 9 (pwt'yšty); Фр. 93, 10.
 pwtu'kh: состояние будды; Фр. 71, 8 (pwtu'k); Фр. 88, 3.
 ru'm-: исцеляться, вылечиваться; наст. 3 ед. ru'mt Фр. 100 б 3.
 ru'stk: украшенный; Фр. 100 с 5; -t Фр. 84 а 7 ('ru'st'yt).
 ru't-: украшать; наст. 2 мн. ru'tδ' Фр. 100 а 2.
 ru'ty: украшение; -' Фр. 51, 5, 8; Фр. 100 а 2, 4; -h Фр. 100 с 6.
 ru'ty'kh: украшение (ср. ru'ty); Фр. 100 с 8.
 ruδ'r: по причине, из-за, относительно, о, для (последлог); Фр. 4, 3; Фр. 6 V 3; Фр. 8 V 2; Фр. 17, 2; Фр. 38, 4, 16; Фр. 49, 2; Фр. 55, 5; Фр. 57, 2, 6, 7; Фр. 67, 4; Фр. 69, 23; Фр. 71, 9; Фр. 82 а 12; Фр. 85, 11; Фр. 91, 6, 8; Фр. 92, 10; Фр. 93, 27; Фр. 97 а 4, с 3; Фр. 120, 6.
 rums'r: Бимбисара, и. с. (скр. Bimbisāra); Фр. 49, 8; Фр. 81, 14; Фр. 93, 20.
 runtp'tw: подаяние, милостыня (скр. piṇḍapāta); Фр. 93, 36.
 rug-: верить; будущее 1 ед. rug'm k'm Фр. 68, 9; конъюнктив 1 ед. rug'n Фр. 114, 3.
 rugδn: седло; -у Фр. 37, 15, 19.
 rugnm: прежде, раньше; Фр. 68, 8; Фр. 83 а 8; Фр. 93, 15.
 rugnms'r: к, перед, до, с, от (последлог); Фр. 68, 10, 11.
 rugnmstr: прежде, раньше; Фр. 91, 5.
 rušt: после, затем, но; Фр. 4, 6; Фр. 37, 1; Фр. 61, 15; Фр. 69, 7; Фр. 100 а 6; Фр. 118, 1.
 ruštrw: более поздний; позже; Фр. 85, 5.
 rutsrδ: см. ptsrδ.
 ruz-: бить, ударять; перфект 3 ед. ruštw δ'rt Фр. 93, 17.

R

r'β: болезнь; Фр. 100 б 3; -h Фр. 91, 3.
 r'ckry: Раджагриха, название города (скр. Rājagṛha); Фр. 81, 14; Фр. 82 а 24.
 r'δ: путь, дорога; Фр. 85, 12; Фр. 92, 15; -w Фр. 78 R4; -wh Фр. 38, 5; -у Фр. 57, 5; -h Фр. 92, 15; Фр. 93, 10.
 r'm'nt: всегда, постоянно; Фр. 28, 3; Фр. 44, 14.
 r'y-: плакать, рыдать; перфект 3 ед. r't δ'rt Фр. 69, 9.
 RBk: 1. большой, великий; -w Фр. 27, 7; Фр. 29, 8; Фр. 44, 10; Фр. 68, 17; Фр. 70, 6, 7; -' Фр. 86, 4; 2. очень; -' Фр. 38, 23.
 rβz-: лаять; инфинитив прош. rβz't Фр. 93, 39.
 rγ'h: рот; пасть (?); Фр. 40, 2.
 rγn-: осмеливаться, сметь; будущее 1 ед. rγn'mk'm Фр. 32, 8.
 rγwšn'γrδmncyk: относящийся к раю; Фр. 77 V 3 (rwxšn'γrδmncyk).
 rγwšny: светлый, сверкающий; Фр. 93, 16 (rγwšny).
 rγwšny'k: свет, сияние; Фр. 82 а 17; Фр. 93, 6 (rγwšny''k); -h Фр. 80, 6; Фр. 82 а 16.
 rtm: с, вместе с (предлог); Фр. 7 R 4; Фр. 29, 16; Фр. 38, 21; Фр. 45, 2; Фр. 93, 21, 24, 25; Фр. 94, 7; Фр. 100 а 6.
 RNYW: он сказал; Фр. 11, 4 (RNY); Фр. 82 а 14, 19.
 rš'y: мудрец, отшельник (скр. ṛṣi); Фр. 71, 1.
 ršt: правильный, истинный; -' Фр. 112 R 4.

rtn: 1. драгоценность (скр. ratna); -y Фр. 71, 12; Фр. 93, 30; -t' Фр. 71, 10; 2. Ратна, и. с. Фр. 93, 11.
 rty, rt-: и (союз); passim.
 rwδ-: расти, увеличиваться; наст. 3 ед. rwδt Фр. 38, 10 (rwδtt, sic!); Фр. 53, 2; Фр. 84 а 2; имперфект 3 ед. rwδ Фр. 38, 7, 18; 3 мн. rwδ'nt Фр. 71, 10; Фр. 84 а 6; опатив 3 ед. rwδ'у Фр. 38, 27.
 rwps: лисица; Фр. 68, 18, 19.
 gym: грязь; сквернословие; Фр. 93, 9.
 gym'yš-: порицать, хулить; наст. 1 ед. gym'yš'm Фр. 40, 5; 3 ед. gymyštu Фр. 40, 8; конъюнктив 3 ед. gym'yš't Фр. 40, 11.
 gync: ребенок; Фр. 14 V 2.
 RYPW: десять тысяч; Фр. 82 а 16; Фр. 93, 26 (bis).
 ruyh: лицо; Фр. 33, 4 (ryt); -wh Фр. 100 с 11; -y Фр. 37, 2 (последующее употребление — «перед, навстречу»).

S

s': к, около; Фр. 117 R 1.
 s'-c: долженствовать, надлежать; наст. 3 ед. s'st Фр. 74 R 6; Фр. 81, 7; Фр. 85, 3; Фр. 95, 7; будущее 3 ед. s'stk'm Фр. 69, 9.
 s'n: враг; Фр. 37, 11, 13; Фр. 59, 4; Фр. 61, 14; Фр. 89, 5; -y Фр. 37, 17.
 s'pt: левый; Фр. 92, 4, 6, 9; -y Фр. 92, 8.
 s'r: послелог, обозначающий направление; Фр. 24, 2; Фр. 29, 19; Фр. 35 а 4; Фр. 37, 9, 13; Фр. 38, 28; Фр. 40, 14, 15; Фр. 44, 5, 9, 16; Фр. 45, 3, 4; Фр. 47, 2, 3; Фр. 52, 2; Фр. 55, 2; Фр. 63, 4; Фр. 68, 2, 3, 13; Фр. 71, 1; Фр. 81, 15; Фр. 82 а 7, 14, 19, 20; Фр. 83 а 6, b 5; Фр. 85, 12; Фр. 92, 10; Фр. 93, 30; Фр. 109, 2; Фр. 111 V 3.
 s't: весь, все, целиком; Фр. 27, 9; Фр. 29, 15; Фр. 52, 9; Фр. 60, 1, 2; Фр. 61, 5; Фр. 71, 10, 13; Фр. 75, 8; Фр. 83 а 4 (s't); Фр. 84 а 8; Фр. 88, 8.
 sṣr'ck: спор, разногласие; Фр. 83 а 7 (sṣr'cy).
 sytm'n: все вместе, единодушно; Фр. 52, 2; Фр. 82 а 10.
 syw'y-: взять, уносить; имперфект 3 ед. syw'y'у Фр. 93, 8, 35.
 sywnw: речь, слово; Фр. 49, 10.
 sm'wtry: океан (скр. samudra); Фр. 51, 1, 7 (sm'wtr'y).
 sn-: подниматься; расти, возрастать; наст. 3 ед. snty Фр. 38, 20.
 snk'swtr: Saṃghasūtra; Фр. 8, вертикальная строка; Фр. 39, 7; Фр. 71, 3.
 snkr'm: монастырь (скр. saṃghārāma); Фр. 36, 2.
 snks'r: сансара (скр. saṃsāra); Фр. 93, 17 (snks'r), 18.
 snty: переполнение (желудка)?; Фр. 48, 6.
 sp'δ: войско; Фр. 93, 31.
 sr: голова; -w Фр. 82 а 18; -y Фр. 93, 28; -h Фр. 40, 1.
 srṣswr: Сарвашура, и. с. (скр. Sarvaśūra); Фр. 82 а 14.
 srδ'nk: руководитель, глава; Фр. 31, 4; -t Фр. 80, 7.
 srt: холодный; Фр. 65, 9.
 st'un'k: костяной; Фр. 82 b 2.
 st'un'k kwc'y: (обладающий) костяным клювом; Фр. 84 а 10.
 swṛδ'yuk: согдийский; -' Фр. 59, 3.
 swk'nt: клятва, присяга; Фр. 65, 1, 10.
 swt: польза, выгода; Фр. 71, 7.
 sym: ужас, паника; Фр. 60, 3.
 sywpwδ'y: Субхути, и. с. (скр. Subhūti); Фр. 11, 4.

Š

š'nš'y: Šaṇṣai, и. с.; Фр. 59, 3; Фр. 83 а 8, 9, 10.
 š'r'ypwtr: Шарипутра, и. с. (скр. Śāriputra); Фр. 93, 22.

š's-: разбрасывать, рассеивать; инфинитив наст. š's Фр. 93, 32.
 š't: богатый, обильный; Фр. 76, 4; -у Фр. 66, 3.
 š'twγ: счастливый, довольный; Фр. 91, 7.
 š'ymnkr: Кшемамкара, и. с. (скр. Kṣemaṃkara); Фр. 93, 11.
 šγ: очень, чрезвычайно; -w Фр. 37, 16, 20; -у Фр. 81, 10, 12, 13.
 šk'np: мир; Фр. 100 а 1, 6, с 9; -' Фр. 100 а 3.
 šk'wrdy': см. 'šk'wrdy'.
 šk's'pt: заповедь (скр. śikṣāpada); Фр. 54, 5.
 šm'γw: вы; Фр. 38, 16, 25; Фр. 44, 9 (šm'γ); Фр. 66, 1; Фр. 67, 2, 5, 8; Фр. 83 а 4 (šm'γ).
 šm'r-: считать, думать; наст. 3 ед. šm'rt' Фр. 81, 6; имперфект 1 ед. šym'rw Фр. 60, 4.
 šm'r'kh: мысль, ум, мнение; Фр. 80, 3.
 šmn, šrnm: верующий (скр. śramaṇa); -у Фр. 49, 1, 3; Фр. 81, 9; -t' Фр. 93, 19, 30; -ty' Фр. 93, 15.
 šmn'nch: верующая (скр. śramaṇikā); -th Фр. 93, 31.
 šmny'kh: звание (сан) śramaṇa; Фр. 93, 22 (šmny''kh).
 šn: энклитическое местоимение 3 мн.; Фр. 37, 10; Фр. 38, 15, 24; Фр. 88, 5; Фр. 89, 3; Фр. 119, 1.
 šnγ: ветка; -t Фр. 38, 8, 18, 20 (šn[γt]), 27; Фр. 41, 6; Фр. 82 б 2; Фр. 84 а 10; Фр. 86, 7.
 šr'ykwty: Шригупта, и. с. (скр. Śrīgupta); Фр. 93, 25.
 šr'yr: саририка (скр. sārīrika); Фр. 100 с 2.
 šrγw: лев; Фр. 37, 2, 3, 8; -у Фр. 37, 7, 9,
 šw: энклитическое местоимение 3 ед. (вин. п.); Фр. 37, 16; Фр. 38, 5, 10, 22; Фр. 69, 14 (bis); Фр. 92, 8; Фр. 95, 8; Фр. 100 с 3; Фр. 104, 3.
 šw-: идти, уходить; наст. 1 мн. šwym Фр. 83 а 7; имперфект 3 мн. šw'nt Фр. 92, 16; конъюнктив 3 мн. šw'nt Фр. 103 V 2; будущее 3 ед. šwtk'm Фр. 83 а 6.
 šw'm'k: идущий; Фр. 70, 8.
 šwk: молчаливый, тихий; Фр. 68, 5; -у Фр. 68, 6.
 šwr't: Салавати, и. с. (скр. Śalavatī); Фр. 93, 24.
 šy: энклитическое местоимение 3 ед.; Фр. 4, 5; Фр. 29, 7; Фр. 35 а 5; Фр. 37, 18; Фр. 38, 7 (bis), 16; Фр. 39, 5; Фр. 40, 16; Фр. 49, 5, 10; Фр. 68, 13; Фр. 69, 4, 11; Фр. 70, 7; Фр. 71, 4; Фр. 78 R 6; Фр. 82 а 2, 22; Фр. 83 а 3, б 6; Фр. 92, 12; Фр. 93, 3, 17; Фр. 96, 3; Фр. 97 а 3; Фр. 100 а 7; Фр. 114, 1.
 šy'tr: лучший, превосходный; Фр. 71, 11.
 šyky: Шикхин, и. с. (скр. Śikhin); Фр. 93, 13.
 šyp-: договариваться; принимать(ся); наст. 3 мн. šyp'nt Фр. 26, 1.
 šyr: 1. хороший; Фр. 103 R 3; Фр. 118, 3; -у Фр. 111 V 2; 2. очень; Фр. 37, 11 (bis), 14; Фр. 69, 1; Фр. 71, 7, 14; Фр. 91, 7, 8.
 šyr''βsth: Шравасты, название города (скр. Śrāvastī); Фр. 93, 2, 35.
 šyr'k: хороший, благополучный; хорошо, благополучно; Фр. 23, 15; Фр. 37, 25; Фр. 44, 10 (šyr'kk); Фр. 77 V 2; Фр. 83 а 7 (šyr'kk); Фр. 112 V 3.
 šyr'krt'k: добродетельствующий; Фр. 97 а 5.
 šyr'krtyh: благодеяние, польза, услуга; Фр. 39, 10; Фр. 40, 5; Фр. 57, 4, 10; Фр. 68, 7; Фр. 71, 2; Фр. 86, 10; Фр. 97 а 4.
 šyr'nk'r'k: благодетель, благотворитель; Фр. 38, 4 (šyr'nk'r'y); Фр. 58, 1, 5 (šyr'nk'r'').
 šyrγwz'k: друг; Фр. 12 V 2; Фр. 95, 5 (šyrγwz'y).

Т

t'm'k: мне, меня; Фр. 37, 15 (t'm'); -h Фр. 38, 21; Фр. 82 а 20.
 t'p-: запечатывать; наст. 3 ед. t'pt Фр. 61, 3.
 t'rc: темная; -yh Фр. 100, б 1.

t'rtr: темнее; Фр. 35 b 2.
t's-: резать, отрезать; имперфект 3 ед. t's Фр. 37, 7.
t'y: орган чувств (скр. āyatana); -t Фр. 103 R 2.
t'y'wпу: воровство, кража; Фр. 98 а 1.
tβ'ry: не ясно; Фр. 68, 15.
t'rw: ты; Фр. 38, 5; Фр. 69, 12; Фр. 71, 5; Фр. 92, 10, 13 (t'rwtn);
Фр. 79, 2; Фр. 83 а 3; Фр. 86, 5; Фр. 97 с 3.
tk'wš-: смотреть, видеть; инфинитив наст. tk'wš Фр. 60, 6.
tm: ад, преисподняя; Фр. 46, 6 (tm[...]); -yh Фр. 66, 4; -' Фр. 33, 4,
7, 8.
tmcyk: адский; -' Фр. 57, 3.
tmynс: адская; Фр. 8 R 4.
tns: раскаяние, сожаление; Фр. 39, 2; Фр. 119, 3.
try: острый, пронзительный; -y Фр. 13 R 3.
trs-: дрожать, трепетать; наст. 2 ед. trsy Фр. 66, 5.
trts'r: туда; Фр. 44, 9, 13.
ts: топор, секира; -' Фр. 84 а 3.
tw': к тебе, тебе; Фр. 32, 10; Фр. 46, 8; Фр. 68, 17; Фр. 69, 7; Фр. 83
b 3; Фр. 97 b 1, 3.
twγ: быстрый; быстро, скоро; Фр. 13 R 1.
twty: попугай; Фр. 29, 8, 13, 16, 22.
tym: еще, снова; Фр. 2, 3; Фр. 57, 5 (tymn); Фр. 83 а 6; Фр. 89, 6;
Фр. 95, 6.
tys-: входить, вступать; имперфект 3 ед. tys Фр. 37, 3; Фр. 82 а 27;
Фр. 93, 35; потенциальная 3 ед. t'yt'βwt Фр. 85, 12; императив 2 ед. tys
Фр. 82 а 25; конъюнктив 3 ед. t'ys't Фр. 74 R 5.
tyw'k: ребенок; Фр. 79, 3.

W

w': так, столько; Фр. 59, 7 (w'); Фр. 87, 3.
w'β-: говорить; наст. 2 ед. w'β'y Фр. 40, 7; Фр. 83 а 3; 1 мн. w'β'ym
Фр. 68, 6; 2 мн. w'βδ' Фр. 52, 4; имперфект 1 ед. w'βw Фр. 68, 11; 3 ед.
w'β Фр. 32, 10; Фр. 37, 10, 15; Фр. 40, 10; Фр. 43, 2; Фр. 68, 1, 10, 11;
Фр. 71, 5; Фр. 83 а 6, b 2; Фр. 86, 9; Фр. 87, 1; Фр. 92, 9; 1 мн. w'βym
Фр. 83 а 8 (bis); 3 мн. w'β'nt Фр. 52, 5, 12; Фр. 82 а 4; перфект 3 ед.
w'γδ'rt Фр. 69, 11; перфект w'γtwδ'r[... Фр. 1, 3; конъюнктив 1 ед. w'β'n
Фр. 68, 12; прич. прош. w'γtw Фр. 38, 23.
w'βr: столько же, столько; Фр. 82 а 12, 20; -y Фр. 57, 4.
w'βryδ: то же; Фр. 44, 8.
w'βyδ: столько, так; Фр. 95, 4.
w'βyz: несчастный, бедный; -t Фр. 57, 3 (w'β'yzt).
w'c-: отправлять, посылать; допускать, разрешать; наст. 3 ед. w'st Фр. 81,
13; 3 мн. w'st'nt Фр. 81, 12; имперфект 3 ед. w'c Фр. 53, 1; Фр. 81, 15;
перфект 3 ед. w'γtw δ'rt Фр. 38, 8, 11; опатив 3 ед. w'c'y Фр. 38, 27.
w'γs: речь, слово; Фр. 38, 23; Фр. 44, 15; Фр. 49, 2; Фр. 69, 7, 8, 23;
-y Фр. 50, 3; Фр. 68, 11, 16; Фр. 70, 9; -ty Фр. 74 R 5 (w'xsty).
w'γwn'k: этот, такой, подобный; Фр. 38, 3, 6; Фр. 100 b 2.
w'n'kw, 'wn'kw, w'nk(w), w'n(w): такой, тот, так; w'n'kw Фр. 11, 2;
Фр. 57, 6; Фр. 63, 3 (w'n'k); Фр. 94, 9; Фр. 113 R 4, V 3; 'wn'kw Фр. 57,
9; Фр. 78 R 2 ('wn'k) Фр. 79, 2 ('wn'k); Фр. 86, 3 ('wn'w); Фр. 93, 10;
w'nk(w) Фр. 32, 3; Фр. 37, 10, 14, 20; Фр. 40, 14; Фр. 56, 2; Фр. 61, 7,
9; Фр. 70, 4, 7; w'n(w) Фр. 28, 2; Фр. 49, 13; Фр. 60, 4; Фр. 68, 12, 14;
Фр. 69, 10, 11, 18, 21; Фр. 70, 9; Фр. 74 R 6; Фр. 83 а 3, 6, 8, b 2;
Фр. 87, 1; w'nk «такой» Фр. 37, 17; Фр. 61, 7.
w'gd-: вращать, вертеть; перфект 3 ед. w'gd't Фр. 93, 8.
w's-: выть, рычать; имперфект 3 ед. wy's Фр. 37, 5.

w'tδ'r: живое существо; Фр. 92, 3; Фр. 93, 4 (w'tδ'r), 9, 21 (w'tδ'r), 26; -y Фр. 65, 6; -t Фр. 70, 7; Фр. 82 а 13, 20; -ty Фр. 82 а 21.
 w'tny: ветренный; Фр. 33, 1.
 wβyw: в то же время, также, и; Фр. 24, 3; Фр. 38, 7, 8, 18 (bis), 27; Фр. 39, 8; Фр. 41, 6; Фр. 53, 1; Фр. 57, 2, 8, 9; Фр. 100 с 4, 5, 6.
 wδyδ: туда, там; Фр. 29, 6 (wδ'yδ); Фр. 61, 5.
 wγ'rš-: избавлять, освобождать; будущее 3 ед. wγ'ršt k'm Фр. 84 б 5.
 wγš-: радоваться, веселиться; имперфект 3 ед. wуγwš Фр. 37, 14; 3 мн. wуγwš'nt Фр. 37, 12; wγš[...] Фр. 30, 6.
 wγwšw: шесть; Фр. 93, 13.
 wkry: род, вид, качество, категория; Фр. 6 V 5; Фр. 93, 10, 27.
 wm't-, m't-: прошедшая суплетивная основа глагола-существительного; имперфект 1 ед. wm't'yum Фр. 71, 6; 3 ед. wm't Фр. 7 R 3; Фр. 29, 2; Фр. 38, 6, 9; Фр. 68, 5; Фр. 71, 2; Фр. 84 б 4; Фр. 93, 37 (wm'tw); 2 мн. wm'tsδ' Фр. 30, 4; 3 мн. wm't'nt Фр. 29, 4, 5, 6; Фр. 92, 4; Фр. 103 R 4; Фр. 111 R 1, 3, 4; m't'nt Фр. 103 R 2.
 wn-: делать; наст. 3 ед. wnty Фр. 92, 2, 16; Фр. 101 R 3; 1 мн. wn'yum Фр. 50, 4; 2 мн. wnδ' Фр. 100 с 4, 5, 6, 8, 10; наст. длительное 3 ед. wnty skwn Фр. 38, 22; 2 мн. wnδ'skwn Фр. 38, 16; имперфект 3 ед. wnt' Фр. 38, 23; 3 мн. wnt'nt Фр. 82 а 18; конъюнктив 1 ед. wn'n Фр. 38, 6; Фр. 57, 10; 3 ед. wn't Фр. 85, 2.
 wn: дерево; -h Фр. 29, 3, 8, 18; Фр. 37, 3, 4, 8; Фр. 38, 6; Фр. 41, 2, 5; Фр. 53, 2; Фр. 84 а 7 (bis), б 3; Фр. 86, 6, 8; -yh Фр. 84 а 8.
 wn'kh: дерево (ср. wn); Фр. 29, 19; Фр. 38, 7, 10, 17, 19, 26 (bis); Фр. 84 а 3.
 wnγr: голос; Фр. 71, 13; Фр. 84 а 11; Фр. 93, 17.
 wnt'kh: лес; Фр. 84 а 5, 6, б 2.
 wntn: такой, такой же; Фр. 86, 5, 11.
 wp's'k: упасака (скр. upāsaka); Фр. 93, 31.
 wp's'nch: упасака (женщина), скр. upāsikā; -th Фр. 93, 31.
 WR: в, на, к; Фр. 93, 28.
 wrc'wnyh: волшебство, магия; Фр. 86, 11.
 wrcy': умиротворяющий, спокойный; Фр. 44, 10; Фр. 97 б 2.
 wrkr: лист; Фр. 29, 15; Фр. 38, 8; Фр. 41, 6; Фр. 84 а 6; Фр. 86, 7; -t Фр. 38, 18.
 wgm: тишина, спокойствие; Фр. 97 с 1.
 wrmzt: четверг; Фр. 72 с 1.
 wrn-: считать, думать; верить чему-нибудь; конъюнктив 3 ед. wrn't Фр. 39, 5.
 ws'yδ-: ободрять, содействовать; Фр. 16 R 2 (ws'yδ' [...]).
 wy'βr-: говорить; наст. 1 мн. wy''βrym Фр. 80, 4; имперфект 3 ед. wy''βr Фр. 40, 3; Фр. 80, 4; перфект 3 ед. wy'βr δ'rt Фр. 68, 5; императив 2 ед. wy'βr Фр. 69, 13.
 wy'k: место, местность; Фр. 84 а 6 (wy''k); -h Фр. 80, 8.
 wy'w'nt: в, на, при, через; Фр. 61, 11 (wyw'nt); -y Фр. 89, 4.
 wusk: волнение, возбуждение; Фр. 49, 3.
 wyδ: тот; Фр. 38, 7, 18, 27; Фр. 70, 5.
 wyδ'γty: тогда, в то время; Фр. 42, 3; Фр. 71, 9; Фр. 82 а 11; Фр. 93, 34.
 wyδ's-: любоваться, интересоваться (с krz), удивляться; имперфект 3 ед. wyδ's Фр. 38, 24; Фр. 60, 4; 3 мн. wyδ's'nt Фр. 82 а 10.
 wyδβ'γ: изложение; объяснение; Фр. 38, 6; Фр. 67, 4.
 wуγ: корень, основа; Фр. 38, 11; Фр. 85, 7; -t Фр. 38, 8, 20.
 wуn-: видеть; наст. 2 ед. wуny Фр. 118, 4; 3 ед. wynt Фр. 120, 4; наст. длительное 1 ед. wуn'm skwn Фр. 82 а 23; 2 ед. wуn'y skwn Фр. 82 а 21; имперфект 3 ед. wуn Фр. 69, 22; Фр. 82 а 26; Фр. 93, 38; Фр. 111 V 4 (wуn'); перфект 1 ед. wytw δ'r'm Фр. 57, 2; 3 ед. wyt δ'rt Фр. 60, 2; Фр. 68, 14; перфект wytδ[...] Фр. 32, 4; инфинитив прош. wyt Фр. 38, 28;

конъюнктив 1 ед. wun'n Фр. 37, 17; формы, не поддающиеся определению из-за дефектности текста wyt[...] Фр. 7 R 1; Фр. 21 R 2.

wun'nsyk: видимый, очевидный, явный; Фр. 49, 6 (wun'wsyk); Фр. 101 V 1.

wun'ntk: настоящий, нынешний; Фр. 24, 2.

wyrk: волк; -у Фр. 68, 13, 19.

wysp: все; Фр. 65, 1 (wysp[...]); Фр. 66, 3 (wysp[...]); -w Фр. 46, 1; Фр. 65, 2, 3, 7; Фр. 68, 15; Фр. 70, 10; Фр. 81, 12; Фр. 82 а 8; Фр. 84 а 5, 8; Фр. 93, 6, 7; Фр. 100 с 7, 8; Фр. 106, 3.

wyspn'c: все, абсолютно все; -w Фр. 27, 4; Фр. 44, 2 (wyspn'cyw).

wysprδ: всюду, везде; Фр. 93, 39.

wyś'k: листва; Фр. 84 б 2 (wyś'yk).

wyś'nt: листва; -у Фр. 29, 7.

wyśkyr: не ясно; Фр. 44, 3.

wytr: отправляться, уходить; наст. 3 ед. wyt'rtу Фр. 92, 15; имперфект 3 ед. wytr Фр. 37, 10; 3 мн. wytr'nt Фр. 36, 4; Фр. 93, 10; Фр. 103 V 1; потенциальная 2 мн. wyt'rt βwδ' Фр. 78 V 1; инфинитив наст. wytr Фр. 90, 5.

wyzz: верный, правильный; -w Фр. 93, 39.

X

xwsndy': счастье, довольство; Фр. 77 R 3.

Y

y'γy: храбрый; честный; Фр. 103 R 3.

y'n: милость, благосклонность; Фр. 6 R 7.

y'nh: колесница (скр. yāna); Фр. 93, 8 (ynnh).

y'r: спор, ссора; Фр. 38, 13, 16, 21.

y'ty: тело, плоть; Фр. 25, 3.

y'wr: раз; Фр. 82 а 17.

yγty: широкий, просторный; большой; Фр. 49, 10.

ykś: якша (скр. yakṣa); -t' Фр. 93, 29.

yp'k гнев; Фр. 17, 3.

yw'r: только, но; Фр. 32, 12; Фр. 44, 15; Фр. 74 R 3.

ywc-: учить, учиться; наст. 3 ед. ywγsty Фр. 91, 6; 1 мн. ywγtymn Фр. 52, 13.

ywk: учение, доктрина; -h Фр. 91, 2, 6 (ter).

ywn: тотчас; -у Фр. 68, 11.

ywn'k: такой, этот; Фр. 11, 3; Фр. 38, 19, 23; Фр. 40, 6; Фр. 46, 2 (ywn'y); Фр. 71, 2; Фр. 82 а 12, 20; Фр. 84 б 3; Фр. 89, 8; Фр. 100 б 4.

ywn'yδ: тотчас, сразу; Фр. 35 а 2, 5; Фр. 37, 18 (ywnyδ); Фр. 49, 7; Фр. 61, 15 (ywnyδ); Фр. 84 а 6, б 5.

Z

z'k: ребенок; Фр. 69, 22, 25, 29; -w Фр. 69, 13, 24; -у Фр. 69, 9; Фр. 83 б 2; -t Фр. 60, 2; -ty Фр. 69, 30.

z'm: 1. тонкий, нежный. 2. незначительный, мелкий; Фр. 91, 3, 4; -у Фр. 91, 7.

z'n'ntk: сознающий, осведомленный; Фр. 38, 22.

z'r: отравы, яд; Фр. 69, 29.

z'ry: жалость, сострадание; Фр. 93, 27.

z'tk: сын; Фр. 39, 2; -' Фр. 69, 6 (z't'); -t Фр. 69, 16 (z't'yt); -ty Фр. 69, 20 (z'tyty).

z'wr: сила, войско, подкрепление, помощь; Фр. 71, 9; Фр. 86, 11; Фр. 89, 7; -у Фр. 50, 5; Фр. 89, 4; -ty Фр. 101 V 3.

z'yh: земля, область; Фр. 44, 7; Фр. 92, 16; Фр. 103 V 2 (z'y); Фр. 117 R 4.

zγ-: держать, содержать; перфект 3 ед. žγtw δ'rtt Фр. 77 R 4; инфинитив прош. zγty Фр. 118, 3.

zγ'rt: быстро, скоро; Фр. 82 а 26, 27; Фр. 86, 4.

zγ'yg-: называть, звать, призывать; имперфект 3 ед. zuγ'yg Фр. 38, 24; инфинитив наст. zγug'n Фр. 69, 30; инфинитив прош. zγ'yr't Фр. 38, 15.

zγmh: ложь, выдумка; Фр. 83 а 5.

zγmwyc'w: лжесвидетель; -t Фр. 83 а 5.

zγwšktyh: учение, доктрина; Фр. 50, 7 (zγwšktyh).

ZK, ZKh, ZKn, ZKw: определенный артикль; ZK: Фр. 37, 11; Фр. 43, 3; Фр. 49, 4; Фр. 58, 1, 3, 4(bis), 5; Фр. 71, 11; Фр. 88, 4, 6; Фр. 93, 17 (bis), 28, 31; Фр. 95, 8; Фр. 100 а 6, 7; Фр. 107, 6; Фр. 113 V 4; Фр. 116, 2; ZKh: Фр. 32, 9, 13; Фр. 46, 15; Фр. 69, 14; ZKn: Фр. 29, 9, 13; Фр. 37, 3, 5, 6, 7, 8; Фр. 44, 8; Фр. 61, 2, 15, 18; Фр. 64, 5; Фр. 67, 2, 5, 8; Фр. 69, 5, 28; Фр. 83 а 4, b 2; Фр. 87, 2; Фр. 94, 6(bis); Фр. 97 с 1; Фр. 99 d 1; Фр. 120, 4, 5; ZKw: Фр. 24, 1; Фр. 37, 2, 9, 13; Фр. 38, 1, 2, 4; Фр. 42, 4; Фр. 46, 11, 12, 13; Фр. 57, 3, 4, 7, 14 (bis); Фр. 61, 4; Фр. 67, 4; Фр. 69, 27; Фр. 71, 1; Фр. 78 V 2; Фр. 80, 6; Фр. 82 а 11; Фр. 84 а 3, 5; Фр. 86, 2; Фр. 93, 5, 6, 8(bis), 9, 16 (bis), 17 (bis), 18, 20, 22, 26 (bis), 31, 34, 35, 39; Фр. 94, 3; Фр. 95, 3; Фр. 98 а 4; Фр. 100 а 4, с 2, 4, 5, 7, 10, 11; Фр. 120, 2; -h (ZKwh): Фр. 37, 16; Фр. 57, 2; Фр. 64, 2; ZKwy: Фр. 69, 10; Фр. 84 а 3; Фр. 90, 2; Фр. 98 а 3; Фр. 120, 2; -h (ZKwyh) Фр. 37, 4, 10, 19.

zmn: время, эпоха; раз; -w Фр. 65, 11; Фр. 68, 8; Фр. 70, 5; Фр. 71, 9; Фр. 72 с 1 (žmnw); Фр. 75, 6 (žmnw); Фр. 84 а 4; Фр. 89, 4; -y Фр. 39, 1; -yyh Фр. 52, 9; Фр. 87, 2; -y' Фр. 74 R 6 (žmny').

ZNH: определенный артикль; Фр. 38, 26; Фр. 39, 11; Фр. 71, 13; Фр. 92, 2; Фр. 93, 10, 23; Фр. 100 с 8.

znk: род, вид, качество; -w Фр. 68, 4, 9.

znk'n: вид, род; Фр. 40, 6, 9; Фр. 71, 10; Фр. 74 V 5 (zng'n); Фр. 91, 5.

znkznk'n: различных видов, сортов; Фр. 4, 2; Фр. 46, 23; Фр. 71, 13; Фр. 100 с 4, 7; -y Фр. 81, 16.

zp'rt: чистый, настоящий; Фр. 69, 33 ('zp'rt); Фр. 93, 33; Фр. 120, 2 ('zp'rt); -y Фр. 66, 1.

zr'unc-: спасать, освобождать; перфект 3 ед. zr'γtw δ'rt Фр. 93, 20.

zrγwn: зелень, овощи; Фр. 47, 8.

zrw: Брахма, и. с. (скр. Brahṁā); Фр. 59, 7; Фр. 93, 18, 28.

zw'rt-: вертеться, поворачиваться; имперфект 3 ед. каузатив zuw'yr't Фр. 93, 17.

zwγšk: см. δrγwšk.

zwny: период, время; zwny zwny «время от времени» Фр. 44, 8.

zwnyuc: относящийся к данной эпохе; -w Фр. 106, 3.

zwtk: жидкость, алкоголь; Фр. 48, 6.

ZY: и, же (частица); passim.

zyrn'k: золотой; -t Фр. 71, 10 (zyrn'yt).

zyrnyn'k: золотой; Фр. 84 а 8.

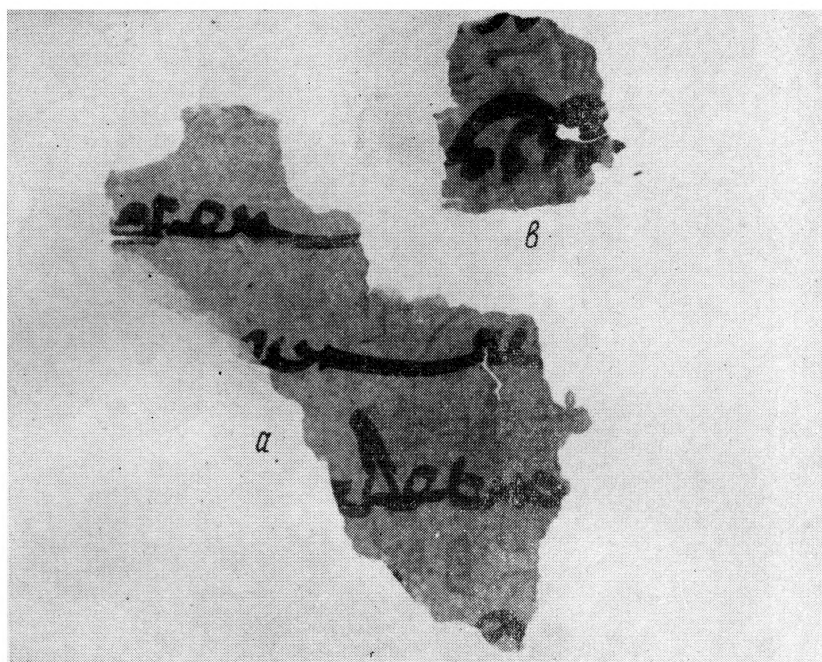
zyšt'wc: ненависть, злоба; Фр. 65, 6.

zyšty: ненавидимый; Фр. 69, 17.

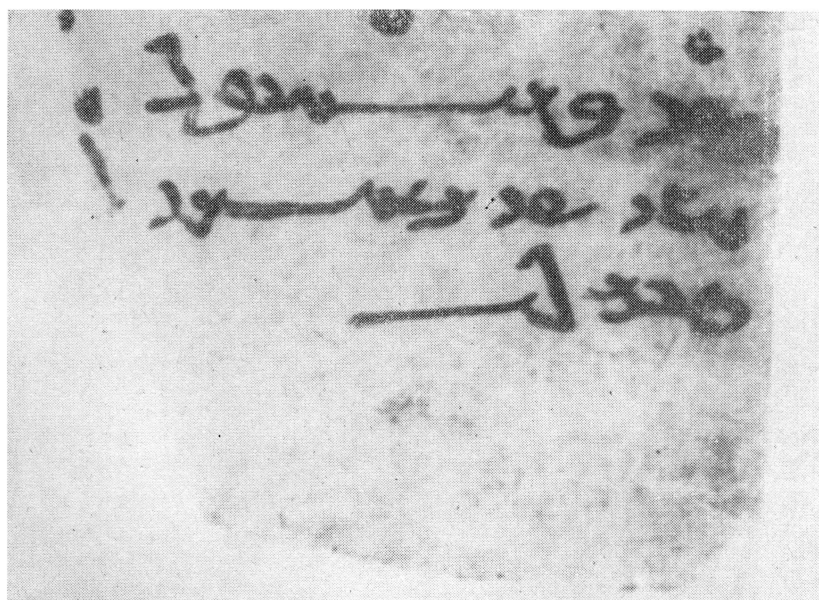
УКАЗАТЕЛЬ СООТВЕТСТВИЙ ШИФРОВ НОМЕРАМ ОПИСАНИЙ И ТАБЛИЦ С ФАКСИМИЛЕ ТЕКСТОВ

K-15	Фр. 1	Таблица № I	Kr IV-809	Фр. 65	Таблица № XXXIV
K-16	Фр. 2	» № I	Kr IV-810	Фр. 66	» № XXXV
K-31	Фр. 3	» № II	Kr IV-811	Фр. 67	» № XXXV
Kr I-85	Фр. 4	» № II	Kr IV-812	Фр. 68	» № XXXVI
Kr I-459	Фр. 5	» № III	Kr IV-813	Фр. 69	» № XXXVII
Kr IV-195	Фр. 6	» № III	Kr IV-822	Фр. 70	» № XXXVIII
Kr IV-196	Фр. 7	» № IV	Kr IV-823	Фр. 71	» № XXXVIII
Kr IV-197	Фр. 8	» № IV	Kr IV-840	Фр. 72	» № XXXIX
Kr IV-198	Фр. 9	» № V	Kr IV-844	Фр. 73	» № XXXIX
Kr IV-199	Фр. 10	» № V	Kr IV-849	Фр. 74	» № XL
Kr IV-200	Фр. 11	» № V	Kr IV-852	Фр. 75	» № XL
Kr IV-201	Фр. 12	» № VI	Kr IV-853	Фр. 76	» № XL
Kr IV-202	Фр. 13	» № VI	Kr IV-855	Фр. 77	» № XLI
Kr IV-203	Фр. 14	» № VI	2Kr-10	Фр. 78	» № XLI
Kr IV-204	Фр. 15	» № VII	2Kr-11	Фр. 79	» № XLII
Kr IV-205	Фр. 16	» № VII	2Kr-81	Фр. 80	» № XLII
Kr IV-206	Фр. 17	» № VII	3Kr-24	Фр. 81	» № XLIII
Kr IV-207	Фр. 18	» № VIII	3Kr-26	Фр. 82	» № XLIV
Kr IV-208	Фр. 19	» № VIII	3Kr-27	Фр. 83	» № XLV-
Kr IV-210	Фр. 20	» № VIII			» № XLVI
Kr IV-211	Фр. 21	» № IX	3Kr-28	Фр. 84	» № XLVI-
Kr IV-212	Фр. 22	» № IX			» № XLVII
Kr IV-213	Фр. 23	» № IX	3Kr-29	Фр. 85	» № XLVII
Kr IV-214	Фр. 24	» № X	3Kr-30	Фр. 86	» № XLVIII
Kr IV-215	Фр. 25	» № X	4bKr-190	Фр. 87	» № XLVIII
Kr IV-216	Фр. 26	» № XI	4bKr-192	Фр. 88	» № XLIX
Kr IV-217	Фр. 27	» № XI	4bKr-221	Фр. 89	» № L
Kr IV-218	Фр. 28	» № XII	Kr XIII d(1)	Фр. 90	» № L
Kr IV-219	Фр. 29	» № XIII	O-89	Фр. 91	» № LI
Kr IV-220	Фр. 30	» № XIV	Kr IV-873	Фр. 92	» № LI
Kr IV-221	Фр. 31	» № XIV	O-106	Фр. 93	» № LII
Kr IV-222	Фр. 32	» № XV	O-107	Фр. 94	» № LIII
Kr IV-223	Фр. 33	» № XVI	O-108	Фр. 95	» № LIII
Kr IV-326	Фр. 34	» № XVI	O-109	Фр. 96	» № LIII
Kr IV-576	Фр. 35	» № XVII	O-110	Фр. 97	» № LIV-LV
Kr IV-630	Фр. 36	» № XVIII	O-111	Фр. 98	» № LVI
Kr IV-693	Фр. 37	» № XVIII	O-112	Фр. 99	» № LVI-
Kr IV-694	Фр. 38	» № XIX			» № LVII
Kr IV-695	Фр. 39	» № XX	O-113	Фр. 100	» № LVII-
Kr IV-696	Фр. 40	» № XXI			» № LVIII
Kr IV-697	Фр. 41	» № XXII	O-114	Фр. 101	» № LIX
Kr IV-698	Фр. 42	» № XXII	O-115	Фр. 102	» № LIX
Kr IV-703	Фр. 43	» № XXIII	O-116	Фр. 103	» № LIX-LX
Kr IV-706	Фр. 44	» № XXIII	O-117	Фр. 104	» № LX
Kr IV-707	Фр. 45	» № XXIV	O-118	Фр. 105	» № LXI
Kr IV-708	Фр. 46	» № XXIV	O-119	Фр. 106	» № LXI
Kr IV-709	Фр. 47	» № XXIV	O-120	Фр. 107	» № LXII
Kr IV-710	Фр. 48	» № XXV	O-121	Фр. 108	» № LXII
Kr IV-711	Фр. 49	» № XXVI	O-122	Фр. 109	» № LXIII
Kr IV-712	Фр. 50	» № XXVI	O-123	Фр. 110	» № LXIII
Kr IV-713	Фр. 51	» № XXVII	O-124	Фр. 111	» № LXIII-
Kr IV-714	Фр. 52	» № XXVIII			» № LXIV
Kr IV-715	Фр. 53	» № XXIX	O-125	Фр. 112	» № LXIV-
Kr IV-717	Фр. 54	» № XXIX			» № LXV
Kr IV-718	Фр. 55	» № XXX	O-126	Фр. 113	» № LXV-
Kr IV-725	Фр. 56	» № XXX			» № LXVI
Kr IV-799	Фр. 57	» № XXX	O-127	Фр. 114	» № LXVI
Kr IV-800	Фр. 58	» № XXXI	O-128	Фр. 115	» № LXVI
Kr IV-802	Фр. 59	» № XXXI	O-129	Фр. 116	» № LXVII
Kr IV-803	Фр. 60	» № XXXII	O-133	Фр. 117	» № LXVII
Kr IV-804	Фр. 61	» № XXXII	O-134	Фр. 118	» № LXVIII
Kr IV-805	Фр. 62	» № XXXII	O-135	Фр. 119	» № LXIX
Kr IV-806	Фр. 63	» № XXXIII	Rob-1	Фр. 120	» № LXIX
Kr IV-808	Фр. 64	» № XXXIII			

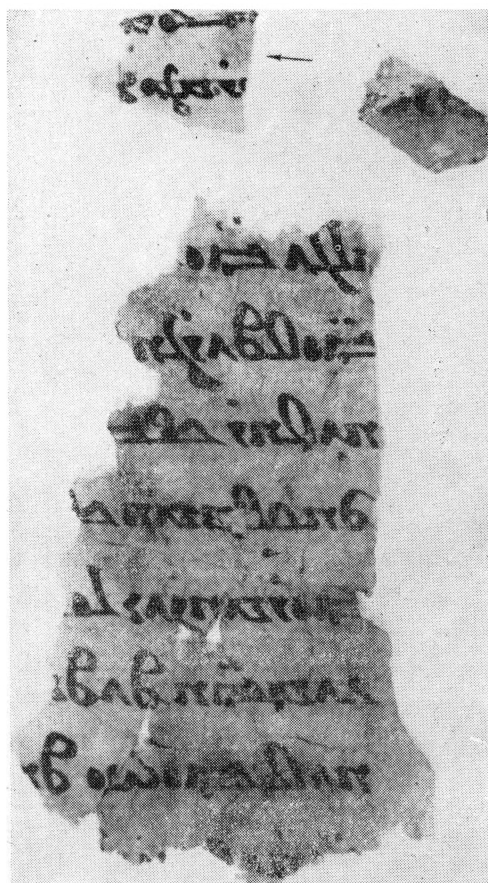
Табл. I



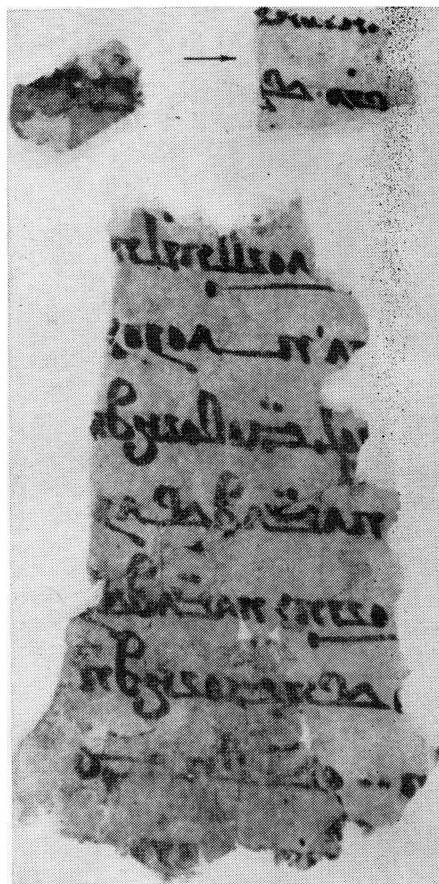
К—15



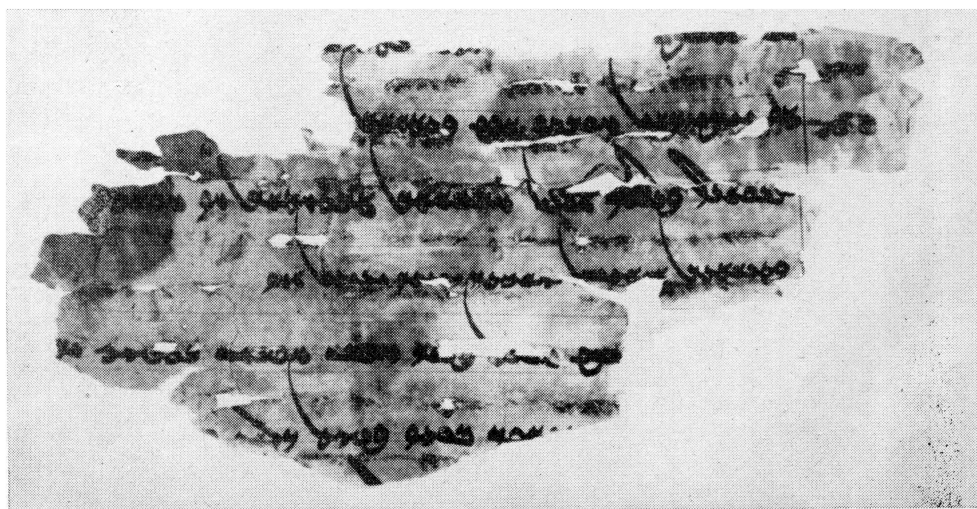
К—16



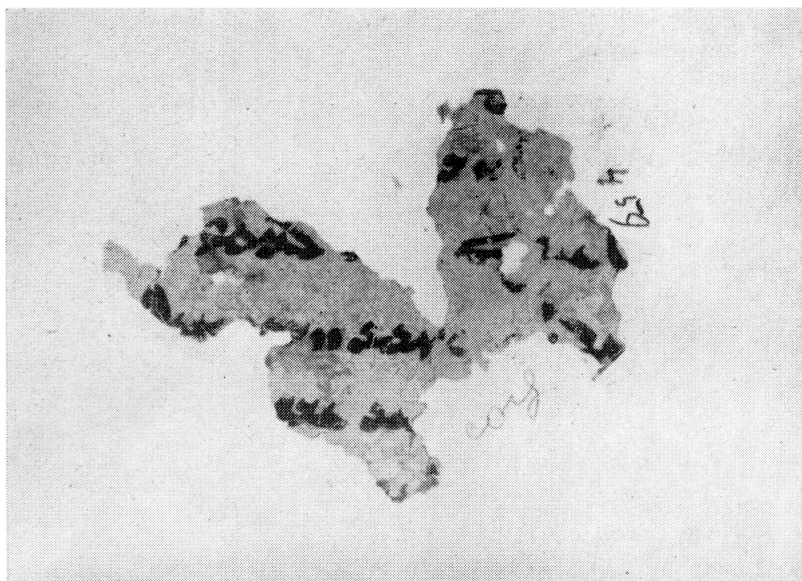
K-31R



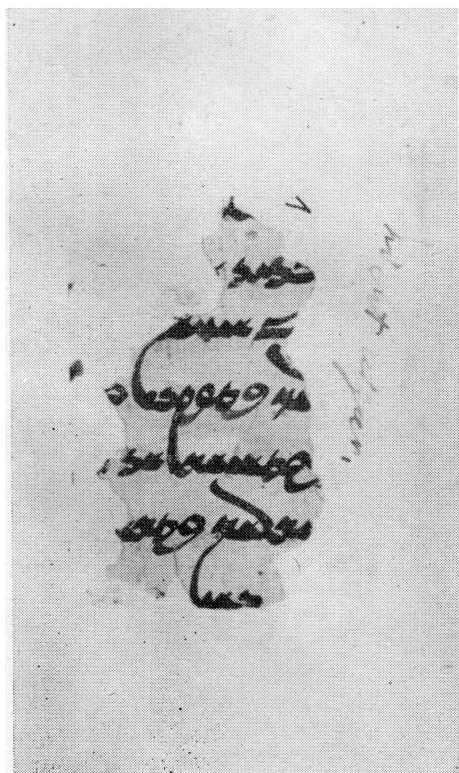
K-31V



Kr I-85



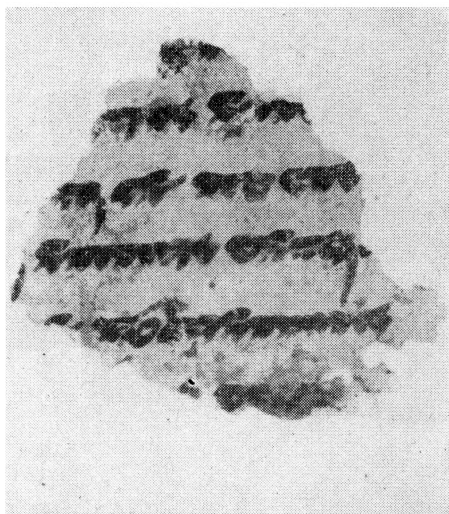
Kr I—459



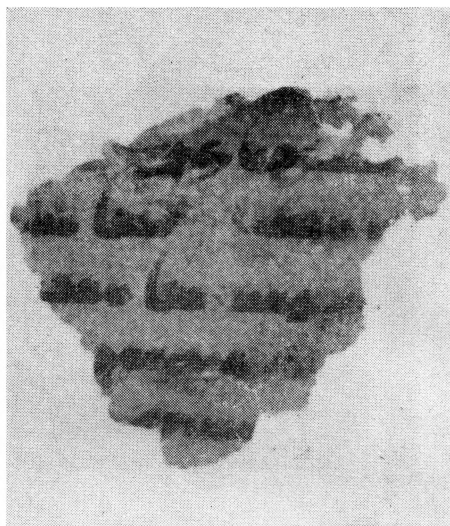
Kr IV—195R



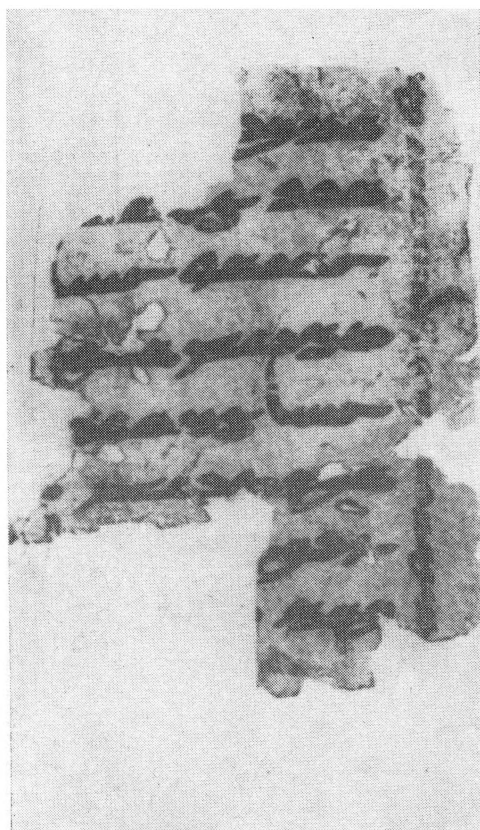
Kr IV—195V



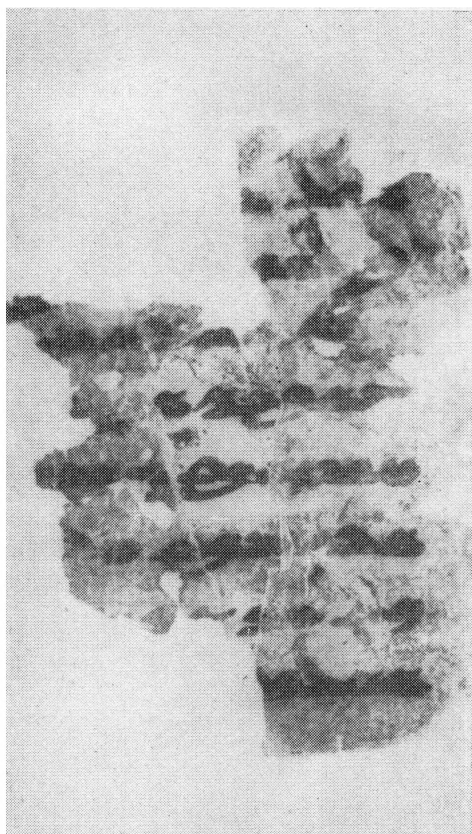
Kr IV—196R



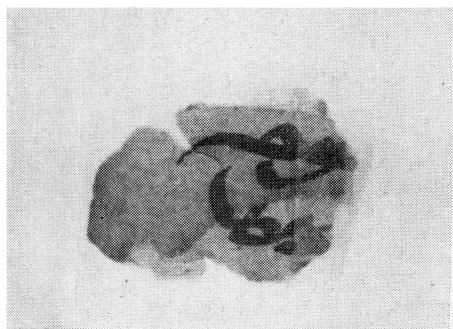
Kr IV—196V



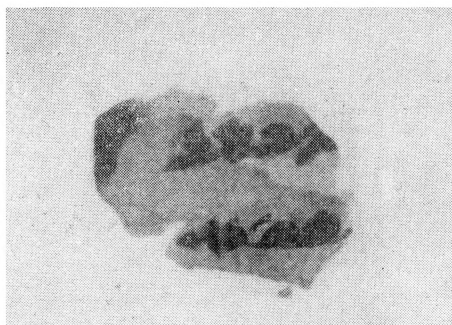
Kr IV—197R



Kr IV—197V



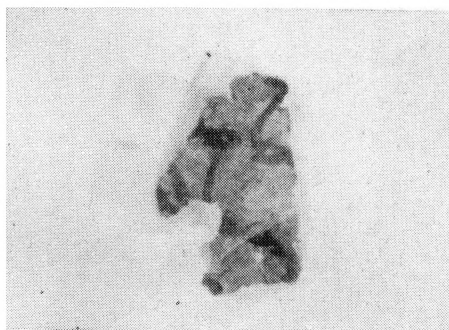
Kr IV—198R



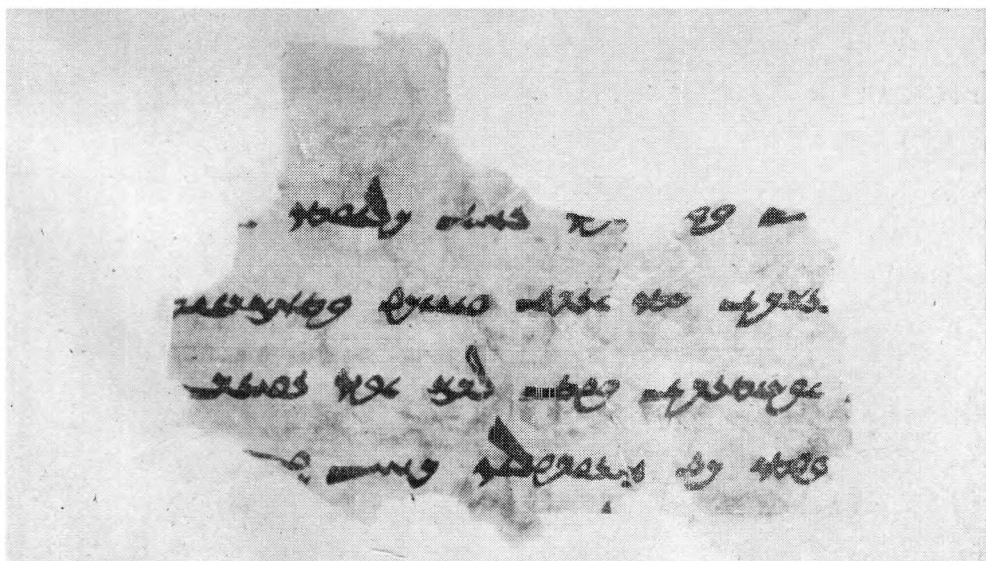
Kr IV—198V



Kr IV—199R



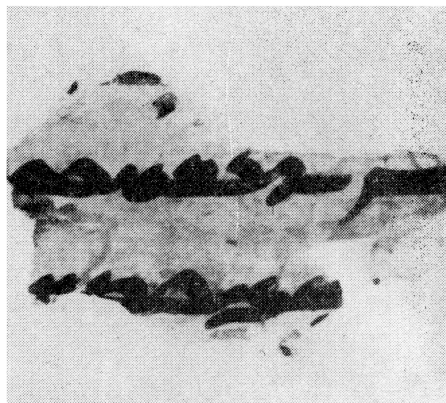
Kr IV—199V



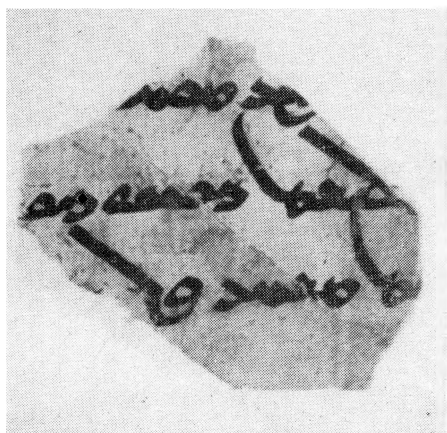
Kr IV—200



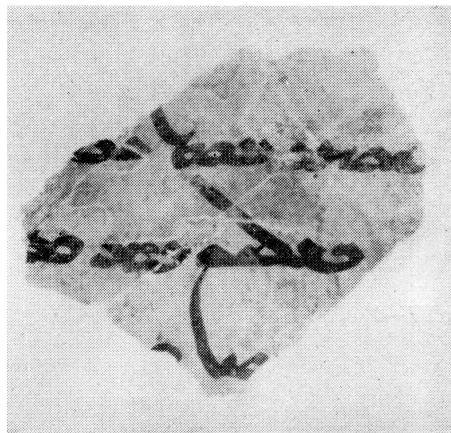
Kr IV—201R



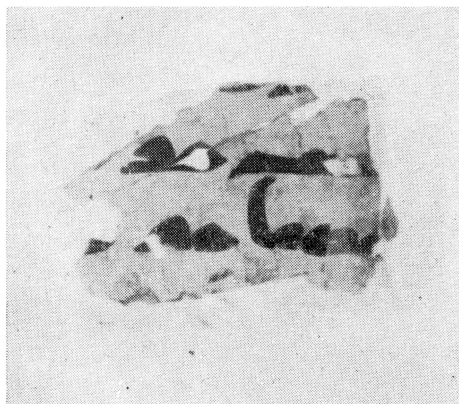
Kr IV—201V



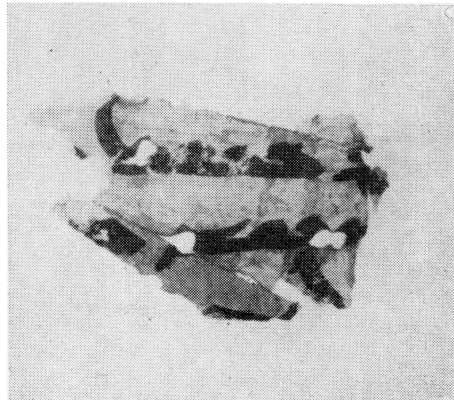
Kr IV—202R



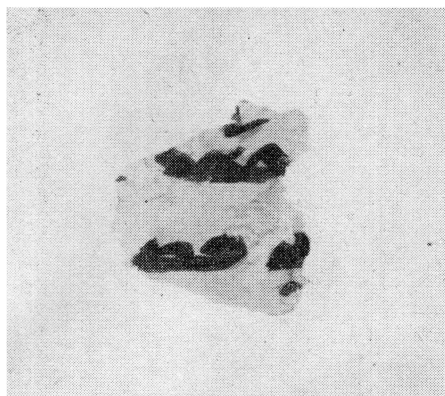
Kr IV—202V



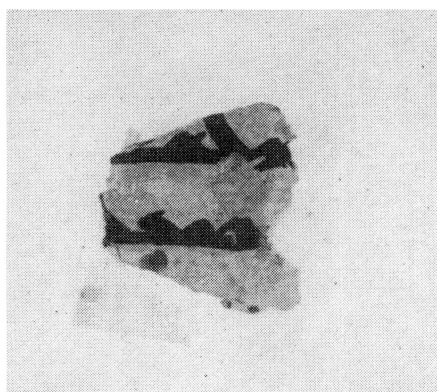
Kr IV—203R



Kr IV—203V



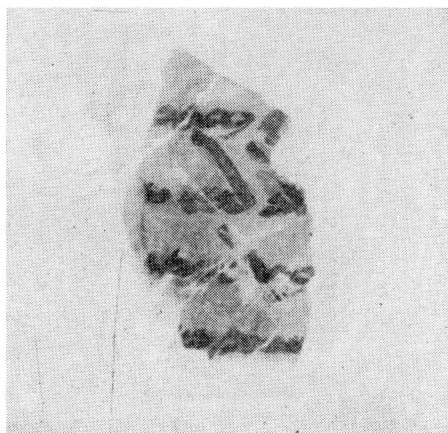
Кr IV—204R



Кr IV—204V



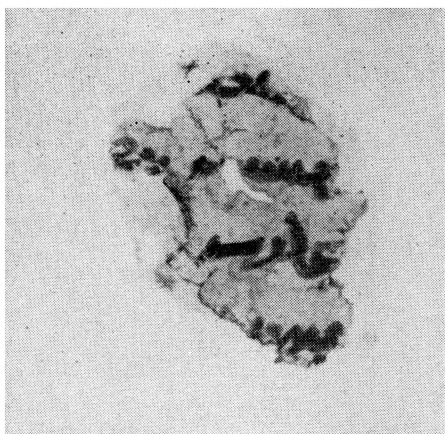
Кr IV—205R



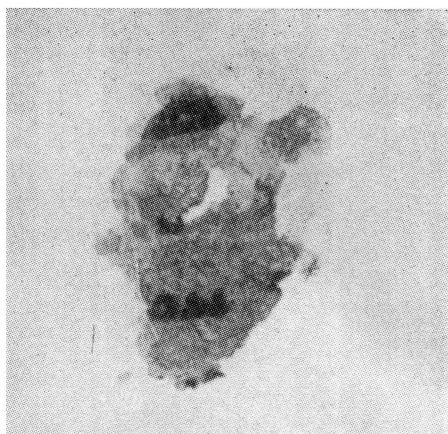
Кr IV—205V



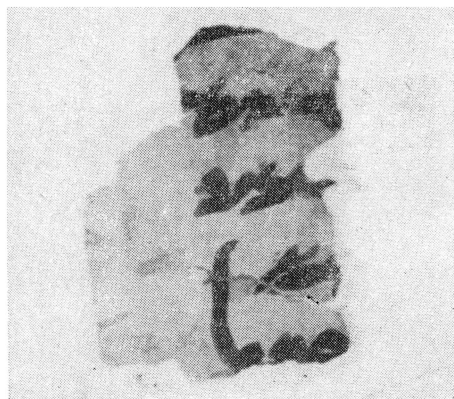
Кr IV—206



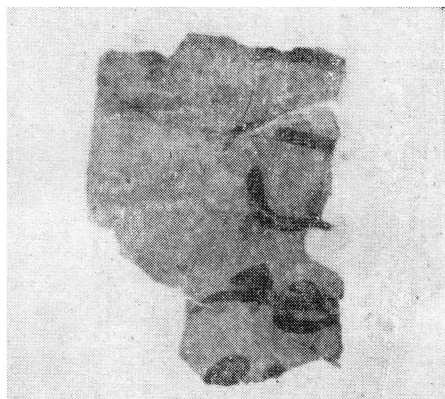
Kr IV—207R



Kr IV—207V



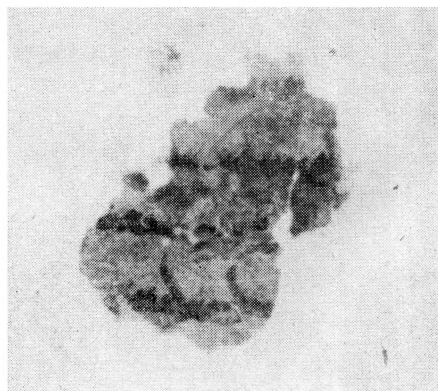
Kr IV—208R



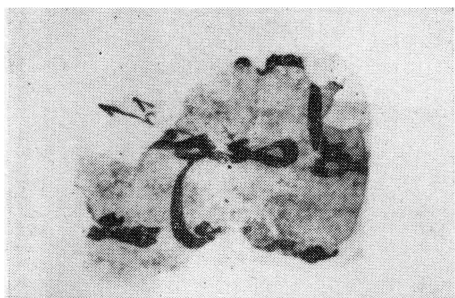
Kr IV—208V



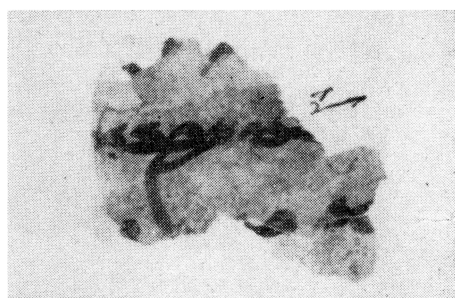
Kr IV—210R



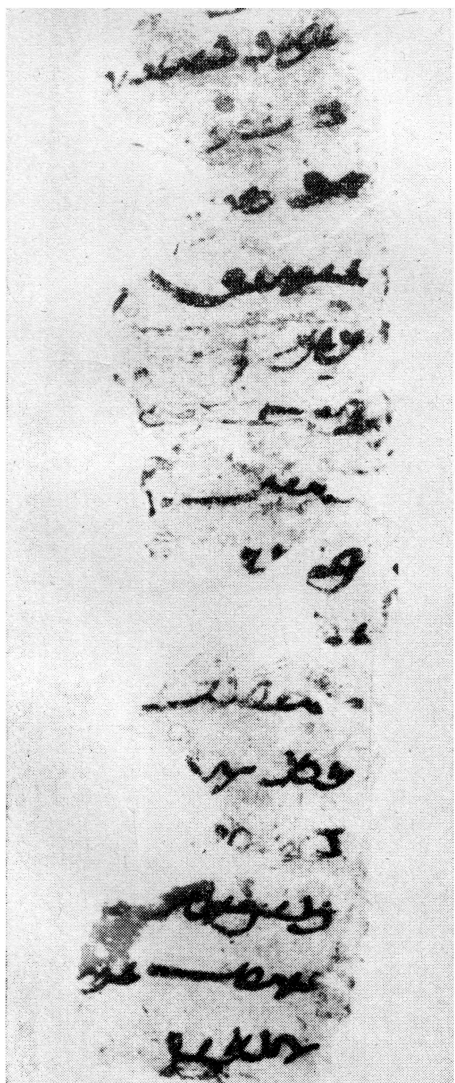
Kr IV—210V



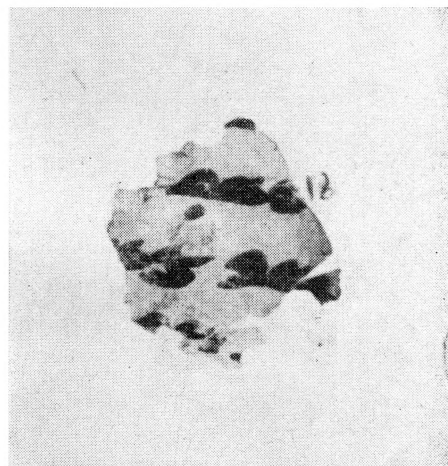
Kr IV—211R



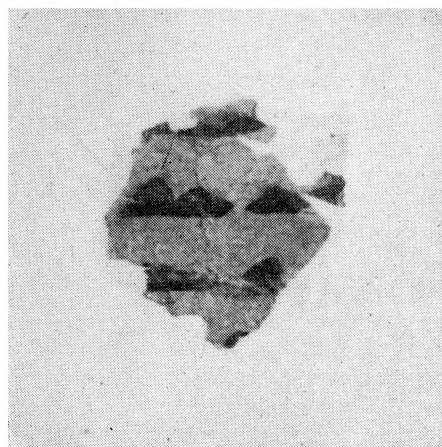
Kr IV—211V



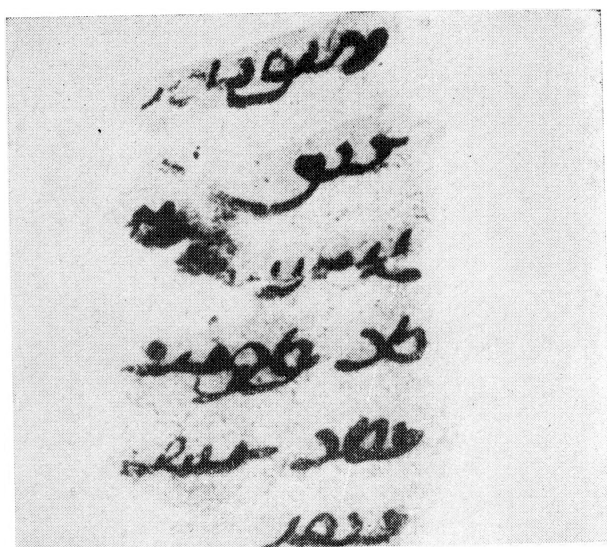
Kr IV—213



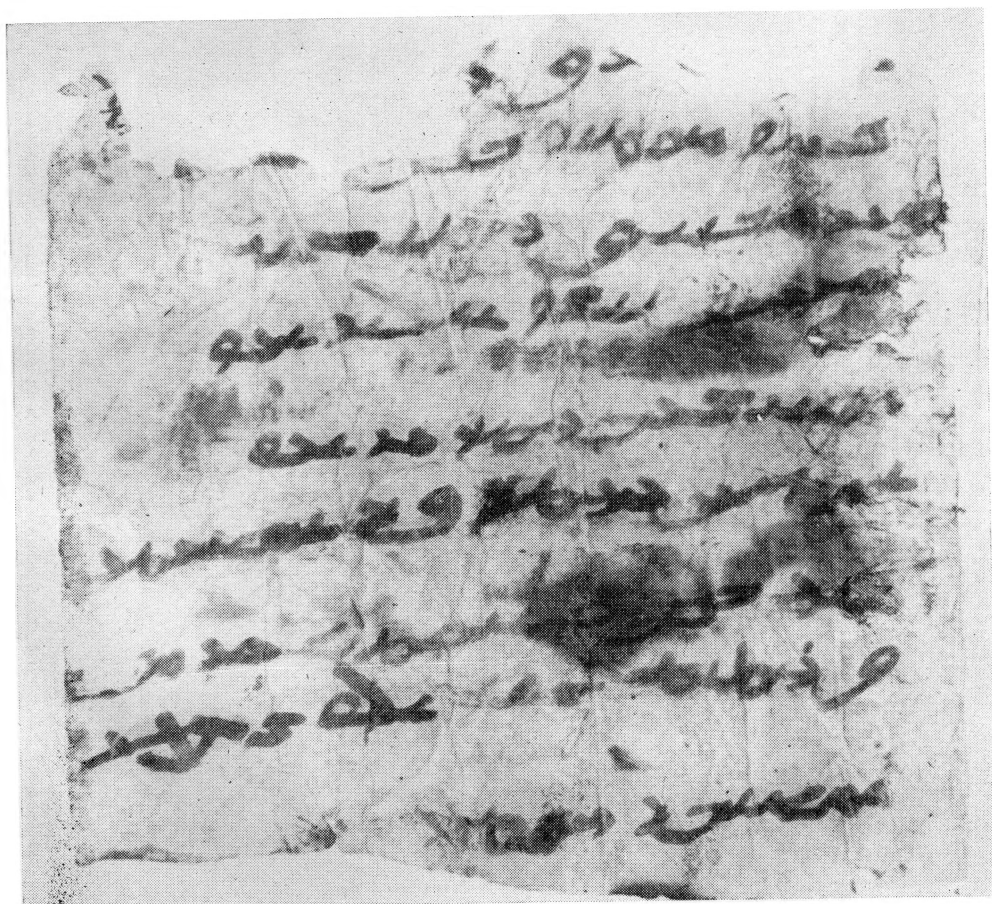
Kr IV—212R



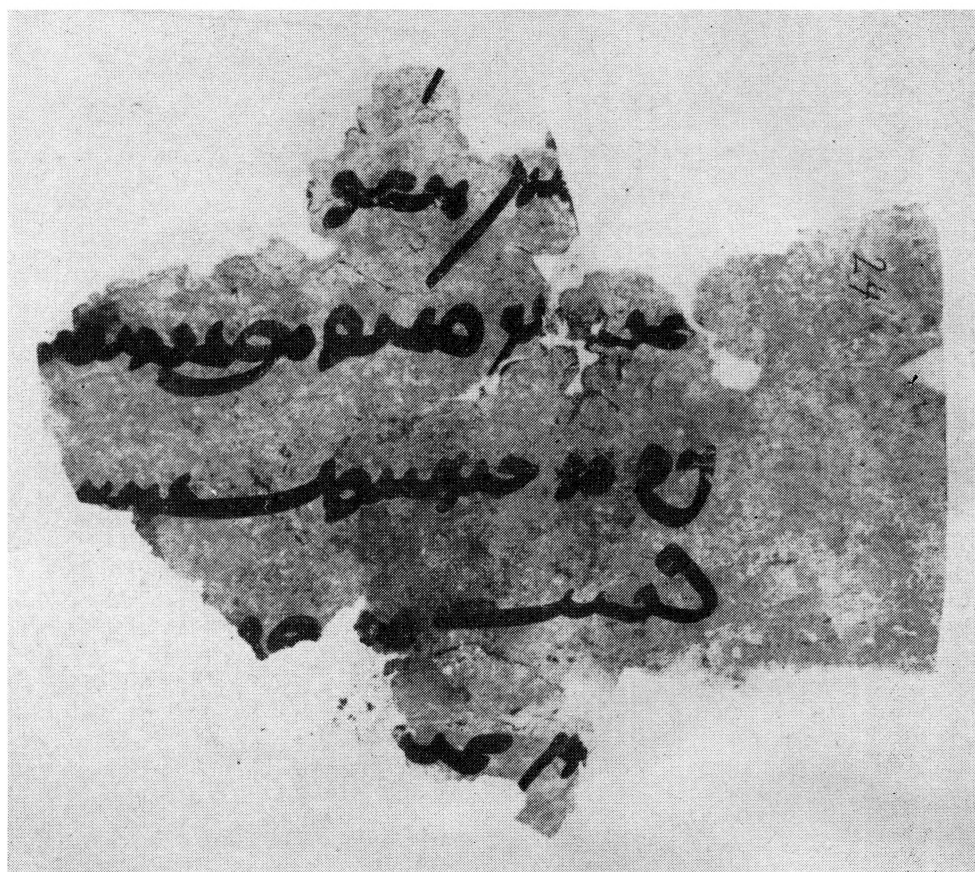
Kr IV—212V



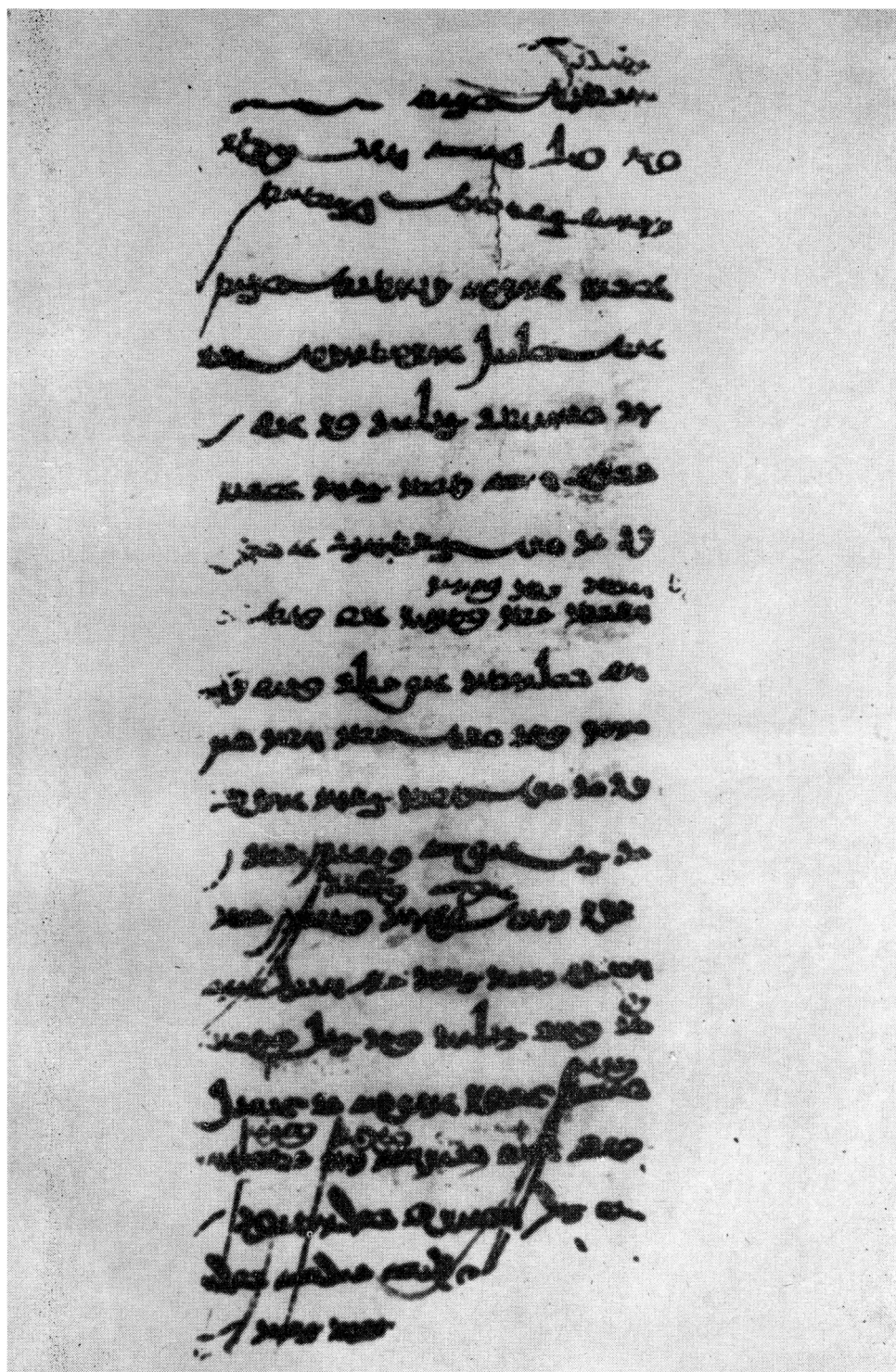
Kr IV—216

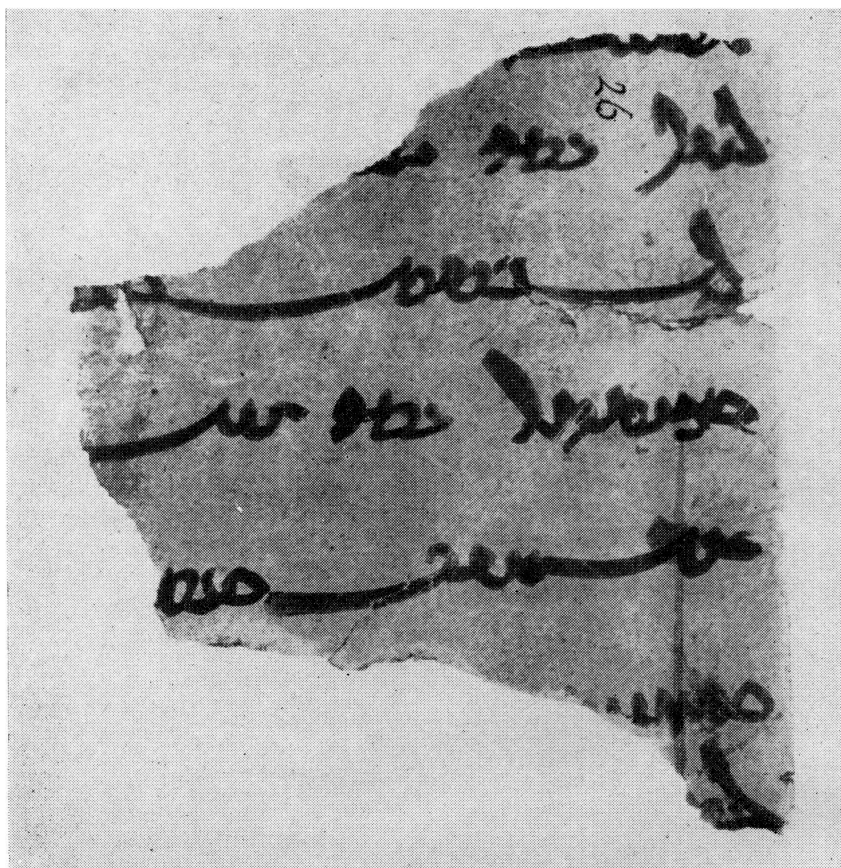


Kr IV—217

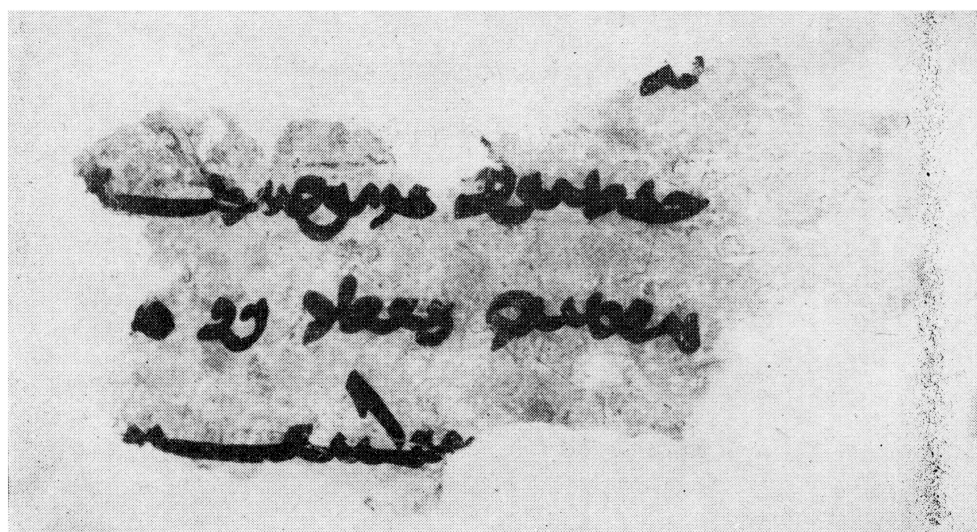


Kr IV—218

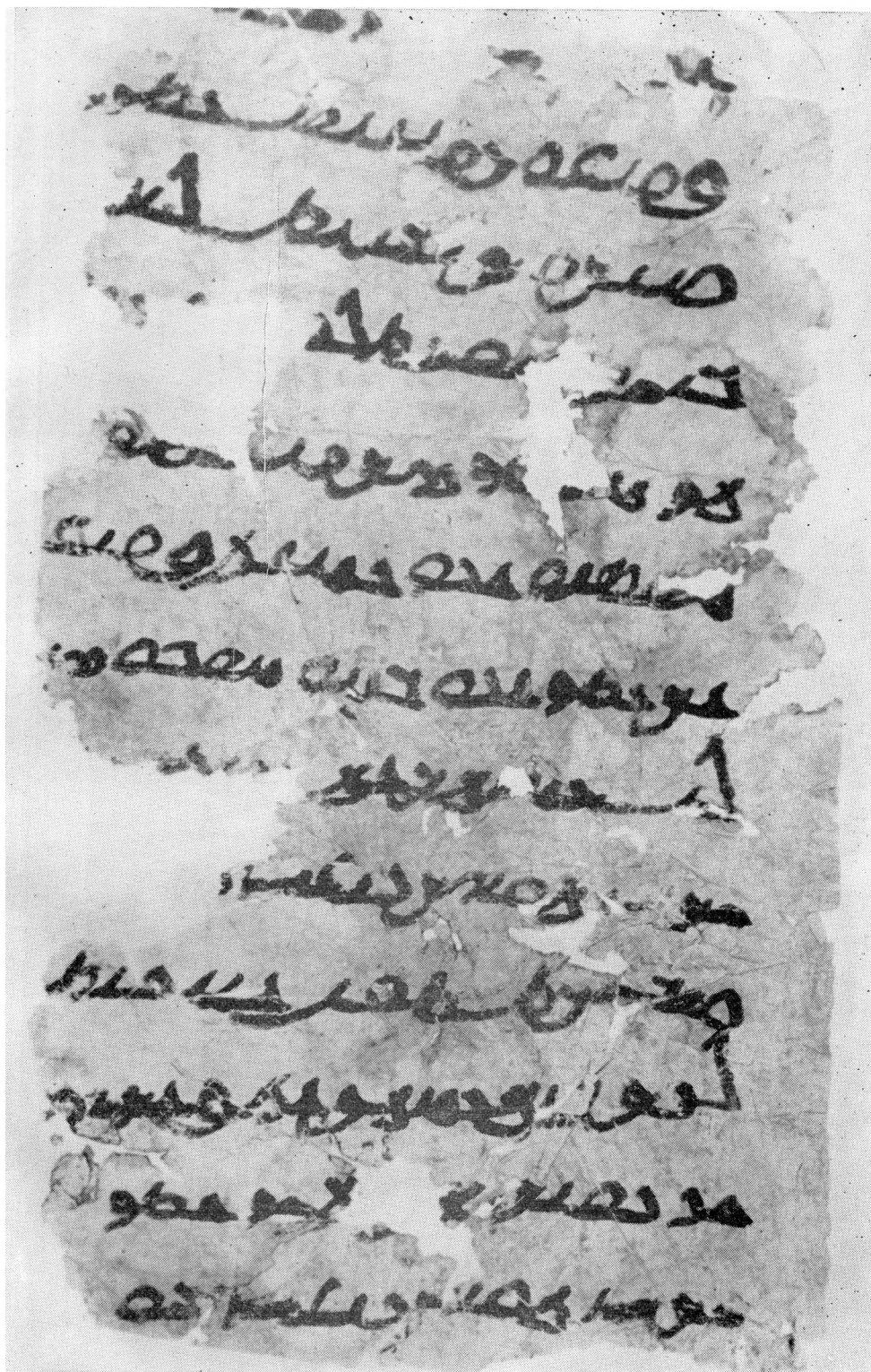




Kr IV—220



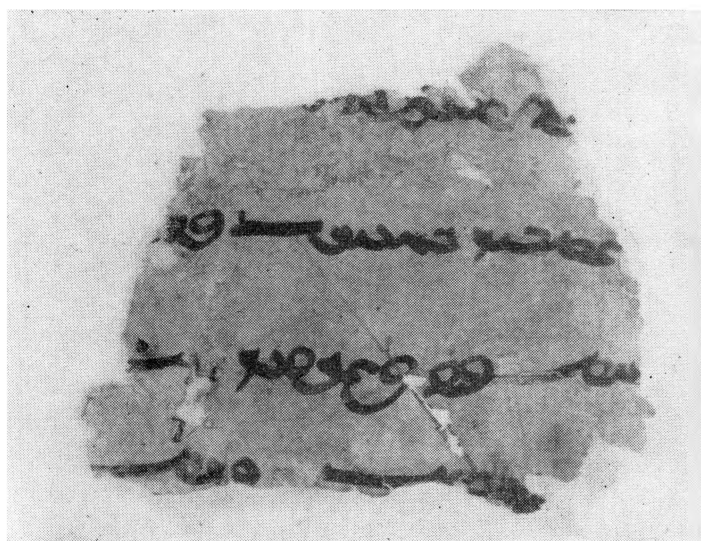
Kr IV—221



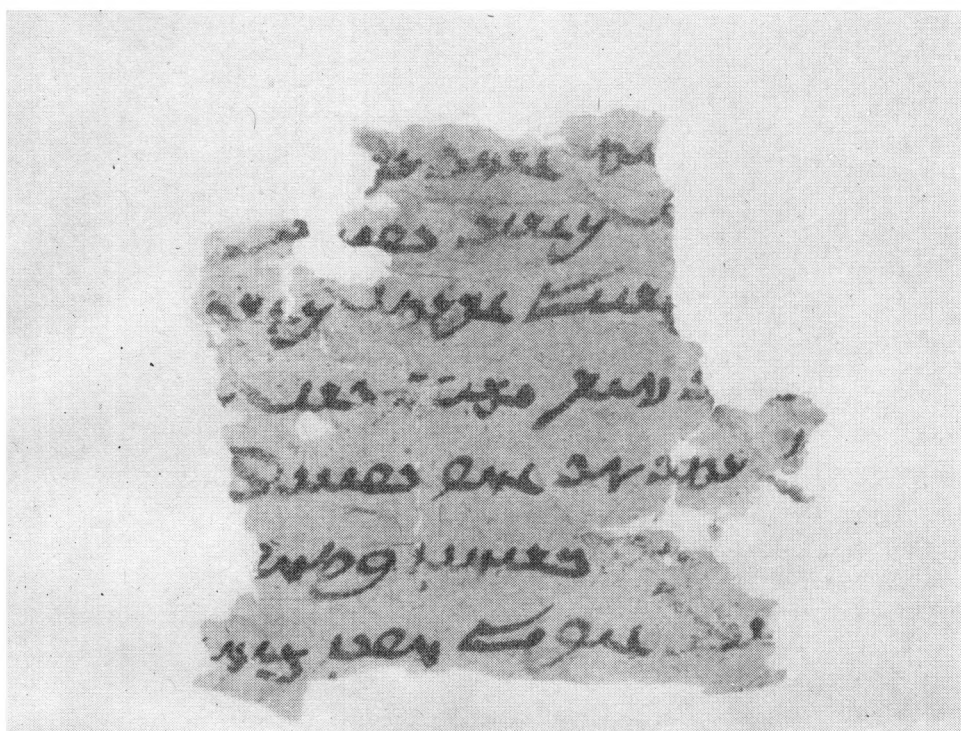
Kr IV—222



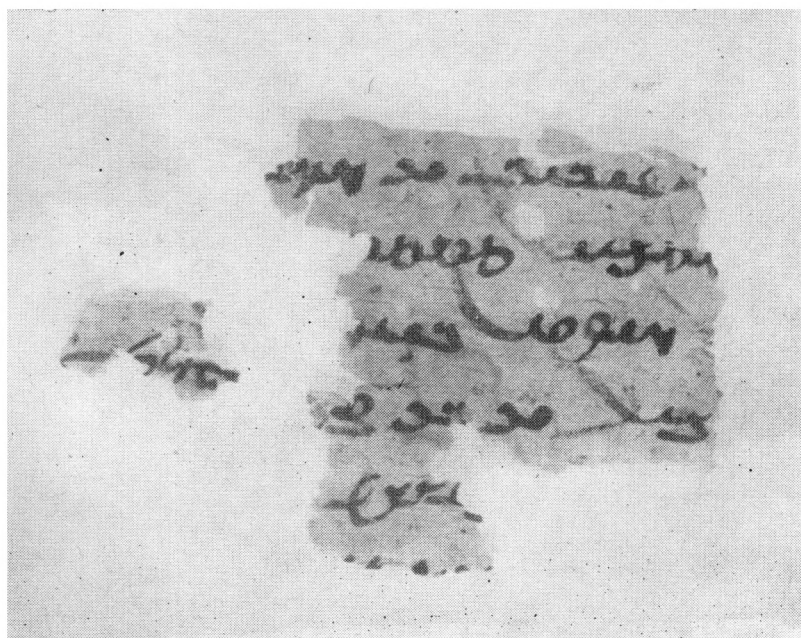
Kr IV—223



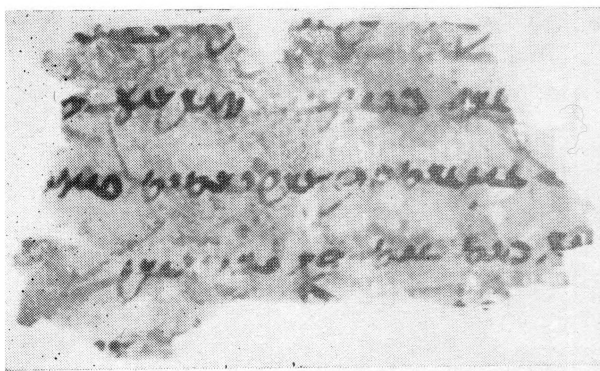
Kr IV—326



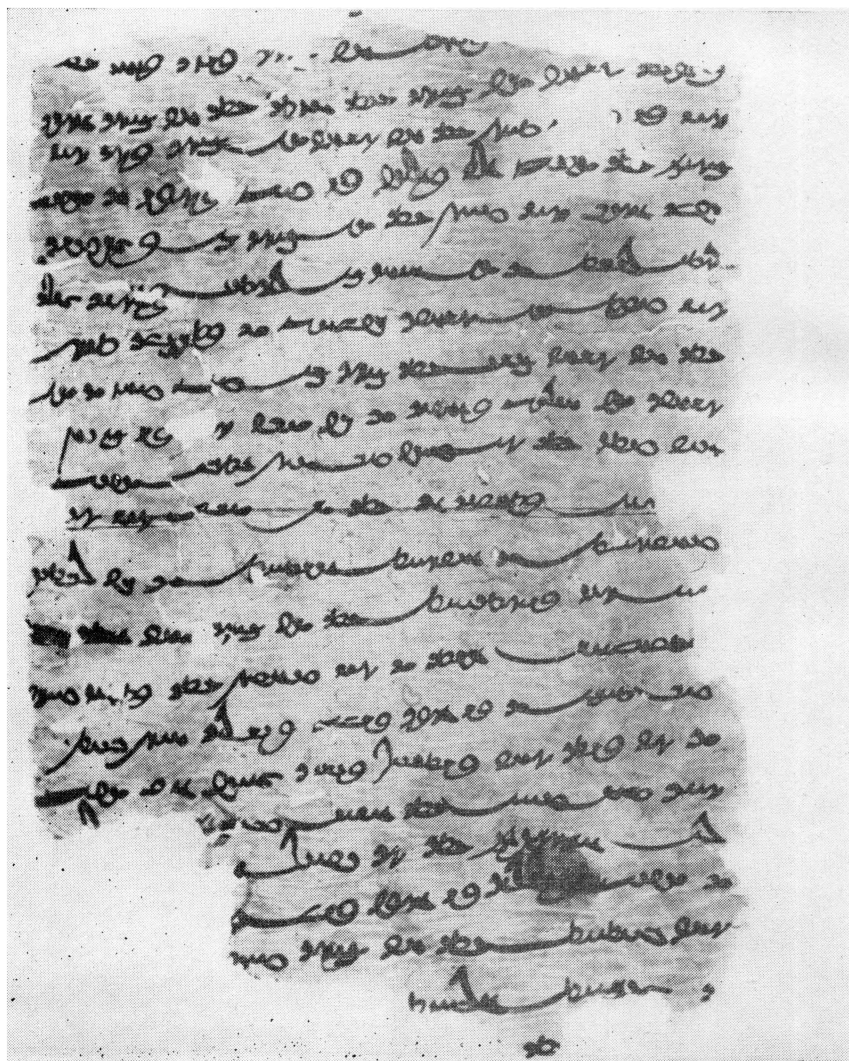
Kr IV—576, a



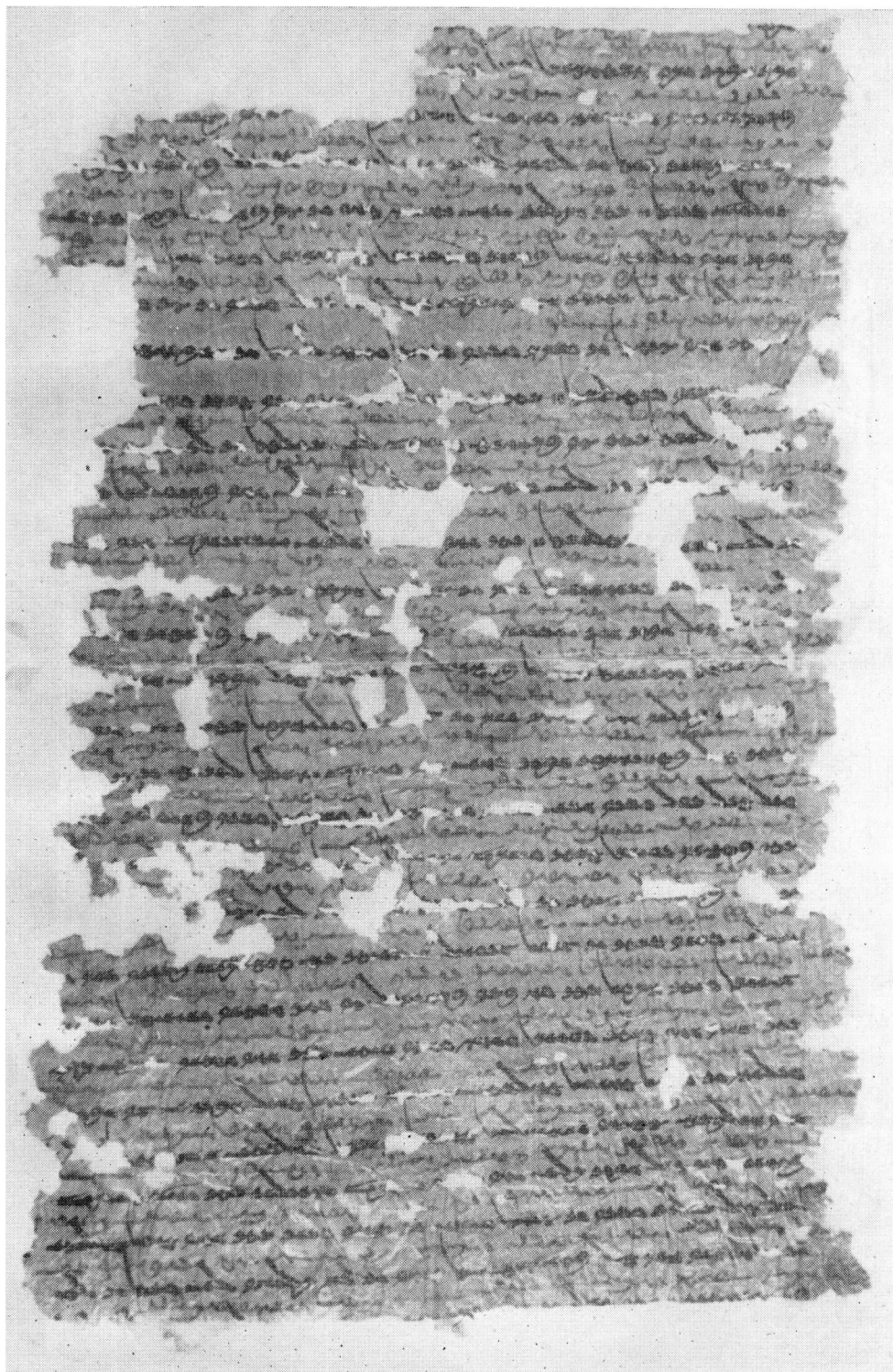
Kr IV—576, b

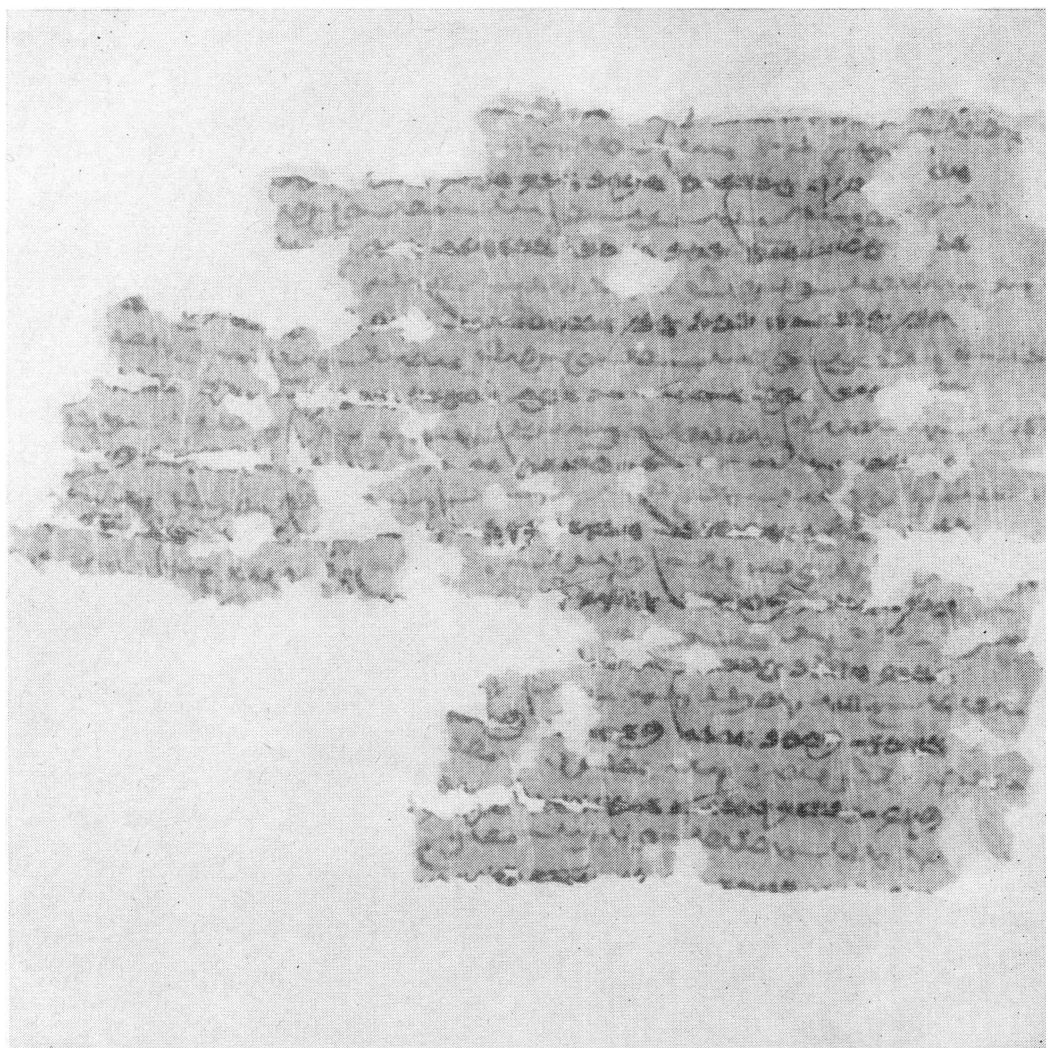


Kr IV—630

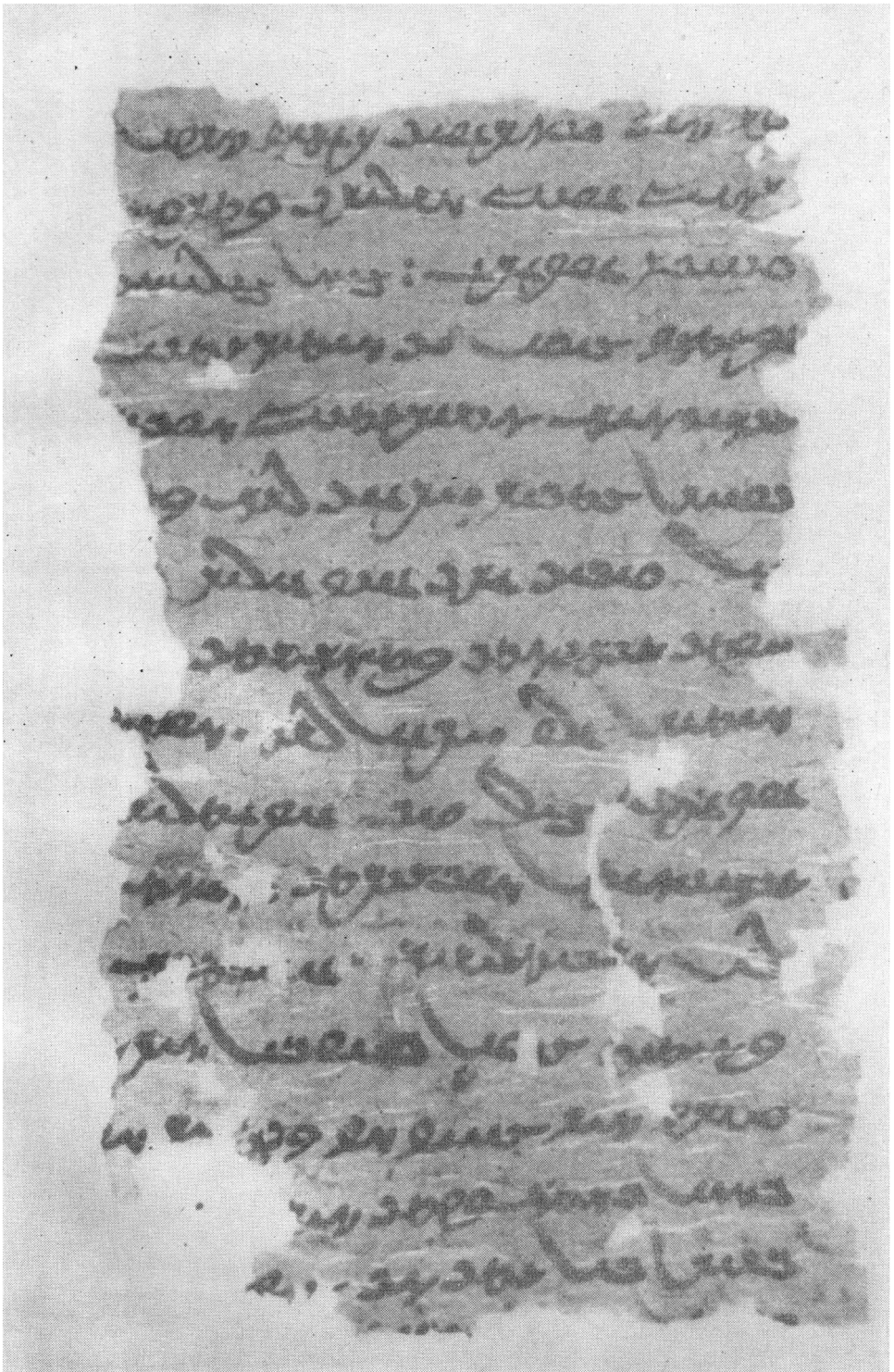


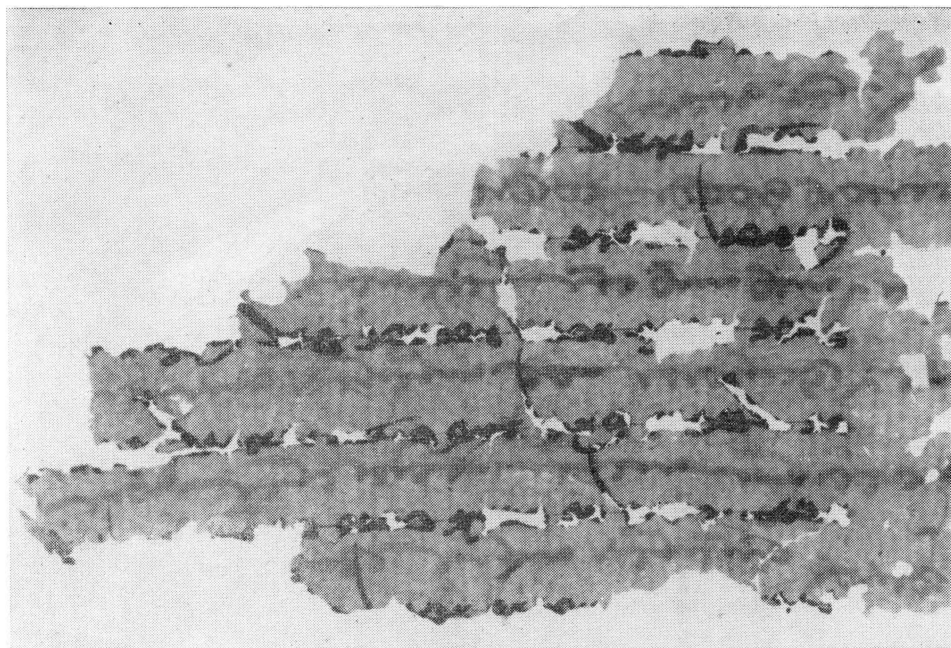
Kr IV—693





Kr IV—695

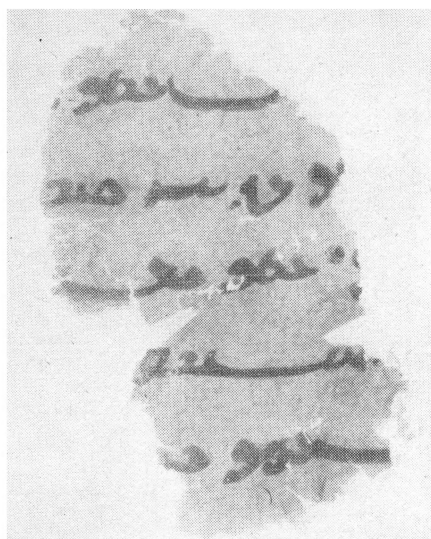




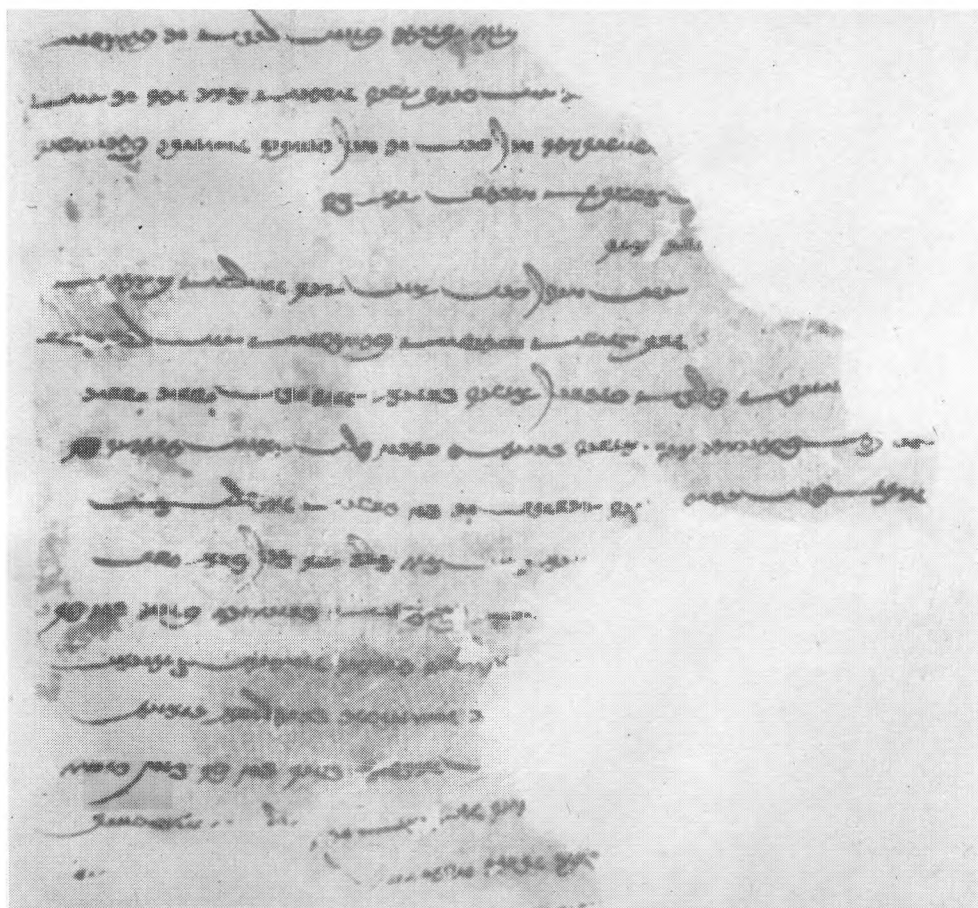
Kr IV—697



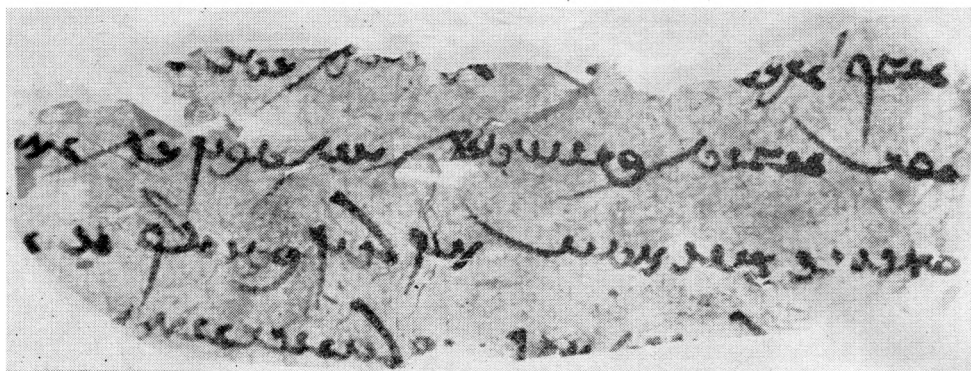
Kr IV—698



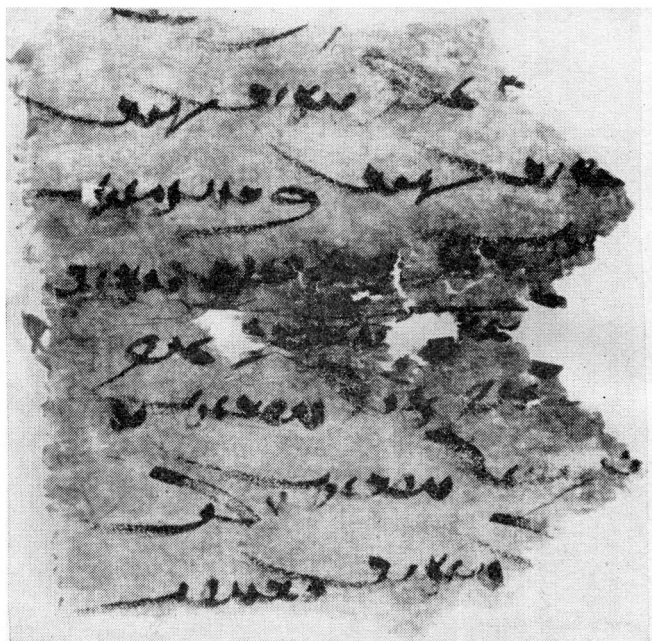
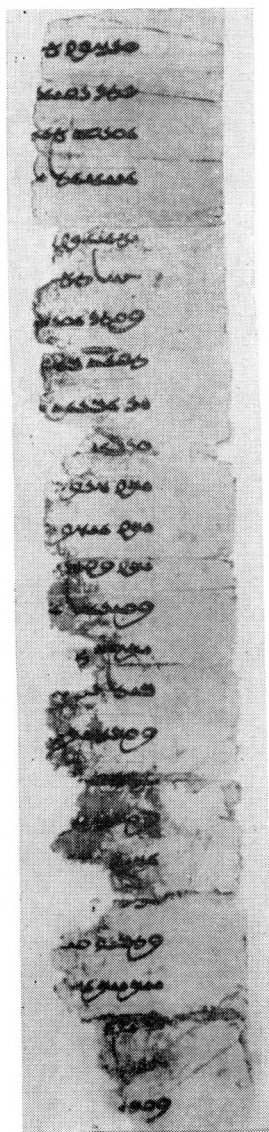
Kr IV—703



Kr IV—706

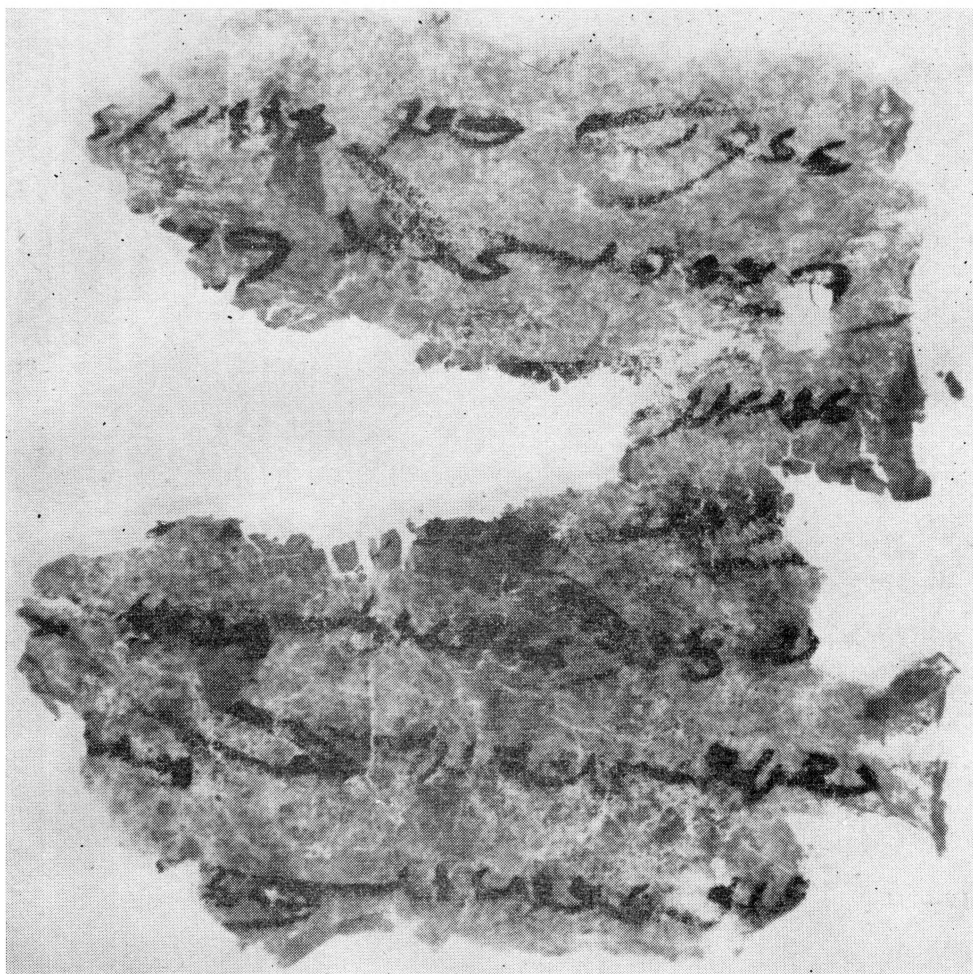


Kr IV—707

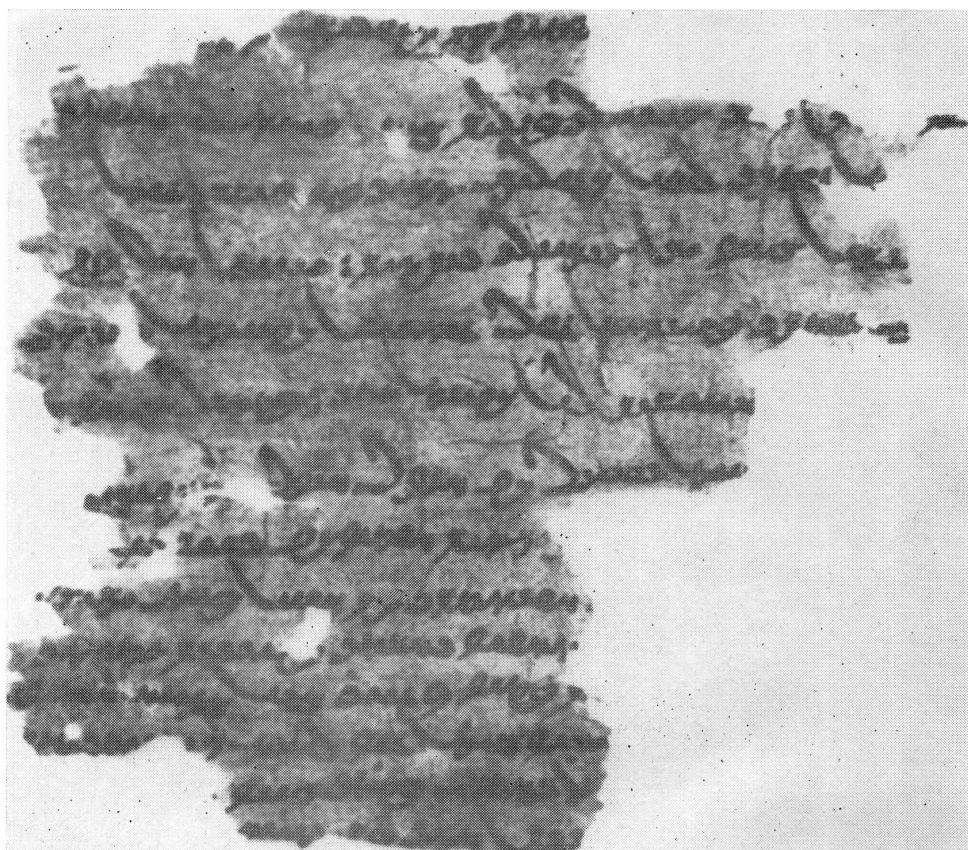


Kr IV—709

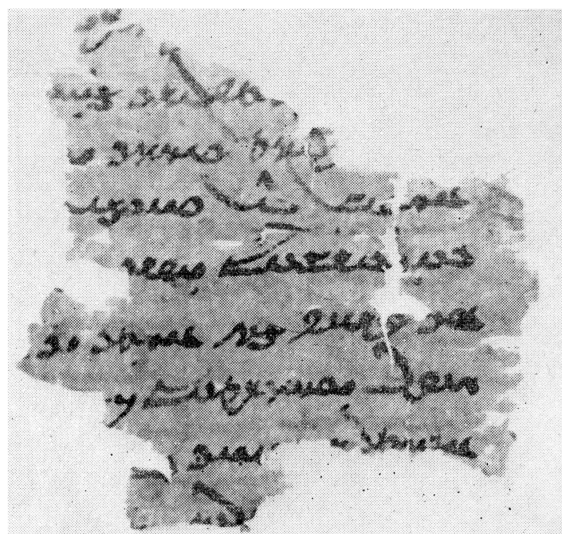
Kr IV—708



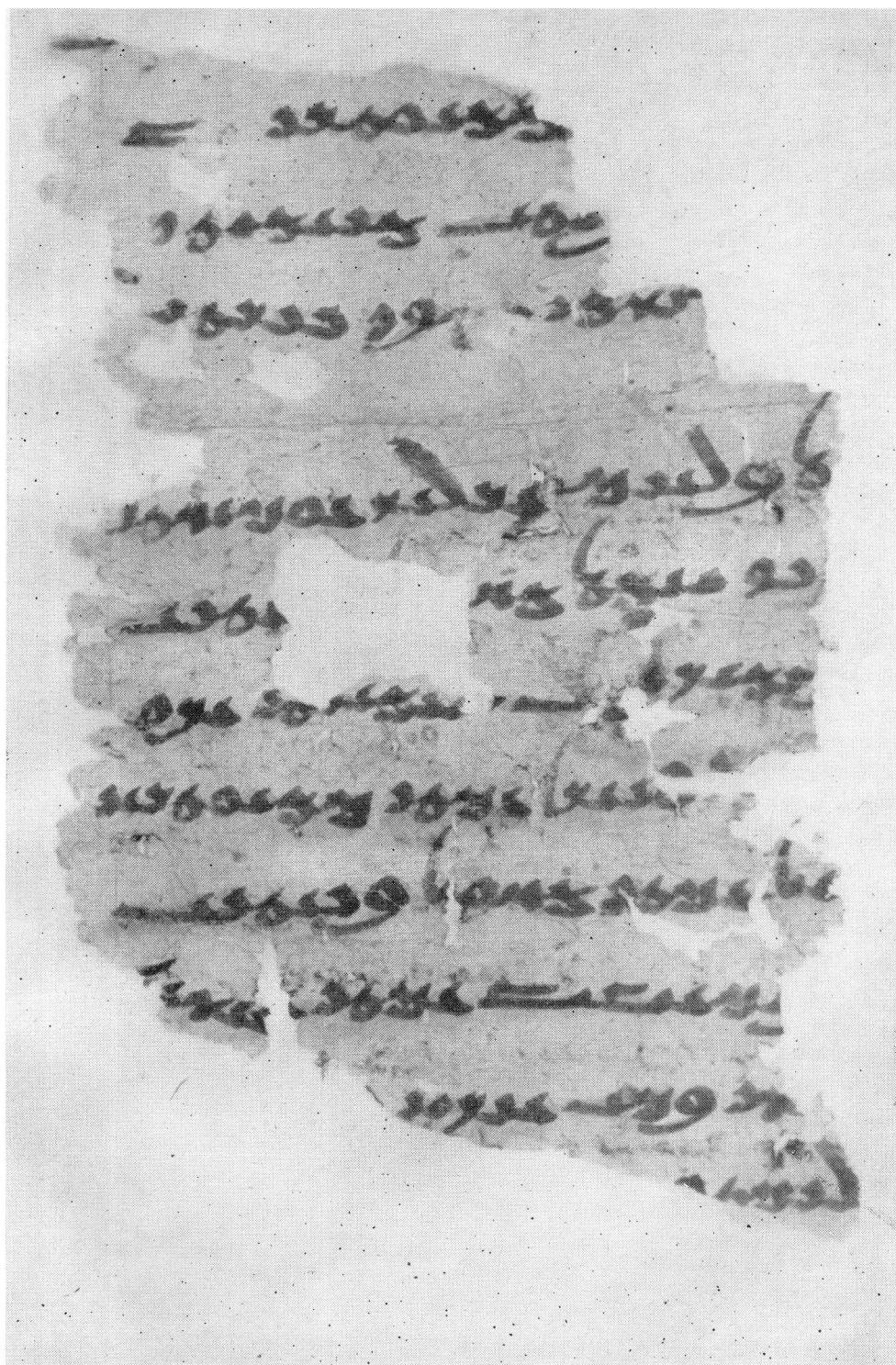
Kr IV—710



Kr IV—741



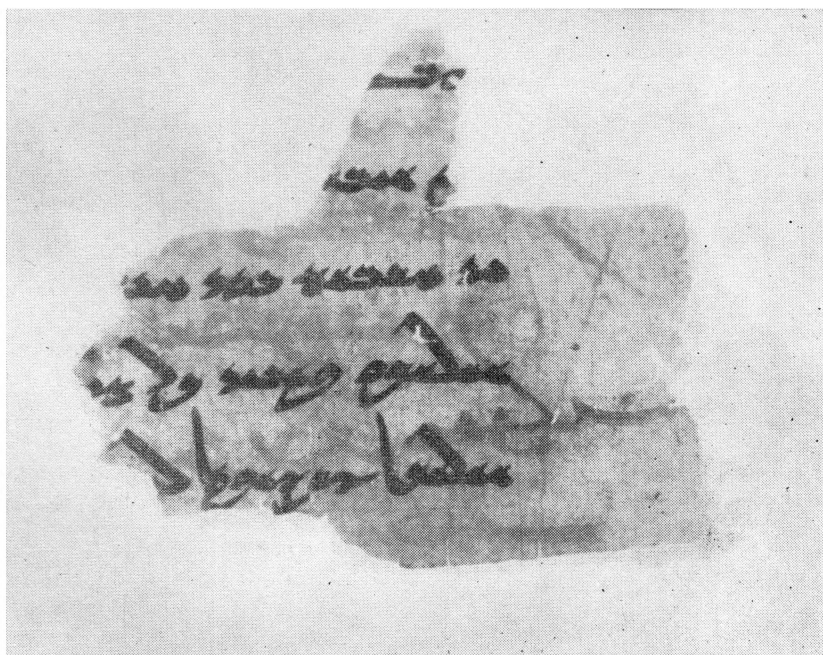
Kr IV—742



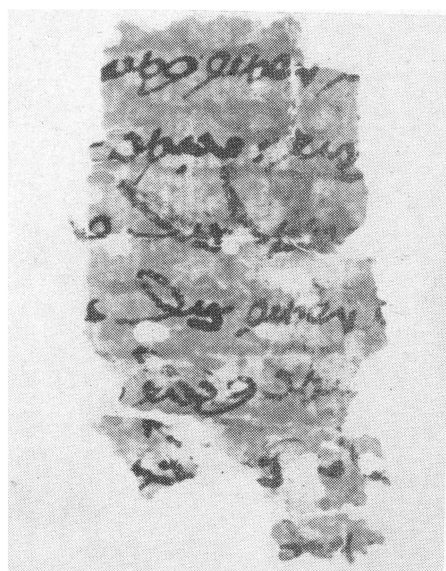
Handwritten text in Cyrillic script, likely a manuscript page. The text is arranged in several lines, with some words appearing to be in a different script or dialect. The handwriting is cursive and somewhat faded. The text is written on a piece of paper that is slightly torn and discolored.



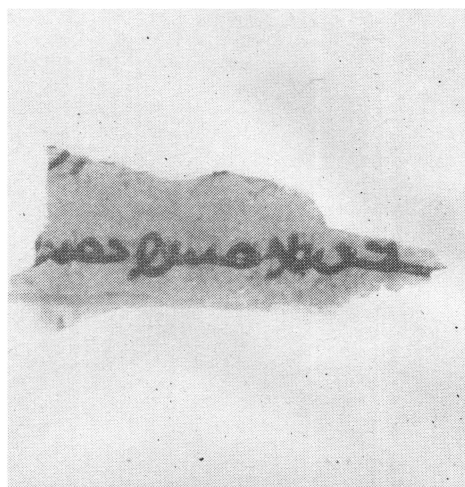
Kr IV—715



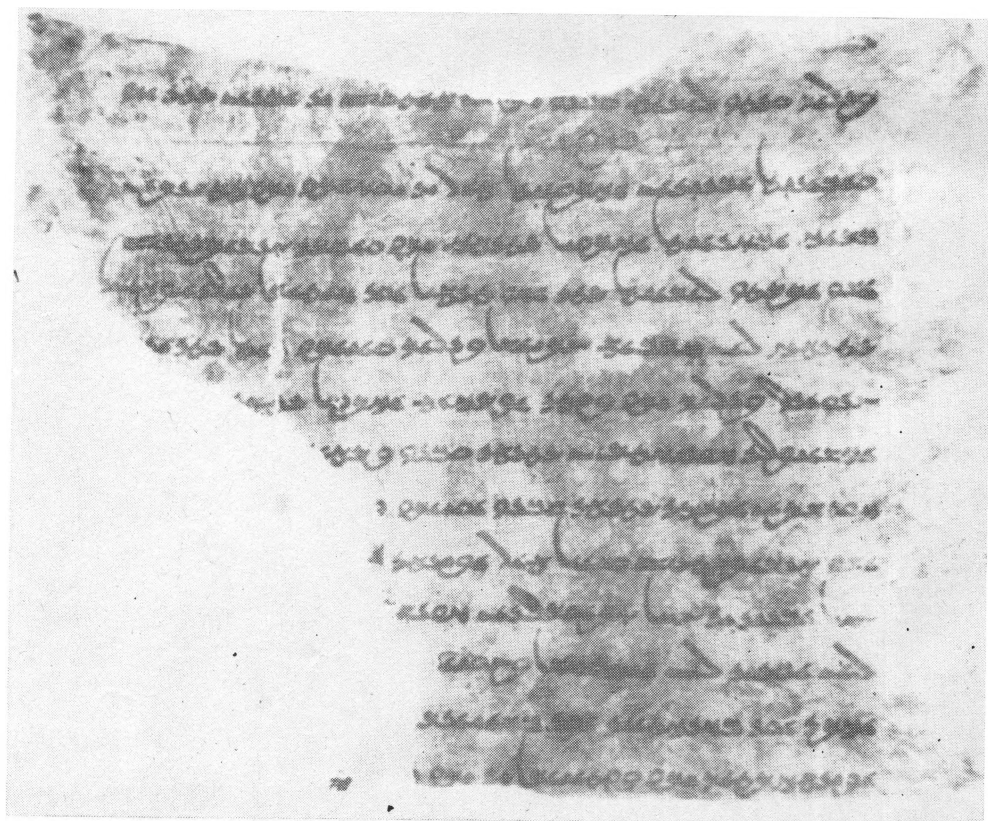
Kr IV—717



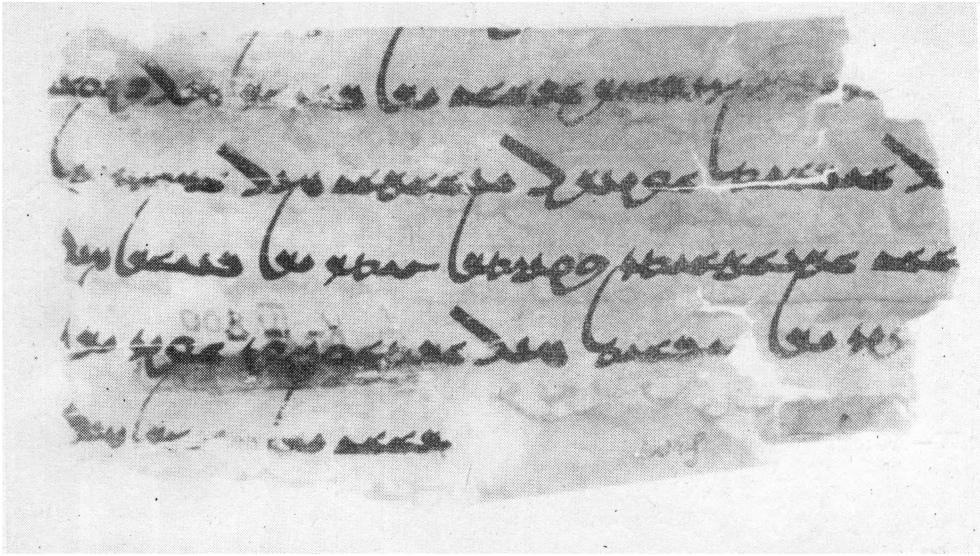
Kr IV—718



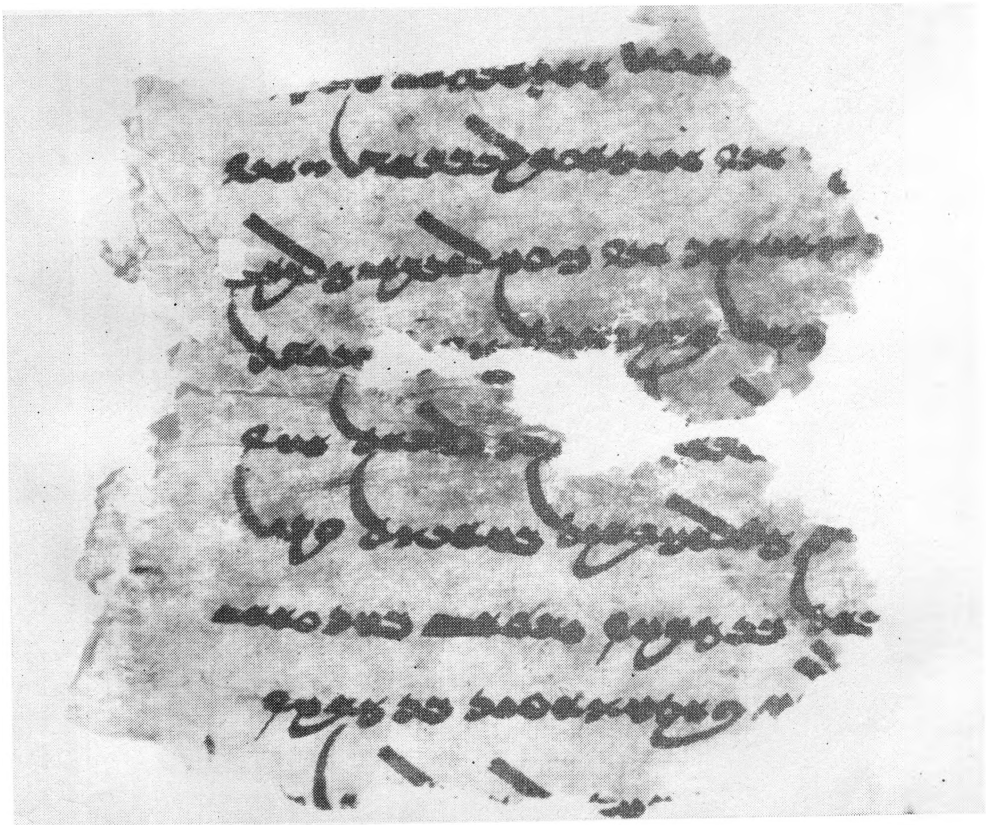
Kr IV—725



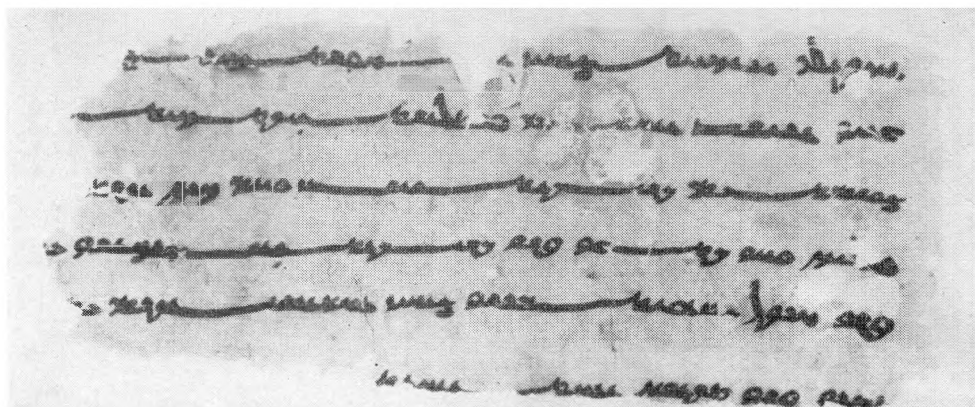
Kr IV—799



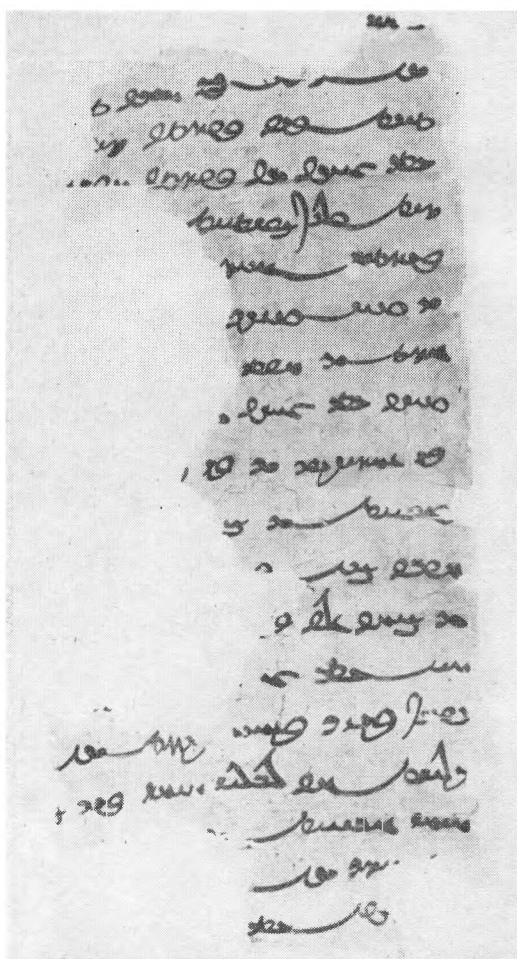
Кр IV—800



Кр IV—802



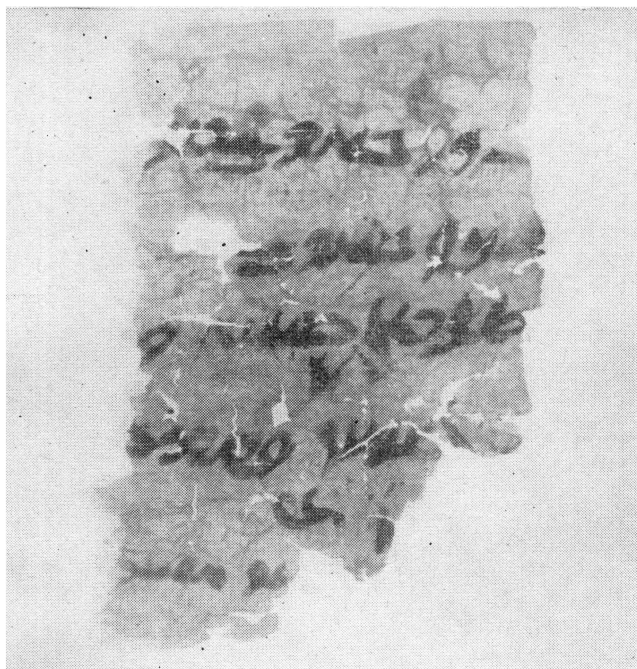
Kr IV—803



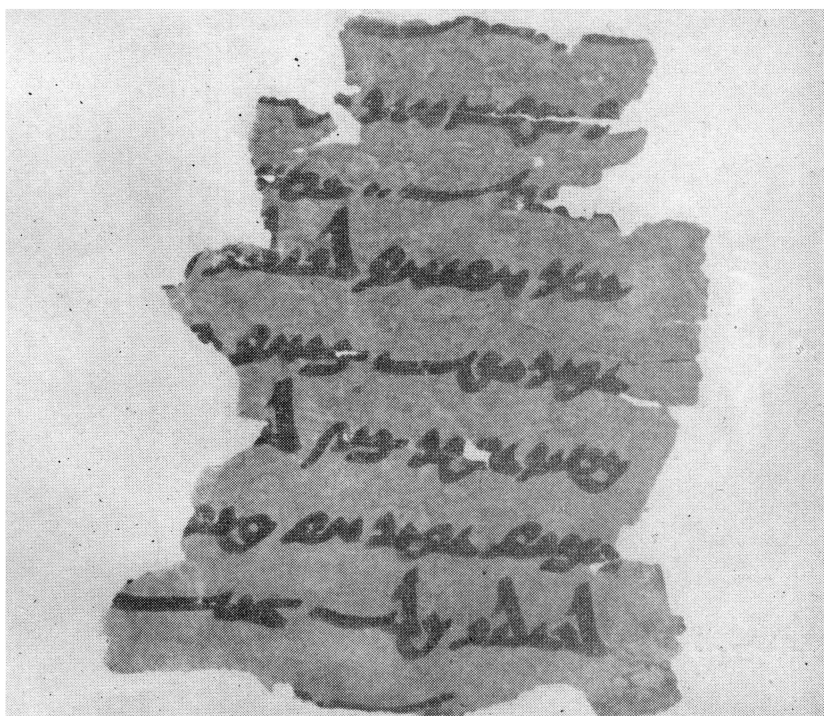
Kr IV—804



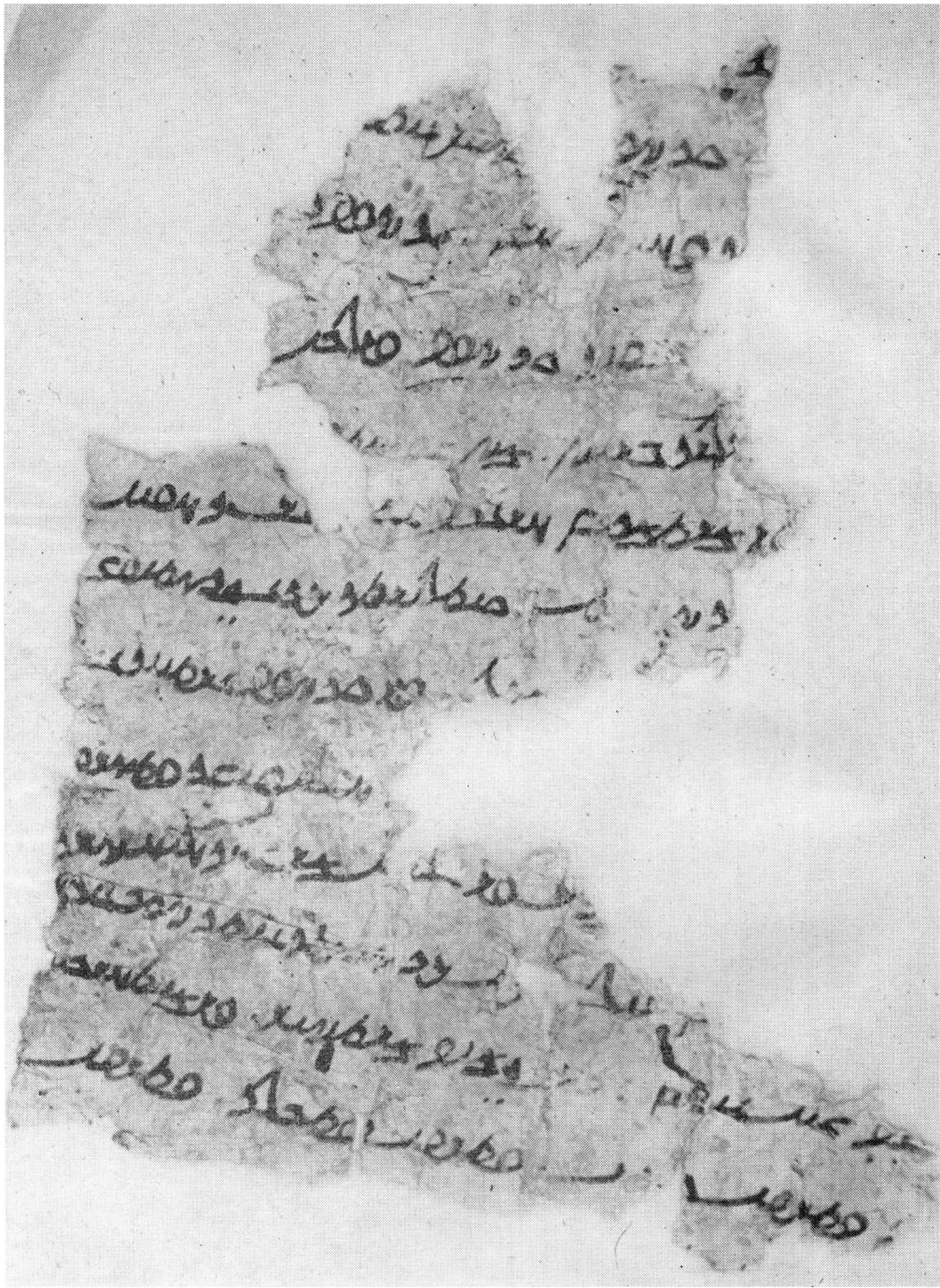
Kr IV—805



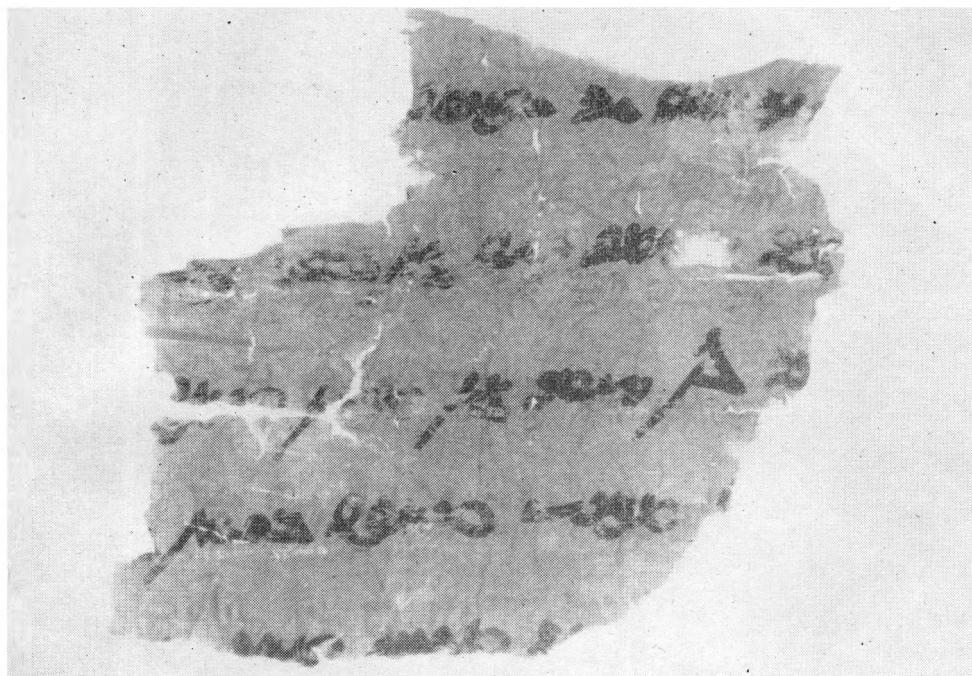
Kr IV—806



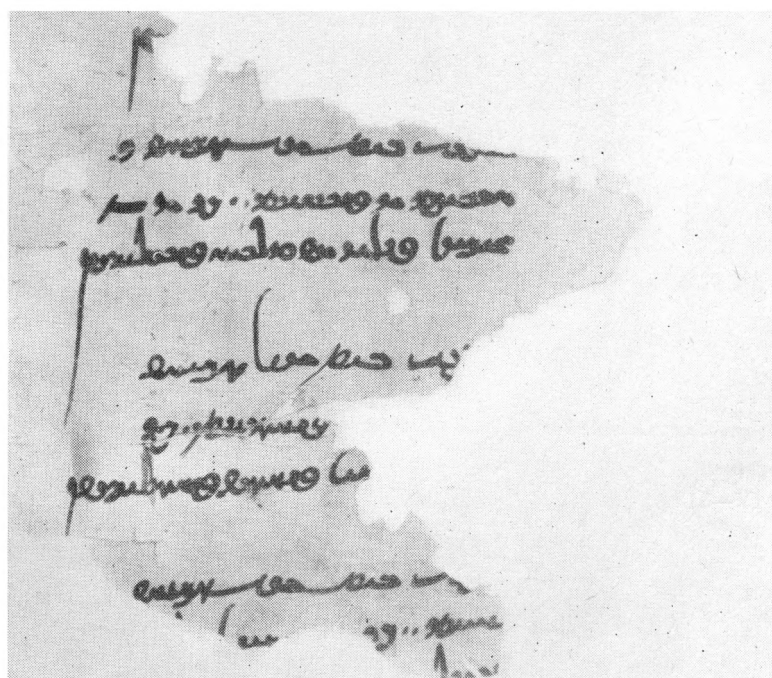
Kr IV—808



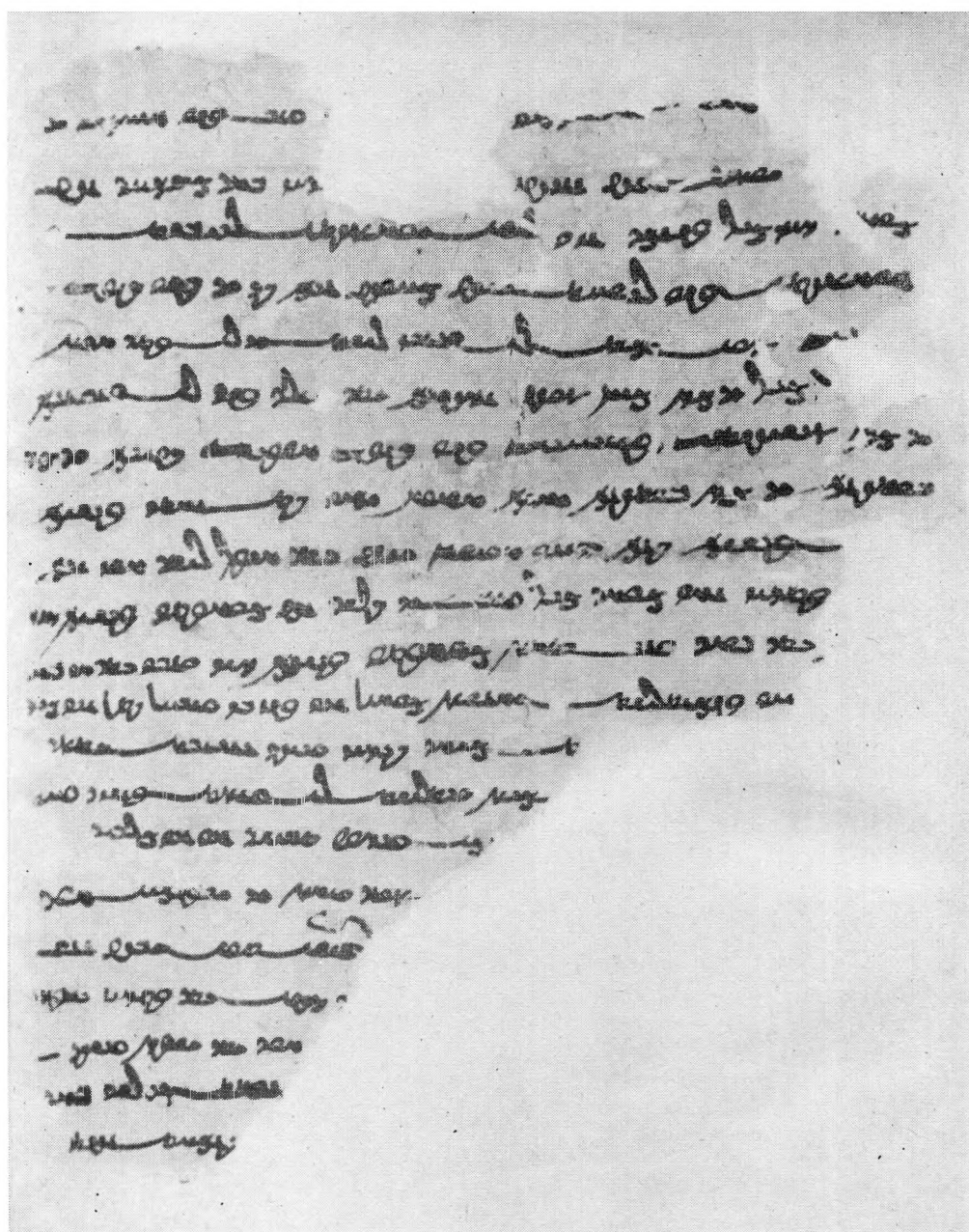
Kr IV—809



Kr IV—810

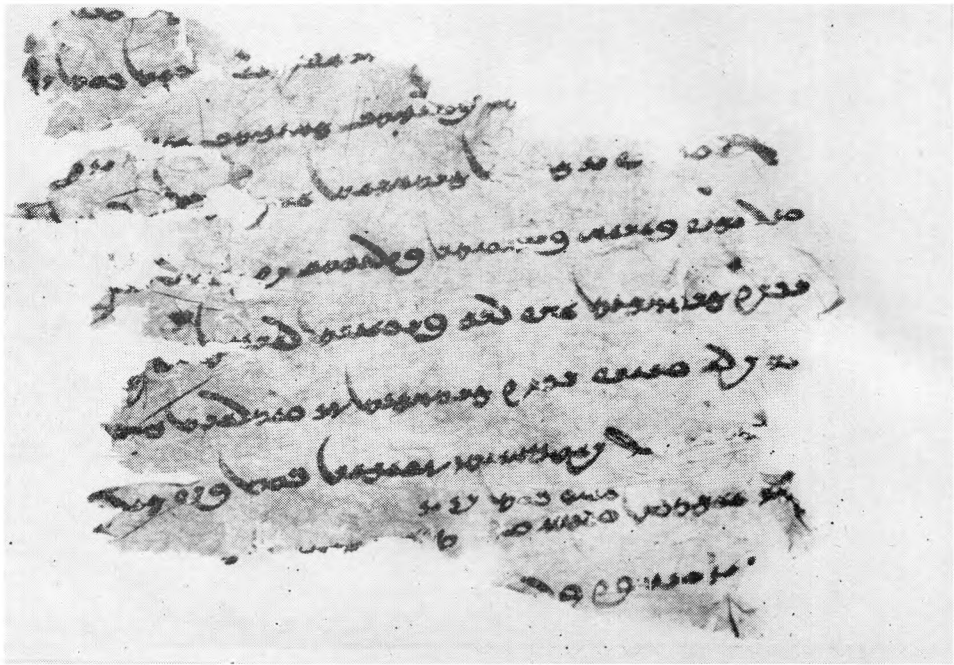


Kr IV—811

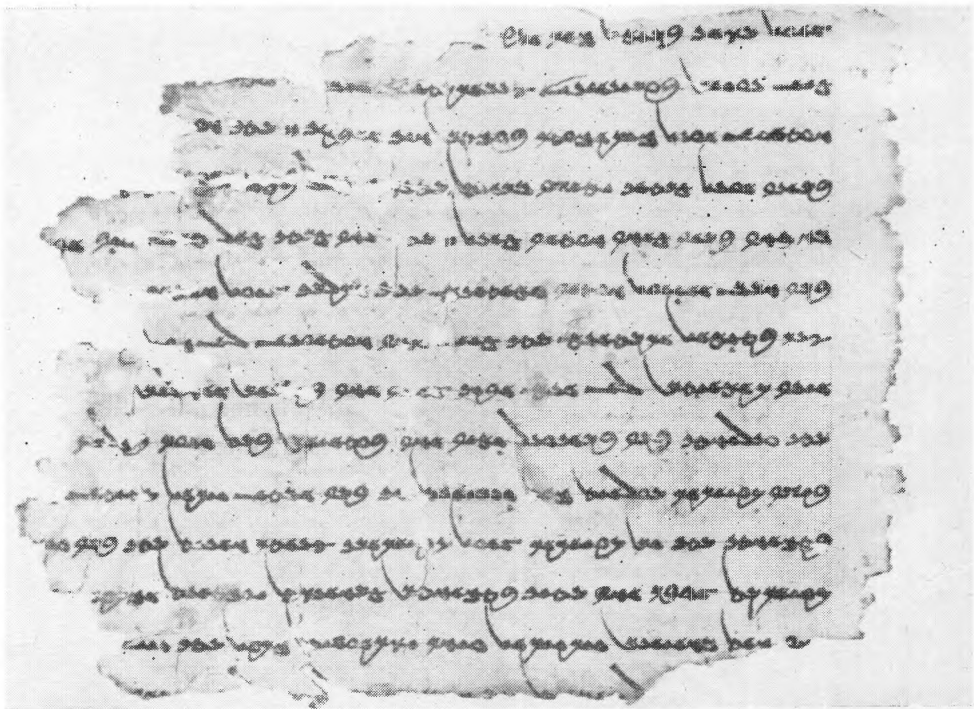


Kr IV—812

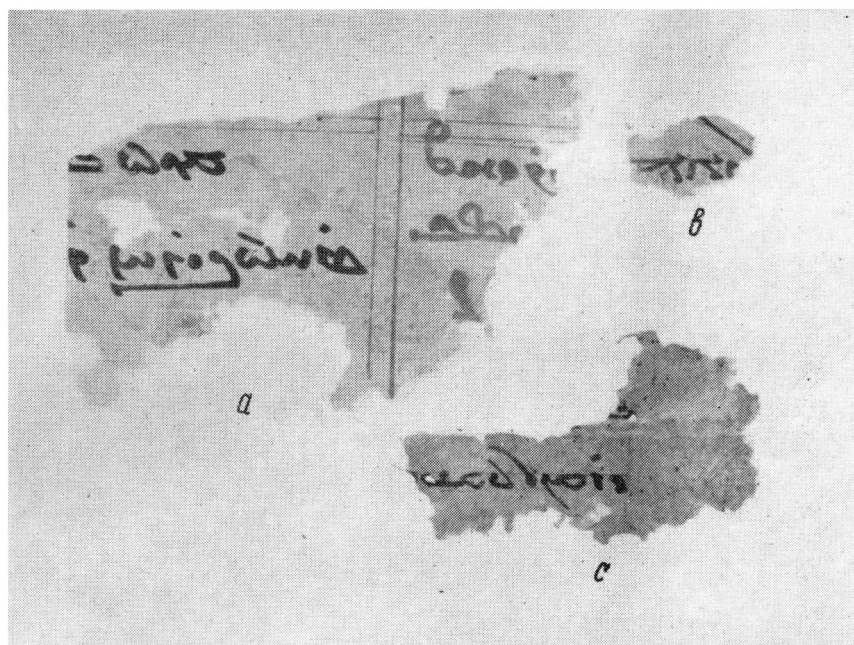
[The page contains approximately 20 lines of extremely faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side.]



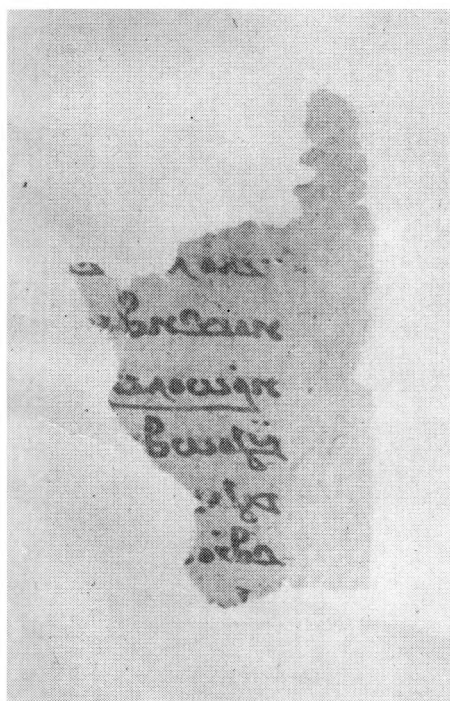
Kr IV—822



Kr IV—823



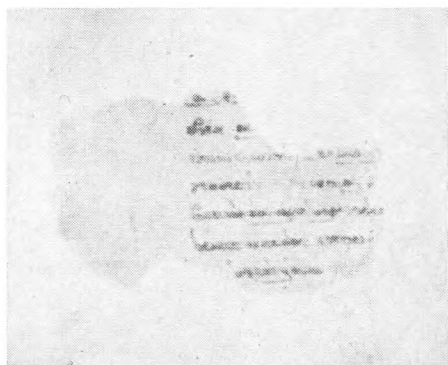
Kr IV—840R



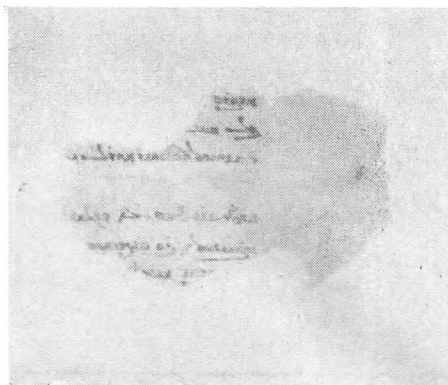
Kr IV—844R



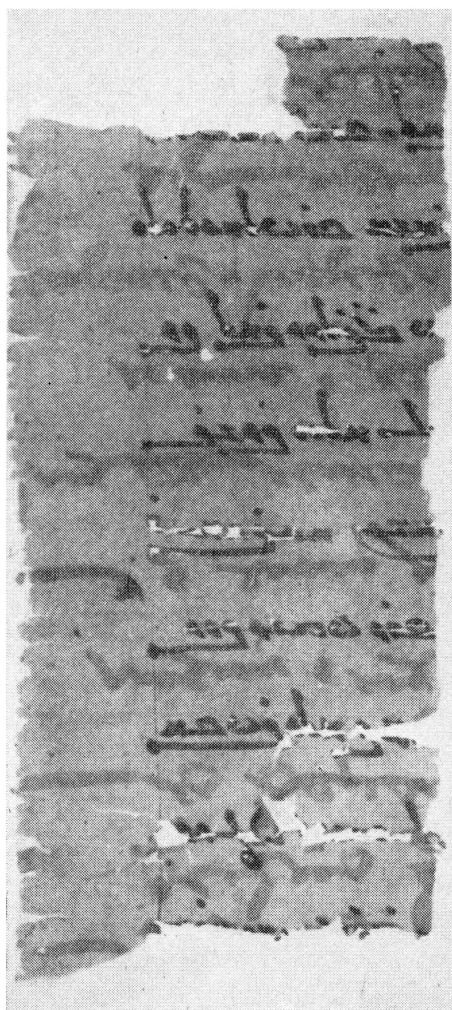
Kr IV—844V



Kr IV—849R



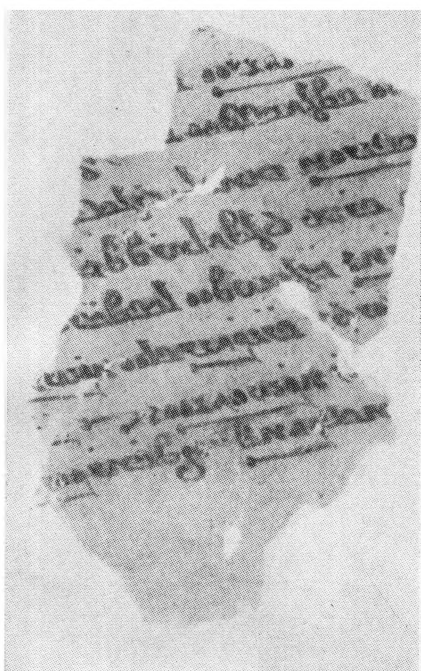
Kr IV—849V



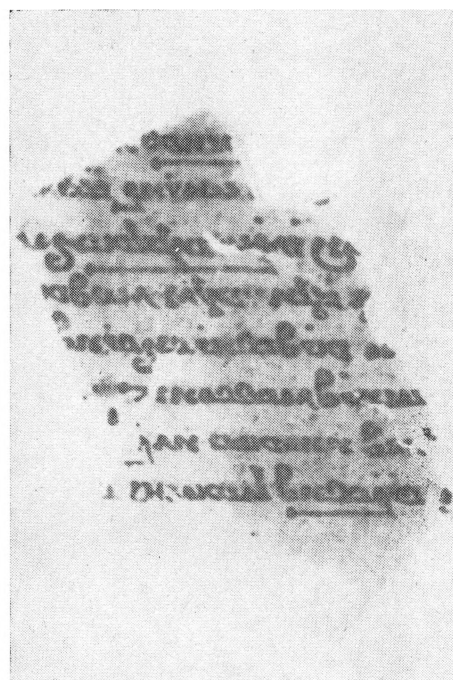
Kr IV—852



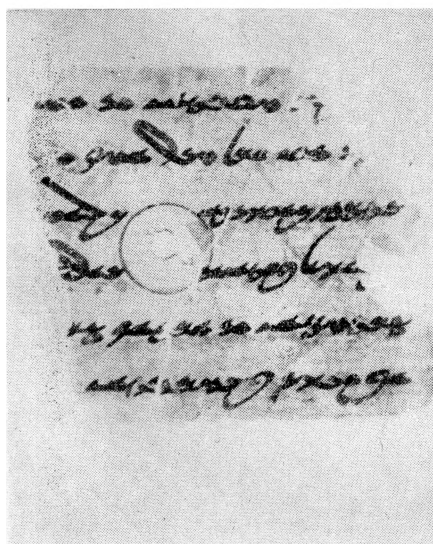
Kr IV—853



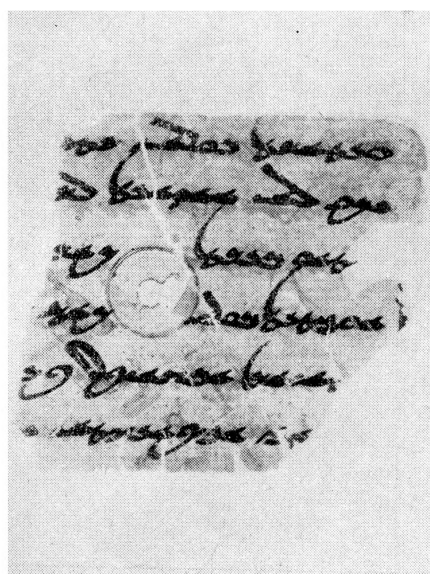
Kr IV—855R



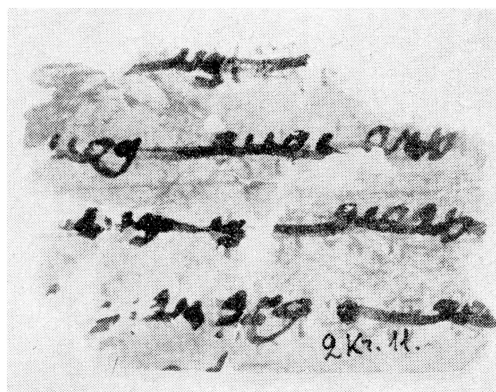
Kr IV—855V



2Kr—10R

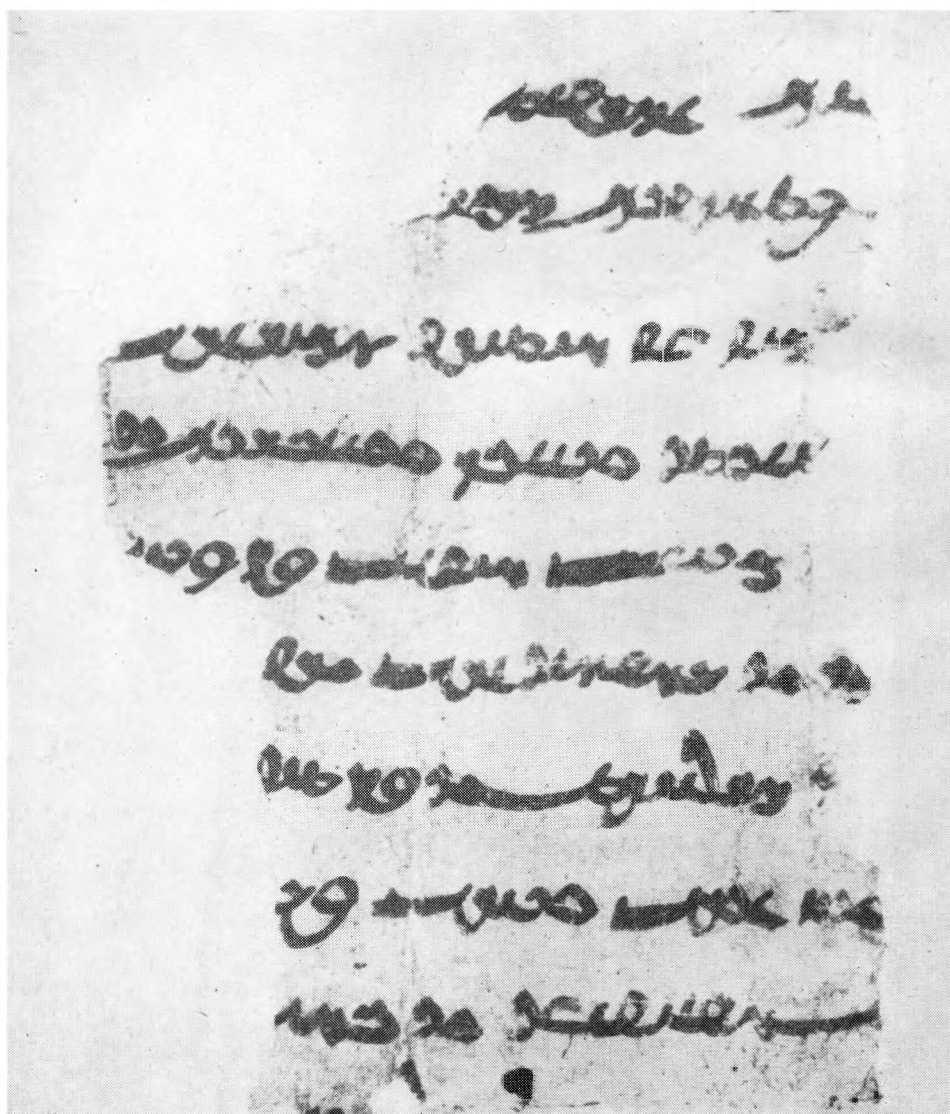


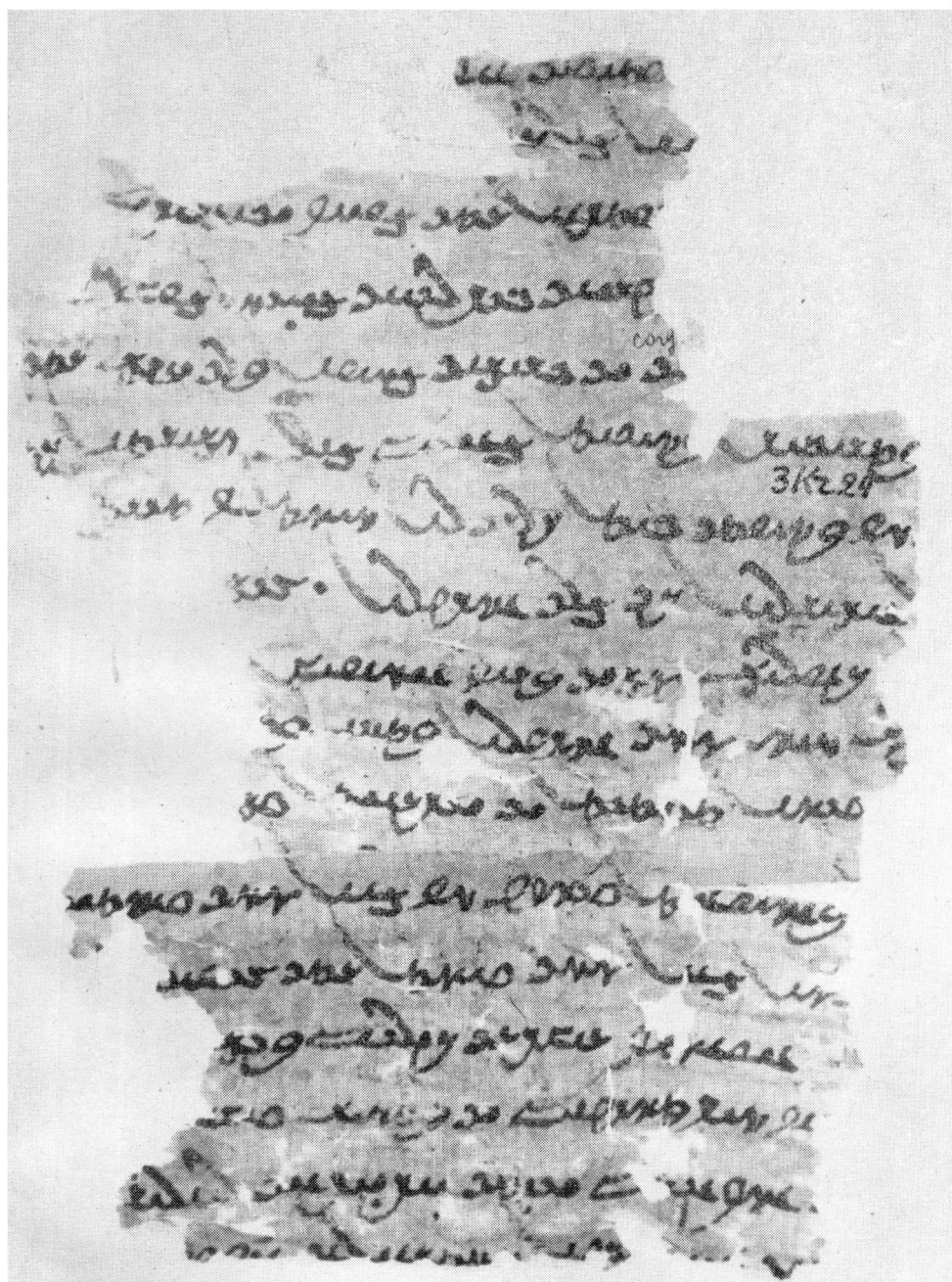
2Kr—10V



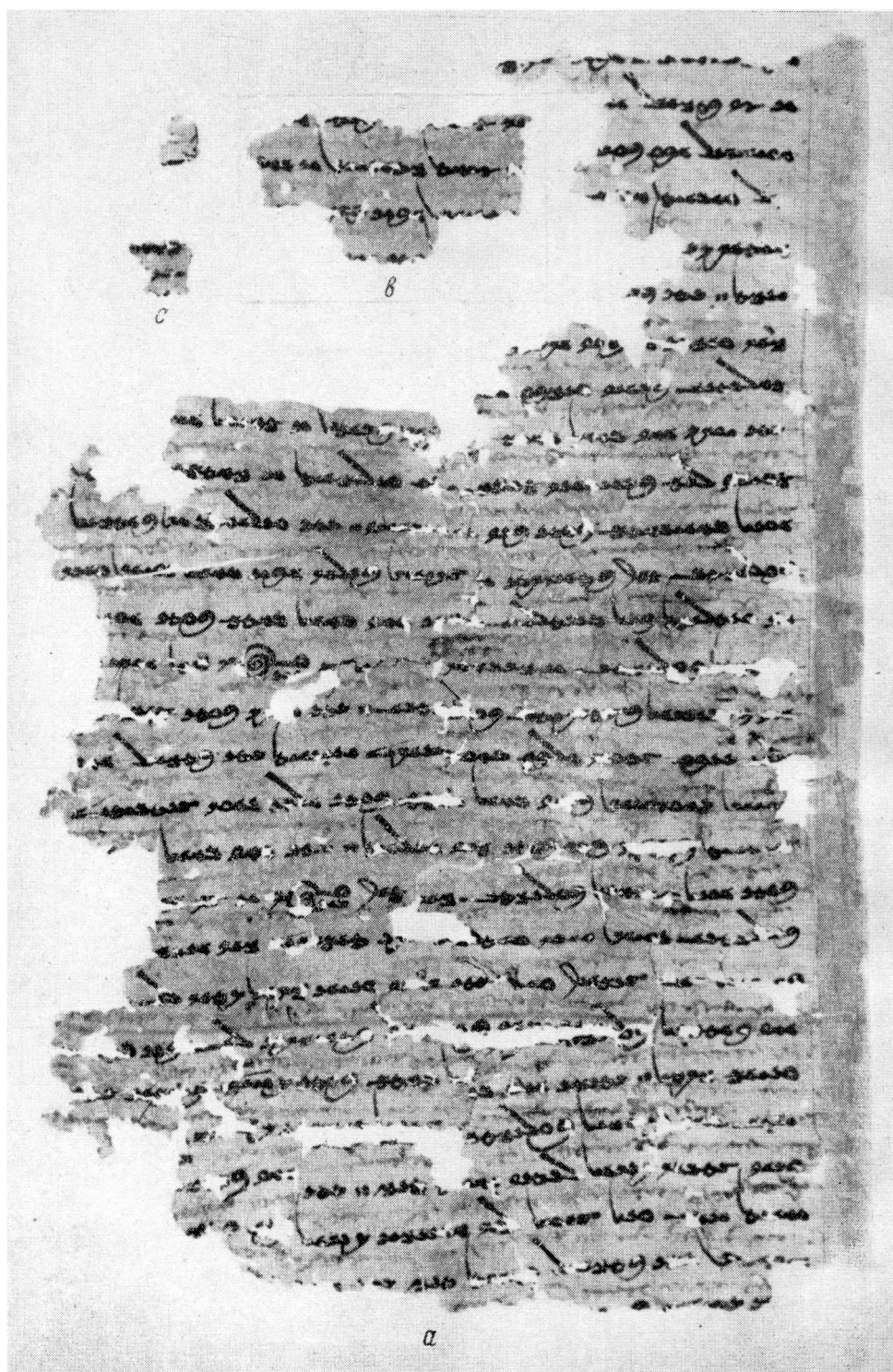
2Kr—11

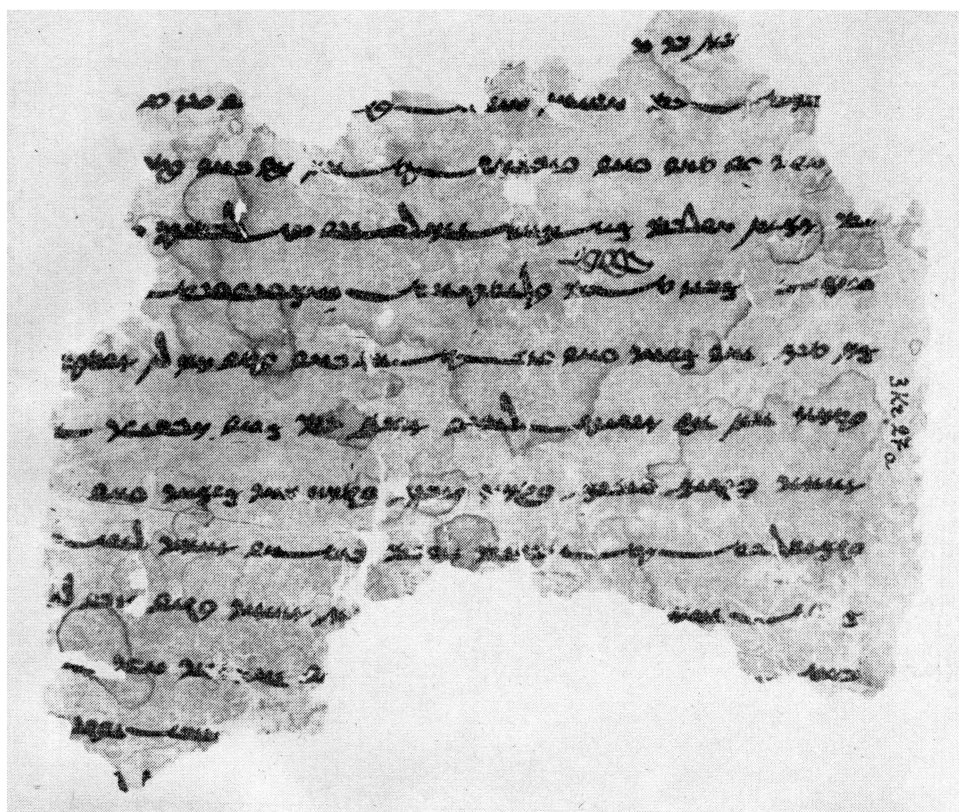
2Kr—81



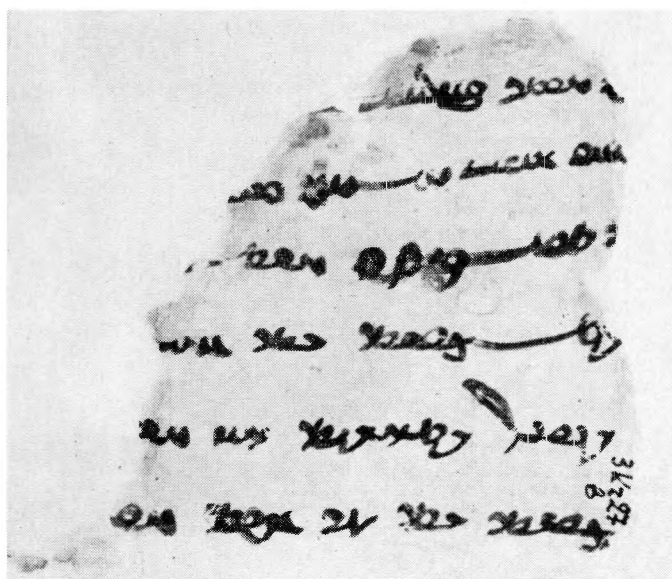


3Kr-24

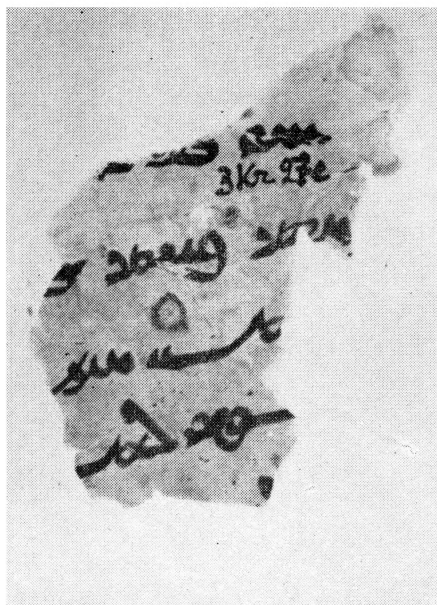




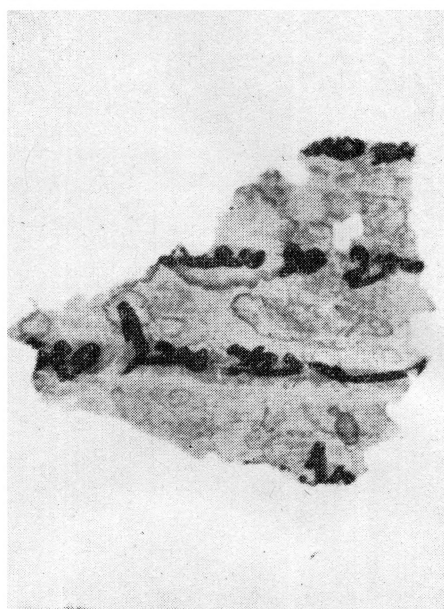
3Kr-27, a



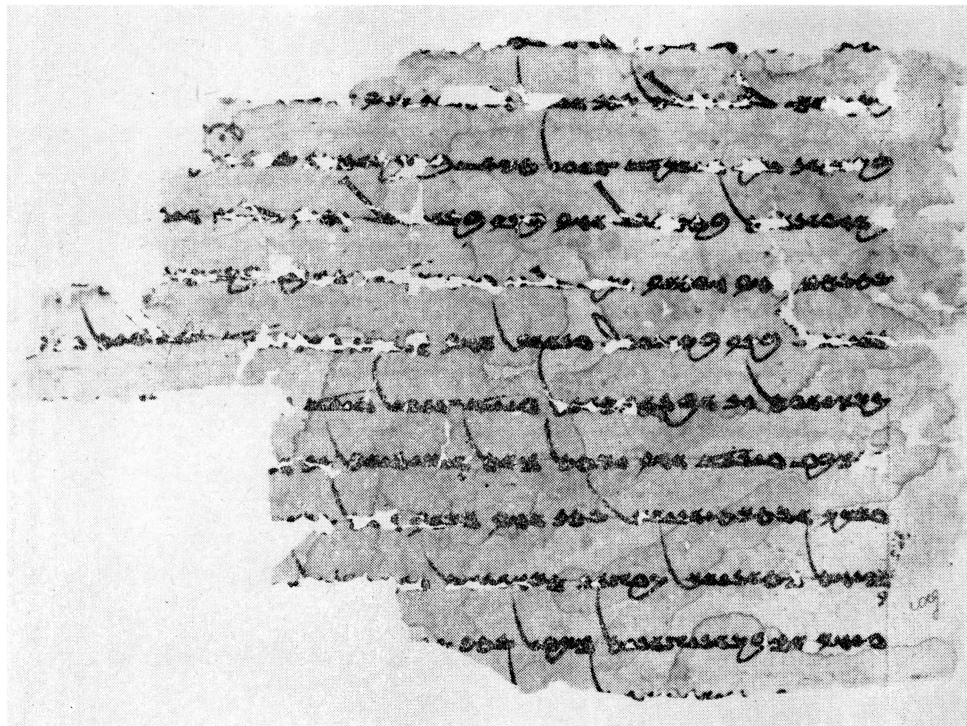
3Kr-27, b



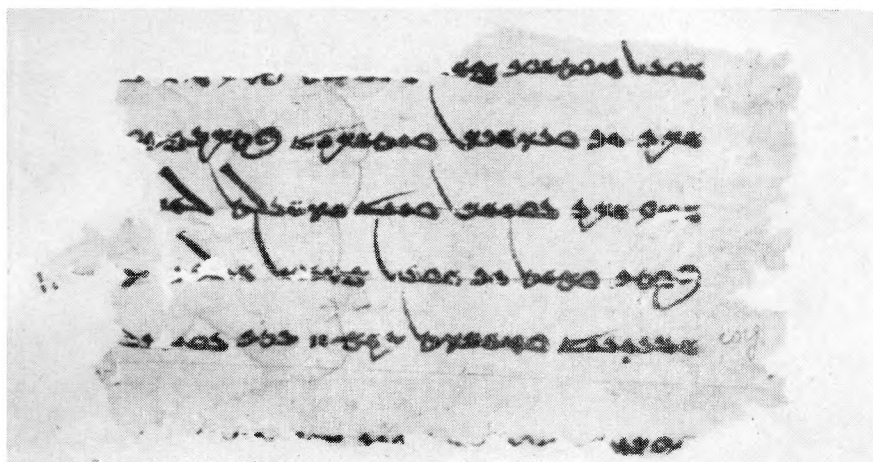
3Kr—27, c



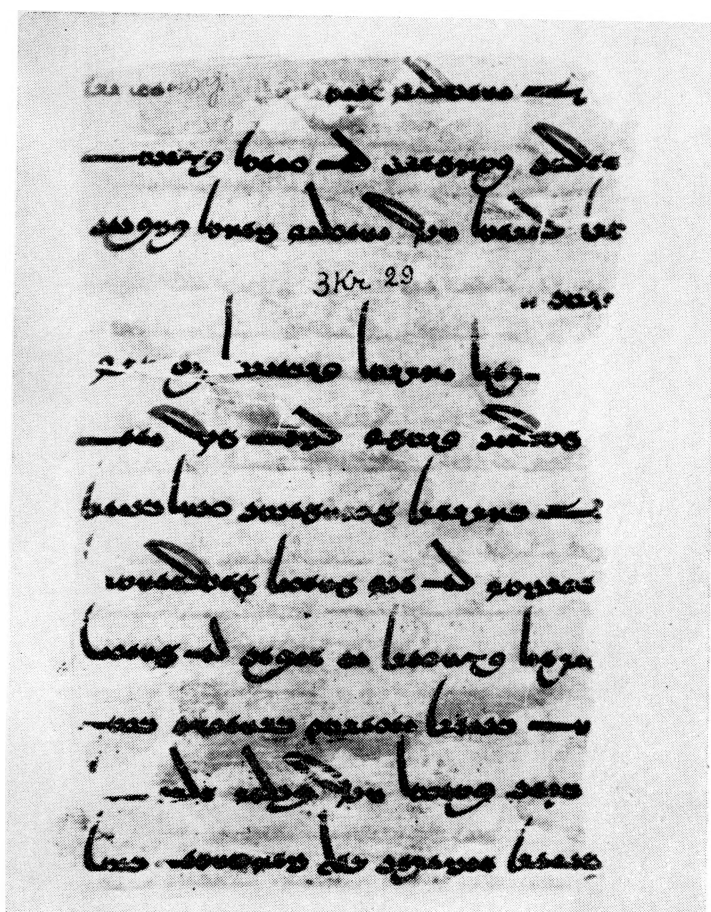
3Kr—27, d



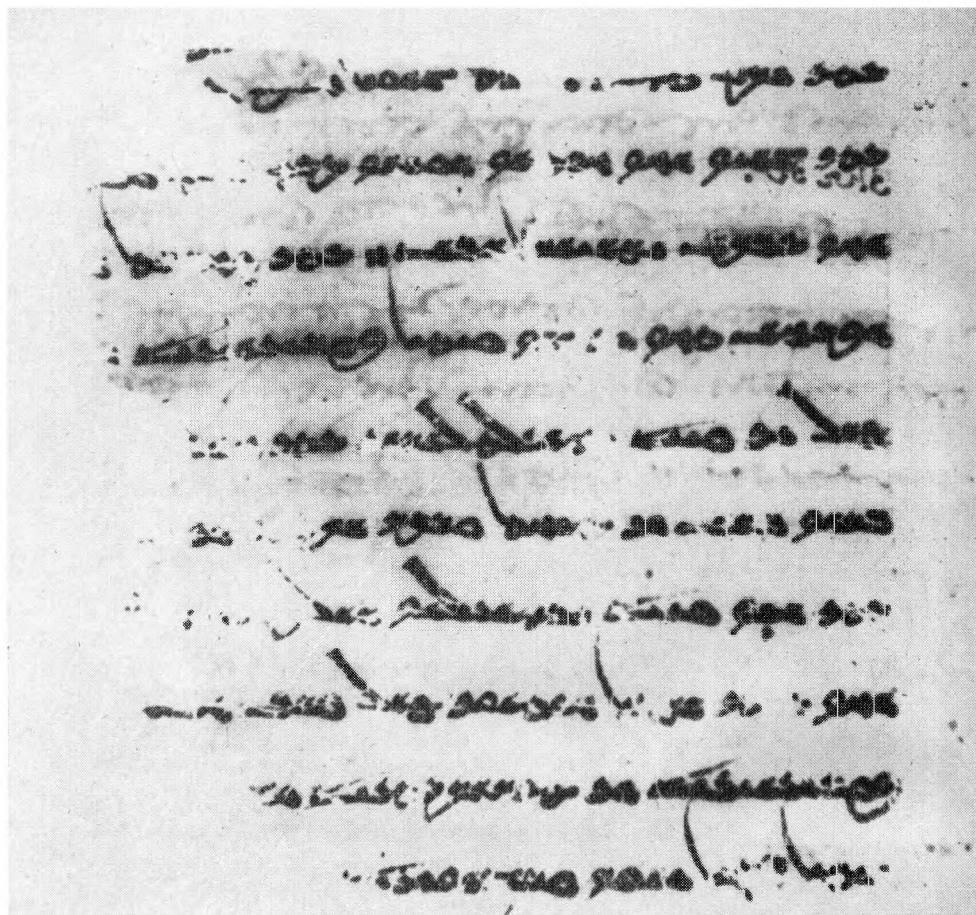
3Kr—28, a



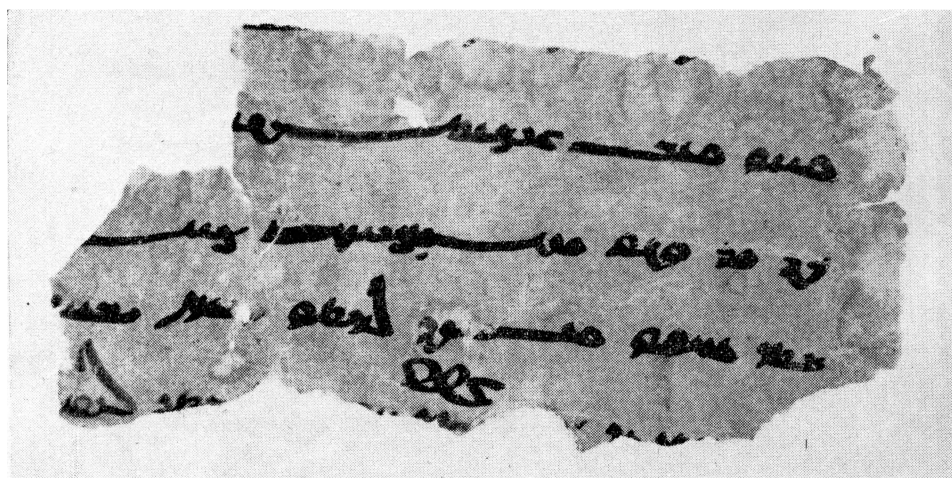
3Kr—28, b



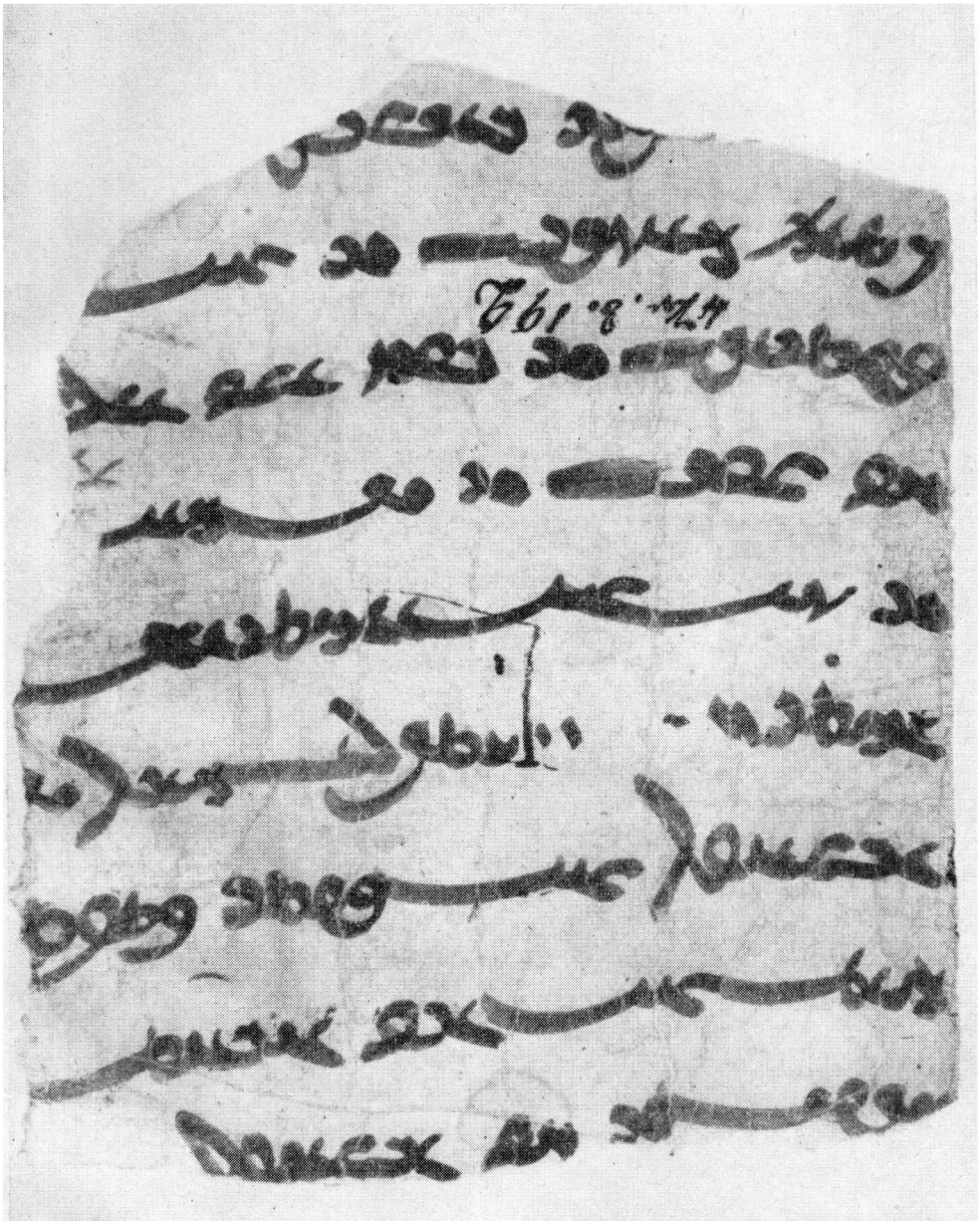
3Kr—29



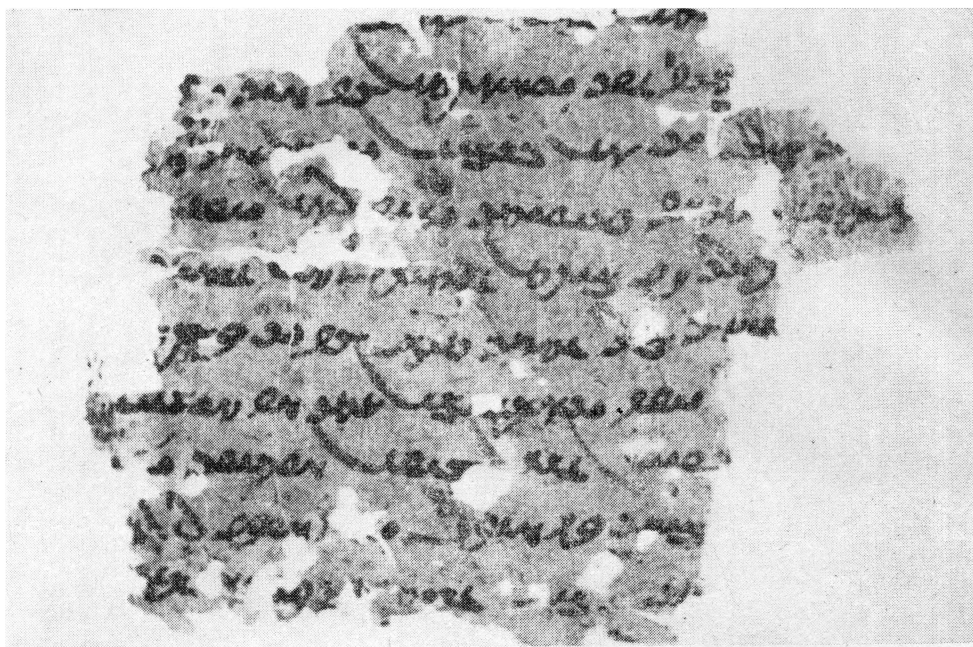
3Kr—30



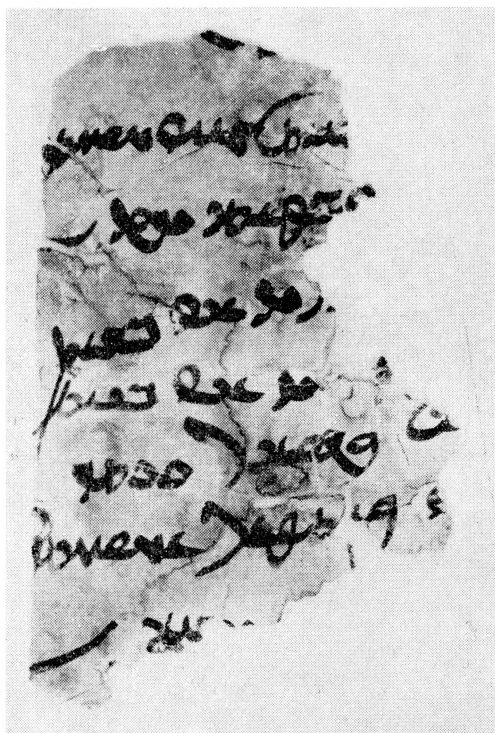
4bKr—190



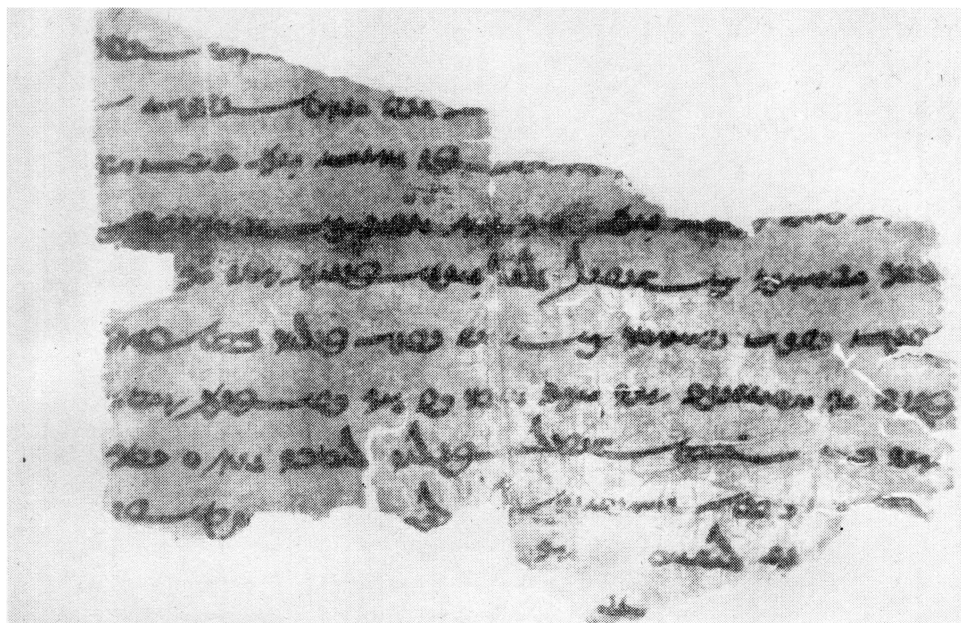
4bKr—192



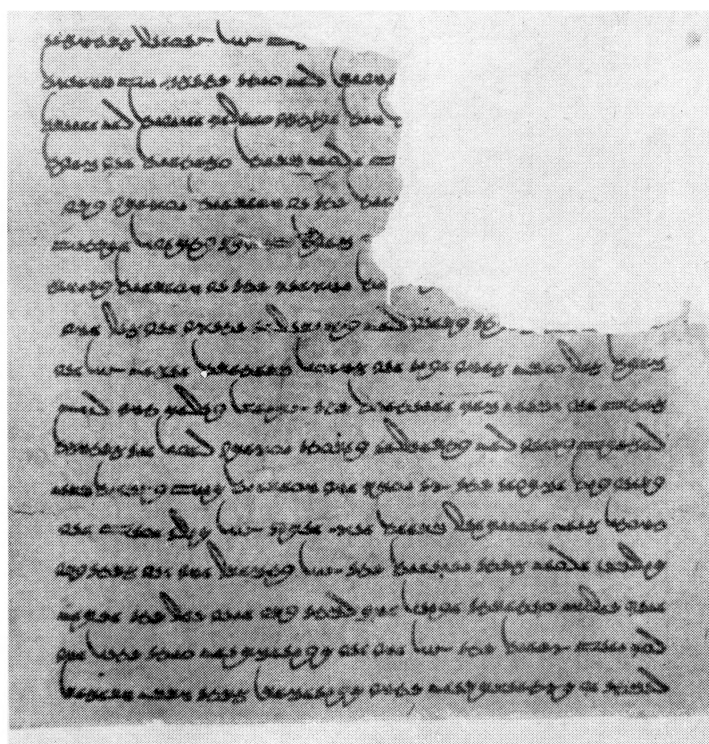
4bKr—221



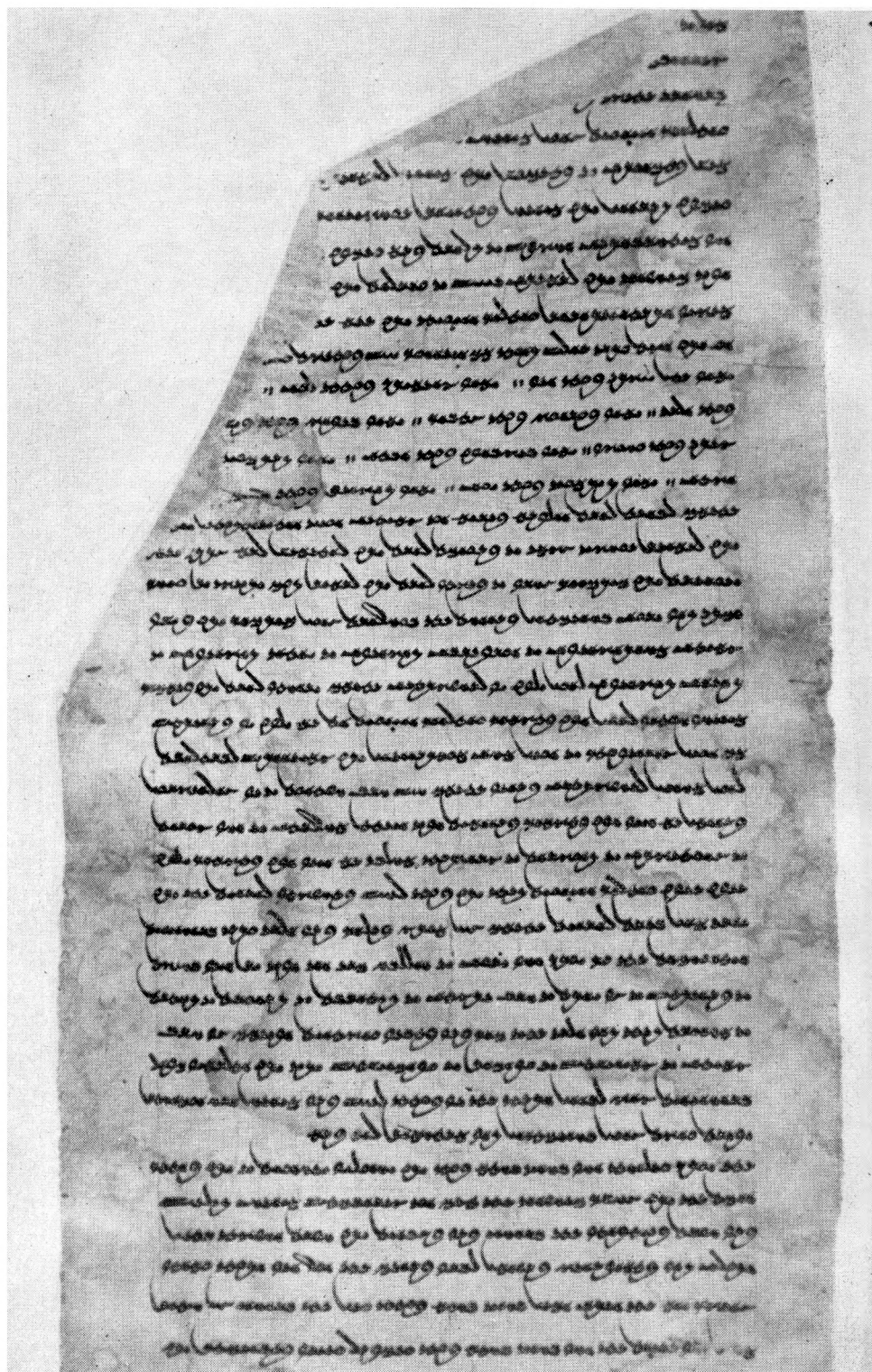
Kr XIII d(1)

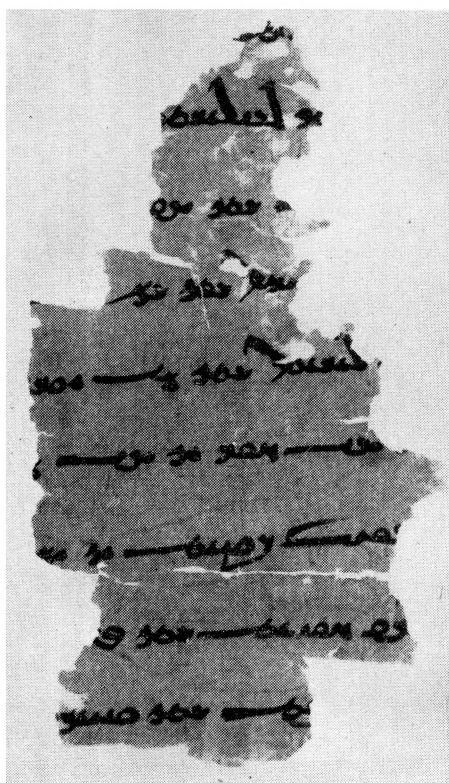


0-89

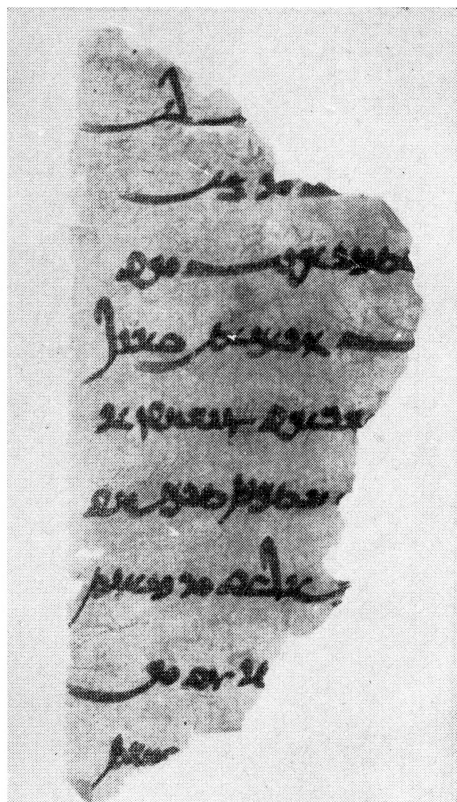


Kr IV-873

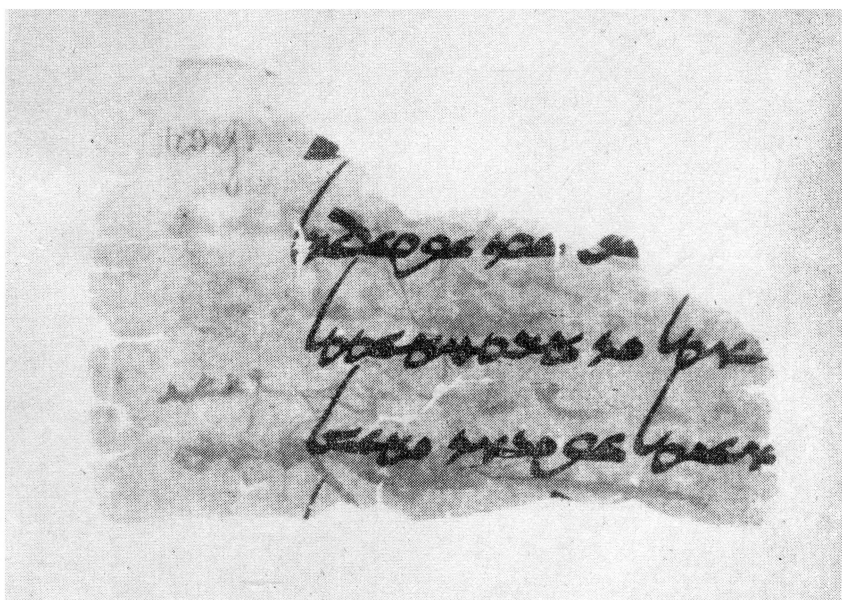




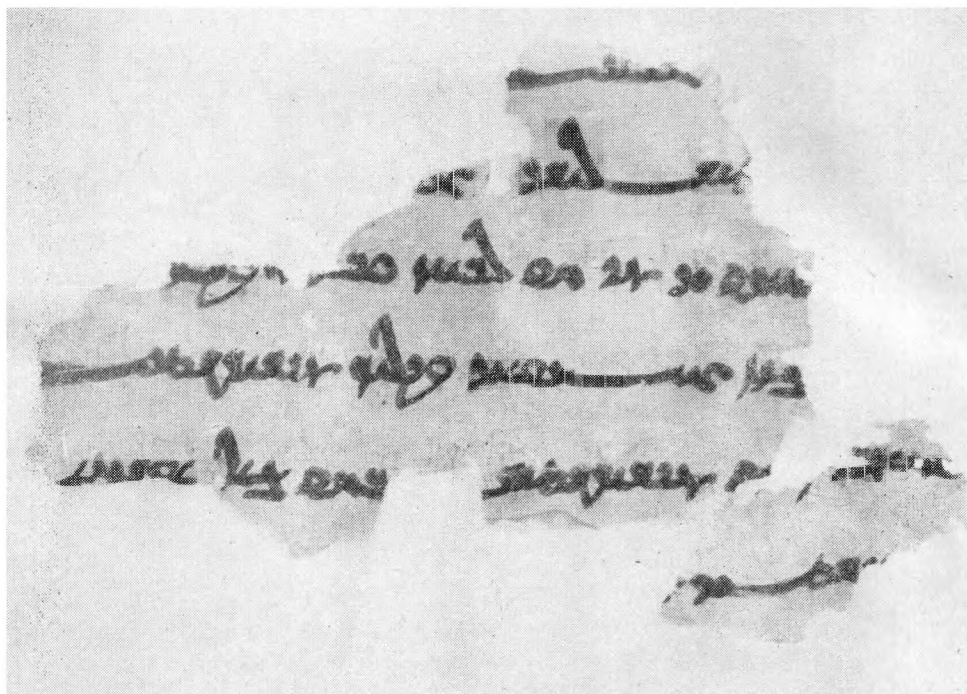
O-107



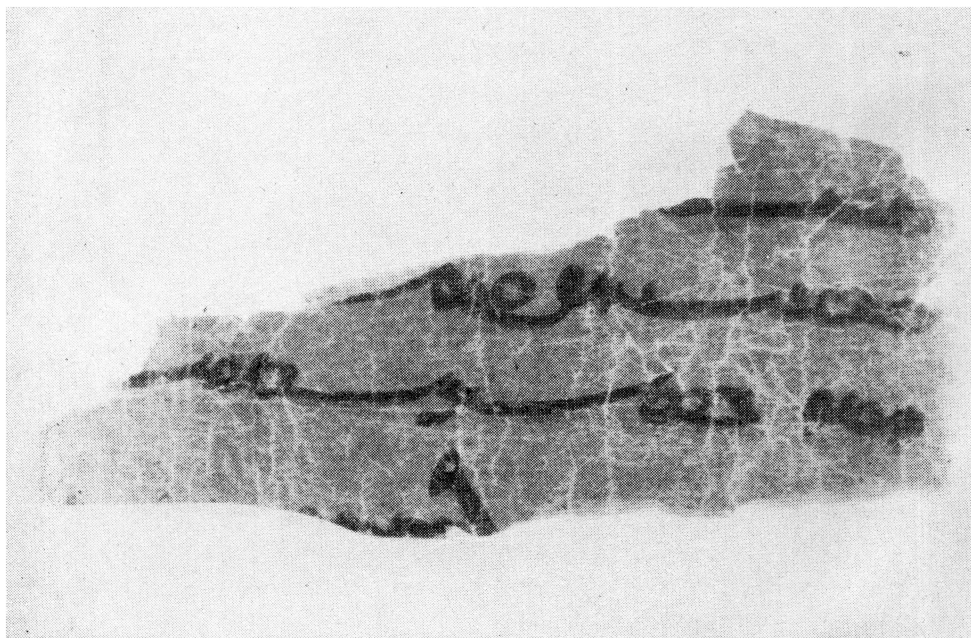
0-108



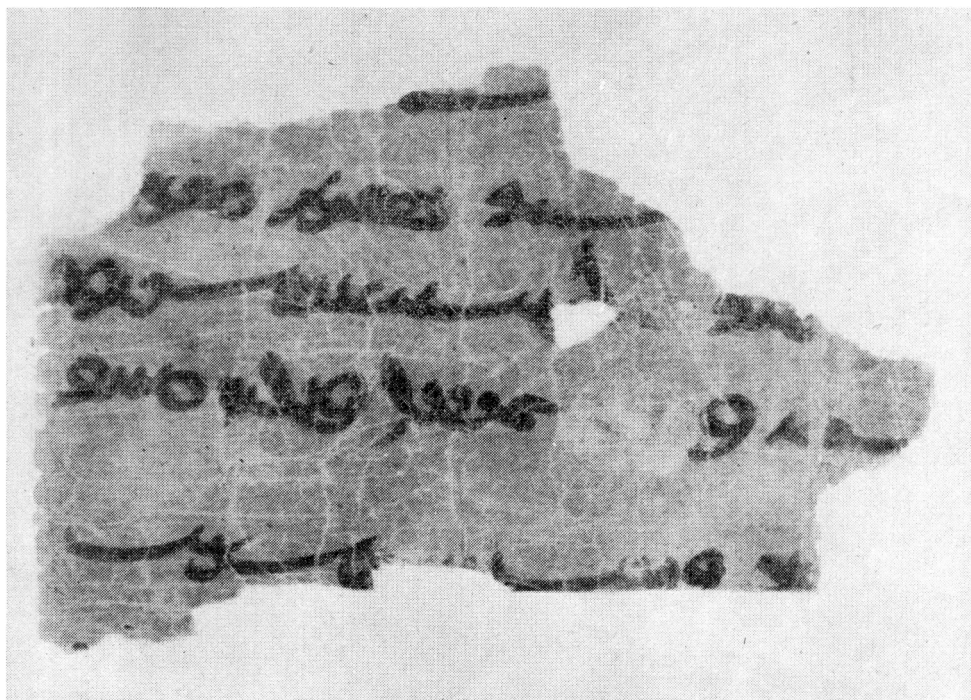
O-109



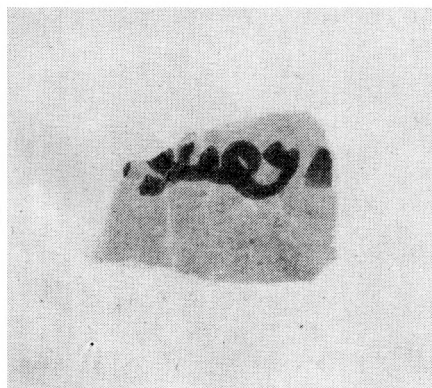
О—110, а



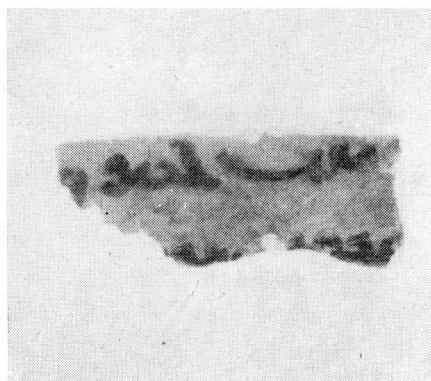
О—110, б



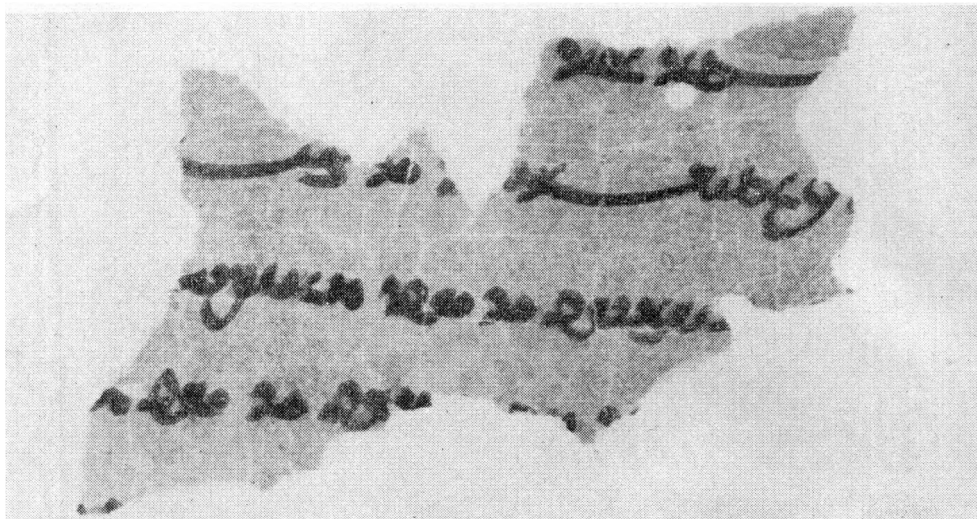
О—110, с



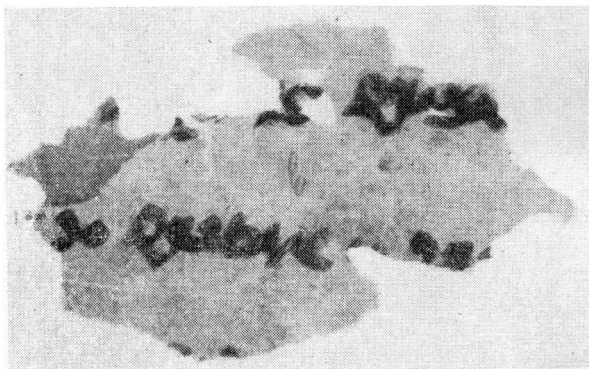
О—110, d



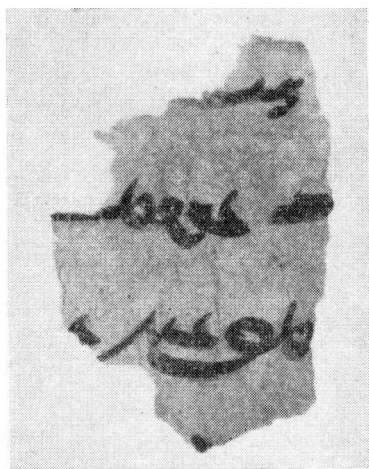
О—110, e



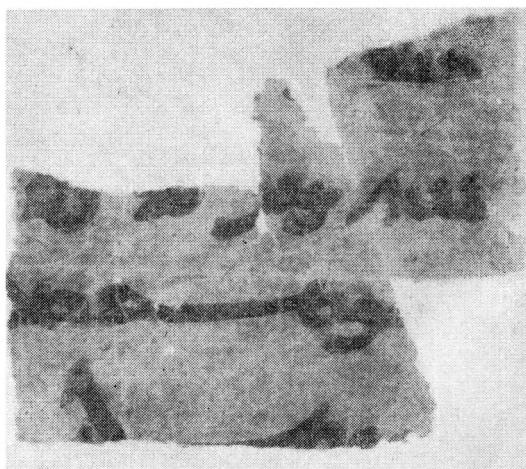
O—111, a



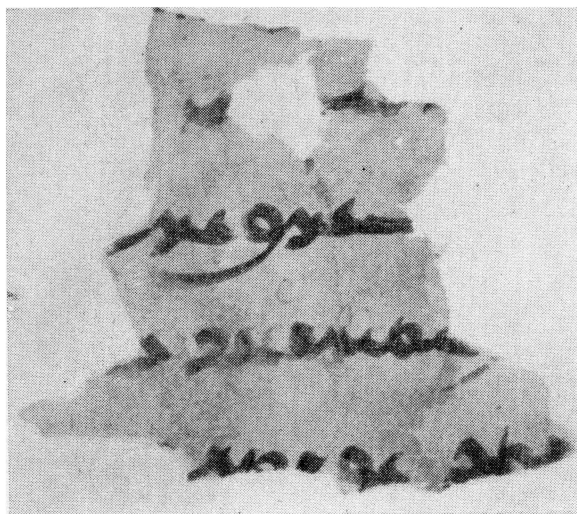
O—111, b



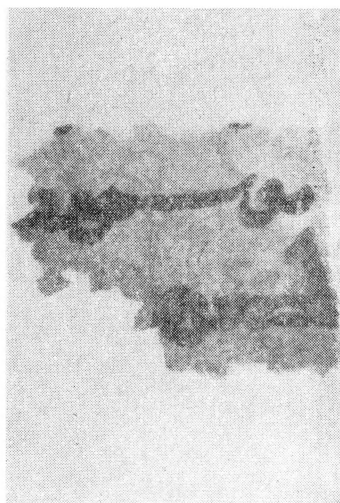
O—112, a



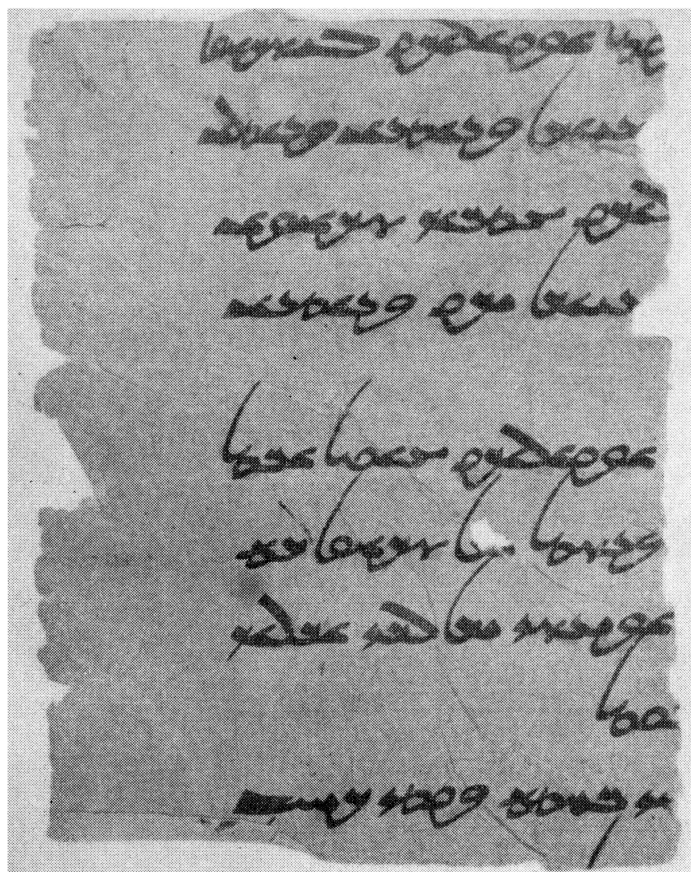
O—112, b



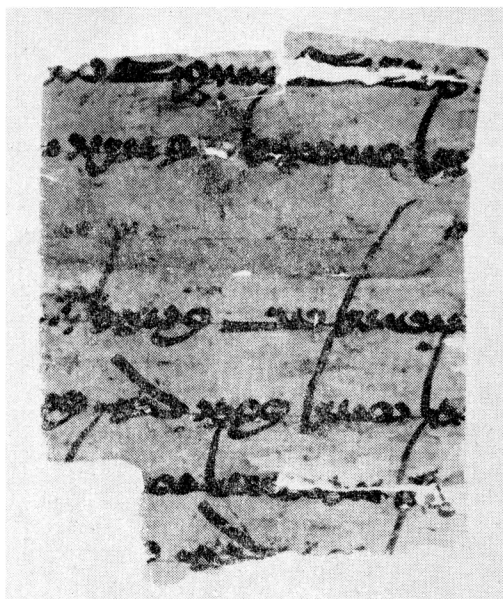
О—112, с



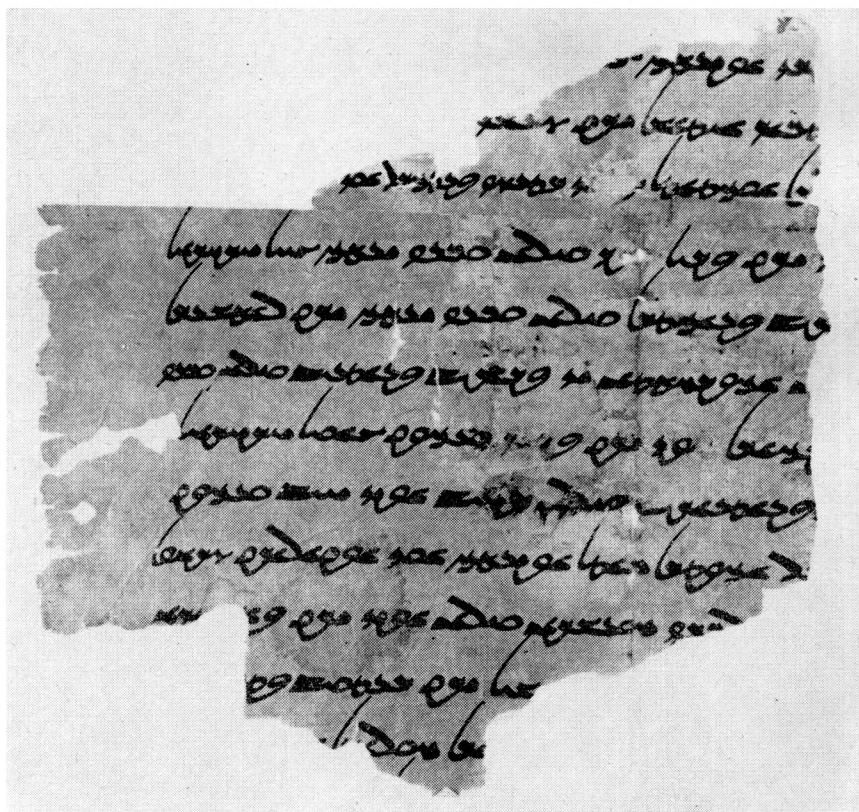
О—112, d



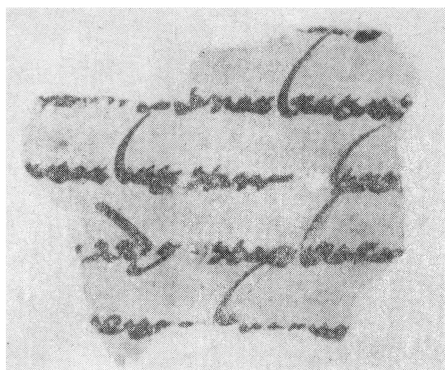
О—113, a



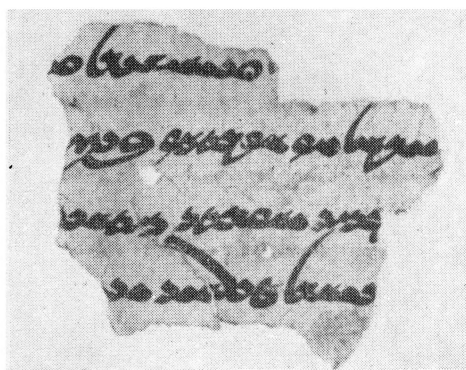
O-113, b



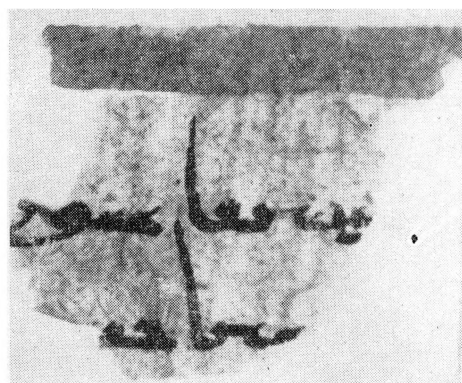
O-113, c



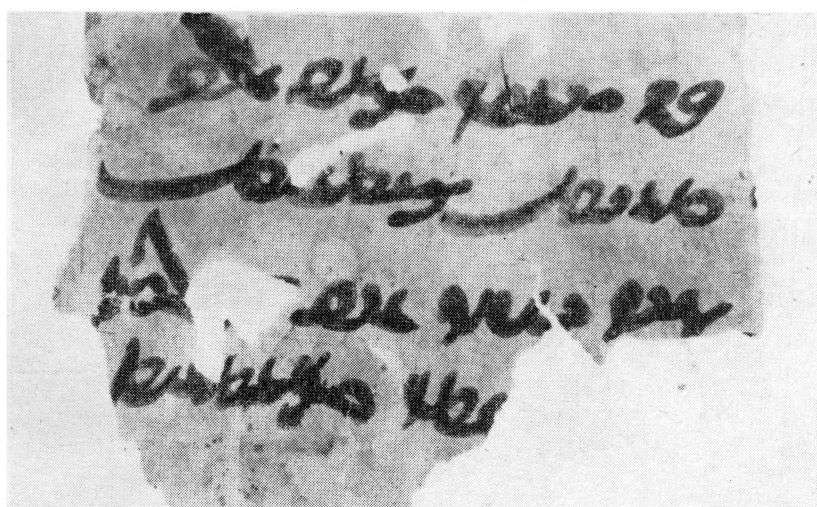
O-114R



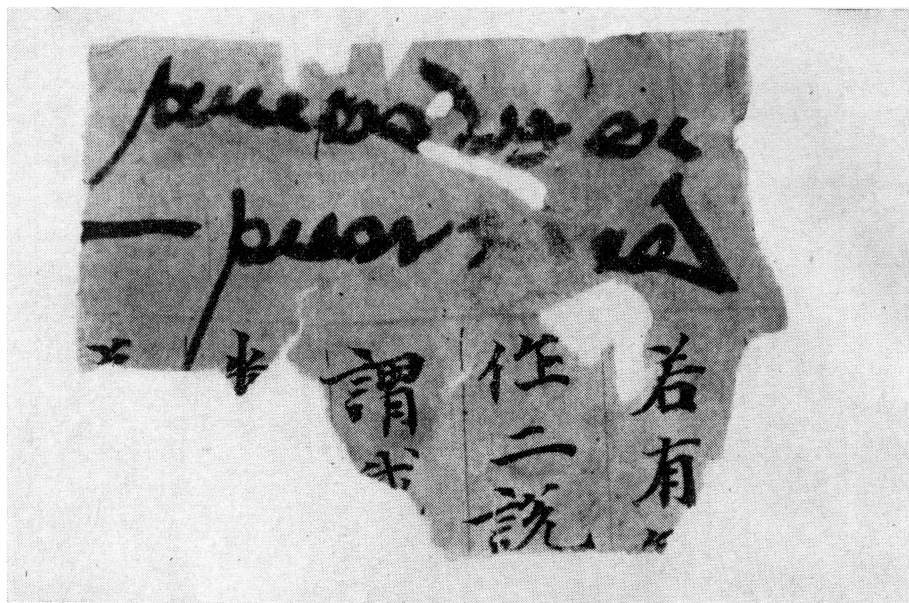
O-114V



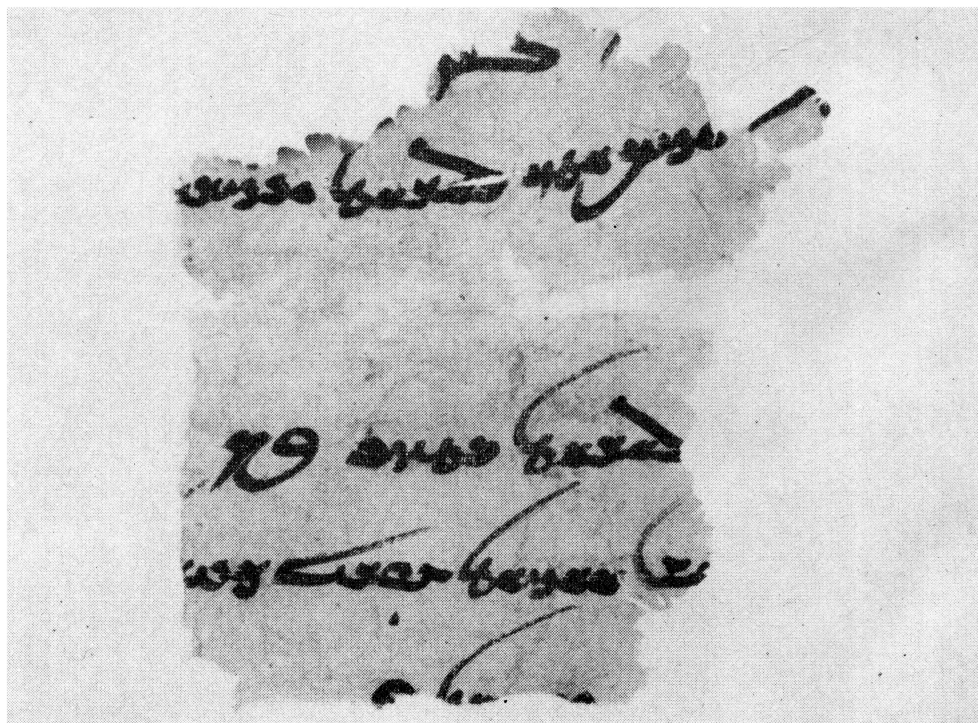
O-115



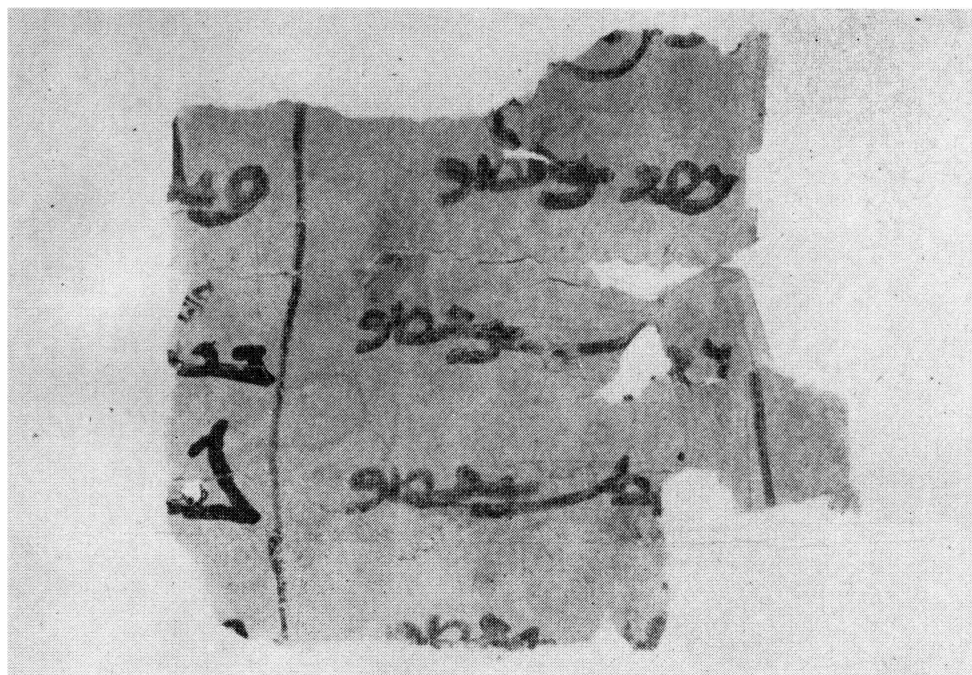
O-116R



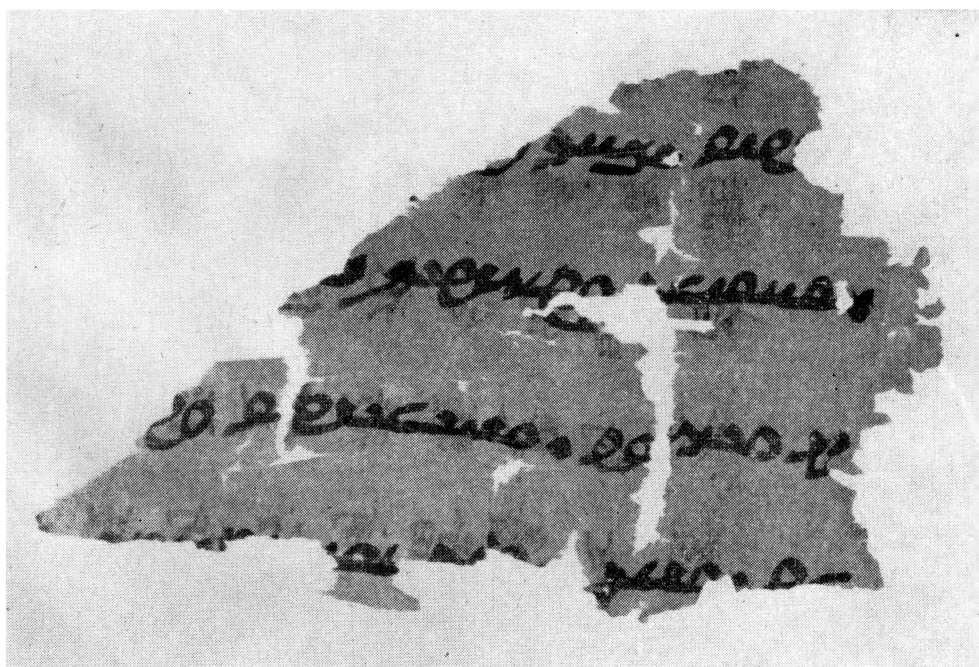
O-116V



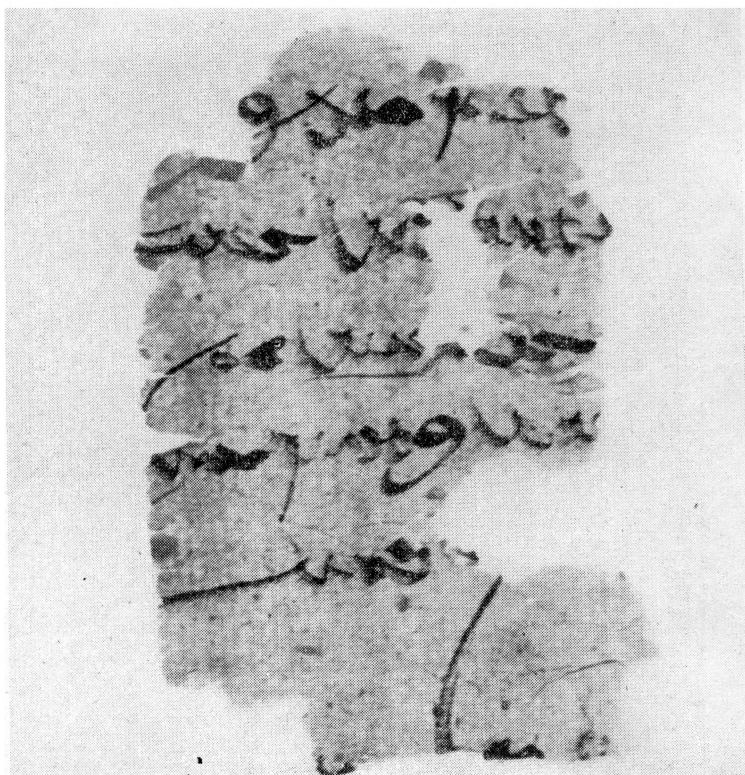
O-117



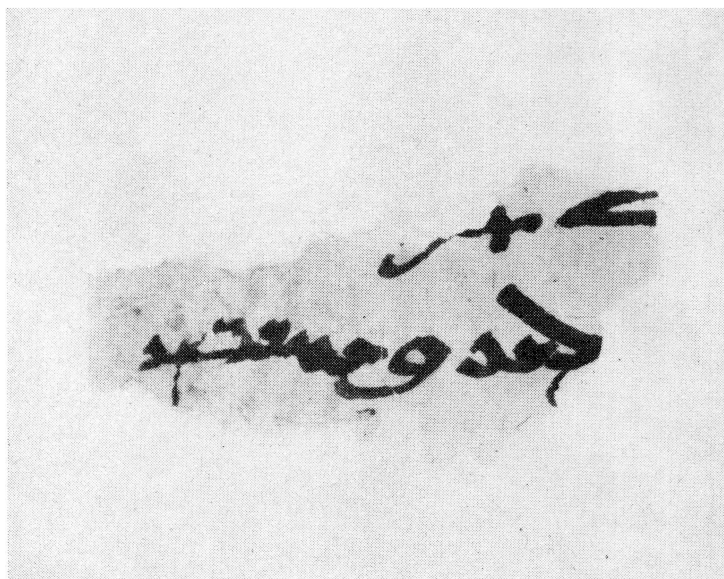
О—118



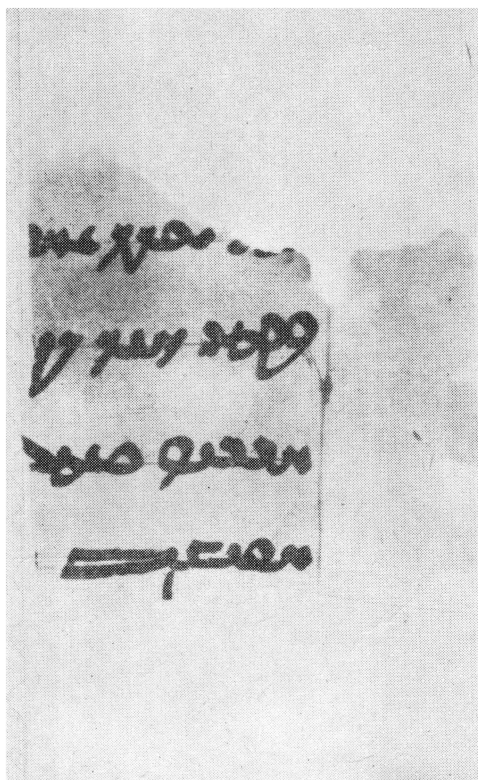
О—119



O—120



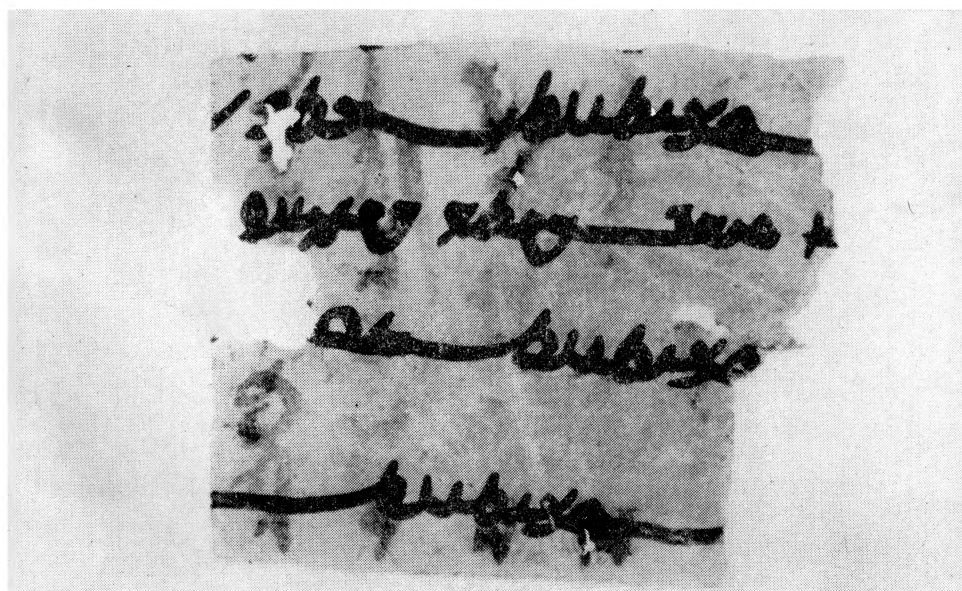
O—121



Ο—122



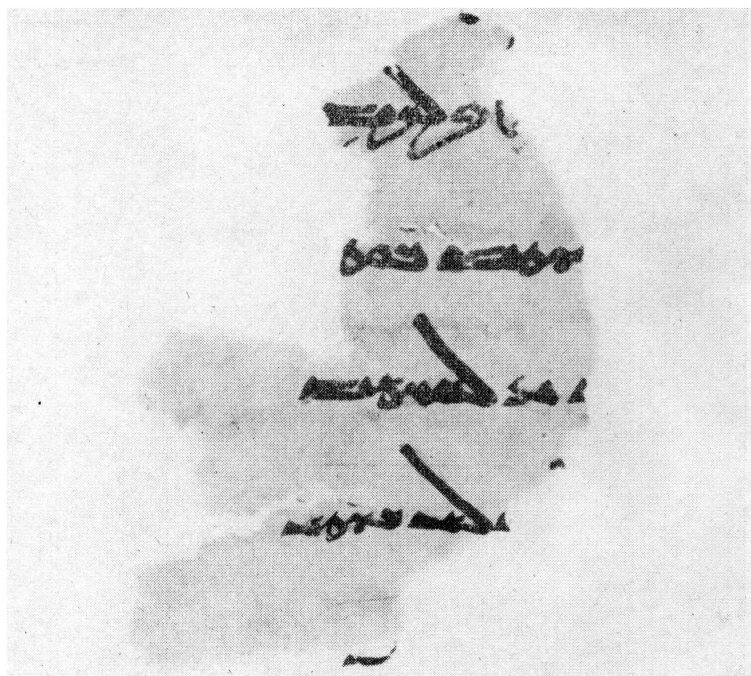
Ο—123



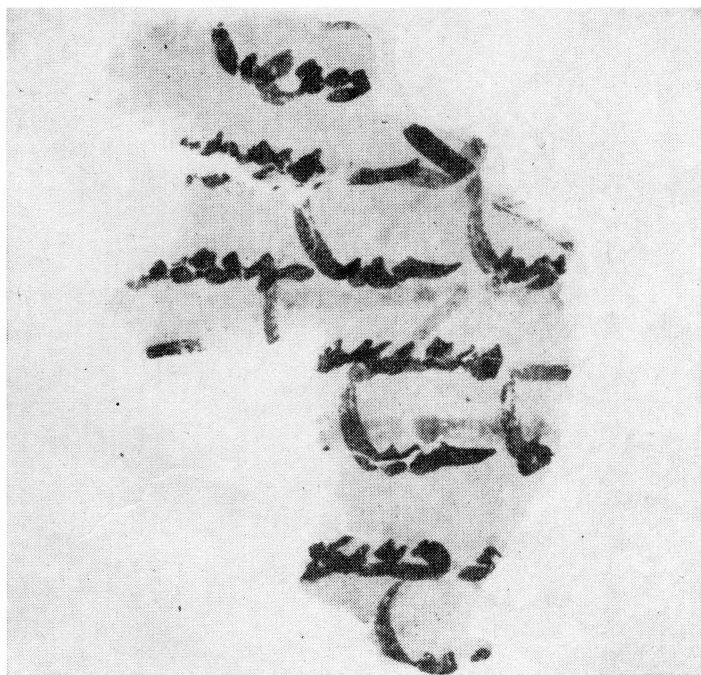
Ο—124R



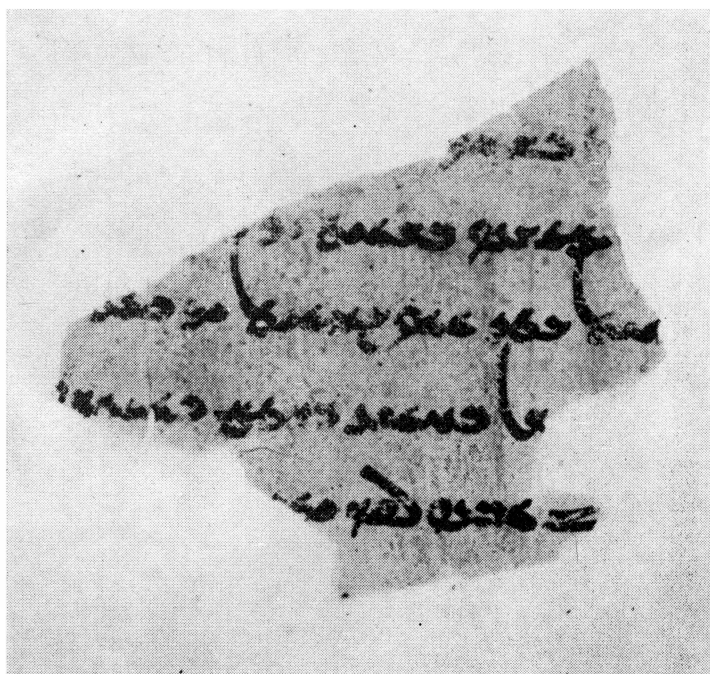
O—124V



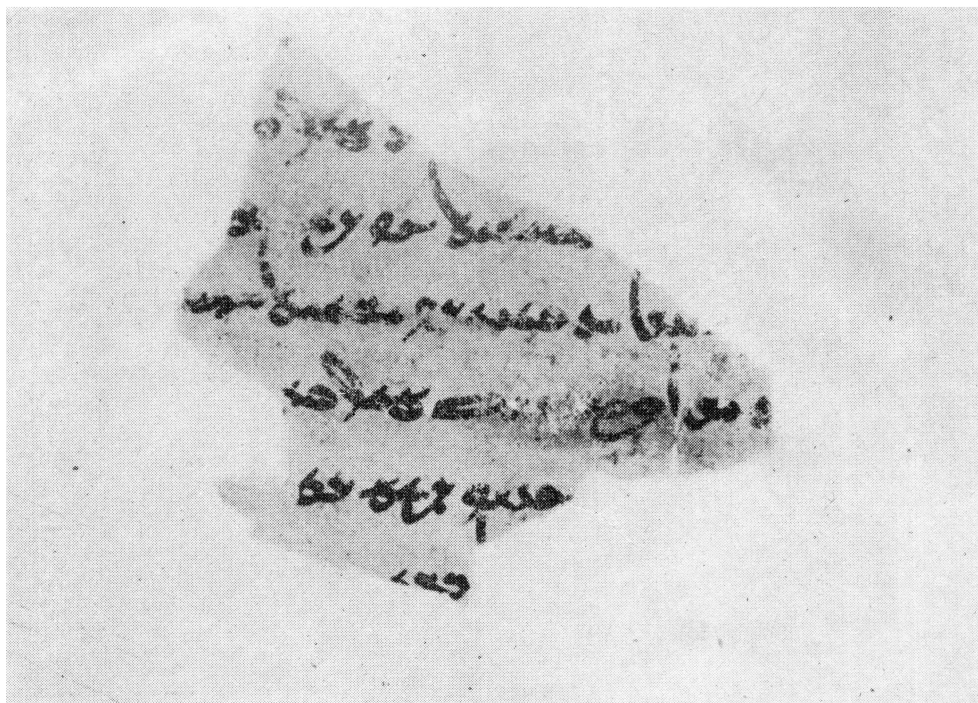
O—125R



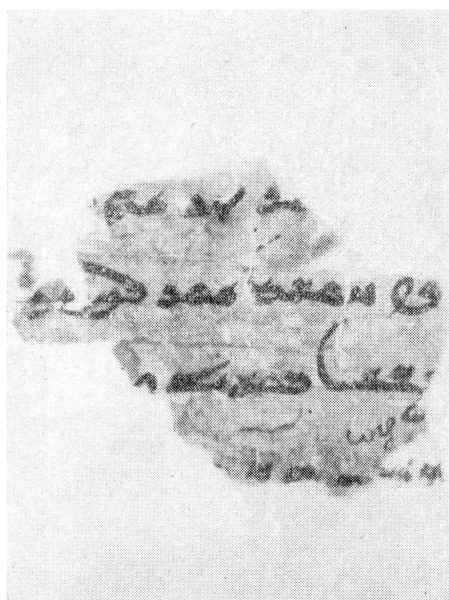
O—125V



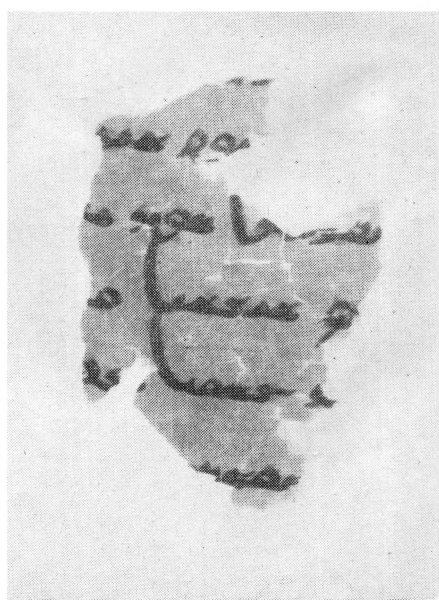
O—126R



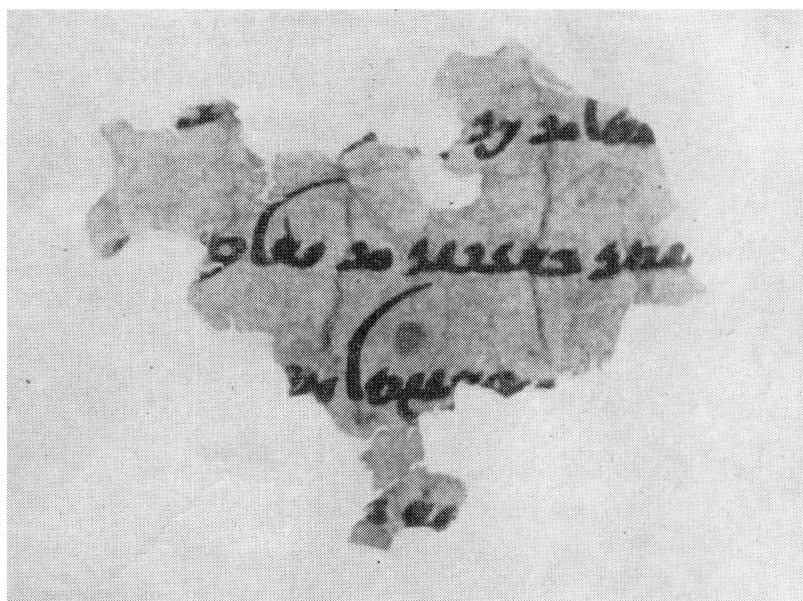
O—126V



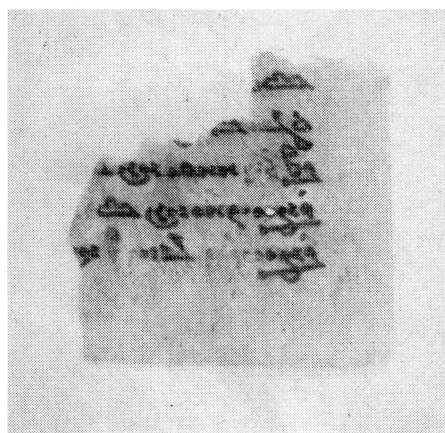
O—127



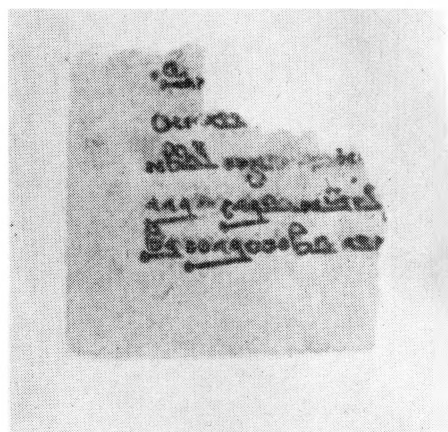
O—128



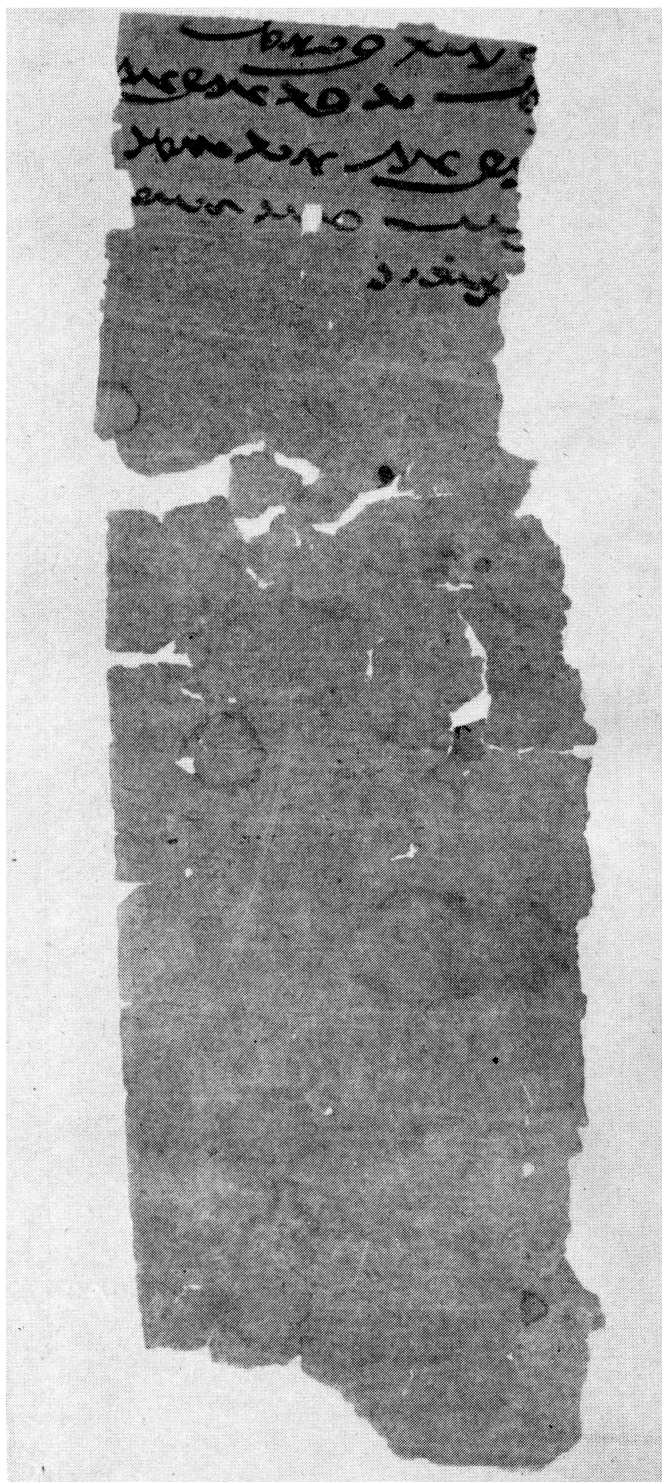
О—129

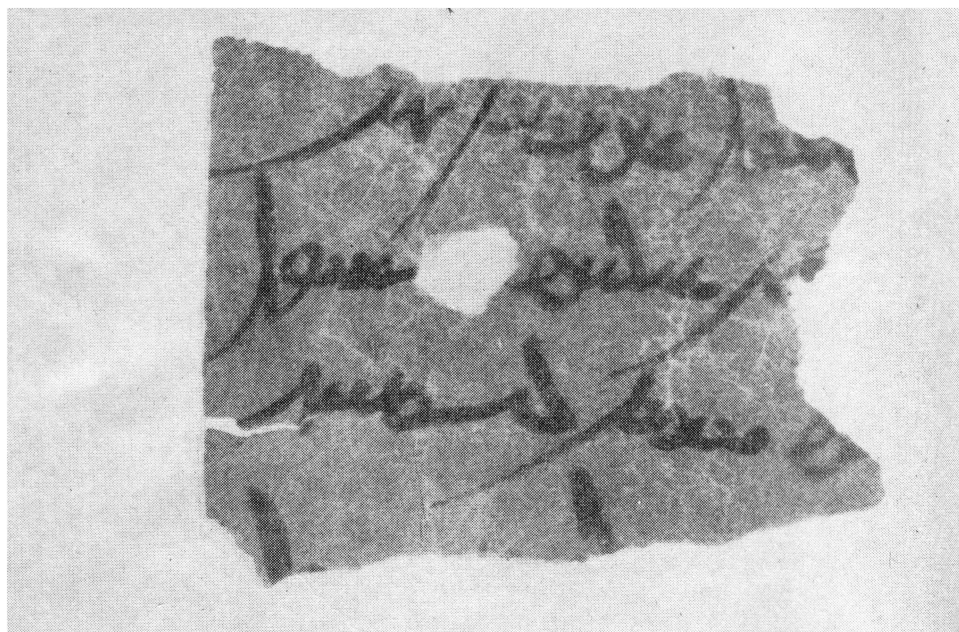


О—133R

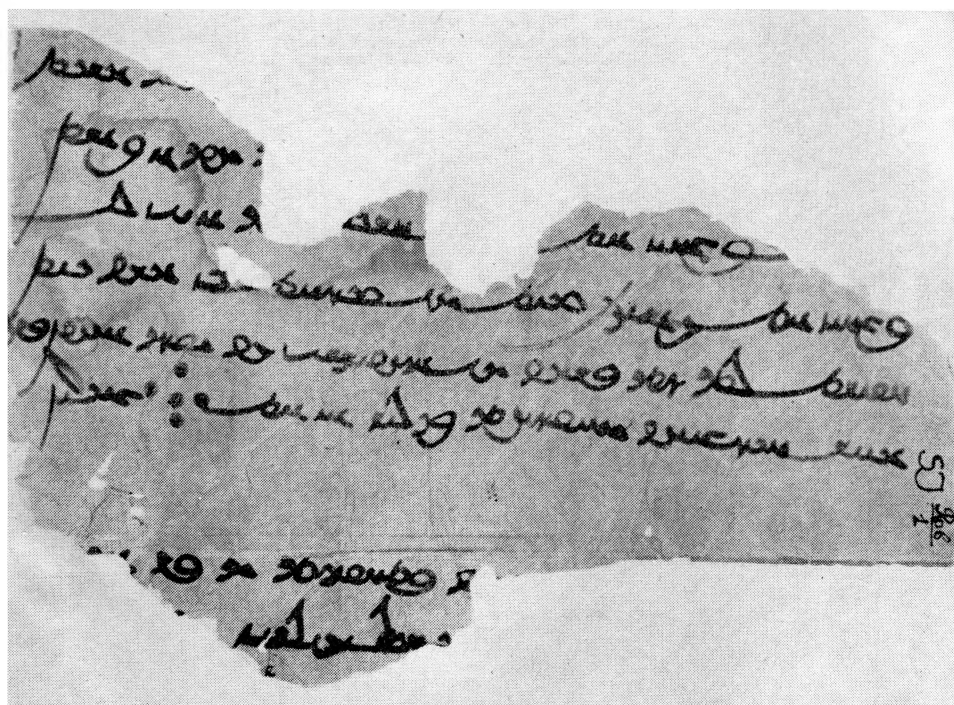


О—133V





O—135



Rob—1

**СОГДИЙСКИЕ
ФРАГМЕНТЫ
ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКОГО
СОБРАНИЯ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР*

Редактор *В. В. Волгина*
Младший редактор *И. И. Исаева*
Художник *Е. Якубович*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технический редактор *З. С. Теплякова*
Корректор *П. С. Шин*

ИБ № 13719

Сдано в набор 30.07.79. Подписано к печати
21.02.80. Формат 70 × 108¹/₁₆. Бумага ти-
пографская № 2. Гарнитура обыкновенная
новая. Печать высокая. Усл. п. л. 16.1.
Уч.-изд. л. 14.42. Тираж 1000 экз. Зак.
№ 568. Изд. № 4237. Цена 2 р. 30 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

Ордена Трудового Красного Знамени
Первая типография издательства «Наука»
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12

ИСПРАВЛЕНИЕ

На с. 118 (табл. IV) фрагмент Кг IV — 196R
ошибочно повернут на 180°.

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or document, showing the top portion of the page with several lines of text.

Handwritten text in a cursive script, showing a small fragment of the document.

Handwritten text in a cursive script, showing a small fragment of the document.

Handwritten text in a cursive script, showing a small fragment of the document.

Handwritten text in a cursive script, showing a small fragment of the document.

